

575

LES

VRAIS PRINCIPES

DE

LA LANGUE ANGLOISE:

Où se trouve developé

Tout ce qui est necessaire aux Etrangers

Pour apprendre facilement

A PARLER, LIRE, et ECRIRE L'ANGLAIS.

Par V. J. PEYTON.

NOUVELLE EDITION.

A LONDRES:

Chez J. Nourse Libraire dans le Strand.

MDCCLVIII.





A M O N S I E U R

Monfieur del C A M P O,

Secretaire de l'Ambaffade de fa  
Majefté Catholique à la Cour de  
la Grande Bretagne.

M O N S I E U R,

**J**E ne fuis pas moins glorieux de  
l'honneur que vous m'avez fait de me  
choisir pour votre maître de langue que  
charmé de vos progrès ; car vous êtes non  
seulement en état de bien parler, & d'écrire  
correctement l'Anglois, mais même de de-  
cider de ses beautés, & de ses elegances.  
Quel autre donc pourrois-je trouver mieux  
qualifié que vous pour protéger mon ou-  
vrage, & la langue angloise contre les re-  
proches que des étrangers lui donnent, d'être  
une langue barbare et sans regles ? L'injustice

de cette imputation, trop souvent & trop hardiment avancée, est prouvée par mon livre, auquel j'ai travaillé par l'amour que j'ai pour la vérité. En vous adressant cette Grammaire j'ai voulu aussi donner au public un témoignage de ma reconnaissance pour les bienfaits dont vous m'avez comblé, et du respect que je vous dois. J'espère que vous voudrez bien l'accepter avec la bonté ordinaire que vous avez pour celui qui a l'honneur d'être

MONSIEUR,

*Votre très humble*

*& très obéissant Serviteur,*

V. J. PEYTON.

LA

# NOUVELLE GRAMMAIRE

## ANGLOISE,

### Premiere Partie

## DE LA PRONONCIATION.

**L**A Grammaire est un art qui enseigne la véritable methode de parler & d'écrire selon l'usage particulier de chaque langue. Ce mot se derive du mot Grec *Γραμμα*, qui signifie lettre.

Les Anglois en ont vingt fix, savoir.

A, B, C, D, E, F, G, H, I, (J consonne) K, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, U, (V consonne) W, X, Y, Z,

Qui se prononcent ainsi.

*Ai, bi, ci, di, i, éffe, dji, ètche, ai, què, èll, émm, énn, ô, pi, quioû, arr, ês, ti, ioû, döbbliou, écs, ouai, izzed.*

Les lettres se divisent en voyelles & en consonnes.

Une voyelle est une lettre qui rend un son d'elle même.

Une consonne est une lettre qui ne peut rendre un son qu'avec une voyelle : Par exemple *D* comme si on l'écrivoit *Di*.

Les voyelles sont fix, savoir.

A, E, I, O, U, Y.

Les autres lettres sont des consonnes.



QUELQUES REGLÉS PRESQUE GENERALES  
SUR LA PRONONCIATION ANGLOISE.

R E G L E I.

E finale, etant précédée d'une consonne avec une voyelle, est comme muète, & fait la voyelle qui précède longue, savoir *a* se prononce *ai* ; *e*, *i* ; *i* & *y*, *ai* ; *o*, *ô*, & *u*, *ôu*.

E X E M P L E.

<i>Grace,</i>	grace.	} lifez	{	<i>graiſs.</i>
<i>She,</i>	elle.			<i>chî.</i>
<i>Life,</i>	vie.			<i>laïf.</i>
<i>Globe,</i>	globe.			<i>glob.</i>
<i>Lunar,</i>	lunaire.			<i>lôuner.</i>

R E M A R Q U E.

Ceci doit s'entendre aussi du pluriel de noms substantifs, où l'on ajoute *s* pour distinguer ce nombre là du singulier.

E X E M P L E.

*Graces,* *graces,* lifez *graiſſix.*  
*Globes,* *globes,* lifez *glôb'z.*

R E G L E II.

Les consonnes finales se font entendre devant toutes fortes de mots, soit qu'ils commencent par une voyelle, ou par une consonne.

E X E M P L E.

<i>The King's Majesty,</i>	} lifez	{	<i>Thî quinn'g's mādjesty.</i>
<i>La Majesté du Roi.</i>			
<i>The King's indulgence,</i>			<i>Thî quinn'g's inndöll-</i>
<i>L' indulgence du Roi.</i>			<i>djence.</i>

R E G L E

## R E G L E III.

Les regles & les exceptions qui regardent les mots primitifs & simples, doivent ordinairement s'entendre de ceux qui en derivent, & qui en sont composées.

*N. B.* Ce caractere ( ^ ) marqué sur une voyelle, fait voir qu'elle se prononce longue, & cet autre ( ~ ) qu'elle se prononce brève : et quand il y a une vergule devant une consonne, cela marque l'ellision de quelque voyelle.

---

## D E L A

P R O N O N C I A T I O N  
D E S V O Y E L L E S.

## A.

**L** A voyelle *a* se prononce de quatre façons, savoir.

- 1°. Longue.
- 2°. Ouverte.
- 3°. Brève.
- 4°. Obscure.

## R E G L E I.

*A* suivie d'une consonne & *e* finale est longue & se prononce comme la diphtongue *ai* dans le mot *mais*.

## De la Prononciation

## E X E M P L E.

*Face*, visage, lisez *faifs*.  
*Grace*, grace, lisez *grais*.

## R E G L E II.

Devant *ld*, *lk*, *ll* & *lt*, *a* se prononce ouverte, c'est à dire, en ouvrant la bouche & prononçant *a* dans la gorge, comme les François prononcent leur *a* dans le mot *plâtre*.

## E X E M P L E.

<i>Bald</i> ,	chauve,	} lisez {	<i>bâld</i> .
<i>To walk</i> ,	marcher,		<i>tou ouâc</i> .
<i>All</i> ,	tout,		<i>all</i> .
<i>Salt</i> ,	fel,		<i>sâlt</i> .

## E X C E P T I O N.

☞ *Mall*, le jeu de mail, se prononce *mél*.

## R E M A R Q U E.

A est aussi ouverte dans les mots suivants,

## E X E M P L E.

<i>Altar</i> ,	autel,	} lisez {	<i>âter</i> .
<i>To award</i> ,	juger,		<i>tou â-ouâd</i>
<i>Atbwart</i> ,	de travers,		<i>â-thouânt</i> .
<i>Balsam</i> ,	baume,		<i>bâlsömm</i> .
<i>Bawble</i> ,	bagatelle,		<i>bâbl'</i> .
<i>Dwarf</i> ,	nain,		<i>douârf</i> .
<i>Quarrel</i> ,	querelle,		<i>gouârrel</i> .
<i>Quart</i> ,	quarte,		<i>gouârt</i> .
<i>Quarter</i> ,	quart,		<i>gouârter</i> .
<i>Quartern</i> ,	un quart du pint		<i>gouârtern</i> .
<i>Swan</i> ,	cigne,	<i>souân</i> .	

*Thral-*

<i>Thraldom,</i>	éclavage,	} lisez {	<i>thrâldomm.</i>
<i>War,</i>	guerre,		<i>ouâr.</i>
<i>Ward,</i>	pupille,		<i>ouârd.</i>
<i>Warden,</i>	gardien,		<i>ouârdin.</i>
<i>Warren,</i>	garene,		<i>ouârren.</i>
<i>Warrior,</i>	guerrier,		<i>ouârrier.</i>
<i>Warm,</i>	chaud,		<i>ouârm.</i>
<i>Was,</i>	étois,		<i>ouâz.</i>
<i>To wash,</i>	laver,		<i>tu ouâtch.</i>
<i>Watch;</i>	garde,		<i>ouâtch.</i>
<i>What,</i>	quoi,		<i>bouât.</i>

## R E G L E III.

A est brève.

1°. Au milieu de monosyllabes, si le mot ne finit en e muète ; & alors elle se prononce avec grande rapidité & d'une voix foible.

## E X E M P L E.

<i>Hat,</i>	chapeau,	} lisez {	<i>hätt.</i>
<i>Mad,</i>	enragé,		<i>măad.</i>
<i>That,</i>	qui, que,		<i>thätt.</i>

A quoi ajoutez l'article indéfini *a*, *an*, *un*, *une* ; *as*, comme ; & *at*, à, lisez *ă*, *ăzz*, *ätt*.

2°. A se prononce brève & avec grande rapidité au commencement de plusieurs mots.

## E X E M P L E.

<i>To appear,</i>	paraître,	} lisez {	<i>tu appier.</i>
<i>To apply,</i>	appliquer,		<i>tu applai.</i>
<i>To approve,</i>	approuver,		<i>tu approuv.</i>
<i>To arrest,</i>	arrêter,		<i>tu arrést.</i>
<i>To aspire,</i>	aspirer,		<i>tu äspaiër.</i>
<i>To admire,</i>	admirer,		<i>tu ädd-mäier.</i>
<i>To assist,</i>	assister,		<i>tu ässist.</i>
<i>To attain,</i>	atteindre,		<i>tu ättain.</i>



## R E G L E IV.

Dans les terminaisons *able, ace, ach, acle, acy, ad, age, al, ale, an, ance, ancy, ar, arch, ard, ary, as & ate* de noms de plusieurs syllabes, la rapidité de la prononciation rend le son d'*a* obscure; & alors elle se prononce comme *e* féminine françoise.

## E X E M P L E.

<i>Damnable,</i>	damnable,	} lifez	<i>dämmnebl'.</i>
<i>Preface,</i>	preface,		<i>préfece.</i>
<i>Stomach,</i>	estomac,		<i>stømmec.</i>
<i>Obstacle,</i>	obstacle,		<i>âbbstec'.</i>
<i>Delicacy,</i>	delicatesse,		<i>déliquecy.</i>
<i>Ballad,</i>	vaudeville,		<i>bälled.</i>
<i>Courage,</i>	courage,		<i>corredje.</i>
<i>General,</i>	general,		<i>djén'rel</i>
<i>Female,</i>	femelle,		<i>fémel.</i>
<i>Human,</i>	humane,		<i>hioumen.</i>
<i>Vigilance,</i>	vigilance,		<i>vi-djilence.</i>
<i>Vigilancy,</i>	vigilance,		<i>vi-djilency,</i>
<i>Constant,</i>	constant,		<i>cânnstent.</i>
<i>To accompany,</i>	accompagner,		<i>teu âccompeny.</i>
<i>Liar,</i>	menteur,		<i>läi'er.</i>
<i>Monarch,</i>	monarque,		<i>mânnerc.</i>
<i>Mustard,</i>	moutarde,		<i>mossterd.</i>
<i>Tributary,</i>	tributaire,		<i>tribioutery.</i>
<i>Compress,</i>	circuit,		<i>cömm-prefs.</i>
<i>Private,</i>	privé,		<i>prävvet.</i>

## E X C E P T I O N I.

Il en faut excepter ces mots finissans en *ate*, où *a* se prononce longue, savoir.

<i>To debate,</i>	debate,	} lifez	<i>tou dibait'.</i>
<i>To deliberate,</i>	deliberer,		<i>tou deliberait'.</i>
<i>Sedate,</i>	serieux,		<i>Sidait'.</i>
<i>To relate,</i>	raconter,		<i>tou rilait'.</i>
<i>To create,</i>	créer,		<i>tou cri-ait'.</i>
<i>To recreate,</i>	récréer,		<i>tou ri-criait'.</i>
<i>To procreate,</i>	procréer,		<i>tou prô-criait'.</i>

# des VOYELLES.

7

## EXCEPTION II.

Il en faut excepter ces autres qui finissent en *ard*, savoir *regard*, où *a* se prononce courte, & *reward* & *award*, où *a* se prononce ouverte.

## EXEMPLE.

<i>Regard,</i>	<i>égard,</i>	} lisez	{	<i>riğärrd.</i>
<i>To reward,</i>	<i>recompenser,</i>			<i>tou ri-ouärd.</i>
<i>To award,</i>	<i>juger,</i>			<i>tou ä-ouärd.</i>

## E.

Les Anglois en ont quatre sortes, savoir.

- 1°. E longue.
- 1°. E brève.
- 1°. E obscure.
- 1°. E muête.

## R E G L E I.

E longue se prononce de même que les François prononcent leur *i* longue dans le mot *vite*; & elle est longue.

1°. A la fin de monosyllabes, où il n'y a aucune voyelle qui précède.

## EXEMPLE.

<i>To be,</i>	<i>etre,</i>	} lisez	{	<i>tou bi.</i>
<i>He,</i>	<i>il,</i>			<i>bi.</i>
<i>She,</i>	<i>elle,</i>			<i>chi.</i>
<i>Me,</i>	<i>moi, me,</i>			<i>mî.</i>
<i>We,</i>	<i>nous,</i>			<i>ouî.</i>
<i>Ye,</i>	<i>vous,</i>			<i>û.</i>

## EXCEPTION.

Le seul article défini, savoir *the* (le, la, les) en est excepté dans lequel *e* se prononce comme *i* brève, lisez *thi*.

2°. Au commencement de mots, quand l'accent tombe dessus.

## E X E M P L E.

<i>Eve,</i>	Eve,	} lifez	<i>îv'.</i>
<i>Even,</i>	même,		<i>îv'n.</i>
<i>Evening,</i>	soir,		<i>îv-ninn.</i>
<i>Evil,</i>	mal,		<i>îv'l.</i>
<i>Even,</i>	égal,		<i>îv'n.</i>
<i>Eaen,</i>	Eden,		<i>îd'n.</i>
<i>Egypt,</i>	Egypte,		<i>î-djipt.</i>
<i>Equal,</i>	égal,		<i>î-qouel.</i>

3°. A la fin d'une syllabe, quand la syllabe suivante commence par une voyelle dans ces mots étrangers & semblables, savoir.

<i>Idea,</i>	idée,	} lifez	<i>ai-dî-â.</i>
<i>Chaldeans,</i>	Chaldéens,		<i>câll-dî-ens.</i>
<i>Deity,</i>	divinité,		<i>dî-ity, &amp;c.</i>

4°. Quand la syllabe suivante commence par une consonne dans ces mots étrangers & semblables, savoir,

*Peter,* Pierre, lifez *Pî-ter.*

*Jesus,* Jésus, lifez *djî-zofs.*

5°. Dans les monosyllables suivans qui finissent en *e* muête, & leurs dérivés, savoir.

<i>Here,</i>	ici,	} lifez	<i>hîer.</i>
<i>Mere,</i>	pur,		<i>mîer.</i>
<i>Crete,</i>	Crete,		<i>Crît'.</i>
<i>Scene,</i>	scene,		<i>sîn'.</i>
<i>These,</i>	ceux-ci,		<i>thîz'.</i>

6°. Dans la dernière syllabe de mots suivans finissans en *e* muête, savoir.

<i>To complete,</i>	perfectionner,	} lifez	<i>tou câmplît.</i>
<i>Obscene,</i>	impudique,		<i>âbbsîn.</i>
<i>Extreme,</i>	extreme,		<i>écs-trîm.</i>
<i>To intercede,</i>	interceder,		<i>tou innterçîd.</i>
<i>Supreme,</i>	supreme,		<i>souprîm.</i>

*Dis-*

# des VOYELLES.

9

<i>Discrete,</i>	discrete,	} lisez	{	<i>discrît.</i>
<i>Severe,</i>	severe,			<i>si-vier.</i>
<i>Austere,</i>	austere,			<i>âstier.</i>

## EXCEPTION.

☞ Il en faut excepter les dérivés suivans, où *e* est brève, savoir.

<i>Extremity,</i>	extrémité,	} lisez	{	<i>écstrémity.</i>
<i>Severity,</i>	sevérité,			<i>si-vérité.</i>
<i>Supremacy,</i>	supremacie,			<i>souprémmecy.</i>
<i>Discretion,</i>	discretion,			<i>discré-chien.</i>

## REGLE II.

*E* est ordinairement brève au commencement & au milieu de mots, aussi bien d'une syllabe que de plusieurs, & alors elle se prononce comme *e* masculine Française dans les mots *église, édit, salé, &c.*

## EXEMPLE.

<i>End,</i>	fin,	} lisez	{	<i>énnd.</i>
<i>Newer,</i>	jamais,			<i>né-ver.</i>
<i>Men,</i>	des hommes,			<i>mén.</i>
<i>Together,</i>	ensemble,			<i>touguéthér.</i>
<i>Penny,</i>	sol,			<i>pénny.</i>
<i>Memory,</i>	memoire,			<i>mém-m-ry</i>
<i>Neglect,</i>	negligence,			<i>négléct.</i>
<i>Brevity,</i>	brevité,			<i>brévity.</i>
<i>Enmity,</i>	inimitié,			<i>énmity,</i>
<i>To elect,</i>	élire,			<i>tou éléct.</i>
<i>To eject,</i>	chasser,			<i>tou é-djéct.</i>
<i>Eternal,</i>	éternel,			<i>é-térnel.</i>
<i>To evaporate,</i>	s'évaporer,			<i>tou éväpperet.</i>

## EXCEPTION I.

☞ Il en faut excepter les mots contenus dans la regle precedente.

EX-



## EXCEPTION II.

☞ Il en faut excepter les mots qui commencent par *be*, *de*, *re*, & *des*, quand l'accent n'y tombe pas (car alors ils suivent la règle) & les mots suivans avec leurs dérivés.

## E X E M P L E.

<i>To believe,</i>	croire,	} lifez {	<i>tou bîlîv'.</i>
<i>To become,</i>	devenir,		<i>tou bî-cômm.</i>
<i>To deliver,</i>	delivrer,		<i>tou dî-lîver.</i>
<i>To deceive,</i>	decevoir,		<i>tou dî-çîv'.</i>
<i>To relieve,</i>	secourir,		<i>tou rî-lîv'.</i>
<i>To receive,</i>	recevoir,		<i>tou rî-çîv'.</i>
<i>To destroy,</i>	détruire,		<i>tou dîs-trâi.</i>
<i>To descant,</i>	discourir,		<i>tou dîs-cânnî.</i>
<i>To descend,</i>	descendre,		<i>tou dîs-sénd.</i>
<i>Yes,</i>	oui,		<i>i-êfs.</i>
<i>Yesterday,</i>	hier,	}	<i>i-îffîerdé.</i>
<i>Devil,</i>	diable,		<i>dîv'l.</i>
<i>To create,</i>	créer,		<i>tou crî-ait'.</i>

## EXCEPTION III.

☞ Il en faut excepter les mots suivans de plusieurs syllabes, où *e* se mange, ou du moins se prononce très obscurément.

## E X E M P L E.

<i>Adultery,</i>	adultere,	} lifez {	<i>â-dôll'-try.</i>
<i>Adulteress,</i>	une adultere,		<i>â-dôll'-tress.</i>
<i>Atheist,</i>	athée,		<i>ai-th'îst.</i>
<i>Courteous,</i>	civil,		<i>côrr-tcheofs.</i>
<i>Different,</i>	different,		<i>dîff'rent.</i>
<i>Emperor,</i>	empereur,		<i>ém'm'prer.</i>
<i>Every,</i>	chaque,		<i>év'ry.</i>

## EXCEPTION IV.

☞ *E* liée avec *m* ou *n* au commencement de mots, ordinairement se prononce comme *i* brève.

E X-

## E X E M P L E.

<i>To embark,</i>	embarquer,	} lisez {	<i>tou immbârre.</i>
<i>To embrace,</i>	embracer,		<i>tou immbraice.</i>
<i>To employ,</i>	employer,		<i>tou immplâi.</i>
<i>To encourage,</i>	encourager,		<i>tou inn-corredje.</i>
<i>To endeavour,</i>	tâcher,		<i>tou inn-dé-ver.</i>
<i>To engage,</i>	engager,		<i>tou inn-gaidje.</i>
<i>English,</i>	anglois,		<i>innglisb.</i>

N. B. Cependant les mots suivans se prononcent selon la regle, savoir.

<i>Embers,</i>	cendres chaudes,	} lisez {	<i>émbers.</i>
<i>Emblem,</i>	emblème,		<i>éblem.</i>
<i>Emblematical,</i>	emblématique,		<i>éblemattiquel.</i>
<i>Embryo,</i>	embryon,		<i>émbriö.</i>
<i>Emphasis,</i>	emphase,		<i>émfesis.</i>
<i>Emphatical,</i>	emphatique,		<i>émfättiquel.</i>
<i>Empire,</i>	empire,		<i>émpaier.</i>
<i>Emperor,</i>	empereur,		<i>émp' rer.</i>
<i>Empress,</i>	imperatrice,		<i>émpress.</i>
<i>Empirical,</i>	emperique,		<i>émpîriquel,</i>
<i>Empirick,</i>	un empirique,		<i>émpîric.</i>
<i>Empty,</i>	vuide,		<i>émtý.</i>
<i>Emption,</i>	achat,		<i>ém-chien.</i>
<i>Empyrean,</i>	empyrée,		<i>émpyréel.</i>
<i>Emri,</i>	emeri,		<i>émri.</i>
<i>Enemy,</i>	ennemi,		<i>énenemy.</i>
<i>Enmity,</i>	inimitié,		<i>énmity.</i>
<i>To enter,</i>	entrer,		<i>tou enter.</i>
<i>Entity,</i>	entité,		<i>éntity.</i>
<i>Envious,</i>	envieux,		<i>énviofs.</i>
<i>Envoy,</i>	un envoyé,		<i>énvâi.</i>
<i>Envy,</i>	envie,		<i>énvy.</i>

## R E G L E III.

Le son d' *e* obscure ressemble à celui d' *e* feminine Francoise, & elle est obscure & se prononce avec grande rapidité.

1°. Quand

## De la Prononciation

1°. Quand elle est suivie de *l*, *r*, & *t* à la fin de mots à plusieurs syllabes.

## E X E M P L E.

<i>Barrel,</i>	barrique,	} lisez	{	<i>bärrel.</i>
<i>Maker,</i>	faiseur,			<i>maiquer.</i>
<i>Closet,</i>	cabinet,			<i>clâffet.</i>

Auxquels il faut ajouter les noms finissans en *less* & *ness*.

*Graceless,* sans grace, lisez *graiçeless.*

*Righteousness,* droiture, lisez *raï-tcheoffness.*

Et ces deux monosyllabes, savoir.

*Her,* elle, lisez *her.*

*Yet,* encore, lisez *yet.*

## E X C E P T I O N.

Il en faut excepter ces verbes finissans en *er*, ou *e* est brève, savoir.

<i>To deter,</i>	detourner,	} lisez	{	<i>tou dütérr.</i>
<i>To aver,</i>	avérer,			<i>tou ävérr.</i>
<i>To defer,</i>	différer,			<i>tou diférr.</i>
<i>To prefer,</i>	préférer,			<i>tou priférr.</i>

2°. Dans les participes de verbes qui finissent en *d*, *t*, & *te*, où *e* doit être écrite & prononcée, à fin que ces lettres soient entendues.

## E X E M P L E.

<i>Commanded,</i>	commandé,	} lisez	{	<i>commännned.</i>
<i>Wanted,</i>	manqué,			<i>ouännnted.</i>
<i>Hated,</i>	hai,			<i>haited.</i>

## R E M A R Q U E.

Dans les participes qui finissent en *ed* & *en*, *e* se mange, ce qui arrive presque toujours dans cette dernière terminaison.

E X-

## E X E M P L E.

<i>Rotten,</i>	pourri,	} lisez.	<i>Rât't'n.</i>
<i>Frozen,</i>	gelé,		<i>Frôz'n.</i>
<i>Laden,</i>	chargé,		<i>laid'n.</i>
<i>Warden.</i>	gardien,		<i>ouârd'n.</i>
<i>Maiden,</i>	vierge,		<i>maid'n.</i>
<i>Loved,</i>	aimé		<i>lôv'd.</i>
<i>Proved,</i>	prouvé,		<i>prôuv'd.</i>

3°. Dans les mots suivans, où *e* finale doit se prononcer devant *r*, favoir.

<i>Here,</i>	ici,	} lisez.	<i>bier.</i>
<i>Acre,</i>	acre,		<i>aiquer.</i>
<i>Fire,</i>	feu,		<i>faïer.</i>
<i>Admire,</i>	admirer,		<i>âdmaïer.</i>
<i>Desire,</i>	desirer,		<i>dizai-er.</i>
<i>Aspire,</i>	aspirer,		<i>âsspai-er.</i>
<i>Require,</i>	demander,		<i>riqouai-er.</i>
<i>Conspire,</i>	conspirer,		<i>cân-spaïer.</i>
<i>Sepulchre,</i>	sepulchre,		<i>sipöll-quer.</i>
<i>Mere,</i>	pur,		<i>mier.</i>
<i>Austere,</i>	austère,		<i>âstier.</i>

Auxquels il faut ajouter ces trois autres où *e* se prononce aussi devant *r*.

## E X E M P L E.

<i>Children,</i>	enfans,	} lisez	<i>tchîldren.</i>
<i>Hundred,</i>	cent,		<i>hōunderd.</i>
<i>Brethren,</i>	freres,		<i>brûthern.</i>

N. B. Mais dans *women*, le pluriel de *woman* *e* se prononce comme *i*, lisez *ouimminn*.

## R E G L E IV.

E muête sert à faire la voyelle dans la syllabe qui la précède longue, & quand elle se trouve à la fin de mots, elle est muête.

E X-



## E X E M P L E.

<i>Table,</i>	table,	} lifez	<i>taibl'.</i>
<i>Lame,</i>	éstrapié,		<i>laim'.</i>
<i>These,</i>	ceux-ci,		<i>thiz.</i>
<i>Like,</i>	semblable,		<i>laïc.</i>
<i>Spite,</i>	malice,		<i>spait'.</i>
<i>Bone,</i>	os,		<i>bôn'.</i>
<i>To dispute,</i>	disputer,		<i>tou dispiout'.</i>

E est aussi muête dans les derivés de mots semblables, quand elle s'en trouve au milieu.

## E X E M P L E.

<i>Lamenefs,</i>	boitement,	} lifez	<i>laim'nefs.</i>
<i>Likeness,</i>	ressemblance,		<i>laïc'-nefs.</i>
<i>Spiteful,</i>	malin,		<i>spait'foul.</i>
<i>Spitefulness,</i>	malice,		<i>spait'foulnefs.</i>

## E X C E P T I O N I.

☞ L' *e* finale après deux consonnes n'allonge pas le syllabe.

## E X E M P L E.

<i>Badge,</i>	marque,	} lifez	<i>băddje.</i>
<i>Hedge,</i>	haie,		<i>beddje.</i>
<i>Hinge,</i>	goud,		<i>hinndje.</i>
<i>Revenge,</i>	vengeance,		<i>rivëndje.</i>
<i>Discharge,</i>	quittance,		<i>dis-tchărdje.</i>

N. B. Cependant ces mots suivent la regle, savoir:

<i>Grange,</i>	ferme,	} lifez	<i>graindje.</i>
<i>Strange,</i>	étrange,		<i>straindje.</i>
<i>Change,</i>	changement,		<i>tchaindje.</i>
<i>Range,</i>	rang,		<i>raindje.</i>
<i>Haste,</i>	hâte,		<i>haiste.</i>
<i>Paste,</i>	pâte,		<i>paiste.</i>
<i>Taste,</i>	gout,		<i>taiste.</i>
<i>To waste,</i>	dissiper,		<i>tou ouaiste.</i>

E X

## EXCEPTION II.

☞ Il en faut excepter les monosyllabes contenus dans la première règle, savoir *be*, *she*, &c.

## EXCEPTION III.

☞ Il en faut excepter les mots dérivés du Grec & du Latin, où *e* se prononce comme *i* brève, savoir.

<i>Apostrophe</i> ,	apostrophe,	} lisez {	<i>apâstrôfi</i> .
<i>Catastrophe</i> ,	catastrophe,		<i>câtâstrôfi</i> .
<i>Epitome</i> ,	epitome,		<i>épîtômi</i> .
<i>Penelope</i> ,	Penelope,		<i>pénélôppi</i> .

## EXCEPTION IV.

☞ Quand elle se trouve à la fin de mots après *r*, où *e* doit être prononcée devant *r*, savoir.

*Acre*, *acre*, lisez *aiquer*.

*Fier*. feu, lisez *faïer*, &c.

## EXCEPTION V.

☞ Quand on forme le pluriel de noms finissant en *ce*, *ch*, *gr*, *se*, *sh*, *ss*, *x*, & *ze*, *e* doit être toujours entendue, autrement *s*, qui forme le pluriel, ne pourroit être prononcée ; & en ce cas *e* se prononce comme *i* brève & *s* comme *z*.

## EXEMPLE.

<i>Faces</i> ,	visages,	} lisez {	<i>faiſſiz</i> .
<i>Churches</i> ,	eglises,		<i>tchôrr-tchiz</i> .
<i>Judges</i> ,	juges,		<i>djôd-djiz</i> .
<i>Wishes</i> ,	souhaits,		<i>oui-chiz</i> .
<i>Witnesses</i> ,	temoins,		<i>ouit-neſſiz</i> .
<i>Boxes</i> ,	boites,		<i>bâc-ziz</i> .
<i>Mazes</i> ,	labyrinthes,		<i>mai-ziz</i> .

N. B. C'est la même chose dans la troisième personne des verbes & du genitif possessif des noms qui finissent en *e* muête.

## EXEMPLE.

<i>He places</i> ,	il place,	} lisez {	<i>hî plaiſſiz</i> .
<i>He judges</i> ,	il juge,		<i>hî djôdjiz</i> .
<i>He pleases</i> ,	il plait,		<i>hî pliziz</i> .

*He*

<i>He boxes,</i>	il soufflete,	} lifez	<i>hĩ bâcziz.</i>
<i>The spouse's ring,</i>			<i>thĩ spacuziz</i>
<i>La bague d' epoux,</i>			<i>rinng.</i>
<i>The judge's sentence,</i>			<i>thĩ djôdjiz sên-</i>
<i>La sentence de juge,</i>			<i>tence.</i>

## REMARQUE I.

E prend le son d' *a* brève, c'est à dire *a* foible, devant *r* dans une quantité de mots.

## E X E M P L E.

<i>Certain,</i>	certain,	} lifez	<i>çärrĩnn.</i>
<i>Conserve,</i>	conserver,		<i>cânçärrv.</i>
<i>Deserve.</i>	mérites,		<i>dĩ-zärrv.</i>
<i>Preserve,</i>	préservier,		<i>pri-zärrv.</i>
<i>Servant,</i>	ferviteur,		<i>särr-vent.</i>
<i>Service,</i>	service,		<i>särr-vice.</i>
<i>Perfect,</i>	parfait,		<i>pärr-fet.</i>

## I.

Il y en a trois sortes, savoir.

1°. I longue.

2°. I brève.

3°. I obscure.

## R E G L E I.

I longue se prononce comme *ai*, & elle est longue.

1°. Dans les monosyllabes, lorsqu'elle est suivie d'une consonne & *e* finale.

## E X E M P L E.

<i>Pride,</i>	orgueille,	} lifez	<i>präid<sup>r</sup>.</i>
<i>Life,</i>	vie,		<i>läif<sup>r</sup>.</i>
<i>Crime,</i>	crime,		<i>cräim.</i>

## E X C E P T I O N.

✎ Dans le mot *rise* (le préterit du verbe *to rise*, se lever) *i* est brève, lifez *řiz*.

2°. Dans

2°. Dans le pronom personnel *I*, je, moi, lisez *äi*.

3°. Quand elle est suivie d' *e* finale.

## E X E M P L E.

<i>Alie,</i>	un mensonge,	} lisez	{	<i>ä läi.</i>
<i>To tie,</i>	lier,			<i>tou tai.</i>
<i>To die,</i>	mourir,			<i>tou dai.</i>

4. Devant *ld*, *nd*, *gb*, *gbt*, *gn*, *mb*, quand ces consonnes se rencontrent dans la même syllabe.

## E X E M P L E.

<i>Child,</i>	enfant,	} lisez	{	<i>tchäild.</i>
<i>Blind,</i>	aveugle,			<i>bläind.</i>
<i>Sigh,</i>	soupir,			<i>säith.</i>
<i>Night,</i>	nuit,			<i>näit.</i>
<i>Sign,</i>	signe,			<i>säin.</i>
<i>To climb,</i>	grimper,			<i>tou cläim.</i>

## E X C E P T I O N I.

☞ Dans *sennight*, huit jours ; & *fortnight*, quinze jours, *i* se prononce brève & *gb* se mange.

Lisez *sënnit*, *färt-nit*.

## E X C E P T I O N II.

☞ Quand les dites consonnes sont séparées en deux syllabes *e* est brève.

## E X E M P L E.

<i>Window,</i>	fenêtre,	} lisez	{	<i>ouünn-do.</i>
<i>Children,</i>	enfants,			<i>tchill-dern.</i>
<i>Nimble,</i>	agile,			<i>nimmbl.</i>
<i>Signal,</i>	signal,			<i>sigg-nel.</i>
<i>Resignation,</i>	resignation,			<i>ri-sigg-nai-chien</i>
<i>Christian,</i>	chrétien,			<i>cris-tien.</i>

## R E M A R Q U E.

Cependant dans *climbing*, l'action de grimper, *i* suit la règle, lisez *cläim-inng*.

5°. Dans



## De la Prononciation

5°. Dans ces mots, favoir.

<i>Miser,</i>	avare,	} lisez	<i>mäi-zer.</i>
<i>Idle,</i>	oisif,		<i>äidl'.</i>
<i>Idleness,</i>	oisiveté,		<i>äidl'-ness.</i>
<i>Twilight,</i>	crepuscule,		<i>tauäi-läit.</i>
<i>Iron,</i>	fer,		<i>äi-ern.</i>
<i>Bible,</i>	la bible,		<i>baibl'.</i>
<i>Title,</i>	titre,		<i>taïtl'.</i>
<i>Private,</i>	privé,		<i>prai-vet.</i>
<i>Christ,</i>	Christ,		<i>craïst.</i>

6°. Dans ceux-ci, où *i* est muëte,

## E X E M P L E.

<i>Isle,</i>	isle,	} lisez	<i>äil'.</i>
<i>Island,</i>	isle,		<i>äilend.</i>
<i>Islander,</i>	insulaire,		<i>äilender.</i>
<i>Islet,</i>	petit isle,		<i>äilet.</i>

## R E M A R Q U E.

Dans les deux mots suivans *i* est brève, favoir, *christi-*  
*anity*, christianité, *christendom*, chrétienté, lisez *cris-tchän-*  
*nity*, *chrïss'ndomm*.

## R E G L E II.

*I* brève a le son d' *i* brève Françoisé dans les mots  
*fritte*, *triste*; & elle est brève.

1°. Quand une consonne la suit immédiatement sans *e*  
finale,

## E X E M P L E.

<i>Sin,</i>	péché,	} lisez	<i>sinn.</i>
<i>Hill,</i>	montagne,		<i>hill.</i>
<i>Bigger,</i>	plus gros,		<i>bigguer.</i>

2°. Dans les terminaisons *ice*, *icle*, *ile*, *ine*, *ise*, *ite*, *ive*,  
de mots de plusieurs syllabes.

## E X E M P L E.

*Malice*, malice, lisez *mällice*.

*Office*,

<i>Office,</i>	office,	} lifez {	<i>âffice.</i>
<i>Service,</i>	service,		<i>sarr-vice.</i>
<i>Engine,</i>	machine,		<i>inn-djinn.</i>
<i>To imagine,</i>	imaginer,		<i>tou immă-djinn.</i>
<i>Favourite,</i>	favori,		<i>fai-vrit.</i>
<i>Infinite,</i>	infini,		<i>inn-finnüt.</i>
<i>Article,</i>	article,		<i>ärr-ticl'.</i>
<i>Agile,</i>	agile,		<i>äddjil'.</i>
<i>Servile,</i>	fervile,		<i>sér-vil'.</i>
<i>Promise,</i>	promesse,		<i>prâmmis.</i>
<i>Treatise,</i>	traité,		<i>trîtifs.</i>
<i>Active,</i>	actif,		<i>äcc-tiv'.</i>
<i>Captive,</i>	captif,		<i>cäpp-tiv.</i>

## EXCEPTION. I.

Il en faut excepter les mots suivans, où *i* se prononce longue, savoir,

<i>Advice,</i>	avis,	} lifez {	<i>ädd-vaice.</i>
<i>To advise,</i>	conseiller,		<i>tou add-vaiz.</i>
<i>Device,</i>	invention,		<i>di-vaice.</i>
<i>Sacrifice,</i>	sacrifice,		<i>säcrisäice.</i>
<i>Contrite,</i>	contrit,		<i>cân-träit.</i>
<i>Polite,</i>	poli,		<i>pälläit.</i>
<i>Sodomite,</i>	fodomite,		<i>sâddö-mäit.</i>
<i>Despise,</i>	mepris,		<i>dis-päit.</i>

Et quelques autres que l'usage vous apprendra.

## EXCEPTION II.

Il en faut excepter ces autres où *i* se prononce comme *j* langue Françoisé.

## EXEMPLE.

*Magazine,* magazine, lifez *mäggä-zîne.*  
*Marine,* marine, lifez *märrîne.*

A quoi ajoutez *intrigue*, *intrigue*; & *to oblige*, *obliger*, lifez *inn-trigue*, *tou ô blidje.*

3°. Quand elle est liée, avec *m* ou *n* au commencement de mots.

E X-

## De la Prononciation

## E X E M P L E.

<i>Immediate,</i>	immediate,	} lisez	{	<i>immī-diet.</i>
<i>Immense,</i>	immense,			<i>imménse.</i>
<i>Innocent,</i>	innocent,			<i>innō-cent.</i>
<i>Interest,</i>	intérêt,			<i>inn-trest.</i>

## R E M A R Q U E I.

Devant *r* dans les mots suivans & leurs dérivés, *i* a le son d'*e* masculine, savoir,

<i>Firm,</i>	ferme,	} lisez	{	<i>fērm.</i>
<i>Virtue,</i>	vertue,			<i>vértiou.</i>
<i>Mirth,</i>	joie,			<i>mérth.</i>
<i>Girl,</i>	filie,			<i>guérl.</i>

## R E M A R Q U E.

Dans les mots suivans *i* se prononce *o* courte Françoisé, savoir,

<i>Sir,</i>	monfieur,	} lisez	{	<i>sōrr.</i>
<i>Fir,</i>	fapin,			<i>fōrr.</i>
<i>Dirt,</i>	bouë,			<i>dōrrt.</i>
<i>Thirst,</i>	foif,			<i>thōrrst.</i>
<i>Shirt,</i>	chemise,			<i>chōrrt.</i>
<i>Third,</i>	troisième,			<i>thōrrd.</i>
<i>Bird,</i>	oiseau,			<i>bōrrd.</i>
<i>Birch,</i>	bouleau,			<i>bōrrtch.</i>
<i>Flirt,</i>	boutade,			<i>flōrrt.</i>
<i>Stirrup,</i>	étrier,			<i>stōrrōp.</i>

## R E M A R Q U E III.

Dans ces deux mots *hither*, ici, *thither*, là, *i* se prononce comme *e* féminine, lisez *hether*, *thether*.

## R E M A R Q U E IV.

Dans le mot *firrab*, impertinent ; *i* a le son d'*a* foible, lisez *sārrā*.

## R E G L E III.

Dans les mots finissans en *ion*, *i* se prononce obscurément.

# des VOYELLES.

21

## E X E M P L E.

<i>Union,</i>	union,	} lisez	{	<i>iou-nien.</i>
<i>Occasion,</i>	occasion,			<i>âccai jien.</i>
<i>Confirmation,</i>	confirmation,			<i>cân-firmai-chien.</i>

## R E M A R Q U E.

Dans les mots suivans *i* est muête.

## E X E M P L E.

<i>Marriage,</i>	marriage,	} lisez	{	<i>mârr'edje.</i>
<i>Carriage,</i>	air,			<i>cârr'edje.</i>
<i>Parliament,</i>	parlement,			<i>pârr'lemént.</i>
<i>Venison,</i>	venison,			<i>vén'z'n.</i>
<i>Ordinary,</i>	ordinaire,			<i>ârr'nery.</i>
<i>Business,</i>	affaire,			<i>bîzz'-ness.</i>
<i>Chariot,</i>	chariot,			<i>tcharr'et.</i>
<i>Cousin,</i>	cousin,			<i>côzz'n.</i>
<i>Medicine,</i>	medicine,			<i>méd'cinn.</i>
<i>Spaniel,</i>	epagneul,			<i>spânnel.</i>
<i>Devil,</i>	diable,			<i>di'v'l.</i>
<i>Evil,</i>	mal,			<i>iv'l.</i>
<i>Cavil,</i>	pointiller,			<i>carv'l.</i>

## O.

Les Anglois en ont quatre fortes, favoir,

- 1°. O longue.
- 2°. O brève.
- 3°. O ouverte.
- 4°. O obscure.

## R E G L E I.

O longue se prononce de même qu' *o* longue dans les mots *côte*, *glôbe*, et elle est longue.

1°. Quand elle est suivie d'une consonne & *e* finale.

## E X E M P L E.

<i>Globe,</i>	globe,	} lisez	{	<i>glôb'.</i>
<i>Robe,</i>	robe,			<i>rôb.</i>
<i>Mode,</i>	mode,			<i>môd.</i>

B

E X-



## EXCEPTION I.

Il en faut excepter ces mots, où *o* se prononce comme *o* brève François dans le mot *tonne*, savoir,

<i>To come,</i>	venir,	} lisez {	<i>toû cômme'.</i>
<i>Some,</i>	quelque,		<i>sômme'.</i>
<i>One,</i>	un,		<i>ouônne'.</i>
<i>Done,</i>	fait,		<i>dônne'.</i>
<i>None,</i>	nul,		<i>nônne'.</i>
<i>Purpose,</i>	propos,		<i>pörr-pöfs'.</i>
<i>Love,</i>	amour,		<i>löv'.</i>
<i>Glove,</i>	gant,		<i>glöv'.</i>
<i>To shove,</i>	poussier,		<i>toû chöv'.</i>
<i>Dove,</i>	colombe,		<i>döv'.</i>
<i>Above,</i>	dessus,		<i>äbböv'.</i>

## EXCEPTION II.

Il en faut excepter *gone*, allé, où *o* se prononce comme *a* ouverte, mais un peu plus courte, lisez *gänn*.

## EXCEPTION III.

Il en faut excepter les mots suivans, où *o* se prononce comme *ou* longue savoir,

<i>Rome,</i>	Rome,	} lisez {	<i>Roûm'.</i>
<i>To lose,</i>	perdre,		<i>toû loux'.</i>
<i>To move,</i>	mouvoir,		<i>toû mouv'.</i>
<i>It behoves,</i>	il faut,		<i>it bibôuv's.</i>
<i>To prove,</i>	prouver,		<i>toû prôuv'.</i>

2°. Quand elle finit une syllable accentuée d'un accent grave, & particulièrement dans les terminaisons *onial*, *oneus*, *oreal*, *orial*, *orian*, *orions*, *ofive*, *otion*.

## EXEMPLE.

<i>Chorus,</i>	chœur,	} lisez {	<i>côröfs.</i>
<i>Glory,</i>	gloire,		<i>glöry.</i>
<i>Gröcer,</i>	epicier,		<i>gröçer.</i>
<i>Höly,</i>	saint,		<i>höly.</i>

*Jöval,*

Jovial,	gay,	} lifez {	djôviel.
Lôcal,	local,		lôquel.
Môment,	moment,		môment.
Nôrice,	notice,		nôrice.
Pôëm,	poëme,		pôëm.
Pôët,	poët,		pôët.
Pôtent,	puissant,		pôtent.
Quôtient,	quotient,		quôô-chient.
Rôguish,	mechant,		rôguich.
Sôlar,	folaire,		sôler.
Sôldier,	foldat,		sô-djer.
Tôken,	marque,		tôqu'n.
Tôtal,	total,		tôtel.
Vôcal,	vocal,		vôquel.
Dispôsal,	disposition,		dispôsel.
Sôciable,	fociable,		sô'-chiebl'.
Ceremôniâl,	ceremonial,		cêremôniel.
Errôneous,	faux,		êrrôneôfs.
Babylônian,	Babylonien,		Bâbbilônien.
Corpôreal,	corporel,		cârpôreil.
Preîorian,	pretorien,		prêtôrien.
Memôriâl,	memoire,		mémôriel.
Censôrious,	critique,		cênzôriôfs.
Emôtion,	emotion,		émî-chien.
Corrôsi-ve,	corrosif,		côrrôzi-ve.
Nô,	non,		nô.
Sô,	ainfi,		sô.
Prô,	pour,		prô.

## EXCEPTION.

Dans ces mots *to do*, faire ; *who*, qui ; *to*, à ; *through*, par ; *two*, deux ; & *woman*, femme ; *o* se prononce *ou*, courte, *lifez*, *dou*, *hou*, *toû*, *throu*, *toû*, *ouôûmen*. Ce qui doit être remarqué dans tous leurs dérivés, & composés, excepté *twopence*, deux sous, qui se prononce *tôppence*.

## REGLE II.

Le son d' *o* ouverte ressemble celui d' *a* ouverte, mais il faut la prononcer un peu plus courte, & elle est ouverte.

## 1°. Au commencement de mots.

## E X E M P L E.

<i>Obdurate,</i>	endurci,	} lisez	{ <i>âbb-dou-ret.</i>
<i>Object,</i>	objet,		{ <i>âbb-djeç.</i>
<i>Obstacle,</i>	obstacle,		{ <i>âbbs-tecl'.</i>
<i>To occupy,</i>	occuper,		{ <i>tou âc-quioupai.</i>
<i>Odd,</i>	etrange,		{ <i>âdd.</i>
<i>Of,</i>	de,		{ <i>âff.</i>
<i>To offer,</i>	offrir,		{ <i>tou âffer.</i>
<i>Office,</i>	office,		{ <i>âffice.</i>
<i>Often,</i>	souvent,		{ <i>âff'n.</i>
<i>Olive,</i>	olive,		{ <i>âlliv'.</i>
<i>Omelet,</i>	omelette,		{ <i>âmm'let.</i>
<i>On,</i>	sur,		{ <i>ânn.</i>
<i>To operate,</i>	operer,		{ <i>tou âpperet.</i>
<i>Or,</i>	ou,		{ <i>ârr.</i>
<i>Oracle,</i>	oracle,		{ <i>ârrecP.</i>
<i>Orange,</i>	orange,		{ <i>ârrendje.</i>
<i>Orb,</i>	orb,		{ <i>ârb.</i>
<i>Oscitancy,</i>	pareffe,		{ <i>âffitency.</i>
<i>Otter,</i>	loutre,		{ <i>âtter.</i>
<i>Ox,</i>	beuf,		{ <i>âcs.</i>

## E X C E P T I O N I.

Il en faut excepter ces mots, où *o* se prononce longue, savoir,

<i>Oats,</i>	avoine,	} lisez	{ <i>ôts,</i>
<i>Only,</i>	seulement,		{ <i>ônly.</i>
<i>Open,</i>	ouvert,		{ <i>ôp'n.</i>
<i>Odious,</i>	odieux,		{ <i>ôdiofs.</i>
<i>Over,</i>	sur,		{ <i>ôver.</i>
<i>Old,</i>	vieux,		{ <i>ôld.</i>
<i>Odour,</i>	odeur,		{ <i>ôder.</i>
<i>Obedient,</i>	obeïssant,		{ <i>ôbidient.</i>
<i>To obey,</i>	obéïr,		{ <i>tou ô-bai.</i>
<i>Opinion,</i>	opinion,		{ <i>ô-pinnien.</i>
<i>Ocean,</i>	l'océan,		{ <i>ô-chen.</i>
<i>Oker,</i>	ocre,		{ <i>ô-quer.</i>

E X-

## EXCEPTION II.

☞ Il en faut excepter le mot *onion* oignon où *o* se prononce *i*, lisez *innien*.

2°. Au milieu de monosyllabes finissans en une ou deux consonnes.

## E X E M P L E.

<i>God,</i>	Dieu,	} lisez {	<i>gâdd.</i>
<i>Rod,</i>	verge,		<i>râdd.</i>
<i>Clock,</i>	horologe,		<i>clâc.</i>
<i>Hot,</i>	chaud,		<i>hâtt.</i>
<i>Frost,</i>	gelée,		<i>frâst.</i>
<i>Top,</i>	sommet,		<i>tâpp.</i>
<i>Long,</i>	longue,		<i>lâng.</i>
<i>Horn,</i>	corne,		<i>bârn.</i>
<i>Soft,</i>	moü,		<i>sâft.</i>
<i>Thorn,</i>	epine,		<i>thârn.</i>
<i>Born,</i>	né,		<i>bârn.</i>
<i>Storm,</i>	tempête,		<i>stârm.</i>
<i>Form,</i>	forme,		<i>fârm.</i>
<i>Cork,</i>	bouchon,		<i>cârc.</i>
<i>Lord,</i>	seigneur,		<i>lârd.</i>
<i>To loll,</i>	s'appuyer,	} lisez {	<i>toû lâll.</i>
<i>To droll,</i>	railler,		<i>toû drâll.</i>

## EXCEPTION I.

☞ Il en faut excepter ces mots, savoir *womb*, matrice ; *whom*, que ; *tomb*, tombeau ; où *o* se prononce *ou* longue ; et *wolf*, loup, où *o* se prononce *ou* courte, lisez *ouôum*, *hoûm*, *toûm*, *ouôulf*.

## EXCEPTION II.

☞ Il en faut excepter, les mots suivans, qui finissent en *ll*, *ld*, *lt*, *mb*, *st*, *th*, où *o* se prononce longue, savoir,

<i>To roll,</i>	rouler,	} lisez {	<i>toû rôll.</i>
<i>To toll,</i>	tinter,		<i>toû tôll.</i>
<i>To hold,</i>	tenir,		<i>toû hôld.</i>
<i>Sold,</i>	vendu,		<i>sôld.</i>
<i>Bold,</i>	hardi,		<i>bôld.</i>
<i>To fold,</i>	plier,		<i>toû fôld.</i>
<i>Bolt,</i>	verrou,		<i>bôlt.</i>
<i>Colt,</i>	poulain,		<i>côlt.</i>



<i>Most,</i>	le plus,	} lisez	<i>môst,</i>
<i>Ghost,</i>	esprit,		<i>gôst,</i>
<i>Post,</i>	poste,		<i>pôst,</i>
<i>To roast,</i>	rotir,		<i>toû rôst.</i>
<i>To toast,</i>	rotir,		<i>toû tôst.</i>
<i>Both,</i>	tous deux,		<i>bôth.</i>
<i>To comb,</i>	peigner,		<i>toû côm.</i>

## REMARQUE.

Cependant *o* se prononce courte & comme *o* brève Française dans le mot *coxcomb* & dans les composés de *most*, savoir *hithermost*, le plus proche ; *uppermost*, le plus haut ; *undermost*, le plus bas, &c. Lisez *câcf-côm*, *hether-môst*, *ôpper-môst*, *ônnder-môst*.

## EXCEPTION III.

Il en faut excepter les participes des verbes qui finissent en *ear* à l'infinitif, comme *shorn* du verbe *to shear*, tondre, & *worn* du verbe *to wear*, porter, où *o* se prononce long. Lisez *chôrn*, *ouôrn*.

5°. Dans la plupart de mots à plusieurs syllabes, quand elle est liée avec une consonne dans la même syllabe.

## EXEMPLE.

<i>Bod-kin,</i>	poinçon,	} lisez	<i>bâdd-quinn.</i>
<i>Bor-der,</i>	bord,		<i>bârr-der.</i>
<i>Cof-fee,</i>	café,		<i>câffi.</i>
<i>Cot-ton,</i>	coton,		<i>cât't'n.</i>

4°. Dans les mots suivans quoique elle finit la syllabe, savoir,

<i>Bo-dy,</i>	corps,	} lisez	<i>bâddy.</i>
<i>Co-medy,</i>	comédie,		<i>câmmedy.</i>
<i>Co-met,</i>	comet,		<i>câmmet.</i>
<i>Vo-lume,</i>	volume,		<i>vâllomm.</i>
<i>Pro-phet,</i>	prophète,		<i>prâffet.</i>
<i>Co-lumn,</i>	colonne,		<i>câllomm.</i>
<i>Ho-nour,</i>	honneur,		<i>ânnér.</i>
<i>Mo-dest,</i>	modeste,		<i>mâddest.</i>

Et quelques autres que vous apprendrez par l'usage.

R E-

## REMARQUE I.

*Born* & *form* se prononcent en *o* & en *â* selon leur diverse signification : Le premier se prononce en *ô* longue, quand il signifie porté, & en *o* ouverte quand il signifie né : Le dernier se prononce *fârrm* dans le sens de forme & *fôrm* dans celui de banc.

## REMARQUE II.

Quoique *o* dans *hôly* saint, se prononce longue, cependant dans son composé *holy-day*, jour de fête elle est brève. Il faut le prononcer *Hállidé*.

## REMARQUE III.

*Yolk*, jaune d'œuf, se prononce *i-ôc* & *i-êc* ; *maggot* ver maguet ; *anchor*, ancre, *annquer*, & *women*, le pluriel de *woman*, femme, *ouimminn*.

## REGLÉ III.

O se prononce obscurément dans les mots de plusieurs syllabes finissans en *ion*, *ock*, *od*, *op*, *ot*, *ord*, *ort*, *or*, & *our*, & ce son ressemble celui d'*e* féminine Françoisé.

## EXEMPLE.

<i>Union</i> ,	union,	} lisez {	<i>iou-nien</i> .
<i>Nation</i> ,	nation,		<i>nai-chien</i> .
<i>Fashion</i> ,	façon,		<i>fâ-chien</i> .
<i>Passien</i> ,	passion,		<i>pâss-chien</i> .
<i>Bullock</i> ,	bœuf,		<i>bôullec</i> .
<i>Haddock</i> ,	sorte de mulus		<i>hâddec</i> .
<i>Paddock</i> ,	crapaut,		<i>pâddec</i> .
<i>Synod</i> ,	synode,		<i>sinned</i> .
<i>Bishop</i> ,	evêque,		<i>bishep</i> .
<i>Bigot</i> ,	bigot,		<i>bigguet</i> .
<i>Bedford</i> ,	la comté de Bedford,		<i>Bédferd</i> .
<i>Comfort</i> ,	consolation,		<i>comm-fert</i> .
<i>Favor</i> ,	faveur,		<i>fai-ver</i> .
<i>Honour</i> ,	honneur,		<i>âner</i> .

O se mange ordinairement à la fin de mots finissans en *on*.

## E X E M P L E.

<i>Capon,</i>	chapon,	} lisez {	<i>caip'n.</i>
<i>Mutton,</i>	mouton,		<i>mott'n.</i>
<i>Leçon,</i>	leçon,		<i>lés'n.</i>
<i>Reçon,</i>	conter,		<i>rec'n.</i>

## E X C E P T I O N.

Il en faut excepter *son* fils, où *o* se prononce comme dans le mot *tonne*, & *canon* *cannon*, *sermon* *prêche*, *so* *abandon* *abandonner*, où *o* se prononce obscurément comme *e* féminine Française. Lisez *cännen*, *särrmen*, *tou äbbäanden*.

## U.

Elle se prononce en quatre façons, savoir,

- 1°. Longue.
- 2°. Ouverte.
- 3°. Brève.
- 4°. Obscure.

## R E G L E I.

U longue se prononce comme *ou* longue Française, & elle est longue.

1°. Quand elle est suivie d'*e* finale, selon la règle générale.

## E X C E P T I O N I.

Il en faut excepter *volume* *volume*, où *u* se prononce comme *o* brève Française, & *fortune* *fortune*, avec ses dérivés, où *u* se prononce comme *i* courte. Lisez *vállomm*, *färtinn*, &c.

## E X C E P T I O N II.

Il en faut excepter, quand *u* se prononce obscurément selon la quatrième règle, & *prelude* *prelude*, & *statute* *statut*, où *u* se prononce aussi obscurément. Lisez *préled*, *stätter*.

2°. Quand elle est précédée de *d*, *j*, *l*, *r*, *s*, & *t*, quand elle finit la syllabe, & l'accent y tombe.

E X-

## E X E M P L E.

<i>Dûty,</i>	devoir,	} lisez {	<i>doûty.</i>
<i>Dûcal,</i>	ducal,		<i>doûquel.</i>
<i>Jûry,</i>	jurez,		<i>djoûri.</i>
<i>Glûtinous,</i>	gluant,		<i>gloûtinofs.</i>
<i>Rûin,</i>	ruine,		<i>roûinn.</i>
<i>Rûral,</i>	rural,		<i>roûrel.</i>
<i>Sûpremacý,</i>	supremacie,		<i>sôûprémecý.</i>
<i>Sûperable,</i>	qui peut être sur- monté,		<i>sôûperebl'.</i>
<i>To tûne,</i>	accorder,		<i>toû toûn'.</i>
<i>Tunick,</i>	tunique,		<i>toûnic.</i>

## E X C E P T I O N I.

☞ Mais quand l'accent n'y tombe pas, elle doit être prononcée *ou* courte, comme dans *credulous*, *credule*. Lisez *crédoûlofs*.

## E X C E P T I O N II.

Il en faut excepter les mots où *u* se prononce courte selon la troisième règle.

## R E G L E II.

U ouverte se prononce comme *iou* longue, & elle est ouverte.

1°. Quand elle vient immédiatement après *b, c, f, g, h, m, n,* & *p*, quand l'accent y tombe,

## E X E M P L E.

<i>To abûse,</i>	abuser,	} lisez {	<i>toû abbiouz.</i>
<i>To accûse,</i>	accuser,		<i>toû acquiouz.</i>
<i>Fûel,</i>	chauffage,		<i>foûel.</i>
<i>Ambigûity,</i>	ambiguïté,		<i>âmbigioûity.</i>
<i>Hûge,</i>	énorme,		<i>hiouâje.</i>
<i>Mûte,</i>	muet,		<i>miou't.</i>
<i>Minûte,</i>	menu,		<i>miniou't.</i>

## E X C E P T I O N I.

☞ Il en faut excepter *minute*, *minute*, où *u* se prononce comme *i* brève lisez *minnit*.

## E X C E P T I O N II.

☞ Il en faut excepter, quand l'accent n'y tombe pas, car alors elle se prononce *iou* courte.



## De la Prononciation

## E X E M P L E.

*Accusation*, accusation, lisez *ăc-quioŭzaichien*.

*Ambiguous*, ambigu, lisez *ăm-bîgiouôsi*, &c.

2<sup>o</sup>. Lorsqu'elle fait seul une syllabe.

## E X E M P L E.

*To u-surp*,

usurper,

*U-tensil*,

utenfile,

*U-nion*,

union,

*U-surper*,

usurpateur,

*U-sual*,

ordinaire,

lisez { *tou ioŭ-zörpp*.  
*ioŭ-ténsil*.  
*ioŭ-nien*.  
*ioŭ-sörpper*.  
*ioŭ-jouel*.

## E X C E P T I O N I.

Il en faut excepter *to bury*, enterrer & ses dérivés, où *u* se prononce comme *e* masculine. Lisez *tou berry*, &c.

## E X C E P T I O N II.

Il en faut excepter *busy* & ses dérivés, où *u* se prononce comme *i* brève. Lisez *bizzi*, &c.

## E X C E P T I O N III.

Il en faut excepter les mots où *u* se prononce courte selon la troisième règle.

## E X C E P T I O N IV.

Il en faut excepter les mots où *u* se prononce obscurément selon la quatrième règle.

## R E G L E III.

*U* brève se prononce comme *o* brève Française dans le mot *tonne*, & elle est brève.

1<sup>o</sup>. Quand elle est liée avec une consonne dans la même syllabe, au commencement de mots.

## E X E M P L E.

*Udder*,

tétine,

*Ugly*,

laid,

*Ulcer*,

ulcère,

*Ultimate*,

dernier,

*Umbridge*,

ombrage,

lisez { *ödder*.  
*ögg-ly*.  
*öll-ger*.  
*öll-timet*.  
*ömm-bredje*.

*Umpire*,

<i>Umpire,</i>	arbitre,	} lifez	<i>ömm-päier.</i>
<i>Unable,</i>	incapable,		<i>önn-aibl.</i>
<i>Unavoidable,</i>	inévitabile,		<i>önn-ä-wäidebl.</i>
<i>Under,</i>	sous,		<i>önn-der.</i>
<i>Underhand,</i>	sous main,		<i>önn-der-bänn.</i>
<i>Up,</i>	en haut,		<i>öpp.</i>
<i>To uphold,</i>	soutenir,		<i>öpp-höld.</i>
<i>Uppermost,</i>	le plus haut,		<i>öpper-möft.</i>
<i>Upon,</i>	sur,		<i>öpp-änn.</i>

Et tous les autres composés des particules *un*, *under* & *up*.

A quoi ajoutez les mots suivans, savoir,

<i>Urn,</i>	urne,	} lifez	<i>örrn.</i>
<i>To urge,</i>	presser,		<i>tou örrdje.</i>
<i>Us,</i>	nous,		<i>öfs.</i>
<i>Utmost,</i>	dernier,		<i>ött-möfst.</i>
<i>Diurnal,</i>	diurne,		<i>dai-örr-nel.</i>
<i>Triumph,</i>	triomphe,		<i>träi-ömmf.</i>

## EXCEPTION.

☞ *Unanimous*, unanime ; *unicorn*, licorne ; *uniform*, uniforme, sont exceptés ; car ils ne sont pas les composés de la particule *un*, mais de la particule *uni*, où *u* se prononce iou. Lisez *iou-nännimöfs*, *iouni-cärrn*, *iou-ni-färrm*.

A quoi ajoutez *universe*, l'univers, *university*, université, *universal*, universel, & ses dérivés & *univocal* univoque. Lisez *iou-ni-wérrs*, *iou-ni-wérrsity*, *iou-ni-wérr-sel*, *iou-ni-vöquet*.

2°. Entre deux ou plusieurs consonnes dans la même syllabe, quand elles ne sont pas suivies d'*e* finale.

## EXEMPLE.

<i>Abrupt,</i>	precipité,	} lifez	<i>äbb-röppt.</i>
<i>To annul,</i>	annuller,		<i>tou ännöll.</i>
<i>To adjust,</i>	ajuster,		<i>tou äddjöft.</i>
<i>Begun,</i>	commencé,		<i>bi gäm.</i>
<i>Blunt,</i>	emoussé,		<i>blönn.</i>
<i>Blur,</i>	tache,		<i>blörr.</i>
<i>But,</i>	mais,		<i>bött.</i>
<i>Bulk,</i>	grandeur,		<i>bölk.</i>
<i>Burden,</i>	fardeau,		<i>börrä'n.</i>
<i>Circumference,</i>	circonference,		<i>cir-cömmf'rence.</i>
<i>August,</i>	août,		<i>ägöft.</i>

A quoi ajoutez les composé des particules *sub, suc, sup, sur & sus.*

## E X E M P L E.

<i>Subject,</i>	sujet,	} lisez	<i>söbb-djeët.</i>
<i>To succeed,</i>	réussir,		<i>tou söccäd.</i>
<i>Succinct,</i>	succinct,		<i>söccinnët.</i>
<i>To suppress,</i>	supprimer,		<i>tou söpprés.</i>
<i>To suppose,</i>	supposer,		<i>tou söppöz.</i>
<i>To surprise,</i>	surprendre,		<i>tou sörr-präiz.</i>
<i>To suspect,</i>	soupçonner,		<i>tou söfs-péët.</i>
<i>To sustain,</i>	soûtenir,		<i>tou söfs-tain.</i>

## E X C E P T I O N.

Il en faut excepter les mots suivans, où *u* se prononce comme *ou* courte, savoir,

<i>Bull,</i>	taureau,	} lisez	<i>boül.</i>
<i>To pull,</i>	tirer,		<i>toû pöul.</i>
<i>To push,</i>	pousser,		<i>toû pöuch.</i>
<i>Bullet,</i>	bale,		<i>boüllet.</i>
<i>Bullion,</i>	argent en lingot,		<i>boüllien.</i>
<i>Bullock,</i>	bœuf,		<i>boüllec.</i>
<i>Bully,</i>	bretteur,		<i>boülly.</i>
<i>Bulrush,</i>	jonc,		<i>boül-röch.</i>
<i>Bulwark,</i>	bastion,		<i>boül-ouerc.</i>
<i>Bush,</i>	buisson,		<i>boüch.</i>
<i>Bushel,</i>	boisseau,		<i>boü-chel.</i>
<i>Butcher,</i>	boucher,		<i>boü-tcher.</i>
<i>Cushion,</i>	couffin,		<i>coüchinn.</i>
<i>Pulley,</i>	poulie,		<i>pöülly.</i>
<i>Pudding,</i>	boudin,		<i>pöüddinn.</i>
<i>Pullet,</i>	poularde,		<i>pöüllet.</i>

A qui ajoutez les dérivés & composés de *full*, savoir,

<i>Fuller,</i>	plus plein,	} lisez	<i>foüller.</i>
<i>Fuller'st,</i>	le plus plein,		<i>foüllest.</i>
<i>Fullly,</i>	pleinement,		<i>foüllü.</i>
<i>To fulfill,</i>	accomplir,		<i>tou föülsfl.</i>
<i>Artful,</i>	artificiel,		<i>ärrt-föül.</i>
<i>Beautiful, &amp;c.</i>	beau,		<i>biöütiföül.</i>

5°. Dans les mots étrangers finissans en *um & us.*

E X.

## E X E M P L E.

<i>Compendium,</i>	abrégé,	} lifez	<i>câmpëndiömm.</i>
<i>Delirium,</i>	délire,		<i>diliriömm.</i>
<i>Memorandum,</i>	memoire,		<i>mémörännömm.</i>
<i>Jacobus,</i>	Jacobus,		<i>Djacoböfs.</i>
<i>Radius,</i>	rayon,		<i>radiöfs.</i>
<i>Rebus,</i>	rébus,		<i>réböfs.</i>
<i>Venus,</i>	Venus,		<i>Vinöfs.</i>

## R E G L E II.

Le son d'*u* obscure ressemble celui d'*e* féminine, & elle est obscure dans les terminaisons *ule*, *lure*, *sure*, *ture*, & *bury* de mots de plusieurs syllabes, quand l'accent n'y tombe pas.

## E X E M P L E.

<i>Globule,</i>	globule,	} lifez	<i>glábbel.</i>
<i>Failure,</i>	faute,		<i>failer.</i>
<i>Pleasure,</i>	plaisir,		<i>pléjer.</i>
<i>Canterbury,</i>	Canterbury, le		<i>Cannterbery.</i>
	nom d'un		
	ville,		

## R E M A R Q U E.

Mais il fait lire les mots finissans en *ture*, comme *tirr*.

## E X E M P L E.

<i>Nature,</i>	nature.	} lifez	<i>naitier.</i>
<i>Scripture,</i>	l'Ecriture,		<i>Scriptier.</i>
<i>Creature,</i>	creature,		<i>crítier.</i>
<i>Adventure,</i>	adventure,		<i>ädd-vén-tier.</i>

## E X C E P T I O N.

☞ Il en faut excepter les mots qui se prononcent selon les regles d'*u* longue & d'*u* ouverte.

## Y.

Il y en a deux sortes, favoir,

1. Y longue.
2. Y brève.



## R E G L E I.

Y longue se prononce comme *i* longue, c'est à dire comme *ai*, & elle est longue.

1°. A la fin de monosyllabes.

## E X E M P L E.

<i>By,</i>	par,	} lisez	<i>baï.</i>
<i>To try,</i>	essayer,		<i>tu traï.</i>
<i>To cry,</i>	pleurer,		<i>tu craï.</i>
<i>To fly,</i>	voler,		<i>tu fiaï.</i>
<i>To fry,</i>	frire,		<i>tu fraï.</i>
<i>My,</i>	mon,		<i>maï.</i>
<i>Sly,</i>	fin,		<i>flaï.</i>
<i>Thy,</i>	ton,		<i>thaï.</i>
<i>Why,</i>	pourquoi,		<i>bouaï.</i>
<i>Wry,</i>	de travers,		<i>raï.</i>

## R E M A R Q U E.

Quand nous parlons avec rapidité ordinairement nous prononçons le mot *my*, mon, courte ; comme *mi brother*, mon frere, au lieu de *maï brother*.

2°. Quand une consonne avec *e* muête la suit.

## E X E M P L E.

<i>Chyle,</i>	chile,	} lisez	<i>quail'.</i>
<i>Lyre,</i>	lyre,		<i>lair'.</i>
<i>Thyme,</i>	thym,		<i>taïm'.</i>
<i>Type, &amp;c.</i>	type,		<i>taïp'.</i>

3°. A la fin de verbes de deux syllabes, quand l'accent y tombe.

## E X E M P L E.

<i>To apply,</i>	appliquer,	} lisez	<i>tu applaï.</i>
<i>To bely,</i>	dementir,		<i>tu bilaï.</i>
<i>To comply,</i>	condescendre,		<i>tu câmm-plaï.</i>
<i>To defy,</i>	defier,	} lisez	<i>tu disaï.</i>
<i>To deny,</i>	nier,		<i>tu dinaï.</i>
<i>To descry,</i>	decouvrir,		<i>tu discraï.</i>
<i>To espy,</i>	voir,	}	<i>tu espaï.</i>

## EXCEPTION.

☞ Mais si l'accent tombe sur la première syllabe, y se prononce comme *i* brève.

## E X E M P L E.

<i>To hurry,</i>	precipiter,	} lifez {	<i>tou hōrri.</i>
<i>To bury,</i>	enterrer,		<i>tou bērri.</i>
<i>To carry,</i>	porter,		<i>tou cārri.</i>
<i>To dirty,</i>	salir,		<i>tou dōrrii.</i>
<i>To envy,</i>	envier,		<i>tou ēnvi.</i>
<i>To fancy,</i>	s'imaginer,		<i>tou fānci.</i>
<i>To rally,</i>	rallier,		<i>tou rālli.</i>
<i>To sally,</i>	faire une sortie,		<i>tou sālli.</i>
<i>To sully,</i>	tâcher,		<i>tou sōlli.</i>
<i>To tarry, &amp;c.</i>	tarder,		<i>tou tārri.</i>

4°. A la fin de tous les verbes de trois syllabes finissant en *fy*, quand même l'accent n'y tombe pas.

## E X E M P L E.

<i>To amplify,</i>	amplifier,	} lifez {	<i>tou āmplifai.</i>
<i>To certify,</i>	certifier,		<i>tou cērtifai.</i>
<i>To edify,</i>	edifier,		<i>tou édifai.</i>
<i>To fortify,</i>	fortifier,		<i>tou fārrtifai.</i>
<i>To gratify,</i>	gratifier,		<i>tou grāttifai.</i>
<i>To justify,</i>	justifier,		<i>tou djōstifai.</i>
<i>To magnify,</i>	magnifier,		<i>tou magg-nifai.</i>
<i>To purify,</i>	purifier,		<i>tou piourifai.</i>
<i>To qualify,</i>	qualifier,		<i>tou quoālifai.</i>
<i>To signify,</i>	signifier,		<i>tou signifai.</i>
<i>To occupy,</i>	occuper,		<i>tou ācquieupai.</i>

5°. Dans la première syllabe de mots de plusieurs syllabes, quand l'accent y tombe.

## E X E M P L E.

<i>Hyacinth,</i>	hyacinthe,	} lifez {	<i>hai-ā-cinnth.</i>
<i>Hydra,</i>	hydre,		<i>hai-drā.</i>
<i>Cypress,</i>	cyprés,		<i>çai-prefs.</i>
<i>Hydromancy,</i>	hydromancie,		<i>hai-drōmmancy.</i>
<i>Hymen,</i>	Hymen,		<i>Hai-men.</i>
<i>Tyrant,</i>	tyran,		<i>tai-rent.</i>
<i>Tyranny,</i>	tyrannie,		<i>tai-renny.</i>

E X-

## E X C E P T I O N.

Il en faut excepter les mots suivans, où y se prononce comme *i* brève.

## E X E M P L E.

<i>Chymist,</i>	chymiste,	} lisez	<i>químist.</i>
<i>Hypocrite,</i>	hypocrite,		<i>hípō-crit.</i>
<i>Sýstem,</i>	système,		<i>sístém.</i>
<i>Sýcophant,</i>	flateur,		<i>sicōsent.</i>
<i>Sýnod,</i>	synode,		<i>sinned.</i>
<i>Týpical,</i>	typique,		<i>típique.</i>
<i>Phýsic,</i>	medicine,		<i>físic.</i>
<i>Phýsical,</i>	physique,		<i>fízique.</i>
<i>Clýster,</i>	clystere,		<i>clíster.</i>
<i>Chrýstal,</i>	crystal,		<i>crístel.</i>
<i>Gýpsy,</i>	egyptienne,	}	<i>djípſy.</i>
<i>Hýmn,</i>	hymne,		<i>hímm.</i>
<i>Mýrrh,</i>	myrrhe,		<i>mírr.</i>

## E X C E P T I O N II.

Il en faut excepter ces mots, où l'accent tombe sur la seconde syllable.

## E X E M P L E.

<i>Hypérbole,</i>	hyperbole,	} lisez	<i>hipérböll.</i>
<i>Hypócrisy,</i>	hypocrisie,		<i>hipácrisy.</i>
<i>Hypóthefis,</i>	hypothese,		<i>hipáthefis.</i>
<i>Physician,</i>	physicien,		<i>fíſi-chien.</i>
<i>Phyſiónomy,</i>	physionomie,		<i>fíſi-ánnomy.</i>

## R E M A R Q U E.

Mais dans *hydrográphical*, hydrographique, *hyéna*, hiene, *tyránnical*, tyrannique, *tyrannically*, tyranniquement, y se prononce longue. Lisez *hai-drögráfſſique*, *hai-éna*, *taï-ranniquel*, *taï-ranniquelly*.

## R E G L E II.

Y brève se prononce comme *i* brève Françoise, & elle est brève.

1<sup>o</sup>. Quand elle est suivie d'une ou deux consonnes, sans *e* muête.

E X.

## E X E M P L E.

<i>Abyss,</i>	abime,	} lifez	{	<i>äbbiss.</i>
<i>His,</i>	son,			<i>biz.</i>
<i>Satyr,</i>	fatyre,			<i>sättir.</i>
<i>Zephyr, &amp;c.</i>	zephire,			<i>zéfir.</i>

2°. A la fin des verbes substantifs, des adjectifs, & ad-  
verbes de plusieurs syllabes, quand l'accent n'y tombe pas.

## E X E M P L E.

<i>To accompany,</i>	accompagner,	} lifez	{	<i>tou accömmpeni.</i>
<i>Ability,</i>	pouvoir,			<i>äbbiliti.</i>
<i>Acti-vity,</i>	activité,			<i>äctiviti.</i>
<i>Company,</i>	compagnie,			<i>cömmpeni.</i>
<i>angry,</i>	fâché,			<i>änngri.</i>
<i>Prétty,</i>	joli,			<i>pritti.</i>
<i>Sörry,</i>	fâché,			<i>särri.</i>

## E X C E P T I O N.

Mais si l'accent y tombe, y se prononce selon la pre-  
mière regle.

## E X E M P L E.

<i>Awry,</i>	de travers,	} lifez	{	<i>ärräi.</i>
<i>Adry,</i>	alteré,			<i>äddräi.</i>
<i>Outcry,</i>	cri,			<i>aout-craï.</i>
<i>To reply,</i>	repliquer,			<i>tou riplai.</i>
<i>To supply,</i>	suppléer,			<i>tou söpplai.</i>

3°. Au milieu de mots.

## E X E M P L E.

<i>Alchymy,</i>	alchimie,	} lifez	{	<i>ällquimmi.</i>
<i>Panegyrick, &amp;c.</i>	panégyrique,			<i>pännedjiric.</i>

## R E M A R Q U E.

Y devant une voyelle se prononce comme dans le mot  
François yeux.

## E X E M P L E.

<i>Yard,</i>	verge,	} lifez	{	<i>yärrd.</i>
<i>Youth,</i>	jeunesse,			<i>youth.</i>



## TABLE de la Prononciation des Voyelles.

A.		
A longue, A ouverte, A brève, A obscure,	} Se prononce	{ ai. â. ă. e.
E.		
E longue, E brève, E obscure, E müete, E devant R, E liée avec <i>m</i> ou <i>n</i> au commence- ment de mots,	} Se prononce	{ î. é. e. — ă.  i.
I.		
I longue, I brève, I obscure,	} Se prononce	{ ai. i. i indistinctement.
O.		
O longue, O brève, O ouverte, O obscure,	} Se prononce	{ ôû. ö. â, mais plus courte. e.
U.		
U longue, U ouverte, U brève, U obscure,	} Se prononce	{ ôû. ioû. ö. e.
Y.		
Y longue, Y brève,	} Se prononce	{ ai. i.

## DES CONSONNES.

Les consonnes sont,

B, C, D, F, G, H, J, K, L, M, N, P, Q, R, S,  
T, V, W, X, Y, Z.

## TABLE DE LA PRONONCIATION DES CONSONNES.

B.

## R E G L E.

*B*, se prononce *bi*.

## E X C E P T I O N I.

☞ *B* devant *T*, dans la même syllabe, est muête.

## E X E M P L E.

<i>Debt,</i>	dette,	} lisez {	<i>détt.</i>
<i>Doubt,</i>	doute,		<i>dâout.</i>
<i>Debtor,</i>	debiteur,		<i>détter.</i>

## E X C E P T I O N II.

☞ *B*, après *M* est muête.

## E X E M P L E.

*Lamb*, agneau, lisez *lămm*,  
*Limb*, membre, lisez *limm*.

## E X C E P T I O N III.

☞ *B*, dans *subtle* & ses dérivés est muête.

## E X E M P L E.

<i>Subtle,</i>	subtil,	} lisez {	<i>söttl'.</i>
<i>Subtley,</i>	subtilement,		<i>söttl'li.</i>
<i>Subtleness,</i>	subtilité,		<i>söttl'ness.</i>

## R E M A R Q U E.

*B* à la fin des mots, après *M* ne sert qu'à rendre la voyelle qui la précède longue.

## E X E M P L E.

*To climb*, grimpe, lisez *Tou clăim*.  
*To comb*, peigner, lisez *tou côm*.

C. R E.

## C.

## R E G L E I.

C, devant *a, o, u, au, aw, oa, oo, & ow*, se prononce de même que les François prononcent leur C devant *a, o, u*.

## E X E M P L E.

Care,	foin,	} lisez	cair.
Cock,	coq,		câc.
To curl,	friser,		tou cörrl.
To cause,	causer,		tou câz.
Carwl,	coiffe,		câl.
Coal,	charbon,		côl.
Cook,	cusnier,		coûc.
Coul,	cuve,		coûl.
Cow,	vache,		câou.

## R E G L E II.

C, devant *e, i, y, ea, ee, ei, ie*, se prononce comme S ou ç devant *e, i*.

## E X E M P L E.

Cellar,	cave,	} lisez	çéller.
To cement,	cimenter,		tou semént.
To cite,	citer,		tou çâit.
City,	ville,		çitty.
Cycle,	cycle,		saicl.
To cease,	césser,		tou çîzz.
To succeed,	succeder,		tou socçid.
To receive,	recevoir,		tou ri-çîv.
Cieling,	plafond,		çîlinng.

## R E G L E III.

C, devant une consonne, soit au commencement, ou à la fin d'un mot, se prononce comme C devant *a, o, u*.

## E X E M P L E.

Cross,	croix,	lisez	crâfs.
Clock,	horologe,	lisez	clâc.

E X-

## EXCEPTION I.

☞ C, dans les mots suivans est *muëte*.

## E X E M P L E.

<i>Verdict,</i>	rapport des ju-	} liscz	<i>värrdit.</i>
	rez,		
<i>To indict,</i>	accuser,		<i>tou inndäit.</i>
<i>Indictment,</i>	accusation,		<i>inn-däit-mént.</i>
<i>Victuals,</i>	vivres,		<i>vitt'l'z.</i>
<i>Victualler,</i>	pourvoyeur,		<i>vitt'ler.</i>
<i>Perfect,</i>	parfait,		<i>pärrfet.</i>
<i>Perfectly,</i>	parfaitement,		<i>pärrfetly.</i>
<i>Muscle,</i>	muscle,		<i>mössl'.</i>

## EXCEPTION II.

☞ C, dans les mots, où une apostrophe est mise pour marquer l'ellision d'une *e* se prononce comme deux *ss*, ou *ç*.

## E X E M P L E.

*Plac'd,* placé, lisez *plais's't.*  
*Effac'd,* effacé, lisez *effaiç't.*

## R E G L E IV.

*Ce & Ci*, devant une voyelle ou diphthongue, se prononce *Che, chi*.

## E X E M P L E.

<i>Ancient,</i>	ancien,	} lisez	<i>ainchient.</i>
<i>Gracious,</i>	gracieux,		<i>grai-chiofs.</i>
<i>Ocean,</i>	ocean,		<i>öchen.</i>
<i>Physician,</i>	medecin,		<i>fizi-chien.</i>

## EXCEPTION.

☞ Il en faut excepter *society*, *société*, qui se prononce *soçai-ety*.

## R E M A R Q U E.

C dans les mots suivans & leurs dérivés est *muëte*.

## E X E M P L E.

<i>Scene,</i>	scene,	} lisez	<i>sîn.</i>
<i>Scepter,</i>	sceptre,		<i>sépter.</i>
<i>Science,</i>	science,		<i>saïence.</i>

R E-



## De la Prononciation

## R E G L E V.

*Ch* se prononce *tch*.

## E X E M P L E.

<i>Chamber,</i>	chambre,	} lisez	<i>tchaimber.</i>
<i>Chair,</i>	chaïse,		<i>tchair.</i>
<i>Cherry,</i>	cerise,		<i>tcherry.</i>
<i>Cheek,</i>	jouë,		<i>tchïc.</i>
<i>Chime,</i>	carillon,		<i>tchäim'.</i>
<i>Chief,</i>	chef,		<i>tchîf.</i>
<i>To chuse,</i>	choisir,		<i>tou tchoûz.</i>
<i>Arch,</i>	arc,		<i>ärrtch.</i>
<i>Orchard,</i>	verger,		<i>är-thherd.</i>
<i>Much,</i>	beaucoup,		<i>möttch.</i>
<i>Such,</i>	tel,		<i>söttch.</i>

## E X C E P T I O N I.

☞ *Ch* dans les mots suivans & leurs dérivés se prononce *qu*.

## E X E M P L E.

<i>Anchor,</i>	ancre,	} lisez	<i>änn-quer.</i>
<i>Anchoret,</i>	anachorete,		<i>änn-queret.</i>
<i>Chaos,</i>	chaos,		<i>quä-äfs.</i>
<i>To catechise,</i>	catechiser,		<i>quätte-quäix'.</i>
<i>Chiromancy,</i>	chiromancie,		<i>quirömanncy.</i>
<i>Chorus,</i>	chœur,		<i>quôrofs.</i>
<i>Chriſm,</i>	chrême,		<i>quirism.</i>
<i>Alchymy,</i>	chymie,		<i>äll-quimmi.</i>
<i>Chriſt,</i>	Christ,		<i>quräïſt.</i>
<i>Chromatick,</i>	chromatique,		<i>qurômättic.</i>
<i>Chronicle,</i>	chronique,		<i>qurännicl'.</i>
<i>Chyle,</i>	chyle,		<i>quail'.</i>
<i>Chymist,</i>	chymiste,		<i>quy-miſt.</i>
<i>Epoch,</i>	epoque,		<i>épâqu.</i>
<i>Eucharist,</i>	Euchariste,		<i>ioûqueriſt.</i>
<i>Eunuch,</i>	eunuque,		<i>é-v-niouqu.</i>
<i>Michael,</i>	Michael,		<i>Miqu'el.</i>
<i>Monarch,</i>	monarque,		<i>männerqu.</i>
<i>Stomach,</i>	eſtomac,		<i>ſtömmequ.</i>
<i>Tetrach,</i>	tetrarque,		<i>téträrrqu.</i>

Et

Et quelques autres dérivés du Grec que vous apprendrez avec le tems.

## EXCEPTION II.

☞ *Ch* dans *drachm* & *yacht* sont muêtes.

## EXEMPLE.

*Drachm*, drachme, lisez *drämm*.  
*Yacht*, yacht, lisez *yätt*.

## EXCEPTION III.

☞ *Ch* en quelques mots d'une origine Françoisé, se prononcent *ch*.

## EXEMPLE.

<i>Capuchin</i> ,	capucin,	} lisez	{	<i>cäppiou-chine</i> .
<i>Chagrin</i> ,	chagrin,			<i>chäggrin</i> ,
<i>Chalot</i> ,	echalote,			<i>chäüllätt</i> .
<i>Chamoy</i> ,	chamois,			<i>chämmi</i> .
<i>Chaise</i> ,	chaise roulante,			<i>chaiz'</i> .

## REMARQUE.

*Sch* dans la même syllabe se prononce *squ*.

## EXEMPLE.

<i>Scheme</i> ,	plan,	} lisez	{	<i>squîm'</i> .
<i>Schiff</i> ,	esquiff,			<i>squiff</i> .
<i>School</i> ,	eco'le,			<i>squôul</i> .
<i>Scholar</i> ,	un savant,			<i>squâller</i> .
<i>Scholiasst</i> ,	fcholiafte,			<i>squôliafst</i> .

## EXCEPTION.

☞ Dans *schism* & ses dérivés *ch* est muête.

## EXEMPLE.

<i>Schism</i> ,	fchisme,	} lisez	{	<i>sîzm</i> .
<i>Schismatick</i> ,	fchismatique,			<i>sîzmâtîc</i> .
<i>Schismatically</i> ,	fchismatique- ment,			<i>sîzmättiquelly</i> .

D.

## REGLE.

*D* se prononce *dî*.

E X-

## EXCEPTION I.

☞ D dans les mots suivans est muète.

## E X E M P L E.

<i>Almond,</i>	amande,	} lifez	<i>ämmend.</i>
<i>Handsome,</i>	beau,		<i>bänn-sömm.</i>
<i>Friendship,</i>	amitié,		<i>frinn-chip.</i>
<i>Ribband,</i>	ruban,		<i>ribbinn.</i>
<i>Worldly,</i>	mondain,		<i>ouorrly.</i>
<i>Handmaid,</i>	servante,		<i>bänn-maid.</i>
<i>Wednesday,</i>	mecredi,		<i>ouënn's-dai.</i>

## EXCEPTION II.

☞ D dans le mot *and*, et, quand le mot suivant commence par une consonne est muète.

## E X E M P L E.

*Come and see,* venez voir, lifez *cömm änn si.*  
*Go and fetch,* allez querir, lifez *gö änn fétch.*

## R E M A R Q U E.

D, dans les préterits parfaits & les participes passés des verbes finissans en *ce*, *ch*, *ff*, *gh*, *k*, *p*, *pe*, *sh*, *si*, *x*, se prononce *t*, et *e* se mange.

## E X E M P L E.

<i>I forced,</i>	je forçai,	} lifez	<i>äi förç't.</i>
<i>I catched,</i>	j'attrapai,		<i>äi cättcht.</i>
<i>I quaffed,</i>	je yvrognaï,		<i>äi quoaïff't.</i>
<i>I laughed,</i>	je riaï,		<i>äi läïff't.</i>
<i>I thanked,</i>	je remerciaï,		<i>äi thännc't.</i>
<i>Shipped,</i>	embarqué,		<i>chip't.</i>
<i>Wiped,</i>	essayé.		<i>ouaip't.</i>
<i>Wished,</i>	souhaité,		<i>ouich't.</i>
<i>Tossed,</i>	jetté,		<i>tâs't.</i>
<i>Boxed,</i>	soufleté,		<i>bács't.</i>

F.

## R E G L E.

F se prononce comme en François.

## EXCEPTION.

☞ F, dans la particule du genitif *of*, de, devant une consonne, quand on parle rapidement, est muète.

E X-

## E X E M P L E.

*A pound of meat,* un livre de viande, lisez *â paound â mût.*  
*Out of doors,* dehors, lisez *aout â dôrs.*

G.

## R E G L E I.

G, devant *a, o, u* se prononce comme dans *gaze, gorge,*  
*augure.*

## E X E M P L E.

<i>Garden,</i>	jardin,	} lisez {	<i>gârrd'n.</i>
<i>God,</i>	Dieu,		<i>Gâdd.</i>
<i>Gullet,</i>	goulet,		<i>gôllet.</i>

## E X C E P T I O N.

G, dans *goal & goaler* se prononce *dj.*

## E X E M P L E.

*Goal,* geole, lisez *djail.*  
*Goaler,* geolier, lisez *djailer.*

## R E M A R Q U E.

Ces deux mots s'écrivent mieux *jail & jailer.*

## R E G L E II.

G, devant *e, i, y* se prononce *dj.*

## E X E M P L E.

<i>German,</i>	Allemand,	} lisez {	<i>Djarrmen.</i>
<i>Giant,</i>	géant,		<i>djaient.</i>
<i>Gypsy,</i>	Egyptienne,		<i>djypsy.</i>

## E X C E P T I O N.

G, dans les mots suivans & leurs dérivés, se prononce *gu.*

## E X E M P L E.

<i>Anger,</i>	colere,	} lisez {	<i>ânnguer.</i>
<i>Auger,</i>	tarière,		<i>âguer.</i>
<i>To begin,</i>	commencer,		<i>tu biguinn.</i>
<i>Fishmonger,</i>	poissonnier,	} lisez {	<i>fich monn-guer.</i>
<i>Finger,</i>	doit,		<i>finn-guer.</i>
<i>To forget,</i>	oublier,		<i>tu fârr-guet.</i>
<i>To forgive,</i>	pardonner,	} lisez {	<i>tu fârr-guivé.</i>
<i>Geese,</i>	des oyes,		<i>guîfs.</i>
<i>To geld,</i>	chartre,		<i>tu guêld.</i>

C

Giddy,



<i>Giddy,</i>	vertigineux,	} lisez	<i>guiddy.</i>
<i>Girl,</i>	fille,		<i>guérí.</i>
<i>Gizard,</i>	gosier,		<i>gizzerd.</i>
<i>To give,</i>	donner,		<i>tou gui-v'.</i>
<i>Hunger,</i>	faim,		<i>honn-guer.</i>
<i>Longer,</i>	plus long,		<i>lánn guer.</i>
<i>Together,</i>	ensemble,		<i>tou-guéther.</i>
<i>Dagger,</i>	poignard,		<i>dagguer.</i>
<i>Bigger,</i>	plus gros,		<i>bigguer.</i>
<i>Stronger,</i>	plus fort,		<i>stránnguer.</i>
<i>Gibberidge,</i>	jargon,		<i>guibberidje.</i>
<i>To giggle,</i>	rire,		<i>tou guiggí.</i>
<i>To gild,</i>	dorer,		<i>tou guild.</i>
<i>To gird,</i>	ceindre,		<i>tau guerd.</i>

Et quelques autres que vous apprendrez par l'usage.  
A quoi ajoutez.

1°. Plusieurs noms d'une origine *Allemande & Hebraïque.*

## E X E M P L E.

<i>Gelderland,</i>	Gelderland,	} lisez	<i>Guélderlännd.</i>
<i>Copenhagen,</i>	Copenhagen,		<i>Cop'n-hâguen.</i>
<i>Groningen,</i>	Groningen,		<i>Grönninn-guen.</i>
<i>Gibea,</i>	Gibéa,		<i>Guibbeä.</i>
<i>Gilboa,</i>	Gilboe,		<i>Guill-bö-ä.</i>

2°. Ceux-ci d'une origine *Françoise.*

## E X E M P L E.

<i>Conger,</i>	congre,	} lisez	<i>cánn-guer.</i>
<i>Eager,</i>	âigre,		<i>î-guer.</i>
<i>Meager,</i>	maigre,		<i>mî-guer.</i>
<i>Vinegar,</i>	vinâigre,		<i>vinne-guer.</i>

Et ces deux autres d'une origine *Latine*, savoir *tiger*, tigre  
& *gibbous* bossu. Lisez *tâi-guer*, *guibbôfs*.

## R E G L E III.

G, devant une consonne se prononce comme *gu* rapidement.

## E X E M P L E.

<i>Glad,</i>	joyeux,	} lisez	<i>gulädd.</i>
<i>Eagle,</i>	aigle,		<i>î-gul.</i>
<i>Ignorance,</i>	ignorance,		<i>igu-nö-renç.</i>

*Great,*

<i>Great,</i>	grand,	} lifez	{	<i>gurait.</i>
<i>To agree,</i>	accorder,			<i>ton aguri.</i>
<i>Ang y,</i>	fâché,			<i>ân-gury.</i>

## R E G L E IV.

G, à la fin d'un mot, ou d'une syllabe, quand elle n'est pas précédée de D, se prononce dans le nez comme *n* ou *m* dans les mots, *fin*, *chelin*, *tems*.

## E X E M P L E.

<i>King,</i>	roi,	lifez	<i>quinng.</i>
<i>Kingdom,</i>	royaume,	lifez	<i>quinng-dôm.</i>

## E X C E P T I O N.

☞ G, dans *suggest* & ses dérivés, se prononce *dj*.

## E X E M P L E.

<i>To suggest,</i>	fugérer,	} lifez	{	<i>tou sôggu-djést.</i>
<i>Suggestion,</i>	fuggestion,			<i>sôggu-djés-tchien.</i>
<i>Suggested,</i>	fugéré,			<i>sôggu-djésted.</i>

## R E G L E V.

G, suivie de H, au commencement de mots, est muête.

## E X E M P L E.

<i>Ghost,</i>	esprit,	lifez	<i>gôst.</i>
<i>Ghostly,</i>	spirituel,	lifez	<i>gôstly.</i>

## R E G L E VI.

Gh, à la fin des mots suivans, sont muêtes.

## E X E M P L E.

<i>Plough,</i>	charruë,	} lifez	{	<i>plaou.</i>
<i>Slough,</i>	bourbier,			<i>slaou.</i>
<i>Drought,</i>	secheresse,			<i>draout.</i>
<i>Dough,</i>	pâte,			<i>dô.</i>
<i>Though,</i>	quoique,			<i>thô.</i>
<i>Alibough,</i>	quoique,			<i>âltô.</i>
<i>Borough,</i>	bourg,			<i>bôrrô.</i>
<i>Thorough,</i>	au travers,			<i>thôrrô.</i>

<i>Nought,</i>	rien,	} lisez	<i>nât.</i>
<i>Bought,</i>	acheté,		<i>bât.</i>
<i>Sought,</i>	cherché,		<i>sât.</i>
<i>I bought,</i>	pensé,		<i>thât.</i>
<i>Wrought,</i>	travaillé,		<i>rât.</i>
<i>High,</i>	haut,		<i>hâi.</i>
<i>Nigh,</i>	proche,		<i>naï.</i>
<i>I high,</i>	cuisse,		<i>thâi.</i>
<i>To neigh,</i>	hennir,		<i>tou nai.</i>
<i>Bright,</i>	clair,		<i>braït.</i>
<i>Delight,</i>	delice,		<i>dilaït.</i>
<i>Eight,</i>	huit,		<i>ait.</i>
<i>Flight,</i>	vol,		<i>flâit.</i>
<i>Fright,</i>	peur,		<i>fraït.</i>
<i>Height,</i>	hauteur,		<i>hâit.</i>
<i>Light,</i>	leger,		<i>laït.</i>
<i>Right,</i>	droit,		<i>raït.</i>
<i>Plight,</i>	etat,		<i>plâit.</i>
<i>Sight,</i>	veüe,		<i>sâit.</i>
<i>Slight,</i>	mepris,		<i>flâit.</i>
<i>Tight,</i>	propre,		<i>tâit.</i>
<i>Upright,</i>	droit,		<i>öpp-raït.</i>
<i>Weight,</i>	poids,		<i>ouaït.</i>

A quoi ajoutez les mots suivans avec leurs derivés, où *gh* se trouvent au milieu, savoir,

<i>Neighbour,</i>	voisin,	} lisez	<i>naiber.</i>
<i>Doughty,</i>	vaillant,		<i>daouty.</i>
<i>Naughty,</i>	mechant,		<i>nâty.</i>
<i>Slaughter,</i>	carnage,		<i>flâter.</i>
<i>Daughter,</i>	filie,		<i>dâter.</i>

## R E G L E VII.

*Gh*, dans les mots suivans & leurs derivés, se prononcent *ff*.

## E X E M P L E.

<i>To laugh,</i>	rire,	} lisez	<i>tou lâff.</i>
<i>To cough,</i>	tousser,		<i>ton câff.</i>
<i>Rough,</i>	rude,		<i>röff.</i>
<i>Tough,</i>	dure,		<i>töff.</i>

*Enough,*

Enough,	assez,	} lifez	{ enöff. träff. dräfft.
Trough,	auge,		
Draught,	(qui signifie coup, copie,		
prise de poissons, et detachment de soldats.)			

## REMARQUE.

To sigh, soupirer, se prononce *säith*.

## REGLE VIII.

Dans *gm*, quand elles se trouvent dans la même syllabe, *g* est muête.

## EXEMPLE.

Apothegm,	apothegme,	lifez	apotbem.
Pblegm,	flegme,	lifez	fim.

## REMARQUE.

Quand elles sont séparées en deux syllabes, elles se font entendre.

## EXEMPLE.

Pblegmatick,	flegmatique,	lifez	flegu-mättic.
To stigmatize,	stigmatiser,	lifez	tou stigu-mättäiz.

## REGLE IX.

Dans *gn*, quand elles se rencontrent au commencement de mots, *g* est muête.

## EXEMPLE.

To gnash,	grincer,	} lifez	{ tou năch. nătt. tou nă. năstics.
Gnat,	moucheron,		
To gnaw,	ronger,		
Gnostics,	gnostiques,		

## REGLE X.

Dans *gn*, quand elles se trouvent à la fin d'une syllabe, *g* est muête.

## EXEMPLE.

Reign,	regne,	} lifez	{ rain. cândinn. tou fain. benin. rain-inng.
Condign,	proportioné,		
To feign,	feindre,		
Benign,	doux,		
Reigning,	regnant,		



## E X C E P T I O N

☞ Dans les verbes suivans *g* est muëte.

<i>To impugn,</i>	impugner,	} lifez	{	<i>tou imm-pöggun.</i>
<i>To oppugn,</i>	combattre une			<i>tou äppöggun.</i>
	opinion,			
<i>To repugn,</i>	repugner,			<i>tou ripöggun.</i>

## R E G L E X I.

*Gn*, quand elles sont séparées en deux syllabes, se font entendre.

## E X E M P L E.

<i>Assignation,</i>	assignation,	} lifez	{	<i>äffigu-nai-chien.</i>
<i>Benignity,</i>	benignité,			<i>benigu-nity.</i>
<i>Impugnation,</i>	l'action d'im-			<i>imm-pöggun-nai-</i>
	pugner,			<i>chien.</i>
<i>Repugnance, &amp;c.</i>	repugnance,			<i>ri-pöggun-nenç.</i>

## R E G L E X II.

Dans les mots suivans, *u* après *g* se prononce *ou*.

## E X E M P L E.

<i>Anguish,</i>	angoise,	} lifez	{	<i>änngouich.</i>
<i>To distinguish,</i>	distinguer,			<i>tou distinnngouich.</i>
<i>To extinguish,</i>	eteindre,			<i>tou écsinnngouich.</i>
<i>Language,</i>	langage,			<i>lännngouedje.</i>
<i>Languid,</i>	languissant,			<i>lännngouid.</i>
<i>To languish,</i>	languir,			<i>tou lännngouich.</i>
<i>Sanguine,</i>	vif,			<i>sännngouinn.</i>

## H.

## R E G L E

*H*, quand elle se trouve au commencement de mots ou d'une syllabe, n'est proprement qu'une marque d'aspiration. c'est à dire, elle marque qu'il faut aspirer bien sur la voyelle qui la suit, comme dans les mots François *haleine, haïr.*

E X.

# des CONSONNES.

51

## E X E M P L E.

<i>Hail,</i>	grêle,	} lisez	{	<i>bail.</i>
<i>Head,</i>	tête,			<i>béd.</i>
<i>Hide,</i>	peau,			<i>bäid.</i>
<i>Hope,</i>	espérance,			<i>böp.</i>
<i>Hue,</i>	couleur,			<i>biou.</i>
<i>Hydra,</i>	hydre,			<i>bäidrä.</i>

## E X C E P T I O N.

H, dans les mots suivans & leurs dérivés, est muëte.

<i>Heir,</i>	héritier,	} lisez	{	<i>air.</i>
<i>Honest,</i>	honnête,			<i>ännest.</i>
<i>Honour,</i>	honneur,			<i>änner.</i>
<i>Hofler,</i>	valet d'écurie,			<i>äfler.</i>
<i>Hour,</i>	heure,			<i>äour.</i>
<i>Humble,</i>	humble,			<i>ömmbl.</i>
<i>Humour,</i>	humeur,			<i>iöumer.</i>
<i>Humphrey,</i>	Humfrey,			<i>ömmfry.</i>
<i>Herb,</i>	herbe,			<i>érrä.</i>

## R E G L E II.

H, au milieu de mots, est muëte.

## E X E M P L E.

*Jehn,* Jean, lisez *Djân.*

## R E G L E III.

H, à la fin de quelques mots finissans en *ah*, est muëte.

## E X E M P L E.

*Jehovah,* Jehovah, lisez *Djé-hövä.*  
*Sirrah, &c.* impertinent, lisez *sarrä.*

I.

## R E G L E.

I consonne, devant *a, e, i, o, u*, se prononce *dj.*

## E X E M P L E.

<i>Jack,</i>	Jean,	} lisez {	<i>Djăc.</i>
<i>Jest,</i>	raillerie,		<i>djést.</i>
<i>Jilt,</i>	coquette,		<i>djilt.</i>
<i>Jolt,</i>	secouffie,		<i>djôlt.</i>
<i>Judge,</i>	juge,		<i>djödje.</i>

K.

## R E G L E I.

K se prononce de même que les François prononcent *qu* devant *a, e, i, o, u*.

## E X E M P L E.

<i>To kaw,</i>	crier comme un	} lisez {	<i>tou quâ.</i>
	choucas,		
<i>Keen,</i>	piquant,		<i>quîn.</i>
<i>King,</i>	roi,		<i>quîng.</i>
<i>Kijs,</i>	baisé,		<i>quîs.</i>

## R E G L E II.

K devant *n*, au commencement d'un mot, est *muête*.

## E X E M P L E.

<i>Knave,</i>	coquin,	} lisez {	<i>nai'v.</i>
<i>Knee,</i>	genou,		<i>nî.</i>
<i>Knife,</i>	couteau,		<i>naïf.</i>
<i>Knot,</i>	noeud,		<i>nâtt.</i>

L.

## R E G L E I.

L, dans les monosyllabes finissans en *alf, alk, alm & alve* & leurs dérivés, est *muête*.

## E X E M P L E.

<i>Calf,</i>	veau,	} lisez {	<i>căff.</i>
<i>Half,</i>	moitié,		<i>hăff.</i>
<i>To balk,</i>	se moquer,		<i>tou bâc.</i>
<i>To talk,</i>	parler,		<i>tou tâc.</i>
<i>To walk,</i>	se promener,		<i>tou ouâc.</i>
<i>Ba'm,</i>	beaume,		<i>bâm.</i>
<i>Calm,</i>	tranquille,		<i>cămm.</i>

Qualm,

<i>Qualm,</i>	dégoût,	} lifez	{	<i>gouâmm.</i>
<i>Salve,</i>	unguent,			<i>fâv'.</i>
<i>To cal-ve,</i>	faire un veau,			<i>tou câv'.</i>
<i>To hal-ve,</i>	partager,			<i>tou hâv'.</i>

A quoi ajoutez *fault* faute & ses dérivés, lifez *fât* ; & *folks*, peuple, lifez *fôcs*.

## R E G L E II.

*L*, dans les mots suivans de deux syllabes, est aussi muète.

## E X E M P L E.

<i>Falcon,</i>	faucen,	} lifez	{	<i>fâc'n.</i>
<i>Soldier,</i>	soldat,			<i>sôdjer.</i>
<i>Almond,</i>	amande,			<i>ômmen.</i>
<i>Salmon,</i>	saumon,			<i>sâmmen.</i>
<i>Holborn,</i>	Holborn,			<i>Hôbern.</i>
<i>Norfolk,</i>	Norfolk,			<i>Nârf.c.</i>
<i>Suffolk,</i>	Suffolk,			<i>Sôffec.</i>

M.

*M* se prononce *M*.

## E X E M P L E.

<i>Master,</i>	mâitre,	lifez	<i>mâster.</i>
<i>Memory,</i>	memoire,	lifez	<i>mém'ry.</i>

## R E M A R Q U E I.

*M*, à la fin d'une syllabe, se prononce comme les François prononcent deux *mm*.

## E X E M P L E.

<i>Bottom,</i>	fond,	lifez	<i>bâtômme.</i>
<i>Damnabte,</i>	damnable,	lifez	<i>damm-neb'l.</i>

## R E M A R Q U E II.

*Comptroll*, contradiction, & *accompt*, conte, s'écrivent aujourd'hui *control*, *account*, & il faut les prononcer *cântrôl*, *accaount*.

N.

## R E G L E I.

*N* se prononce *N*.

## E X E M P L E.

<i>Nature,</i>	la nature,	lifez	<i>naitier.</i>
<i>Naval,</i>	naval,	lifez	<i>nai-vel.</i>

C 5

R E.



## R E G L E II.

N, à la fin d'une syllabe après *m*, est muête.

## E X E M P L E.

<i>Autumn,</i>	l'automne,	} lisez	{	<i>âtomm.</i>
<i>Solemn,</i>	solemnel,			<i>sâllem.</i>
<i>To condemn,</i>	condamner,			<i>tou cândém.</i>
<i>To damn,</i>	damner,			<i>tou dâmm.</i>
<i>Hymn,</i>	hymne,			<i>him.</i>

☞ N, dans leurs dérivés, parceque *m* se prononce en une syllabe & *n* dans l'autre, se fait entendre.

## E X E M P L E.

<i>Autumnal,</i>	autumnal,	} lisez	{	<i>âtomm-nel.</i>
<i>To solemnize,</i>	solenniser,			<i>tou sâl émnaîz'.</i>
<i>Condemnation,</i>	condamnation,			<i>cândémnaichien.</i>
<i>Damnable,</i>	damnable,			<i>dâmm-nebl'.</i>

## R E G L E III.

N dans le mot *kiln* & ses dérivés est muête.

## E X E M P L E.

<i>Lime-kiln,</i>	chaufour,	lisez	<i>laîm-quill.</i>
<i>Brick-kiln,</i>	briqueterie,	lisez	<i>bric-quill.</i>

## P.

## R E G L E I.

P se prononce P.

## E X E M P L E.

<i>To put,</i>	mettre,	} lisez	{	<i>teu pôtt.</i>
<i>To pet,</i>	se piquer,			<i>tou pét.</i>
<i>Pit,</i>	fossé,			<i>pitt.</i>
<i>Post,</i>	poste,			<i>pôst.</i>
<i>Plot,</i>	complot,			<i>plâtt.</i>
<i>Apr,</i>	propre,			<i>âppt.</i>

## R E G L E II.

P entre *m* & *t* est muête.

## E X E M P L E.

<i>To tempt,</i>	tenter,	} lifez	{	<i>tou témmt.</i>
<i>To empty,</i>	vuider,			<i>tou émmty.</i>
<i>Peremptory,</i>	absolu,			<i>pérémtry.</i>
<i>Symptom,</i>	sympôme,			<i>simmtômm.</i>

## R E G L E III.

*P*, dans les mots suivans, est tout à fait muëte.

## E X E M P L E.

<i>Receipt,</i>	quittance,	} lifez	{	<i>riçât.</i>
<i>Psalms,</i>	pseume,			<i>sâmm.</i>
<i>Psalmist,</i>	psalmiste,			<i>sâmmist.</i>
<i>Ptisan,</i>	ptisane,			<i>tisänn.</i>
<i>Ptiffick,</i>	athme,			<i>tizzic.</i>
<i>Psaltery,</i>	psalterion,			<i>sälltery.</i>

## R E G L E IV.

*Ph* se prononcent *f*.

## R E M A R Q U E.

On se sert guère de *ph*, si ce n'est en certains mots dérivés du Grec.

## E X E M P L E.

<i>Philosophy,</i>	philosophie,	} lifez	{	<i>filâsöfy.</i>
<i>Prophet,</i>	prophete,			<i>prâffet.</i>
<i>Epitaph,</i>	epitaphe,			<i>é-piteff.</i>
<i>Triumph,</i>	triumphe,			<i>traïommf.</i>
<i>Euphony,</i>	euphonie,			<i>iôu-feny.</i>
<i>Orphan,</i>	orphelin,			<i>ârr-fen.</i>

## E X C E P T I O N I.

*Ph* dans le mot suivant se prononcent *v*.

## E X E M P L E.

*Nephew,* neveu, lifez *né-viou.*

## E X C E P T I O N II.

*Ph*, dans les mots suivans & quelques autres, se prononcent en deux syllabes.

## E X E M P L E.

<i>To uphold,</i>	soûtenir,	} lisez	<i>tou ôpp-bôld.</i>
<i>Shepherd,</i>	berger,		<i>chép-berd.</i>
<i>Shepherds,</i>	bergère,		<i>shép-berdes.</i>

Q.

Q n'est en usage qu'avec la voyelle *u*, & alors *u* se prononce *ou*.

## E X E M P L E.

<i>Quarry,</i>	carrière,	} lisez	<i>qouârri.</i>
<i>To quench,</i>	eteindre,		<i>tou qouéntch.</i>
<i>Quiet,</i>	tranquille,		<i>qouâi-et.</i>

## R E G L E II.

Q, au milieu de mots, se prononce *qu*.

## E X E M P L E.

<i>To conquer,</i>	conquérir,	} lisez	<i>tou cânnquer.</i>
<i>Liquor,</i>	liqueur,		<i>liquér.</i>
<i>Exchequer,</i>	echiquier,		<i>écf-tchéquer.</i>
<i>Masquerade,</i>	mascarade,		<i>massqueraid.</i>

R.

## R E G L E I.

R se prononce R.

## R E M A R Q U E I.

Dans certains mots *e* après *r* se prononce devant comme *e* féminine.

## E X E M P L E.

<i>Here,</i>	ici,	} lisez	<i>bier.</i>
<i>Fire,</i>	feu,		<i>fâier.</i>
<i>Shire,</i>	comté,		<i>chier.</i>
<i>Squire,</i>	ecuyer,		<i>sqouâier.</i>
<i>Hundred,</i>	cent,		<i>bonnderd.</i>

## R E M A R Q U E II.

Dans quelques mots finissans en *ron*, *o* se prononce devant *r* comme *e* féminine.

E X-

## E X E M P L E.

<i>Apron,</i>	tablier,	} lifez	<i>aipern.</i>
<i>Citron,</i>	limon,		<i>çitern.</i>
<i>Saffron,</i>	safran,		<i>säffern.</i>
<i>Iron,</i>	fer,		<i>äiern.</i>

## R E G L E II.

*R* dans les mots suivans est muète.

<i>Harß,</i>	apré,	} lifez	<i>bäsch.</i>
<i>Marß,</i>	marais,		<i>mäsch.</i>
<i>Marßy,</i>	marécageux,		<i>mäschki.</i>
<i>Harßlet,</i>	fressure de co- chon,		<i>bäßlet.</i>
<i>Partridge,</i>	perdrix,	}	<i>pättridje.</i>
<i>Parlour,</i>	parloir,		<i>päller.</i>

*Rh*, au commencement de mots se prononcent simplement *R*.

## E X E M P L E.

<i>Rhapsody,</i>	rhapsodie,	} lifez	<i>räppsöddy.</i>
<i>Rhetorick,</i>	rhetorique,		<i>rétorric.</i>
<i>Rhime,</i>	rime,		<i>räim'.</i>
<i>Rheume,</i>	rheume,		<i>roume.</i>

S.

## R E G L E I.

*S*, quand elle se trouve dans une syllabe entre deux voyelles, ou une dipthongue & une voyelle, se prononce *z*.

## E X E M P L E.

<i>To appease,</i>	appaïser,	} lifez	<i>tou äppîz'.</i>
<i>Hese,</i>	bas,		<i>bôz'.</i>
<i>To lose,</i>	perdre,		<i>tou loûz'.</i>
<i>Muse,</i>	muse,		<i>miouûz'.</i>
<i>Nose,</i>	nez,		<i>nôz'.</i>
<i>Praise,</i>	louange,		<i>praiz'.</i>
<i>To rise,</i>	s'élever,		<i>tou räiz'.</i>
<i>These,</i>	ceux-ci,		<i>thîz'.</i>
<i>Spouse,</i>	epoux,		<i>spaouz.</i>
<i>To abuse,</i>	maltraiter,		<i>tou äbbiouûz'.</i>
<i>To excuse,</i>	excuser,		<i>teu ecs-quiouûz.</i>



<i>Eafe,</i>	aife,	} lifez	{ <i>îz'.</i> <i>mioûzic.</i> <i>triz'n.</i>
<i>Mufick,</i>	muſique,		
<i>Treaſon,</i>	trahifon,		

## R E G L E II.

*S* ſe prononce comme dans le mot *facrifice*.

1°. Au commencement de mots, ſoit qu'elle ſoit ſuivie d'une voyelle, ou d'une conſonne.

## E X E M P L E.

<i>Sad,</i>	trifte,	} lifez	{ <i>sădd.</i> <i>ſic.</i> <i>sătt.</i> <i>ſquăbb.</i> <i>chörrt.</i> <i>ſlăit.</i>
<i>Sick,</i>	malade,		
<i>Sot,</i>	ſot,		
<i>Scab,</i>	gale,		
<i>Shire,</i>	chemiſe,		
<i>Slight,</i>	mepris,		

2°. Au milieu de mots, ſi une conſonne la précède, ou la ſuit.

## E X E M P L E.

<i>Maſſive,</i>	maſſif,	} lifez	{ <i>măſſiv'.</i> <i>părrſimönnny.</i> <i>tou cänn-fider.</i> <i>părrs'n.</i> <i>tou pėrfouaid'.</i> <i>tou inn-ſpėct.</i>
<i>Parſimony,</i>	frugalité,		
<i>To confider,</i>	confiderer,		
<i>Perſon,</i>	perſonne,		
<i>To perſuade,</i>	perſuader,		
<i>To inſpect,</i>	avoir l'inſpection,		

## E X C E P T I O N.

✎ *S*, dans le mot *palfy*, paralyſie, ſe prononce *z*.

## E X E M P L E.

*Palfy,* lifez *păll-zy.*

3°. Au milieu de mots, quand elle ſeule commence une ſyllabe.

## E X E M P L E.

<i>Deſign,</i>	deſſein,	} lifez	{ <i>di-ſăin.</i> <i>tou ri-ſăin.</i> <i>dė-ſolăit.</i> <i>croă-săid.</i> <i>răſs'n.</i> <i>plăis'nt.</i>
<i>To reſign,</i>	reſigner,		
<i>Deſolate,</i>	deſolé,		
<i>Crufade,</i>	croifade,		
<i>Roſin,</i>	roſine,		
<i>Pleasant,</i>	pleaſant,		

E X.

## EXCEPTION.

✎ S, dans les mots suivans & leurs dérivés, se prononce z.

## E X E M P L E.

<i>Eafy,</i>	aisé,	} lisez	<i>i-zv.</i>
<i>Mofes,</i>	Moïse,		<i>Mô-zis.</i>
<i>Mufick,</i>	musique,		<i>mioû-zic.</i>
<i>Pofy,</i>	bouquet,		<i>pô-zv.</i>
<i>Treason,</i>	trahison,		<i>trîz'n.</i>
<i>Virtuofô,</i>	ſçavant,		<i>vér-tcheôzo.</i>
<i>Ufurer,</i>	ufurier,		<i>ioû-zerer.</i>
<i>To ufurp,</i>	ufurper,		<i>toû ioû-zôrrp.</i>

4°. Quand elle fe trouve feule à la fin d'un mot & dans la terminaifon *ous*.

## E X E M P L E.

<i>This,</i>	ce,	} lisez	<i>thifs.</i>
<i>Thus,</i>	ainfi,		<i>thôfs.</i>
<i>Us,</i>	nous,		<i>ôfs.</i>
<i>Yes,</i>	oui,		<i>yifs.</i>
<i>Righteous,</i>	juſte,		<i>raî-tcheôfs.</i>

5°. A la fin des particules compoſans *dis, mis, ſus* & *trans*.

## E X E M P L E.

<i>To difarm,</i>	deſarmer,	} lisez	<i>tou diſsârrm.</i>
<i>Discord,</i>	deſcorde,		<i>diſcârrd.</i>
<i>To miſapply,</i>	appliquer mal,		<i>tou miſsâpplaî.</i>
<i>To miſtake,</i>	ſe tromper,		<i>tou miſſ-taiqu.</i>
<i>To ſuſpect,</i>	ſouppçonner,		<i>tou ſeſpécê.</i>
<i>To ſuſpend,</i>	ſuſpendre,		<i>tou ſoſſ-pénd.</i>
<i>To tranſact,</i>	expedier,		<i>tou trâns-âcê.</i>
<i>To tranſfer,</i>	transferer,		<i>tou trâns-fêr.</i>

6°. A la fin de mots devant une conſonne.

## E X E M P L E.

<i>To aſk,</i>	demande,	} lisez	<i>tou âſſqu.</i>
<i>To caſt,</i>	jetter,		<i>tou câſſi.</i>
<i>Guest,</i>	convié,		<i>guêſt.</i>
<i>Worſt,</i>	le pis,		<i>ouorrſt.</i>

7°. Dans

7°. Dans les terminaisons *afs* & *efs*.

## E X E M P L E.

<i>Mass,</i>	masse,	} lisez	{	<i>măfs.</i>
<i>Compass,</i>	circuit,			<i>cômmpesfs.</i>
<i>To guess,</i>	conjecturer,			<i>ton guéfs.</i>
<i>Fortress,</i>	forteresse,			<i>fârr-tréfs.</i>

8°. Devant *e* muête, quand l'accent tombe sur la syllabe qui la précède.

## E X E M P L E.

<i>To cease,</i>	cesser,	} lisez	{	<i>tou çâfs'.</i>
<i>Cloze,</i>	ferré,			<i>clôfs.</i>
<i>Dose,</i>	dose,			<i>dôfs.</i>
<i>Excuse,</i>	excuse,			<i>écs-quioufs.</i>
<i>Geese,</i>	des oyes,			<i>guifs.</i>
<i>Mouſe, &amp;c.</i>	fouris,			<i>maoufs.</i>

9°. Dans la terminaison *enſe*.

## E X E M P L E.

<i>To condense,</i>	condenser,	} lisez	{	<i>tou cāndénfs.</i>
<i>To diſpenſe,</i>	dispenser,			<i>tou diſpénfs.</i>
<i>Immense,</i>	immenser,			<i>îmménfs.</i>
<i>Senſe,</i>	fens,			<i>ſénfs.</i>
<i>Suſpenſe,</i>	souſpenſe,			<i>ſoſs-pénfs.</i>

## R E G L E III.

S, devant les terminaisons *ion*, *ual*, *ient*, *ure*, *ier*, ſe prononce *j*.

## E X E M P L E.

<i>Incision,</i>	incision,	} lisez	{	<i>Inn-çi-jien.</i>
<i>Uſual,</i>	commun,			<i>iou-jouel.</i>
<i>Transient,</i>	transitoire,			<i>trānn-jient.</i>
<i>Leisure,</i>	loisir,			<i>lai-ſer.</i>
<i>Hoſier,</i>	merchand de bas,			<i>hō-jier.</i>

## R E G L E IV.

S, dans les mots ſuivans & leurs dérivés, ſe prononce *ch*.

E X-

## E X E M P L E.

<i>Sugar,</i>	sucre,	} lisez	{	<i>choüguer.</i>
<i>Sure,</i>	seur,			<i>chœur.</i>
<i>Pension,</i>	pension,			<i>pén-n-chien.</i>

A quoi ajoutez les terminaisons *seate, seous, fia, fiafm, fiaft.*

## E X E M P L E.

<i>To nauseate,</i>	avoir de l'aver-	} lisez	{	<i>tu nâchiât.</i>
	fion,			
<i>Nauseous,</i>	degoûtant,			<i>nâ-cheofs.</i>
<i>Asia,</i>	Asie,			<i>A-chiâ.</i>
<i>Silesian,</i>	Silézien,			<i>Siléchier.</i>
<i>Enthusiasm,</i>	enthousiasme,	}	{	<i>énthouchiâssm.</i>
<i>Enthusiaft,</i>	enthousiaft,			<i>énthou-chiâsst.</i>

## R E G L E V.

*Sh*, au commencement & à la fin de mots, se prononcent *ch*.

## E X E M P L E.

<i>Sharp,</i>	aigu,	} lisez	{	<i>chärrp,</i>
<i>To shun,</i>	éviter,			<i>tu chönn.</i>
<i>Rash,</i>	téméraire,			<i>räch.</i>
<i>Flesh,</i>	chaire,			<i>fléch.</i>
<i>Fish,</i>	poisson,			<i>fich.</i>

## R E M A R Q U E I.

Dans les mots suivans, *s* se prononce en une syllable & *b* dans l'autre.

## E X E M P L E.

<i>Mishap,</i>	malheur,	} lisez	{	<i>mis-häpp.</i>
<i>Heushold,</i>	chef de famille,			<i>haous-hold.</i>

## R E M A R Q U E II.

*S*, dans les mots suivans est muëte.

## E X E M P L E.

<i>Island,</i>	isle,	} lisez	{	<i>äilend.</i>
<i>Islander,</i>	insulaire,			<i>äilender.</i>
<i>Islet,</i>	petit isle,			<i>äilet.</i>
<i>Viscount,</i>	vicomte.			<i>vai-caount.</i>
<i>Viscountess,</i>	viscomtesse,			<i>vai-caountess.</i>



T. X

## R E G L E I.

T se prononce T.

## E X E M P L E.

*To tie,*  
*Tight,*lier,  
propre,} lisez { *tou tai.*  
          }        { *taüt.*

## R E G L E II.

T conserve sa prononciation naturelle.

1°. Quand même une voyelle la suit, si s ou x la précède.

## E X E M P L E.

*Fustian,*  
*Mixtion,*futaine,  
mélange,} lisez { *föff-tien.*  
          }        { *micf-tien.*

2°. Dans le pluriel des noms finissans en y &amp; dans la troisième personne du singulier du tems present des verbes qui finissent aussi en y.

## E X E M P L E.

*Duties,*  
*He dirties,*devoirs,  
il crote,} lisez { *doutiz.*  
          }        { *hi dörrtiz.*

3°. Dans les dérivés des adjectifs &amp; verbes finissans en ty.

## E X E M P L E.

*Prettier,*  
*Prettiest,*  
*Dirtying,*plus beau,  
le plus beau,  
crotant,} lisez { *pritti-er.*  
          }        { *pritti-est.*  
                  { *däirty-inng.*4°. Dans *courtier* & les mots où ie est diphthongue, comme *frontier*.

## E X E M P L E.

*Courtier,*  
*Frontier,*courtisan,  
frontiere,} lisez { *cörrtier.*  
          }        { *fränntier.*

## R E G L E III.

T, dans la terminaison *ets*, est muète.

## E X E M P L E.

*Respects,*  
*He neglects,*  
*He corrects,*  
*He deducts,*respects,  
il negligé,  
il corrige,  
il déduit,} lisez { *respées.*  
          }        { *hi niglécs.*  
                  { *hi cärreecs.*  
                  { *hi didöccs.*

R E-

## R E G L E IV.

*T*, dans les terminaisons *ten* & *tel*, est muête.

## E X E M P L E.

<i>Often</i> ,	souvent,	} lisez	{	<i>äff'n.</i>
<i>To hasten</i> ,	se hater,			<i>tou hais'n.</i>
<i>To listen</i> ,	écouter,			<i>tou liss'n.</i>
<i>Castle</i> ,	chateau,			<i>cäfs'l.</i>
<i>To whistle</i> ,	siffler,			<i>tou houissP.</i>

## R E G L E V.

*Te*, dans la terminaison *teous*, se prononcent, *tche*.

## E X E M P L E.

*Righteous*, juste, lisez *räitcheöfs*.

## R E G L E VI.

*Ti*, dans les terminaisons *tial*, *tian*, *tiate*, *tience*, *tient*, *tion*, *tious* se prononce *tchi*.

## E X E M P L E.

<i>Martial</i> ,	martial,	} lisez	{	<i>märr-chiel.</i>
<i>Egyptian</i> ,	Egyptienne,			<i>é-djip-chien.</i>
<i>To ingratiate</i> ,	s'insinuer,			<i>tou in-grä-chiet.</i>
<i>Patience</i> ,	patience,			<i>pai-chience.</i>
<i>Patient</i> ,	patient,			<i>pai-chient.</i>
<i>Faction</i> ,	faction,			<i>fäc-chien.</i>
<i>Licentious</i> ,	licencieux,			<i>läisén-chiofs.</i>

## R E G L E VII.

*Tu*, dans la terminaison *tuous*, se prononcent *tche*.

## E X E M P L E.

*Virtuous*, vertueux, lisez *vérr-tcheöfs*.

## T H.

## R E M A R Q U E.

C'est impossible de donner une règle exacte pour prononcer ces deux lettres ; mais en general on doit remarquer qu'en les prononçant, il faut toujours mettre l'extrémité de la langue un peu entre les dents, comme si vous alliez la mordre, en même tems faisant un effort en dehors, ou plutôt

plutôt une aspiration. Après il faut la retirer rapidement en dedans contre le bout du palais. En fin il faut un bon maitre pour vous mettre au fait de cette prononciation.

## V.

*V* se prononce *V*.

## E X E M P L E.

<i>Valiant,</i>	vaillant,	} lisez	{	<i>vállient.</i>
<i>Vice,</i>	vice,			<i>váiss.</i>
<i>Volatil,</i>	volatil,			<i>vállátíl.</i>

## W.

## R E G L E I.

*W* se prononce *ou*.

## E X E M P L E.

<i>Watch,</i>	garde,	} lisez	{	<i>ouâtch.</i>
<i>West,</i>	l'ouëst,			<i>ouést.</i>
<i>To win,</i>	gagner,			<i>tou ouinn.</i>
<i>Wort,</i>	moût,			<i>ouörrt.</i>

## R E G L E II.

*W*, dans les mots suivans & leurs dérivés, est muëte.

## E X E M P L E.

<i>Answer,</i>	réponse,	} lisez	{	<i>ännser.</i>
<i>Aukward,</i>	mal-adroit,			<i>áuquerd.</i>
<i>Housewife,</i>	menagere,			<i>hözz-ouif.</i>
<i>Sword,</i>	épée,			<i>sôrd.</i>

## R E G L E III.

*W*, devant *r* dans la même syllabe, est muëte.

## E X E M P L E.

<i>Wreck,</i>	naufrage,	} lisez	{	<i>räcqu.</i>
<i>Wrath,</i>	colere,			<i>râth.</i>
<i>Wrist,</i>	poignée,			<i>rífft.</i>
<i>Wrong,</i>	faux,			<i>rângu.</i>
<i>Away,</i>	de travers,			<i>ârrai.</i>

R E-

## R E G L E. IV.

*Wh* se prononcent *hou*.

## E X E M P L E.

<i>What,</i>	quoi,	} lisez	<i>houât.</i>
<i>Where,</i>	où,		<i>houair.</i>
<i>Which,</i>	qui, que,		<i>houitch.</i>
<i>Why,</i>	pourquoi,		<i>houaï.</i>
<i>When,</i>	quand,		<i>houénn.</i>
<i>Who,</i>	qui,		<i>hou.</i>

## X

## R E G L E.

*X* se prononce *cs*.

<i>To excuse,</i>	excuser,	lisez	<i>tou écs-quiouû.</i>
<i>Exquisite,</i>	exquis,	lisez	<i>écs-gouizit.</i>

## E X C E P T I O N.

*Xion* & *xious* se prononcent *cchien*, *cchiôfs*.

## E X E M P L E.

<i>Complexion,</i>	complexion,	lisez	<i>câmpléc-cchien.</i>
<i>Obnoxious,</i>	sujet,	lisez	<i>âbnâc-cchiôfs.</i>

## Y.

## R E G L E.

*Y*, au commencement d'un mot, ou d'une syllabe, se prononce comme en François dans le mot *yeux*.

## E X E M P L E.

<i>Yard,</i>	verge,	} lisez	<i>yârrd.</i>
<i>Yes,</i>	oui,		<i>yîfs.</i>
<i>You,</i>	vous,		<i>yôu.</i>

## Z.

## R E G L E.

*Z* se prononce de même qu'en François dans les mots *zele* & *zodiaque*.

## E X E M P L E.

<i>Zeal,</i>	zele,	} lisez	<i>zîl.</i>
<i>Zodiack,</i>	zodiaque,		<i>zôdiâcc.</i>

*Crazy,*



*Crazy,* mal-fain, } lisez { *crai-zy.*  
*To surprize,* surprendre, } { *tou sorr-praïz'.*

## E X C E P T I O N

☞ Z, dans les mots suivant se prononce j.

## E X E M P L E.

<i>Brazier,</i>	chauderonnier,	} lisez {	<i>brai-jier.</i>
<i>Glazier,</i>	vitrier,		<i>glai-jier.</i>
<i>Grazier,</i>	qui trafique en betail,		<i>grai-jier.</i>
<i>Ozier,</i>	osier,		<i>ô jier.</i>

## DES DIPHTHONGUES.

Diphthongues sont deux voyelles ensemble qui ne rendent qu'un son dans la même syllabe, comme *ea* dans le mot *to read*, lire, lisez *rid*.

Les Anglois ont vingt fix diphthongues, savoir,

*Æ*, *ai*, *au*, *aw*, *ay*; *ea*, *eau*, *ee*, *ei*, *eo*, *eu*, *ew*, *ey*; *ie*;  
*oa*, *oe*, *oi*, *oo*, *ou*, *ow*, *oy*; *ua*, *ue*, *ui*, *uo*, *uy*.

## T A B L E.

## D E L A

P R O N O N C I A T I O N  
DES DIPHTHONGUES.

*Æ.*

## R E G L E.

*Æ* se prononce é.

## E X E M P L E.

<i>Æneas,</i>	Enée,	lisez	<i>énné-äfs.</i>
<i>Æsculapius,</i>	Esculape,	lisez	<i>ésquiouläpiöfs.</i>

## R E M A R Q U E.

Aujourd'hui on écrit ces mots plutôt avec un *e* simple.

A I.

## A I.

## R E G L E.

*Ai* se prononce *ai*.

## E X E M P L E.

<i>Fair,</i>	blond,	} lifez	{	<i>fair.</i>
<i>Despair,</i>	desespoir,			<i>dispair.</i>
<i>Hair,</i>	cheveu,			<i>hair.</i>
<i>Airy,</i>	aérien,			<i>airy.</i>
<i>Dairy,</i>	laiterie,			<i>dairy.</i>

## E X C E P T I O N I.

☞ Dans les mots suivans *a* est muëte & *i* se prononce brève.

## E X E M P L E.

<i>Captain,</i>	capitaine,	} lifez	{	<i>cäpp-tinn.</i>
<i>Chaplain,</i>	chapelain,			<i>tchäpp-lian.</i>
<i>Again,</i>	encore,			<i>ä-guinn.</i>
<i>Against,</i>	contre,			<i>ä-guinnst.</i>
<i>Fountain,</i>	fontaine,			<i>faountinn.</i>
<i>Certain,</i>	certain,			<i>çärrtinn.</i>
<i>Villain,</i>	vilain,			<i>villinn.</i>
<i>Mountain,</i>	montagne,			<i>maountinn.</i>
<i>Bargain,</i>	marché,			<i>bärr-guinn.</i>

## E X C E P T I O N II.

☞ *Ai*, dans ces mots, se prononce en deux syllabes.

## E X E M P L E.

<i>Laick,</i>	laïque,	} lifez	{	<i>lä-ic.</i>
<i>Laity,</i>	les laïques,			<i>lai-ity.</i>
<i>Mosaick,</i>	mosaïque,			<i>mô-zä-ic.</i>

## E X C E P T I O N III.

☞ Dans le mot *raisins*, *a* est muëte, & *i* se prononce longue.

## E X E M P L E.

*Raisins,* raisins, lifez *rix'ns.*

AU,

AU, AW.

## R E G L E.

*Au* & *aw* se prononce *â*.

## E X E M P L E.

<i>Cause,</i>	cause,	} lifez	{	<i>câz.</i>
<i>Applause,</i>	applaudisse- ment,			<i>âplâz.</i>
<i>Law,</i>	loi,	}	{	<i>lâ.</i>
<i>Saw,</i>	scie,			<i>sâ.</i>

## E X C E P T I O N I.

☞ Dans les mots finissans en *aunt*, *u* est muête, & *a* se prononce brève.

## E X E M P L E.

<i>Aunt,</i>	tante,	} lifez	{	<i>ânnt.</i>
<i>To daunt,</i>	intimider,			<i>tou dânnnt.</i>
<i>To haunt,</i>	frequenter,			<i>tou hânnnt.</i>

## E X C E P T I O N II.

☞ *To laugh*, rire, se prononce *lâff*.

## E X C E P T I O N III.

☞ *Awry*, oblique, se prononce *ârrâi*.

## R E M A R Q U E.

*Au* n'est pas diphthongue dans les mots suivans, savoir,

<i>Capernaum,</i>	} lifez	{	<i>Câpernâ-ômm.</i>
<i>Emaus,</i>			<i>émâ-ôfs.</i>
<i>Stanislaus,</i>			<i>Stânnislâ-ôfs.</i>

AY.

## R E G L E.

*Ay* se prononce *ai*.

## E X E M P L E.

<i>Fray,</i>	querelle,	} lifez	{	<i>frai.</i>
<i>To pray,</i>	prier,			<i>tou prai.</i>
<i>To defray,</i>	defrayer,			<i>tou difrai.</i>
<i>To dismay,</i>	épouvanter,			<i>tou dismai.</i>

## E X C E P T I O N.

☞ *Ay*, quand elle signifie *oui*, se prononce *âi*.

E A.

## E A.

## R E G L E.

*Ea* généralement se prononce *i*.

## E X E M P L E.

<i>Meat,</i>	viande,	} lisez	{	<i>mît.</i>
<i>To speak,</i>	parler,			<i>tou spîc.</i>
<i>To read,</i>	lire,			<i>tou rid.</i>

## E X C E P T I O N I.

☞ *Ea*, dans les mots suivans, se prononce *é*.

## E X E M P L E.

<i>Breakfast,</i>	dejeuné,	} lisez	{	<i>bréc-fést.</i>
<i>Bread,</i>	pain,			<i>bréd.</i>
<i>Breath,</i>	haleine,			<i>bréth.</i>
<i>Dearth,</i>	famine,			<i>dérth.</i>
<i>Death,</i>	la mort,			<i>dith.</i>
<i>Early,</i>	de bonne heure,			<i>érly.</i>
<i>To earn,</i>	gagner,			<i>tou érrn.</i>
<i>Earnest,</i>	erres,			<i>érr-nest.</i>
<i>Head,</i>	tête,			<i>héd.</i>
<i>Health,</i>	santé,			<i>hélth.</i>
<i>Pleasant,</i>	plaisant,			<i>plézent.</i>
<i>Peasant,</i>	païsant,			<i>pézent.</i>
<i>Read,</i> le prete- rit du verbe <i>to read,</i>	leu,			<i>rédi.</i>

## E X C E P T I O N II.

☞ *E* dans les mots suivans est muëte, & *a* se prononce brève.

## E X E M P L E.

<i>Heart,</i>	cœur,	} lisez	{	<i>bärrt.</i>
<i>To hearken,</i>	prêter l'oreille,			<i>tou härrc'n.</i>
<i>Hearth,</i>	foyer,			<i>bärrth.</i>
<i>Serge,</i>	serge,			<i>särrdje.</i>
<i>To learn,</i>	apprendre,			<i>tou lärrn.</i>
<i>To search,</i>	chercher,			<i>tou särrtch.</i>

D

E X-



## EXCEPTION III.

☞ *Ea*, dans les mots finissans en *ear*, se prononce *ie*.

## E X E M P L E.

<i>To fear,</i>	craindre,	} lifez	tou fier.
<i>To bear,</i>	ecouter,		tou bier.
<i>Clear,</i>	clair,		clier.
<i>Dear,</i>	cher,		dier.
<i>Year,</i>	an,		yier.
<i>Near,</i>	près,		nier.
<i>Spear,</i>	lance,		spier.

## EXCEPTION IV.

☞ *A* dans les mots suivans est muëte, & *e* se prononce *è*.

## E X E M P L E.

<i>To bear,</i>	porter,	} lifez	tou bër.
<i>To tear,</i>	dechirer,		tou tèr.
<i>To wear,</i>	porter,		tou ouër.
<i>Bear,</i>	ours,		bër.
<i>Pear,</i>	poire,		pèr.

## EXCEPTION V.

☞ Dans les mots suivans *e* est muëte, & *a* se prononce obscurément.

## E X E M P L E.

<i>Moveable,</i>	mobile,	} lifez	mou-vebl'.
<i>Changeable,</i>	changeant,		tchain-djebl'.
<i>Peaceable,</i>	pacifique,		pîsebl'.
<i>Serviceable,</i>	utile,		sârr-visibl'.

C'est la même chose dans tous les mots de cette terminaison.

## EXCEPTION VI.

☞ Dans les mots suivans *e* est muëte, & *a* se prononce brève.

<i>Hereat,</i>	par ceci,	} lifez	bier-ätt.
<i>Thereat,</i>	par là,		tber-ätt.
<i>Whereat,</i>	d'autant que,		bouër-äzz.
<i>Therabouts,</i>	ici autour,		bier-äbaouts.

Here-

<i>Hereafter,</i>	deformais,	} lisez {	<i>bier-äfter.</i>
<i>Whereat,</i>	de quoi,		<i>bouër-ätt.</i>

## REMARQUE I.

*Breath*, haleine, se prononce *bréth*, mais *to breath*, tirer l'haleine se prononce *brith*.

## REMARQUE II.

*Ea* se prononce en deux syllabes dans les mots suivans.

## EXEMPLE.

<i>To create,</i>	créer,	} lisez {	<i>tou cri-ait.</i>
<i>Creation,</i>	creation,		<i>cri-ai-chien.</i>
<i>Creator,</i>	createur,		<i>cri-aïter.</i>
<i>Theatrical,</i>	théâtral,		<i>thi-ättriquel.</i>
<i>Eleazar,</i>	Eleazar,		<i>élé-äzzer.</i>
<i>Beatifick,</i>	béatifique,		<i>bé-ättific.</i>
<i>Genealogy,</i>	genealogie,		<i>dgéni-ällödj.</i>
<i>Preadamites,</i>	preadamites,		<i>pré-äddämaïtz.</i>
<i>To readjourn,</i>	rejourner,		<i>tou réäddjörn.</i>
<i>To readmit,</i>	admettre de		<i>tou ré-äddmit.</i>
	nouveau,		
<i>To reassemble,</i>	se rassembler,	}	<i>tou ré-äffembl.</i>
<i>To reassume,</i>	repandre,		<i>tou ré-äffoum.</i>

## REMARQUE III.

*Ocean*, l'océan, se prononce *ôchen*.

## EAU.

## REGLE I.

*Eau*, dans *beauty*, se prononce *iou*.

## EXEMPLE.

*Beauty*, beauté, lisez *bioüty*.

## REGLE II.

*Eau*, dans *Flambeau*, se prononce *âi*.

## EXEMPLE.

*Flambeau*, flambeau, lisez *flämbäi*.

## REGLE III.

*Eau*, dans *beau* se prononce *ô*.

## E X E M P L E .

*Beau,* petit maitre, lisez *bô.*

*EE.*


## R E G L E .

*Ee* se prononce *ï.*

## E X E M P L E .

<i>Bee,</i>	abeille,	} lisez	{	<i>bï.</i>
<i>To see,</i>	voir,			<i>tou sï.</i>
<i>Need,</i>	besoin,			<i>nïd.</i>
<i>To bleed,</i>	saigner,			<i>tou blïd.</i>


## E X C E P T I O N I.

 *Ce*, dans les deux mots suivans, se prononce *ï.*

## E X E M P L E .

<i>Coffee,</i>	café,	lisez	<i>câffï.</i>
<i>Three-pence,</i>	trois sous,	lisez	<i>thripenns.</i>

## E X C E P T I O N II.

 *Ee* n'est pas diphthongue dans les mots suivans, ni dans les dérivés de *free*, *to agree*, *to see*.

## E X E M P L E .

<i>To re-edify,</i>	edifier de nouveau,	} lisez	{	<i>tou ré-édifai.</i>
<i>To re-examine,</i>	examiner derechef,			<i>tcu ré-écsamin.</i>
<i>To pre-elect,</i>	élire aupara-vant,			<i>tou pré-élect.</i>
<i>To pre-exist,</i>	pre-exister,			<i>tou pré-écsist.</i>
<i>Where-ever,</i>	par tout où,			<i>houër-éver.</i>
<i>To re-enter,</i>	renter,			<i>tou ré-énnter.</i>
<i>To re-establish,</i>	retablir,			<i>tou ré-éstablicsh.</i>
<i>To pre-engage,</i>	engager par a-vance,			<i>tou préinnngaidje.</i>
<i>Pre-emption,</i>	pre-emption,			<i>pré-émm-chien.</i>
<i>Pre-eminence,</i>	pre-eminence,	<i>pré-émmiens.</i>		
<i>Fre-er,</i>	plus libre,	<i>fri-er.</i>		

*Fre-est,*

<i>Fre-est,</i>	le plus libre,	} lisez	{ <i>fri-est.</i> <i>hi aggri-eth.</i> <i>hi si-eth.</i>
<i>He agre-eth,</i>	il accorde,		
<i>He se-eth, &amp;c.</i>	il voit,		

## EI.


## R E G L E.

*Ei* se prononce *ai*.

## E X E M P L E.

<i>Vein,</i>	veine,	} lisez	{ <i>vain.</i> <i>ouait.</i> <i>rain.</i> <i>ait.</i>
<i>Weight,</i>	poids,		
<i>Reign,</i>	regne,		
<i>Eight,</i>	huit,		


## E X C E P T I O N I.

 Dans les mots suivans *e* est muëte, & *i* se prononce *i*.

## E X E M P L E.

<i>To conceive,</i>	concevoir,	} lisez	{ <i>tou cânn-cîv'.</i> <i>di-çît'.</i> <i>tou pêr-çiv'.</i> <i>ri-çît.</i> <i>tou sîz'.</i> <i>tou inn-vîgul.</i> <i>cânn-çît.</i>
<i>Deceit,</i>	tromperie,		
<i>To perceive,</i>	appercevoir,		
<i>Receipt,</i>	quittance,		
<i>To seize,</i>	saïfir,		
<i>To inveigle,</i>	attraper,		
<i>Conceit,</i>	fantaisie,	}	


## E X C E P T I O N II.

 Dans les mots suivans *e* est muëte, & *i* se prononce brève.

## E X E M P L E.

<i>Forfeit,</i>	forfait,	} lisez	{ <i>fârr-fit.</i> <i>fârrinn.</i> <i>sörrfit.</i>
<i>Foreign,</i>	etranger,		
<i>Surfeit,</i>	crapule,		

## E X C E P T I O N III.

 Dans les mots suivans *i* est muëte, & *e* se prononce *é*.



## De la Prononciation

## E X E M P L E.

<i>Heifer,</i>	genisse,	} lifez	{	<i>béffer.</i>
<i>Either,</i>	ou,			<i>éther.</i>
<i>Neither,</i>	ni,			<i>néther.</i>

## E X C E P T I O N I V.

☞ *Ei*, dans *height*, se prononce *äi* & *gh* sont muëtes.

## E X E M P L E.

*Height*, hauteur, lifez *häit*.

## E X C E P T I O N V.

☞ *Ei*, dans les mots suivans, se prononce en deux syllabes.

## E X E M P L E.

<i>Being,</i>	étant,	} lifez	{	<i>bi-inng.</i>
<i>Deity,</i>	la divinité,			<i>dé-ity.</i>
<i>To deify,</i>	deïfier,			<i>tou dé-ifaï.</i>
<i>Howbeit,</i>	cependant,			<i>haoubi-it.</i>
<i>To reinstate,</i>	retablir,			<i>tou re-inn-stait.</i>
<i>Herein,</i>	en ceci,			<i>bier-inn.</i>
<i>Therein,</i>	en cela,			<i>thérinn.</i>
<i>Wherein,</i>	en quoi,			<i>bouérinn.</i>

EO.

## R E G L E I.

Dans le mot suivant *o* se mange & *e* se prononce *i*.

## E X E M P L E.

<i>People,</i>	peuple,	} lifez	{	<i>pípl'.</i>
<i>Feof,</i>	fief,			<i>fif.</i>
<i>To infeof,</i>	infeoder,			<i>tou inf íf.</i>

## R E G L E II.

Dans les mots suivans *o* se mange, & *e* se prononce *ï*.

## E X E M P L E.

<i>Gudgeon,</i>	goujon,	} lifez	{	<i>gödd-djinn.</i>
<i>Dungeon,</i>	cachot,			<i>dönn-djinn.</i>
<i>Pigeon,</i>	pigeon,			<i>pid-djinn.</i>
<i>Sturgeon,</i>	etourgeon,			<i>störr-djinn.</i>
<i>Surgeon,</i>	chirurgien,			<i>sörr-djinn.</i>

R E G L E

## R E G L E III.

Dans les deux mots suivans *o* se mange, & *e* se prononce *é*.

## E X E M P L E.

<i>Leopard,</i>	leopard,	lisez	<i>lépperd.</i>
<i>Jeopardy,</i>	peril,	lisez	<i>djépperdi.</i>

## R E G L E IV.

*Eo*, dans les mots suivans, se prononce en deux syllabes.

## E X E M P L E.

<i>Geometry,</i>	geometrie,	} lisez {	<i>djeâmmetry.</i>
<i>Meteor,</i>	meteore,		<i>métier.</i>
<i>Phraseology,</i>	diétion,		<i>frâssi-âllô-dji.</i>
<i>To pre-ordain,</i>	ordonner aupara-		<i>tou pré-ârrdain.</i>
<i>To re-obtain,</i>	obtenir de nouveau,		<i>tou ré-obtain.</i>
<i>Theory,</i>	théorie,		<i>the-ôrri.</i>
<i>Thereof,</i>	de celà,		<i>thér-âff.</i>
<i>Whereof,</i>	dont,		<i>bouér-âff.</i>
<i>Righteous,</i>	juste,		<i>raï-tcheôss.</i>
<i>Theogony,</i>	théogonie,		<i>thé âggônni.</i>
<i>Theology,</i>	théologie,		<i>thé-âllodji.</i>
<i>Moreover,</i>	de plus,		<i>môr-ôver.</i>
<i>Thereon,</i>	sur cela,		<i>thér-ânn.</i>
<i>Hereon,</i>	sur ceci,		<i>bierânn.</i>
<i>Whereon,</i>	sur quoi,	<i>bouér-ânn.</i>	

## E U.

## R E G L E I.

*Eu*, dans les mots suivans, se prononce *ioû*.

<i>Europe,</i>	Europe,	} lisez {	<i>ioûrôpp.</i>
<i>Feud,</i>	querelle,		<i>fioud.</i>
<i>Lieu,</i>	lieu,		<i>lioû.</i>
<i>Adieu,</i>	adieu,		<i>âddioû.</i>
<i>Eucharist,</i>	eucharistie,		<i>ioûc'rist.</i>

## R E G L E II.

*Eu*, dans les mots suivans, se prononce en deux syllabes.

## E X E M P L E.

<i>Mausoleum,</i>	mausolée,	} lisez	{ <i>mâsôlli-ômm. ré-iouânien. tou ré-iouânâit.</i>
<i>Reunion,</i>	reünion,		
<i>To reunite,</i>	reünir,		

## R E M A R Q U E.

Le mot *lieutenant*, lieutenant, se prononce *léfiénnent*.

## E W.


## R E G L E.

*Ew* se prononce *ioû*.

## E X E M P L E.

<i>Few,</i>	peu,	} lisez	{ <i>fiou. nioû. fiouel. piou. piouêter.</i>
<i>New,</i>	nioû,		
<i>Fewel,</i>	chauffage,		
<i>Pew,</i>	banc fermé d'e- glise,		
<i>Pewter,</i>	etain,		


## E X C E P T I O N I.

 *Ew*, dans les mots suivans, se prononce *oû*.

## E X E M P L E.

<i>Dew,</i>	rosée,	} lisez	{ <i>doû. vioû. tou fiou. louê. fiouêrd. broûer. Djoû. bleû. djoûel.</i>
<i>Vieu,</i>	veüe,		
<i>To fierw,</i>	faire une eteu- vée,		
<i>Leawd,</i>	débauché,		
<i>Sterward,</i>	maître d'hôtel,		
<i>Brewer,</i>	brasseur,	}	{
<i>Jew,</i>	Juif,		
<i>Bleaw,</i>	bleu,		
<i>Jewel,</i>	bijou,		

## E X C E P T I O N II.

 *Ew*, dans *shewed*, se prononce *ô*.

## E X E M P L E.

*Shrewd,*      rusé,      lisez      *chrôa.*

E X-

des DIPHTHONGUES.

77

EXCEPTION III.

☞ *Ew*, dans *shew*, se prononce ô ou iou.

EXEMPLE.

*To shew*, montrer, lisez *tou chô* ou *tou chiou*.

EXCEPTION IV.

☞ *Ew*, dans le mot *to mew*, se prononce iäou.

EXEMPLE.

*To ew*, miauler, lisez *tou miäou*.

EXCEPTION V.

☞ *Ew*, dans *reward* & ses dérivés, se prononce en deux syllabes.

EXEMPLE.

<i>Reward</i> ,	recompense,	} lisez	{	<i>ri-ouârd</i> .
<i>To reward</i> ,	recompenser,			<i>tou ri-ouârd</i> .
<i>Rewarder</i> , &c.	qui recompense,			<i>ri-ouârder</i> .

EY.

REGLE I.

\* *Ey*, quand l'accent tombe là dessus se prononce *ai*.

EXEMPLE.

<i>To convéy</i> ,	transporter,	} lisez	{	<i>tou cânn-vai</i> .
<i>To purvéy</i> ,	pourvoir,			<i>tou pôrr-vai</i> .
<i>To obéy</i> ,	obeir,			<i>tou ôbbai</i> .
<i>To survéy</i> ,	regarder de			<i>tou sôrr-vai</i> .
	toutes parts,			
<i>Théy</i> ,	ils, elles,			<i>thai</i> .

EXCEPTION I.

☞ *Ey*, dans les mots suivans, se prononce *äi*.

EXEMPLE.

<i>Eye</i> ,	œil,	} lisez	{	<i>äi</i> .
<i>Eye-lid</i> ,	paupiere,			<i>äilid</i> .
<i>Eye-brow</i> ,	fourcil,			<i>äibraou</i> .
<i>Eye-ball</i> ,	la prunelle de			<i>äibäll</i> .
	l'œil,			<i>häidai</i> !
<i>Hey-day</i> !	ouïais !			<i>äier</i> .
<i>Eyre</i> ,	gruerie,			



## De la Prononciation

## EXCEPTION II.

☞ *Ey*, dans le mot *key*, se prononce *ï*.

## E X E M P L E.

*Key*, clé, lisez *qui*.

## R E G L E II.

*Ey*, quand l'accent n'y tombe pas, se prononce *ï*.

## E X E M P L E.

<i>ábbey</i> ,	abbaie,	} lisez	<i>ábbi</i> .
<i>Attorney</i> ,	procureur,		<i>ättörrni</i> .
<i>Earley</i> ,	orge,		<i>bärrli</i> .
<i>Móney</i> ,	argent,		<i>mönni</i> .
<i>Hóney</i> ,	miel,		<i>hönni</i> .
<i>Pulley</i> ,	poulie,		<i>pöüllli</i> .

## R E M A R Q U E.

Aujourd'huy on écrit ces mots plutôt avec *y* simple.

## I E.

## R E G L E I.

*Ie*, dans les terminaisons *ïef*, *iege*, *ield*, & *ieue*, se prononce *ï*.

## E X E M P L E.

<i>Chief</i> ,	chef,	} lisez	<i>tchif</i> .
<i>Thief</i> ,	larron,		<i>thif</i> .
<i>Liege</i> ,	lige,		<i>lidje</i> .
<i>Siege</i> ,	siège,		<i>sídje</i> .
<i>Field</i> ,	champ,		<i>fild</i> .
<i>Shield</i> ,	bouclier,		<i>chíld</i> .
<i>To believe</i> ,	croier,		<i>tou biliw</i> .
<i>To relieve</i> ,	soulager,		<i>tou rilíw</i> .

A quoi ajoutez *grievous*, *mischievous*, *piece*, *priest*.

## E X E M P L E.

<i>Grievous</i> ,	affligeant,	} lisez	<i>grí-wöfs</i> .
<i>Mischievous</i> ,	malin,		<i>mif-tchí-wöfs</i> .
<i>Piece</i> ,	pièce,		<i>pífs</i> .
<i>Priest</i> ,	prêtre,		<i>príft</i> .

## EXCEPTION I.

☞ *Ei*, dans les mots *sieve*, *mischief*, se prononce *ï*.

E X.

## E X E M P L E.

<i>Sieve,</i>	crible,	lisez	<i>siv'.</i>
<i>Mischief,</i>	mal,	lisez	<i>mis-tchif.</i>

## E X C E P T I O N II.

☞ *Handkerchief*, mouchoir, se prononce *hännquétcher.*

## R E G L E II.

*Ie*, à la fin de monosyllabes, se prononce *ai.*

## E X E M P L E.

<i>To vie,</i>	contester,	lisez	<i>tou vai.</i>
<i>To die,</i>	mourir,	lisez	<i>tou dai.</i>

## R E M A R Q U E.

La même chose doit être remarquée du pluriel des substantifs & de la troisième personne singulière du tems présent des verbes finissans en *y* ou *ie*.

## E X E M P L E.

<i>Pies,</i>	patés,	} lisez	{ <i>paiz.</i>		
<i>He cries,</i>	il crie,			{ <i>bi craiz.</i>	
<i>Flies,</i>	mouches,				{ <i>flaiz.</i>
<i>He spies,</i>	il épie,				

## R E G L E III.

*Ie*, à la fin de verbes de plusieurs syllabes (quand on la met à la place d'*y*) étant précédée d'une *f* se prononce *ai.*

## E X E M P L E.

<i>To certifie,</i>	certifier,	lisez	<i>tou certifai.</i>
<i>To justifie, &amp;c,</i>	justifier,	lisez	<i>tou djüstifai.</i>

## R E G L E IV.

*Ie*, au pluriel des substantifs de plusieurs syllabes, dont le singulier se termine en *y*, & dans la troisième personne singulière du tems présent des verbes finissans en *y* (quand *y* se prononce *ai*) doit être prononcé *ai.*

## E X E M P L E.

<i>Replies,</i>	repliques,	lisez	<i>riplai.</i>
<i>He replies,</i>	il réplique,	lisez	<i>bi riplai.</i>

## R E G L E V.

*Ie*, dans *friend* & ses dérivés, se prononce *i.*

## De la Prononciation

## E X E M P L E.

*Friend,* ai, lisez *fründ.*  
*Friendship, &c.* amitié, lisez *frinn-chip.*

## R E G L E VI.

*Le*, dans les mots suivans, se prononce en deux syllabes.

## E X E M P L E.

<i>Courtier,</i>	courtisan,	} lisez	<i>cörtier.</i>
<i>Diet,</i>	diet,		<i>daï-et.</i>
<i>Farrier,</i>	marechal,		<i>färri-er.</i>
<i>Piety,</i>	pieté,		<i>paï-ety.</i>
<i>Quiet,</i>	tranquille,		<i>qouaï-et.</i>
<i>Triennial,</i>	triennal,		<i>traï-énniel.</i>
<i>Merrier,</i>	plus gay,		<i>mérri-er.</i>
<i>Merriest,</i>	le plus gay,		<i>mérri-est.</i>
<i>Crier,</i>	crieur,		<i>cräi-er.</i>
<i>Replier,</i>	qui relique,		<i>ripläi-er.</i>
<i>Justifier,</i>	qui justifie,	<i>djöstifäi-er.</i>	
<i>He signifies,</i>	il signifie,	<i>bi figu-nisäi-eth.</i>	

O A.

## R E G L E.

Dans cette diphthongue *a* est muête, & *o* se prononce *ó*.

## E X E M P L E.

<i>Beat,</i>	bateau,	} lisez	<i>bót.</i>
<i>To cloath,</i>	habiller,		<i>tou clóth.</i>
<i>To load,</i>	charger,		<i>tou lód.</i>
<i>Coat,</i>	just-au-corps,		<i>cót.</i>
<i>To loath,</i>	deteiter,		<i>to lóth.</i>

## E X C E P T I O N I.

☞ Dans les mots suivans *à* est muête, & *o* se prononce ouverte, savoir *â*.

## E X E M P L E.

<i>Loath,</i>	qui a de la re-	} lisez	<i>lâth.</i>
	pugnance,		
<i>Broad,</i>	large,		<i>brâd.</i>
<i>Abroad,</i>	dehors,		<i>abbrâd.</i>
<i>Groat,</i>	quatre sous,		<i>grât.</i>

E X.

## EXCEPTION II.

☞ Dans les mots suivans *o* est muête, & *a* se prononce *ai*.

## E X E M P L E.

<i>Goal,</i>	<i>geole,</i>	<i>lisez</i>	<i>djail.</i>
<i>Goaler,</i>	<i>geolier,</i>	<i>lisez</i>	<i>djailer.</i>

## R E M A R Q U E.

Ces deux mots s'écrivent mieux aujourd'hui *jail, jailer.*

## EXCEPTION III.

☞ *A* dans *oatmeal* est muête, & *o* se prononce ouverte.

## E X E M P L E.

*Oatmeal,* avoine concassée, lisez *âtt-mill.*

## EXCEPTION IV.

☞ Dans *cupboard,* *a* est muête, & *o* se prononce obscurément, savoir *e*.

## E X E M P L E.

*Cupboard,* armoire, lisez *cöppberd.*

## O E.

## R E G L E I.

*Oe,* au commencement & au milieu de mots se prononce *é*.

## E X E M P L E.

<i>Oeconomy,</i>	<i>oeconomie,</i>	} lisez {	<i>écânnomi.</i>
<i>Oedipus,</i>	<i>Oedipe,</i>		<i>Edipöfs.</i>
<i>Oecumenical,</i>	<i>oecumenique,</i>		<i>equiou-ménniquel.</i>
<i>Phœnix,</i>	<i>phœnix,</i>		<i>fénics.</i>

## R E G L E II.

A la fin de mots *e* muête, & *o* se prononce *ô*.

## E X E M P L E.

<i>Foe,</i>	<i>ennemi,</i>	} lisez {	<i>fö.</i>
<i>Toe,</i>	<i>orteil,</i>		<i>tô.</i>
<i>Sloe,</i>	<i>prunelle fau-</i>		<i>flô.</i>
	<i>vage,</i>		

## EXCEPTION.

☞ Dans les mots suivans *e* est muête, & *o* se prononce *ou*.

E X-



## E X E M P L E.

<i>Canoe,</i>	canot,	} lifez	{	<i>cannoû.</i>
<i>Shoe,</i>	foulier,			<i>choû.</i>
<i>To woe,</i>	faire l'amour,			<i>tou ouoû.</i>
<i>To coe,</i>	gemir,			<i>tou couû.</i>

## R E M A R Q U E.

On écrit mieux aujourd'hui ces mots avec deux oo, excepté *shoe*, savoir *canoo*, *to woo*, *to coo*.

## R E G L E III.

Dans les mots suivans *oe* se prononce en deux syllables:

## E X E M P L E.

<i>Doer,</i>	qui fait,	} lifez	{	<i>dou-er.</i>
<i>Goer,</i>	qui va,			<i>gô-er.</i>
<i>Aloes,</i>	aloés,			<i>allô-ex.</i>
<i>Coequal,</i>	coegal,			<i>co-îgouel.</i>
<i>Coetaneous,</i>	contemporain,			<i>co-étânnéöfs.</i>
<i>Coexistent,</i>	qui existe en même tems,			<i>co-écs-îstent.</i>
<i>Coessential,</i>	de même essence,			<i>co-éssénchiel.</i>
<i>Whatsoever,</i>	tout ce qui,			<i>houâtso-é-ver.</i>
<i>Whosoever,</i>	quiconque,			<i>houso-é-ver.</i>
<i>Whenssoever,</i>	quand,			<i>houénso-é-ver.</i>
<i>Howsoever,</i>	cependant,			<i>haouso-é-ver.</i>

## O I &amp; O Y.

## R E G L E.

*Oi* & *oy* se prononcent *âi*.

## E X E M P L E.

<i>Oil,</i>	huile,	} lifez	{	<i>âil.</i>
<i>To toil,</i>	prendre bien de la peine,			<i>tou tâil.</i>
<i>To moil,</i>	se fatiguer,			<i>tou mâil.</i>
<i>Noise,</i>	bruit,			<i>nâiz.</i>
<i>Boy,</i>	garçon,			<i>bâi.</i>
<i>To destroy,</i>	détruire,			<i>tou distrâi.</i>
<i>To employ,</i>	employer,			<i>tou imm-plâi.</i>

## EXCEPTION.

Dans les mots suivans *o* est muête, & *i* se prononce longue, savoir *ai*.

## E X E M P L E.

<i>To appoint,</i>	nommer,	} lisez	<i>tou appaint.</i>
<i>To broil,</i>	griller,		<i>tou brail.</i>
<i>To join,</i>	joindre,		<i>tou djain.</i>
<i>Toist,</i>	folive,		<i>djaist.</i>
<i>Loin,</i>	longe,		<i>lain.</i>
<i>Point,</i>	pointe,		<i>païnt.</i>
<i>Poison,</i>	poison,		<i>païz'n.</i>
<i>To spoil,</i>	gâter,		<i>tou spail.</i>
<i>Toilet,</i>	toilette,		<i>taïlet.</i>

## EXCEPTION II.

Dans les mots suivans *oi* se prononce en deux syllabes.

## E X E M P L E.

<i>Doing,</i>	faisant,	} lisez	<i>dou-inng.</i>
<i>Going,</i>	allant,		<i>gô-inng.</i>
<i>Coincident,</i>	qui se rencontre,		<i>cô-inncident.</i>
<i>Heroick,</i>	heroïque,		<i>hérôic.</i>
<i>Stoick,</i>	stoicien,		<i>stôic.</i>

O O.

## R E G L E I.

Oo ordinairement se prononce *où*.

## E X E M P L E.

<i>Too</i>	aussi,	} lisez	<i>toû.</i>
<i>Aloof,</i>	de loin,		<i>alloûf.</i>
<i>Soon,</i>	bien-tôt,		<i>soûn.</i>
<i>Fool,</i>	fou,		<i>foûl.</i>
<i>Bloom,</i>	fleur,		<i>bloûm.</i>
<i>To doom,</i>	condamner,		<i>tou doûm.</i>
<i>Gloomy,</i>	sombre,		<i>gloûmy.</i>
<i>Moön,</i>	la lune,		<i>moûn.</i>
<i>Poor,</i>	pauvre,		<i>pôûr.</i>
<i>Room,</i>	place,		<i>roûm.</i>

E X.

## EXCEPTION I.

☞ Oo, dans les mots suivans, se prononce ou.

## E X E M P L E.

<i>Book,</i>	livre,	}	lifez	<i>boüc.</i>
<i>To look,</i>	regarder,			<i>tou louc.</i>
<i>Foot,</i>	pied,			<i>fouï.</i>
<i>Good,</i>	bon,			<i>goüd.</i>
<i>Hood,</i>	chaperon,			<i>hoüd.</i>
<i>Fatherhood,</i>	paternité,			<i>fätherboüd.</i>
<i>Manhood,</i>	virilité, & les			<i>männ-boüd.</i>
autres terminaifons en <i>hood.</i>				
<i>Forfook,</i>	abandonné,	}	lifez	<i>färr-soüc.</i>
<i>Forfooth,</i>	affurement,			<i>färr-south.</i>
<i>Shook,</i>	branlé,			<i>choüc.</i>
<i>Stood,</i>	être debout,			<i>floüd.</i>
<i>Wood,</i>	bois,			<i>ouoüd.</i>
<i>Wool,</i>	laine,			<i>ouoül.</i>
<i>Hoof,</i>	fabot,			<i>hoüf.</i>
<i>Hook,</i>	crochet,			<i>hoüc.</i>

## EXCEPTION II.

☞ Oo, dans *door* & *floor*, se prononce ô.

## E X E M P L E.

<i>Door,</i>	porte,	lifez	<i>dôr.</i>
<i>Floor,</i>	plancher,	lifez	<i>flôr.</i>

## EXCEPTION III.

☞ Oo, dans *flood* & *blood*, se prononce ö.

## E X E M P L E.

<i>Flood,</i>	flux de mer,	lifez	<i>flood.</i>
<i>Blood,</i>	fang,	lifez	<i>blödd.</i>

## EXCEPTION IV.

☞ Oo, dans  *swoon* & ses dérivés, se prononce äou.

## E X E M P L E.

<i>A swoon,</i>	defaillance,	lifez	<i>ä säoun.</i>
<i>To swoon, &amp;c.</i>	tomber en defaillance,	lifez	<i>tou säoun.</i>

## EXCEPTION V.

☞ Oo, dans les mots suivans, se prononce en deux syllabes.

## E X E M P L E.

<i>To cooperate,</i>	coopérer,	lisez	<i>tou co-âperait.</i>
<i>Coordinate,</i>	de même ordre,	lisez	<i>co-ârdinait.</i>

## O U.

## R E G L E.

Ou se prononce ordinairement ãou.

## E X E M P L E.

<i>About,</i>	autour,	}	lisez	<i>ãbbãout.</i>
<i>Account,</i>	conte,			<i>ãccãount.</i>
<i>Aloud,</i>	haut,			<i>ãllãoud.</i>
<i>Cloud,</i>	nuë,			<i>clãoud.</i>
<i>To confound,</i>	confondre,			<i>tou cânsãound.</i>
<i>Council,</i>	conseil,			<i>cãouncil.</i>
<i>Counter,</i>	contoir, & tous			<i>cãounter.</i>
	les mots composés avec la par-			
	ticule <i>counter</i> .			
<i>To countermand,</i>	contremander,			
<i>&amp;c.</i>			<i>mand.</i>	
<i>County,</i>	conté,	}	lisez	<i>cãounti.</i>
<i>Doubt,</i>	doute,			<i>dãout.</i>
<i>Gout,</i>	la goute,			<i>gãout.</i>
<i>Mouſe,</i>	fouris,			<i>mãous.</i>
<i>Louſe,</i>	pou,			<i>lãous.</i>
<i>Houſe,</i>	maison,			<i>hãous.</i>
<i>Out,</i>	hors, & ses			<i>ãout.</i>
	composés.			

## EXCEPTION I.

☞ Dans les mots suivans u est muëte, & o se prononce ô.

## E X E M P L E.

<i>To controul,</i>	trouver à redire,	}	lisez	<i>tou cântrol.</i>
<i>Courſe,</i>	courſe,			<i>côrs.</i>
<i>Court,</i>	cour,			<i>côrt.</i>

Courtier,



<i>Courtier,</i>	courtisan,	} lifez	<i>côrtier.</i>
<i>Discourſe,</i>	discours,		<i>diſcôrs.</i>
<i>Four,</i>	quatre,		<i>fôr.</i>
<i>To mourn,</i>	pleurer,		<i>tou môrn.</i>
<i>To pour,</i>	verser,		<i>tou pôr.</i>
<i>Recourſe,</i>	recourſe,		<i>ricôrs.</i>
<i>Shoulder,</i>	epaule,		<i>chôlder.</i>

## EXCEPTION II.

☞ Ou, dans *cough* & *trough*, ſe prononce *â* & *gh* comme *ff*.

## EXEMPLE.

<i>Cough,</i>	loux,	lifez	<i>câff.</i>
<i>Trough,</i>	auge,	lifez	<i>trâff.</i>

## EXCEPTION III.

☞ Ou, dans les mots ſuivans, ſe prononce *â* & *gh* ſont muêtes.

## EXEMPLE.

<i>Bought,</i>	acheté,	} lifez	<i>bât.</i>
<i>Nought,</i>	neant,		<i>nât.</i>
<i>Ought,</i>	quelque choſe,		<i>ât.</i>
<i>Fought,</i>	batu,		<i>fât.</i>
<i>Thought,</i>	penſée,		<i>thât.</i>
<i>Sought,</i>	cherché,		<i>sât.</i>
<i>Wrought,</i>	travaillé,		<i>rât.</i>

## EXCEPTION IV.

☞ Ou, dans les mots ſuivans, ſe prononce *ö* & *gh* ſont muêtes.

## EXEMPLE.

<i>Borough,</i>	bourg,	lifez	<i>börrö.</i>
<i>Thorough,</i>	au travers,	lifez	<i>thörrö.</i>

## EXCEPTION V.

☞ Ou, dans les mots ſuivans, ſe prononce *ô* & *gh* ſont muêtes.

## EXEMPLE.

<i>Though,</i>	quoique,	lifez	<i>thô.</i>
<i>Although,</i>	bienque,	lifez	<i>âl-thô.</i>

E X -

## EXCEPTION VI.

☞ Ou, dans les mots suivans, se prononce ou.

## E X E M P L E.

<i>To</i> accouter,	equiper,	} lisez	<i>tu</i> accouter.
<i>Cartouch,</i>	cartouche,		carr-toùtch.
<i>Could,</i>	pouvois,		coùd.
<i>Would,</i>	voulois,		ouoùd.
<i>Should,</i>	devois,		choùd.
<i>Surtout,</i>	surtout,		sörr-toùt.
<i>Rendezvous,</i>	rendez-vous,		rëndi-voùz.
<i>You,</i>	vous,		you.
<i>Youth,</i>	jeunesse,		youth.
<i>Through,</i>	au travers,		throu.

## EXCEPTION VII.

☞ Dans les mots suivans u est muëte, & o se prononce ö.

## E X E M P L E.

<i>To</i> couple,	couplir,	} lisez	<i>tu</i> cöppl.
<i>Courage,</i>	courage,		cörrédje.
<i>Double,</i>	double,		döbbl.
<i>Scourge,</i>	fouet,		scörrédje.
<i>Trouble,</i>	peine,		tröbbl.
<i>Young,</i>	jeune,		yonng.
<i>Country,</i>	païs,		cönntri.
<i>Courier,</i>	courier,		cörrier.
<i>Couplet,</i>	deux vers ri- mez,		cöpplet.
<i>Courant,</i>	courante,		cörränt.

## EXCEPTION VIII.

☞ Dans *rough* & *tough* o se prononce ö, u est muëte, & gh se prononce comme ff.

## E X E M P L E.

<i>Rough,</i>	rude,	lisez	röff.
<i>Tough,</i>	dur,	lisez	töff.

E X-

## EXCEPTION IX.

☞ Dans la terminaison *our*, *u* est muête, & *o* se prononce obscurément, savoir *e*.

## EXEMPLE.

<i>Candour,</i>	candeur,	} lisez	{ <i>cännder.</i> <i>cöller.</i> <i>fäiver.</i>
<i>Colour,</i>	couleur,		
<i>Favour,</i>	faveur,		

N. B. Mais dans *devoir* devorer, & *hour* heure, *ou* se prononce *âou*, lisez *tu di-vâour*, *âour*.

## EXCEPTION X.

☞ Dans la terminaison *ous*, *u* est muête, & *o* se prononce *ö*.

## EXEMPLE.

<i>Dubious,</i>	douteux,	} lisez	{ <i>doubiöfs.</i> <i>läbböriöfs.</i> <i>méritöriöfs.</i>
<i>Laborious,</i>	laborieux,		
<i>Meritorious,</i>	meritoire,		

## EXCEPTION XI.

☞ Dans les noms de villes finissans en *mouth*, *u* est muête, & *o* se prononce *ö*.

## EXEMPLE.

<i>Dartmouth,</i>	} lisez	{ <i>Därrt-möth.</i> <i>Fämmöth.</i> <i>Mönn-möth.</i> <i>Plimmöth.</i>
<i>Falmouth,</i>		
<i>Monmouth,</i>		
<i>Plimouth,</i>		

## REMARQUE.

Dans les mots de deux, ou plusieurs syllabes, si une consonne simple suit *ou*, il faut la doubler dans la prononciation.

## EXEMPLE.

*Courage,* courage, lisez *cörredje.*

## O W.

Ow se prononce ordinairement *âou*.

## E X E M P L E.

<i>How,</i>	comment,	} lisez	<i>hâou.</i>
<i>Now,</i>	maintenant,		<i>nâou.</i>
<i>Vow,</i>	vœu,		<i>vâou.</i>
<i>Brown,</i>	brun,		<i>brâoun.</i>
<i>Clown,</i>	païfan,		<i>clâoun.</i>

## E X C E P T I O N I.

☞ Dans les mots suivans *w* est muête, & *o* se prononce *ô*.

## E X E M P L E.

<i>Below,</i>	en bas,	} lisez	<i>bilô.</i>
<i>To bestow,</i>	donner,		<i>ton bistô.</i>
<i>Blow,</i>	coup,		<i>blô.</i>
<i>Bow,</i>	arc,		<i>bô.</i>
<i>Bowl,</i>	coup,		<i>bôll.</i>
<i>To sow,</i>	femer,		<i>tu sô.</i>
<i>Crow,</i>	corneille,		<i>crô.</i>
<i>To crow,</i>	chanter comme un coq,		<i>tu crô.</i>
<i>To flow,</i>	couler,		<i>tu flô.</i>
<i>To glow,</i>	être ardent,		<i>tu glô.</i>
<i>To grow,</i>	croître,		<i>tu grô.</i>
<i>To know,</i>	savoir,		<i>tu nô.</i>
<i>Low,</i>	bas,		<i>lô.</i>
<i>To mow,</i>	couper l'herbe,		<i>tu mô.</i>
<i>To owe,</i>	devoir,		<i>tu ô.</i>
<i>Own,</i>	propre,		<i>ôn.</i>
<i>To disown,</i>	nier,		<i>tu dis-ôn.</i>
<i>To row,</i>	ramer,		<i>tu rô.</i>
<i>To show,</i>	montrer,		<i>tu chô.</i>
<i>Shower,</i>	ondée,		<i>chô-er.</i>
<i>Slow,</i>	lent,		<i>flô.</i>
<i>Snow,</i>	neige,		<i>snô.</i>
<i>To stow,</i>	ranger,		<i>tu strô.</i>
<i>To throw,</i>	jeter,		<i>tu thrô.</i>
<i>To tow,</i>	toûer,		<i>tu tô.</i>

R E-



## REMARQUE.

Dans *bow* la reverence, *to bow*, faire la reverence, *forw*, truie, *bowl*, boule, *ow* se prononce âou. Lisez *bâou*, *tou bâou*, *sâou*, *bâoul*.

## EXCEPTION II.

A la fin de mots, quand l'accent ne tombe pas sur *ow*, *w* est muête, & *o* se prononce ô.

## EXEMPLE.

<i>arrow</i> ,	flèche,	} lisez	<i>ärrö.</i>
<i>Barrow</i> ,	civiere à bras,		<i>bärrö.</i>
<i>To bellow</i> ,	mugir,		<i>tou bëllö.</i>
<i>To borrow</i> ,	emprunter,		<i>tou bârrö.</i>
<i>To follow</i> ,	suivre,		<i>tou fällö.</i>
<i>Gallows</i> ,	potence,		<i>gällöfs.</i>
<i>Marrow</i> ,	moele,	}	<i>märrö.</i>
<i>Mellow</i> , &c.	meur,		<i>mëllö.</i>

## EXCEPTION III.

☞ Dans *knowledge* & ses dérivés, *w* est muête, & *o* se prononce â.

## EXEMPLE.

<i>Knowledge</i> ,	connoissance,	} lisez	<i>nälledje.</i>
<i>To acknowledge</i> ,	reconnoître,		<i>tou äcc-nälledje.</i>
<i>Acknowledgement</i> ,	reconnoissance,		<i>äcc-nälledjement.</i>

## UA.

## REGLE I.

U, dans cette diphthongue, se prononce ou après *q*.

## EXEMPLE.

<i>To quake</i> ,	trembler,	lisez	<i>tou qouaic.</i>
<i>Quarry</i> ,	carriere,	lisez	<i>qouârri.</i>

## REGLE II.

Quand *g* précède *ua*, *u* est muête.

## EXEMPLE.

<i>Guardian</i> ,	gardien,	} lisez	<i>gärrdien.</i>
<i>Guard</i> ,	garde,		<i>gärrd.</i>
<i>Guarantee</i> ,	garant,		<i>gärrännti.</i>

U E.

## UE.

## R E G L E I.

Ue se trouve seulement au commencement du mot *Tuesday*, où elle se prononce *ou*.

## E X E M P L E.

*Tuesday*, mardi, lisez *toûsdai*.

## R E G L E II.

Ue, après *b, c, h, p*, à la fin de mots, quand l'accent y tombe, se prononce *ou*.

## E X E M P L E.

<i>To imbûe,</i>	enseigner,	} lisez	{	<i>to immbioû.</i>
<i>Cûe,</i>	humeur,			<i>quioû.</i>
<i>Hûe,</i>	couleur,			<i>bioû.</i>
<i>To mûe,</i>	enfermer,			<i>to mioû.</i>
<i>To spûe,</i>	vomir,			<i>to spioû.</i>

## R E G L E III.

Ue, après *d, l, r, s*, à la fin de mots, quand l'accent y tombe, se prononce *ou*.

## E X E M P L E.

<i>To indûe,</i>	deûer,	} lisez	{	<i>to inndou.</i>
<i>To subdûe,</i>	subjuguer,			<i>to sobb-dou.</i>
<i>Blûe,</i>	bleu,			<i>bloû.</i>
<i>To accrûe,</i>	revenir,			<i>to accrou.</i>
<i>To pursûe,</i>	poursuivre,			<i>to pörrsou.</i>

## R E G L E IV.

Ue, après *c, d, g, n, s, l, t*, à la fin de mots, quand l'accent n'y tombe pas, se prononce *ioû*.

## E X E M P L E.

<i>Rêscue,</i>	reprise,	} lisez	{	<i>rêsqioû.</i>
<i>Rêfidue,</i>	reside,			<i>rê-fidioû.</i>
<i>âgue,</i>	fièvre intermit-			<i>ai-gioû.</i>
	tante,			
<i>Révenue,</i>	revenu,			<i>rêvenioû.</i>
<i>îssue,</i>	issue,			<i>îchioû.</i>
<i>Vâalue,</i>	valeur,			<i>vâllioû.</i>
<i>Virtue,</i>	vertu,			<i>vértioû.</i>

R E.

## REMARQUE I.

Les mots finissans en *que* se prononcent comme en François.

## E X E M P L E.

<i>Oblique,</i>	oblique,	} lisez	{ <i>oblique.</i> <i>antique.</i> <i>pique.</i>
<i>Antique,</i>	ancien,		
<i>Pique,</i>	pique,		

## REMARQUE II.

L'*u* de cette diphthongue après *q* se prononce *ou*.

## E X E M P L E.

*Question,* question, lisez *quouésien*.

## REMARQUE III.

Quand *g* précède cette diphthongue, elle se prononce comme en François.

## E X E M P L E.

*To guess,* diviner lisez *tou guess*.

## REMARQUE IV.

*To construe,* construire, se prononce *cânnster*.

## U I.

## R E G L E I.

L'*u* de cette diphthongue se prononce *ou*, quand elle est précédée de *j*, *r*, *s*, & l'*i* est muête.

## E X E M P L E.

<i>Juice,</i>	jus,	} lisez	{ <i>djouce.</i> <i>frôut.</i> <i>ri-croût.</i> <i>soût.</i> <i>soûter.</i>
<i>Fruit,</i>	fruit,		
<i>Recruit,</i>	recrue,		
<i>Suit,</i>	requête,		
<i>Suitor,</i>	amant,		

## E X C E P T I O N.

Il en faut excepter *verjuice* verjus, qui se prononce *vârr-djifs*.

## R E G L E II.

L'*u* de cette diphthongue est muête, quand elle est précédée de *b*, *c*, *d*, *g*, & l'*i* se prononce comme en François.

E X-

## E X E M P L E.

<i>To build,</i>	bâtir,	} lifez	<i>tu bild.</i>
<i>Circuit,</i>	circuit,		<i>çerquit.</i>
<i>Conduit,</i>	conduit,		<i>cõndit.</i>
<i>To guild,</i>	dorer,		<i>tu guild.</i>

## R E G L E III.

L'u est muête & l'i se prononce *ai*, dans les mots suivans.

## E X E M P L E.

<i>Guide,</i>	guide,	} lifez	<i>gäid'.</i>
<i>Guile,</i>	fraude,		<i>gail'.</i>
<i>Guise,</i>	maniere,		<i>gäiz'.</i>
<i>To beguile,</i>	tromper,		<i>tu bigail'.</i>
<i>To disguise,</i>	déguiser,		<i>tu disgäiz.</i>

## R E M A R Q U E I.

Ui n'est point diphthongue dans plusieurs mots d'une origine étrangere.

## E X E M P L E.

<i>Jesuit,</i>	Jesuite,	} lifez	<i>djé-jou-it.</i>
<i>Gratuity,</i>	don gratuit,		<i>grättiou-ity.</i>
<i>Puissant,</i>	puissant,		<i>pionissent.</i>
<i>Fruition,</i>	juissance,		<i>frou-i-chien.</i>

Et autres semblables.

## R E M A R Q U E II.

L'u de cette diphthongue se prononce *ou* après *q*.

## E X E M P L E.

*Quit,*      quitte,      lifez      *qouit.*

U O.

## R E G L E.

Uo, qui ne se trouve qu'après *q*, se prononce comme en François.

## E X E M P L E.

<i>Quotation,</i>	citation,	} lifez	<i>côtai-chien.</i>
<i>Quota,</i>	quote part,		<i>côtä.</i>
<i>Quotidian,</i>	quotidien,		<i>côtidien.</i>
<i>Quoth he,</i>	dit il,		<i>côth-bi.</i>
<i>Quotient,</i>	quotient,		<i>cô-chient.</i>

E

U r.



## R E G L E.

Uy ne se trouve que dans les deux mots suivans, où *u* est muête & *y* se prononce comme *i* longue, savoir *ai*.

## E X E M P L E.

<i>To buy,</i>	acheter,	lisez	<i>tou bāi.</i>
<i>Guy,</i>	Gui, nom propre,	lisez	<i>Gāi.</i>

## R E G L E S S U R L' A C C E N T.

L'accent est l'elevation de la voix, ou un son remarquable d'une syllabe dans les paroles que nous prononçons.

## R E M A R Q U E.

Quoique les Anglois ne marquent point d'accent, cependant il faut supposer que chaque mot en a un, c'est à dire, *un accent grave*, quand ce son tombe sur une voyelle longue, comme dans *to tākē*, prendre ; ou *un accent aigu*, quand il tombe sur une voyelle brève, comme dans *hārdness*, dureté.

Enfin l'accent grave signifie une elevation de la voix avec extension, & l'accent aigu une elevation de la voix sans extension.

## R E G L E I.

L'accent tombe ordinairement sur la premiere syllabe, si le mot est simple.

## E X E M P L E.

*āble*, *to banter*, *cābinet*, *dēcalogue*, *ēager*, *to fābricate*, *gēneral*, *hāberdāshē*, *Jānuary*, *kēnnel*, *lābour*, *mēdal*, *nāked*, *ēbelisk*, *to pācify*, *to quālify*, *rādical*, *sācrament*, *tāffety*, *vācancy*, *weapōn*, *yēllow*.

## R E G L E II.

L'accent tombe ordinairement sur la seconde syllabe dans les mots composés des prépositions & particules suivantes, savoir, *a*, *ab*, *abs*, *ac*, *ad*, *af*, *ag*, *al*, *am*, *an*, *ap*, *ar*, *arch*, *as*, *at* ; *be* ; *co*, *cog*, *col*, *com*, *con*, *cor* ; *de*, *di*, *dis*, *dis* ; *e*, *ef*, *em*, *en*, *es*, *ex* ; *for*, *fore*, *forth* ; *here*, *ig*, *il*, *im*, *in*, *ir* ; *mis* ; *ne*, *nen*, *ob*, *oc*, *of*, *op*, *out* ; *per*, *post*,  
2 præ,

*præ, pre, pro, pur; re; se, sub, suf, sug, sup, sur, sus; tre, trans; vice; un, up & with.*

## E X E M P L E.

*A-bâf; ab-bréviâte; abs-tâin; ac-célerate; ad-dréfs; af-fêct; ag-glutinate; al-côve; em-bâssadour; an-noûnce; ap-péal; ar-ray; arch-àngel; af-fâult; at-tâin: to be-côme; be-forè; to co-âgulate; cog-nôf-cence; col-lâte; to com-mémorate; to con-côrporate; to cor-reêt: De-bâsement; to di-mînish; to dif-fuse; to dif-âble: To emâncîpate; to ef-fâce; to embéllish; to en-âble; to ef-teêm; to ex-âlt; to for-beâr; to fore-ârm; forth-with; here-âfter; here-în; ig-nôble; il-lâpse; im-môdest; to in-fuse; ir-régular; to mis-judge: Ne-fândeus; non-énity; to ob-trûde; oc-cûlt; to of-fênd; to op-pôse; to out-dô; to per-âmbulate; to post-dâte; pre-cârious; to pro-dûce; to pur-loin; Réserve; to re-sôlve; to se-clûde; to sub-dûs; to suc-cêd; to suf-fice; to sur-rênder; to suf-tâin; to tra-dûce; to transf-âct: Vice-âdmiral; un-châritable; up-hôld; to with-draw.*

## R È G L E III.

L'accent tombe sur la troisième syllabe dans les mots composés des prépositions & particules suivantes de deux syllabes; savoir *ante*, ou *anti*; *circum*; *contra*; *counter*; *enter*; *equi*; *extra*; *intra*; *intro*; *over*; *preter*; *retro*; *super*; *under*.

## E X E M P L E.

*Ante-cédent; anti-chrîstian; to circum-scribe; contra-dictionary; to counter-bâllance: To enter-tâin; equi-distant; extra-ordinary: Inter-céssor; to intro-dûce; to over-mâster; preter-mission; retro-âctive; super-ânnuated; under-stâding.*

## R È G L E IV.

L'accent tombe sur la quatrième syllabe dans les mots composés de trois de ces prépositions ou particules rassemblées dans la seconde règle.

## E X E M P L E.

*Ir-re-con-cileable, in-com-pre-hénsible, un-ap-pre-hénsive, &c.*

## R E G L E V.

L'accent est placé sur la dernière syllabe dans quelques mots d'une origine étrangère, dont la plupart sont de deux syllabes, & qui finissent en *Ace*; *ache*; *ade*; *ail*; *air*; *al*; *an*; *ance*; *ane*; *angue*; *ant*; *aque*; *ard*; *arrh*; *afs*; *ate*; *augh*; *ave*: *Eal*; *eët*; *ee*; *eel*; *een*; *el*; *eme*; *end*; *ent*; *esk*; *efs*; *est*; *et*: *Ice*; *ie*; *ier*; *ies*; *ign*; *igue*; *ine*; *ire*; *ize*: *Ode*; *oe*; *oil*; *oirs*; *ois*; *oll*; *oo*; *oon*; *ooze*; *ore*; *ose*; *ot*; *ouch*; *our*; *ouse*: *Uch*; *uke*; *ure*; *urp*; *ust*; *ute*.

## E X E M P L E.

*Grimâce*; *potâche*; *ballustrâde*; *curtâil*; *campâign*; *debonnâir*; *cabâl*; *japân*; *românce*; *elecampâne*; *harângue*; *Levânt*; *opâque*; *to bombard*; *catârrh*; *cuirâfs*; *estâte*; *usquebâugh*; *octâve*: *Cochinéal*; *to huméët*; *grandée*; *gentéel*; *ratéen*; *carèer*; *bagatél*; *to blasphème*; *to porténd*; *to fomént*; *grotésk*; *to caréfs*; *to molést*; *cadét*: *Caprice*; *apogée*; *cavaliér*; *raperiés*; *malign*; *fatigue*; *canîne*; *intîre*; *to baptîze*: *Alamòde*; *canòe*; *to turmóil*; *memóirs*; *chamóis*; *to patròll*; *ragòo*; *buffòon*; *ramboòze*; *scrutòre*; *jocòse*; *shalót*; *cartouch*; *tambour*; *to caroufe*: *Capùch*; *cadùke*; *to ridicùle*; *to importùne*; *mature*; *to usurp*; *robùst*; *minùte*, &c.

## R E G L E VI.

L'accent tombe sur la penultième, ou la dernière syllabe moins une, dans les mots de plusieurs syllabes finissans en *abick*; *actîve*; *actòr*; *actress*; *acture*; *ado*; *aick*; *alick*; *altick*; *amick*; *ander*; *anick*; *antick*; *antique*; *aphick*; *archal*; *argick*; *ary*; *amick*; *aster*; *astick*; *atick*; *ator*; *atour*; *atrix*; *ature*: *Ectick*; *ectîve*; *esick*; *ella*; *ello*; *ember*; *emick*; *endo*; *endous*; *ensil*; *ensîve*; *ental*; *entîve*; *entous*; *era*; *ernal*; *ersal*; *ersîve*; *escence*; *estick*; *estime*; *eto*; *etto*: *icit*; *idick*; *isick*; *imick*; *ismal*; *istick*; *itick*: *Odick*; *oick*; *olick*; *onick*; *orick*; *oso*; *otal*; *otick*; *oxal*: *Ucid*; *ulture*; *umen*; *umnal*; *unal*; *urnal*; *usile*; *utick*; *utor*: *Ynick*; *yphick*; *yrick*; *yfick*; *ytick*; & semblables.

## E X E M P L E.

*Monosyllábick*; *stupefactîve*; *benefactòr*; *benefactress*; *manufacture*; *ambuscado*; *judaick*; *cephálick*; *peristáltick*; *balsámick*; *Pománder*;



*Pomander ; botánick ; pedántick ; adamántine ; caràry ; pleonás-  
mick ; piáster bombástick ; pragmátick ; dictàtor ; legislàtor ;  
administràtrix ; nomenclàture : Apopléctick ; efféctive ; venéfic ;  
Isabélla ; umbréllo ; Novémber ; académick ; inuendo ; tremén-  
dous ; uténfil ; apprehénsive ; accidentál ; atténtive ; excrémentous ;  
chiméra ; fratérnal ; univérſal ; animadvérſive ; turgéſcence ;  
doméstick ; clandestine ; pathétick ; muschéto ; stillétto : To ſollicit ;  
juridick ; spécifick ; pantomímick ; baptifmal ; cabaliſtick : pleurí-  
tick : Synódick ; Bucólicks ; Teutónick ; Théorick ; famòſo ; ſacer-  
dotal ; narcótick ; paradóxal : Pellucid ; agricultúre ; bitúmen ;  
autúmnał ; tribúnał ; ſatúrnał ; opúſcle ; ſcorbútick ; oblocùtor ;  
pantomínick ; hieroglyphick ; ſatýrick ; metaphýſick ; analy-  
tick, &c.*

REGLE VII.

L'accent tombe ſur l'antipenultième, ou la dernière ſyl-  
labe moins deux.

1<sup>o</sup>. Dans les dérivés de mots, qui ſelon leurs ter-  
minaiſons appartiennent à la fixième regle, quand on y  
ajoute les terminaiſons *ſhip, al, ly, ed, ing, or, ous*, pour  
faire une nouvelle ſyllabe.

E X E M P L E.

*Dictator-ſhip, pragmatic-al, accidental-ly, ſollicit-ed, ſollicit-  
ing, ſollicit-or, bitumin-ous, &c. Vide Regle VI.*

2<sup>o</sup>. Dans les polyſyllabes finiſſans en *accous ; acious ; aci-  
tate ; acity ; aculous ; aginous ; agious ; agonal ; alia ; alion ;  
ality ; alogiſm ; alogiſt ; alogize ; alogy ; ameter ; amitous ;  
amity ; amatift ; anean ; ancous ; angular ; aqueous ; arian ;  
ariſon ; arity ; ation ; atious : Eater ; ebrious ; ebrity ; ectual ;  
edious ; edience ; edient ; egious ; eiffance ; eity ; elion ; elious ;  
elity ; emian ; emnial ; emnity ; emious ; endious ; eneal ; ene-  
ous ; enial ; enious ; eniture ; enity ; ennial ; enterly ; ential ;  
entiate ; entious ; entity ; ereſy ; erial ; erious ; eriour ; erity ;  
ernity ; erſary ; erſion ; erſity ; eſcency ; eſian ; eſtative ; eſtial ;  
eſtuous ; ewious ; ewity ; ewolence : Iable ; iacal ; icial ; ician ;  
iciate ; icious ; icipal ; icipate ; icitate ; icity ; iction ; icular ;  
iculâte ; iculous ; idian ; idinous ; idious ; idity ; iety ; iſerous ;  
iſcance ; iſcant ; iſcence ; iſcent ; iſluous ; iginal ; ignious ; ig-  
nancy ;*



nancy ; ignity ; iginous ; ilement ; ilian ; aliar ; ilion ; ilitate ;  
 ility ; imilar , imity ; ineal ; ineous ; inerant ; inian ; inion ;  
 inious ; inity ; iparous ; ipial ; iquity ; iscency ; iscible ; ission ;  
 itious ; itimate ; itual ; ituate ; ivious ; ivity ; ivorous ; ixion :  
 Ocity ; ocracy ; ognomer ; ognomist ; ognomy ; ographer ; ogra-  
 phy ; olitan ; ologer ; ologist ; ology ; ologize ; ometer ; ometral ;  
 ometry ; oneous ; oniack ; onial ; onian ; onious ; onancy ; opolis ;  
 opolist ; opoly ; ordial ; areal ; orial ; orian ; orious ; ority ; ofity ;  
 oxical : Ubrious ; ubrity ; uction ; udgeon ; uitous ; uity ; ulity ;  
 uminous ; undity ; unity ; ureous ; urgeon ; urgery ; urgical ; urial ;  
 urious ; urity ; urnian ; usian ; ution : Ympiade, ympian.

## E X E M P L E.

Membranáceous ; capácious ; to capácite ; capácity ; phi-  
 lôctery ; satisfáction ; miráculous ; oleágious ; courágious ; hexá-  
 gonal , batália ; batálion ; partiálicity ; parálogism ; geneálogist ; to  
 parálogize ; geneálogy ; hexámeter ; calámitous ; calámité ; epi-  
 grámmatist ; Méditerranéan ; coetáneous ; triángular ; flexánimous ;  
 Cbristiánity ; terráqueous ; barbárian ; multifárious ; capárisson ;  
 barbárité ; préparátion ; ostentátious ; amphithéater ; célébrious ;  
 célébrité ; intelléctual ; comédian ; odédience ; odédient ; sacrilégi-  
 ous ; obéissance ; oléité ; caméliion ; contuméliious ; fidélité ; académi-  
 an ; solémnial ; solémnity ; abstémious ; stupéndious ; homogéneal ;  
 homogéneous ; hyménial ; primogénious ; primogéniture ; sérénité ;  
 triénnial ; diséntery ; poténtial ; licéntiate ; consciéntious ; idé-  
 ntité ; synthéresy ; matérial ; numérical ; magistérious ; ultérieur ;  
 dextérité ; paternity ; anni-vérsary ; at-stérison ; uni-vérsity ; ado-  
 lescency ; Cartésian ; majéstative ; célestial ; tempéstuous ; fa-  
 cétiious ; longévité ; benévolence ; benévolent ; multipliable ; simo-  
 niacal ; beneficial ; practícian ; to efficiate ; malícious : Muni-  
 cipal ; to paricipate ; to félicitate ; félicité ; benediction ; par-  
 ticular ; to gest.culate ; ridicúulous ; meridian ; libédinous ; fas-  
 tidious ; fluidité ; société ; fructíferous ; significance ; significat ;  
 magníficence ; magníficent ; multífluent ; multífluus ; oríginal ;  
 fulgionus ; malignancy ; malignity , litígious ; habílement ; ci-  
 vilian ; famíliar ; pavilion ; to facilitate ; civility ; verisimi-  
 lar ; magnánimity ; rectilíneal ; sanguíneous ; itinérant ; Socí-  
 nian ; domínion ; ignomínious ; sanguínity ; ovíparous ; parti-  
 cípial ; ubiquity ; reminiscence ; concupíscible ; manumísson ; ac-  
 quisítitiious ;

*quisititious; vicissitude; to sophisticate; militia; primitia; repetition; fictitious; legitimate; habitual; to habituate; lascivious; activity; carnivorous; crucifixion: Velocity; aristocracy; hypocrisy; mediocrity; equinoctial; synodical; Herodian; melodious; physiognomer; physiognomy; chirographer; geography; metropolitan; philologer; chronologist; philology; to mythologize; thermometer; geometral; geometry; erroneous; demoniac; matrimonial; mugglestonian; ceremonious; meonomy; metropolis; monopolist; monopoly; primordial; corporeal; consistorial; historian; notorious; majority; curiosity; orthodoxical: Lugubrious; salubrity; manuduction; curmudgeon; gratuitous; congruity; credulity; voluminous; fecundity; opportunity; sulphureous; chirurgion; chirurgical; mercurial; luxurious; futurity; saturnian; carthusian; resolution; Olympiade; olympian.*

R E G L E VIII.

L'accent tombe sur la proantipenultième, ou la dernière syllabe moins trois.

1°. Dans les mots, qui selon leur terminaison, appartiennent à la septième règle, quand ils reçoivent une nouvelle syllabe par l'addition des terminaisons *ly, nesi, ed, ing, ism, al, cy, &c.* Vide Règle VII.

E X E M P L E.

*Courageous-ly; capacious-nesi; capatat-ed; capatat-ing; christian-ism; congregation-al; significan-cy, &c.*

2°. Dans les polysyllabes finissans en *endiary; entuary; icatory; ificable; ificably; inerary; iplicable; uctuary; udiary; ultuary; uniary; uptuary.*

E X E M P L E.

*Stipendiary; penitentiary; vesicatory; modifiable; modifcably; itinerary; multiplicable; usufructuary; valetudinary; tumultuary; pecuniary; voluptuary.*

R E G L E IX.

L'accent tombe sur la dernière syllabe moins quatre, dans les dérivés des mots, qui, selon leur terminaison, appartiennent à la huitième règle, quand ils reçoivent une

nouvelle terminaison [par l'addition d'une autre syllabe.  
Vide Regle VIII.

## E X E M P L E.

*Valetudinari-ly, tumultuari-ly, voluptuari-ly, &c.*

## R E G L E X.

L'accent tombe sur la première syllabe dans les mots de  
fix syllabes.

## E X E M P L E.

*Conscionableness, marriageableness; parliamentary, justifiableness, &c.*

## R E M A R Q U E.

Quelques mots prennent un accent différent, selon que  
leur signification se change, quoiqu'ils retiennent les mêmes  
lettres, comme.

1<sup>o</sup>. *To conjure*, évoquer les ames des morts; *to conjure*,  
conjurér; *August*, Août; *augúst*, auguste.

2<sup>o</sup>. Les mots suivans, qui comme *substantifs* ou *adjectifs*  
ont l'accent sur la première syllabe, & comme verbes sur  
la seconde: savoir *absent* A. *to absént* V. *accént* S. *to ac-*  
*cént* V. *attribute* S. *to attribúte* V. *cément* S. *to cemént* V.  
*colléct* S. *to colléct* V. *compound* S. *to compóund* V. *cónduct* S.  
*to condúct* V. *consérve* S. *to consérve* V. *consort* S. *to con-*  
*sórt* V. *consúlt* S. *to consúlt* V. *cóntest* S. *to contést* V. *con-*  
*tract* S. *to contráct* V. *converse* S. *to convérse* V. *convert* S.  
*to convért* V. *convict* S. *to convíct* V. *convoy* S. *to convóy* V.  
*éssay* S. *to essáy* V. *exile* S. *to exíle* V. *extract* S. *to extráct*  
V. *férment* S. *to férment* V. *forecast* S. *to forecást* V. *fore-*  
*taste* S. *to foretást* V. *fréquent* A. *to frequént* V. *incense* S.  
*to incénse* V. *insult* S. *to insúlt* V. *object* S. *to objéct* V.  
*overmatch* S. *to overmátc* V. *operate* S. *to overáte* V. *over-*  
*slip* S. *to overslíp* V. *outcast* S. *to outcást* V. *outlaw* S. *to*  
*outlâw* V. *postdate* S. *to postdâte* V. *présent* S. *to presént* V.  
*project* S. *to projéct* V. *rébel* S. *to rebél* V. *record* S. *to*  
*recórd* V. *subject* S. *to subjéct* V. *surname* S. *to surnâme* V.  
tórment



## De la Composition des Mots. 101

*tôrment* S. *to tôrment* V. *trânsport* S. *to trânsport* V. *unite* S. *to unite* V.

N. B. *A* signifie *Adjectif*; *S* *Substantif*; & *V* *Verbe*.

### REMARQUE.

Il y a plusieurs exceptions à ces regles que je suis obligé d'omettre pour brieveté & qu'il faut apprendre par l'usage sous un bon maître, c'est à dire, un homme de lettres élevé à Londres; car les gens des provinces, les Ecoſſois & les Irlandois ne prononcent jamais notre langue avec le véritable accent. J'espère que ces messieurs auront la bonté de m'excuser d'avoir dit une vérité incontestable. Enfin je conseille à ceux qui sont peu avancés d'acheter le dictionnaire du ſçavant Mr. *Johnson*, où chaque mot est marqué de son propre accent; car là ils trouveront la solution de presque toutes leurs difficultés. Il a tracé la langue Angloise depuis son origine & a expliqué tous les sens differents de chaque mot avec tant de delicateſſe, qu'il ne peut manquer de donner une satisfaction entière à tous ceux qui le consulteront.

## DE LA COMPOSITION DES MOTS.

**L**ES composés dans la langue Angloise sont de diverses sortes.

Ceux qui se forment d'une préposition, avec quelque autre partie d'oraison sont les plus nombreux.

Les prépositions dont on se sert en ce cas sont.

*A, ab, abs, ad, against, amphi*: *Be*: *Con, contra, counter*:  
*De, dis*: *E, en, enter, ex, extra*: *Fore*: *In, inter, intro*:  
*Mis*: *Ob, off, over, out*: *Per, peri, pro, post, pre, preter*:  
*Re*: *Sub, super, sur*: *Trans*: *Un, under, up*: *With*

Entre ces prépositions les unes sont séparables, c'est à dire, qu'on s'en sert séparément, aussi bien qu'en composition; et les autres inséparables, c'est à dire, ne sont point en usage que dans les mots qui en sont composés.

Les séparables sont *a, against, counter, in, off, over, under*.



*under, up, with*; les autres, dont la plupart tirent leur origine du Grec ou du Latin, sont inséparables.

*A.*

Signifie la même chose que *at* ou *in*; comme *to go a foot*, aller à pié; *to be a bed*, être au lit; *to go abroad*, sortir.

#### R E M A R Q U E.

1°. Cette particule se prend aussi dans le sens d'*about* sur. Comme *he is a dying*, il se meurt, ou est sur le point de mourir: *I am a going*, je m'en vai, ou je suis sur le point de partir.

2°. On s'en sert aussi comme d'une particule explétive. Comme *as he was a speaking*, comme il parloit.

3°. Elle se trouve encore en composition dans ces verbes *to avert*, détourner; *to aver*, vérifier.

*Ab.*

Est une préposition Latine & inséparable. Comme *to abjure*, abjurer; *to abominate*, détester.

*Abs.*

Est aussi une particule Latine inséparable; comme *to abstain*, s'abstenir; *to abscond*, se cacher.

*Ad.*

Et encore une préposition Latine inséparable; comme *to admire*, admirer; *to adventure*, hasarder.

#### R E M A R Q U E.

La *d* de cette préposition se change toujours en la lettre qui suit immédiatement, si c'est une de ces neuf, savoir *c, f, g, l, n, p, r, s, t*: comme dans ces mots *to accommodate*, accommoder; *affectionate*, affectionné; *to aggrandize*, aggrandir; *to allude*, faire allusion; *to annul*, annuler; *to appease*, appaiser; *arrogancy*, arrogance; *assurance*, assurance; *attempt*, attentat.

*Against.*

Est une préposition purement Angloise. Elle n'a point d'autre composé que *to gainsay*, contredire; c'est à dire, *to say against*.

*Amphi.*

## Amphi.

Est une préposition d'origine Grécque, qui a le même sens en Anglois qu'en François. Elle n'est gueres en usage, si ce n'est en ces deux mots, *amphibious*, amphibie; *amphitheater*, amphitheatre; c'est à dire, un theatre qui régne tout autour.

## Be.

Cette particule est Angloise. Il semble que ce soit la préposition *by* convertie en *be*: comme en ces mots *because*, parceque; *before*, devant; *behind*, derriere; *below* ou *beneath*, en bas; *between*, entre; *to bestink*, empuantir; *to besprinkle*, arroser; *to bestir himself*, se mettre en action; *to bespawl*, cracher tout autour.

## Con.

Est une préposition Latine inséparable, dont on se sert en Anglois comme en François: *concourse*, concours; *conversion*, conversion.

## REMARQUE.

1°. Devant *b* & *o*, elle perd son *n*: comme en *cobeir*, coheritiér; *to co-operate*, co-operer.

2°. Au lieu de *con*, on dit *col* devant une *l*; *com* devant *b*, *m* & *p*; & *cor* devant une *r*: comme *colloquy*, colloque; *combination*, conspiration; *commiseration*, compassion; *to compose*, composer; *to corrupt*, corrompre.

3°. On dit aussi *cognizance* & *recognizance*, où *n* est convertie en *g* devant *n*.

## Contra.

Est une préposition Latine & inseparable. Elle repond à *contre* en François: comme *to contradict*, contredire; *to contravene*, contrevenir.

## Counter.

Cette préposition est la même que la précédente: comme *counterpoison*, contrepoison; *countermine*, contremine; *to countermand*, contremander, &c.

## REMARQUE.

On s'en sert aussi séparément, comme dans cette expression, *to run counter*, s'opposer.

## De.

Est une préposition Latine inséparable. En fait de composition elle a le même sens en Anglois qu'en François.

## REMARQUE.

Tantôt elle exprime un changement, ou une privation comme en ces mots *to deter*, détourner par la crainte; *to degenerate*, dégénérer; *to despair*, désespérer; tantôt un mouvement en bas; comme *to descend* descendre.

## Dis.

Est une préposition Latine inséparable, qui a la même signification qu'en François; comme *disgrace*, disgrâce; *dishonest*, deshonnête; *to disappear*, disparaître; *to dislike*, disapprouver; *to discern*, discerner.

## REMARQUE.

En les mots dérivés du Latine elle perd son *s*: comme *to dilate*, dilater; *to dilacerate*, déchirer; *to diminish*, diminuer; *to divulge*, divulguer. En d'autres mots *s* se change en *f*: comme *difference*, différence; *difficult*, difficile; *diffidence*, défiance; *to diffuse*, repandre.

## E.

Est une préposition Latine & inséparable, qui n'est en usage qu'en certains mots dérivés du Latin: comme *emotion*, émotion; *to enervate*, énerver; *to enucleate*, éplucher.

## En.

Se dit pour *in*: comme *to enquire*, s'enquerir; *encrease*, accroissement, qui s'écrivent mieux *to inquire*, *to increase*.

## REMARQUE.

N se change en *m* devant *b* & *p*: comme *to emboss*, rélever en bosse, *an employment*, un emploi.

## Enter.

Se dit pour *entre*, en mettant l'*e* devant l'*r*: comme *enterprise*, entreprise; *to entertain*, entretenir.

Ex.

## Ex.

Est une préposition Latine inséparable. Elle a la même signification qu'en François: comme *to exalt*, exalter; *to exclude*, exclure; *to excommunicate*, excommunier.

## Extra.

Est une préposition Latine inséparable. On ne la trouve guere que dans ces deux mots *extraordinary*, extraordinaire; *extravagant*, extravagant, & leurs dérivés,

## Fore.

Se dit par contraction pour *afore* ou *before*: comme *to foretel*, predire; *to forewarn*, avertir par avance.

## R E M A R Q U E.

Elle s'écarte de ce sens dans le verbe *to forego*, ceder.

## In.

Exprime une entrée dans quelque chose, & sert d'ailleurs de negative: comme *to inhabit*, habiter; *to insinuate*, insinuer; *invisible*, invisible; *inhuman*, inhumain.

## R E M A R Q U E.

Cette particule change sa dernière lettre & s'accommode à celle qui commence le mot simple. Ainsi au lieu de *in* on dit *il* devant *l*; *im* devant *b*, *m*, *p*, & *ir* devant *r*: comme *illicit*, illicite; *to imbibe*, imbiber; *immortal*, immortel; *to importune*, importuner; *irregular*, irregulier.

## Inter.

Est une particule Latine inséparable de le même usage en Anglois qu'en François: comme *intercession*, intercession; *to intercept*, intercepter.

## Intro.

Cette préposition est aussi Latine & inséparable. Son usage est fort borné; car on ne s'en sert que pour le verbe *to introduce*, & ses dérivés.

## Mis.

Cette particule répond à *mes* ou *me* François & marque; toujours de l'erreur, ou de la faute: comme *misunderstanding*, mesintelligence; *mistake*, erreur.

Ob.



## Ob.

Est une préposition Latine inséparable : comme *object*, objet ; *to obtain*, obtenir.

## R E M A R Q U E.

A l'imitation du Latin, au lieu d'*ob*, on dit *oc* devant *c* ; *of* devant *f* & *op* devant *p* : comme *to occur*, se présenter ; *to offer*, offrir ; *to oppress*, opprimer.

## Off, over, &amp; out.

Sont trois particules Angloises, dont on se sert aussi séparément.

De la première se forme le mot *offspring*, qui signifie descendant.

*Over* en fait de composition signifie éminence, ou excès : comme *to oversee*, avoir l'inspection ; *to over-rule*, prédominer ; *to overpower*, être plus fort que ; *over-hasty*, trop prompt.

*Out* se prend aussi en deux sens : comme *outlandish*, étranger ; *out-work*, un dehors ; *to out-run*, devancer à le cours ; *to out-do*, surpasser.

## Per.

Est une préposition Latine inséparable : comme *to permit*, permettre ; *to peruse*, révoir.

## Peri.

Est une particule qui vient du Grec. Elle n'est pas de grand usage en Anglois, si ce n'est en *periphrase* & quelques autres mots d'une origine Grecque.

*Post*, *pre*, *preter*, *pro*, *re*, *sub*, *super*, *sur*, & *trans* sont des prépositions Latines inséparables en Anglois.

*Post*, comme *postscript*, apostelle ; *pre*, comme *to presume*, presumer ; *presuppose*, présupposer ; *to pre-engage*, engager par avance.

*Preter* n'est en usage que dans ce verbe *to pretermitt*, omettre.

*Pro* fait beaucoup de composés : comme *to promise*, promettre ; *to prolong*, prolonger, &c.

*Re* signifie ordinairement un redoublement d'action : comme *to renew*, renouveller ; *to reform*, réformer.

Sub

*Sub* s'exprime en François de trois manières, savoir *sub*, *sous*, & *sou*: comme *subaltern*, subalterne; *to substract*, soustraire; *to submit*, se soumettre.

## REMARQUE.

Au lieu de *sub*, on dit *suc* devant *c*; *suf* devant *f*; *sug* devant *g*; & *sup* devant *p*: comme *succour*, secours; *suffering*, souffrance; *to suggest*, suggerer; *to suppress*, supprimer.

*Super* s'exprime en François de deux manières *super* & *sur*: comme *superfluous*, superflu; *superlative*, superlatif; *to superabound*, surabonder; *supernatural*, supernaturel.

De *sur* & *trans* il se fait quelques composés: comme *surname*, surnom; *to surpass*, surpasser; *transcendent*, transcendait; *to transfer*, transférer.

## Un.

Est une particule Angloise inseparable. Elle sert à exprimer trois choses, *negation*, *privation* & *dissolution*: comme *untrue*, qui n'est pas véritable; *unchaste*, impudique; *to unlearn*, desapprendre; *unpeopled*, depeuplé; *to untie*, détacher; *to unlace*, délacer.

*Under*, *up* & *within* sont des prépositions Angloises séparables. *Under* signifie *sous* & *moins*: comme *to undergo*, souffrir; *to underbid*, offrir moins qu'un autre.

## REMARQUE.

*Under* en certains mots s'écarte de ces significations: comme *to understand*, entendre; *to undertake*, entreprendre.

*Up* signifie élévation; comme *to uphold*, soutenir; *upside*, le dessus; *upstart*, qui s'est élevé du néant.

## REMARQUE.

*Up* s'écarte de ce sens dans le mot *to upbraid*, reprocher.

*With* en fait de composition signifie deux choses, contre & à l'écart: comme *to withstand*, résister; *to withdraw*, se retirer.

Voilà de quelle manière se forment la plupart des mots composés en Anglois.

## REMARQUE I.

Une grande partie des composés qui tirent leur origine du Latin n'ont pas leurs simples en usage, desorte qu'en  
ôtant

ôtant la préposition, le reste n'est qu'un corps sans âme : comme *to permit* ; *to promise* ; *to introduce* ; *to suggest* ; *to suppress* ; *to transfer* ; *to differ* ; *to obtain* ; *to entertain* ; &c.

## REMARQUE II.

La plupart des composés s'écartent plus ou moins du sens naturel de leurs simples.

## REMARQUE III.

Outre cette manière de composer les mots avec des prépositions ; la langue Angloise en fournit bien d'autres.

1°. Comme ceux-ci composés de deux adjectifs, savoir *all-seeing*, qui voit tout ; *all-viewing*, à qui rien n'est caché ; *plump-faced*, qui a le visage replet ; *brazen-faced*, effronté ; *fair-complexion'd*, qui a le teint beau, &c.

2°. Ces autres composés de deux substantifs : comme *horse-man*, cavalier ; *foot-man*, valet de pié ; *coach-man*, cocher ; *belt-maker*, faiseur de baudriers ; *shoe-maker*, cordonnier ; *town-house*, maison de ville ; *country-house*, maison champêtre ; *comb-case*, étui à peignes ; *butter pot*, pot à beurre ; *wind-mill*, moulin à vent ; *self-conceit*, bonne opinion qu'on a de soi-même, &c.

Enfin comme ceux-ci composés d'un verbe & un substantif, savoir *draw-bridge*, pont-levis ; *tooth-ache*, mal de dents ; et une infinité d'autres.

## Les Principales Abbreviations dans la Langue Angloise.

<i>Abt.</i>	} au lieu de	about.	'midst,	} au lieu de	amidst.
<i>ben't,</i>		be not.	<i>ne'er,</i>		never.
<i>Bp.</i>		Bishop.	<i>n't,</i>		not.
<i>'bove,</i>		above.	<i>o'tb',</i>		on the.
<i>can't,</i>		cannot.	<i>o'r,</i>		our.
<i>Capt.</i>		Captain.	<i>o're,</i>		over.
<i>cou'd,</i>		could.	<i>on't,</i>		upon it.
<i>cou'dn't,</i>		could not.	<i>Rev'd.</i>		Reverend.
<i>didn't,</i>		did not.	<i>Sr.</i>		Sir.
<i>Dr.</i>		Doctor.	<i>shou'd,</i>		should.
<i>don't,</i>		do not.	<i>shan't,</i>		shall not.
<i>d'ye,</i>		do you.	<i>'s,</i>		is ou us.
<i>d',</i>		do.	<i>tb',</i>		the.

<i>Esq;</i>	au lieu de	Esquire.	<i>t'other,</i>	au lieu de	the other.
<i>'ent,</i>		is not.	<i>'tis,</i>		it is.
<i>'em,</i>		them.	<i>'twixt,</i>		betwixt.
<i>e'en,</i>		even.	<i>i'ye,</i>		to you.
<i>e'er,</i>		ever.	<i>'t,</i>		it.
<i>hon.</i>		honourable.	<i>'ve,</i>		have.
<i>han't,</i>		have not.	<i>vix.</i>		to wit.
<i>hon'red,</i>		honoured.	<i>wt.</i>		what.
<i>I'll,</i>		I will.	<i>wch.</i>		which.
<i>I'm,</i>		I am.	<i>wou'd,</i>		would.
<i>itb',</i>		in the.	<i>won't,</i>		will not.
<i>i've,</i>		I have.	<i>won.</i>		when.
<i>Knt.</i>		Knight.	<i>ye,</i>		you.
<i>Ldp.</i>		Lordship.	<i>yr.</i>		your.
<i>Mjsty.</i>		Majesty.	<i>yt.</i>		that.
<i>Mr.</i>		Master.			

A ces abbreviations on peut ajouter celles des participes finissans en *ed*: comme *belov'd, rebuk'd, forc'd*, au lieu de *beloved, rebuked, forced*.

*Fin de la premiere Partie.*

SECONDE



## SECONDE PARTIE.

*Des neuf Parties du Discours.*

**I**l y a neuf parties du discours, savoir,

- |                          |                            |
|--------------------------|----------------------------|
| 1°. <i>L'Article.</i>    | 6°. <i>L'Adverbe.</i>      |
| 2°. <i>Le Nom.</i>       | 7°. <i>La Conjonction.</i> |
| 3°. <i>Le Pronom.</i>    | 8°. <i>La Preposition.</i> |
| 4°. <i>Le Verbe.</i>     | 9°. <i>L'Interjection.</i> |
| 5°. <i>Le Participe.</i> |                            |

## DES ARTICLES.

Les articles sont des particules dont on se sert pour décliner les Noms \*.

Les Anglois en ont deux, savoir,

- 1°. Le défini *the*, qui détermine la chose dont on parle & qui répond à l'article défini François *le, la* : comme *the man I love is my brother*, l'homme que j'aime est mon frere.

## REMARQUE.

Cet article ne change jamais sa terminaison.

- 2°. L'indefini *a*, qui exprime une chose dans un sens vague & qui répond à l'article indefini *un, une* : comme *a foolish man is to be pitied*, un homme fou est à plaindre.

## REMARQUE.

Cet article ne change sa terminaison excepté devant un nom qui commence par une voyelle ou *h* muête ; car alors on y ajoute *n* : comme *an empire*, un empire ; *an hour*, une heure. De plus cet article n'est en usage que dans le nombre singulier.

## DU NOM.

Le nom se divise en *Substantif* & *Adjectif*.

*Substantif* est un nom qui signifie par lui-même une chose que nous voyons, sentons, & dont nous pouvons discourir :

\* Voyez déclinaison pag. 117.

comme *the sun*, le soleil ; *a house*, une maison ; *heat*, la chaleur ; *cold*, le froid ; *beauty*, la beauté ; *happiness*, la félicité.

Dans les noms substantifs il y a quatre choses à remarquer, savoir,

1°. *Le Genre.*

3°. *Le Cas.*

2°. *Le Nombre.*

4°. *La Declinaison.*

## DU GENRE.

*Genre* signifie la distinction du sexe.

Les Anglois n'ont proprement que deux Genres, savoir,

1. *Le Masculin.*

2. *Le Féminin.*

Les *males* de chaque espèce sont du *genre masculin* ; les *féminelles* du *genre féminin*. Mais si on veut admettre un genre neutre, vous y pouvez comprendre les choses inanimées.

## REMARQUE I.

*Sun*, le soleil, se dit aussi au genre masculin & *church*, église, au féminin. Les gens de mer se servent aussi du mot *ship*, vaisseau, dans le féminin.

## REMARQUE II.

Les Anglois ne distinguent pas leurs genres par la terminaison de leurs noms & de leurs articles, comme font les Latins & les François, mais on le fait avec ces mots *man* & *woman*, homme & femme ; *he* & *she*, il & elle ; *cock* & *hen*, coq & poule ; *buck* & *doe*, cerf & biche ; *male* & *female*, male & femelle.

## EXEMPLE.

Au lieu de serviteur,	} on dit {	<i>a man servant.</i>
— Servante,		<i>a woman servant.</i>
— Cousin,		<i>a he cousin.</i>
— Cousine,		<i>a she cousin.</i>
— D'un bouc,		<i>a he goat.</i>
Au lieu d'une chevre,		<i>a she goat.</i>
— D'un chat,		<i>a he cat or male cat.</i>
— D'une chatte,		<i>a she cat or female cat.</i>
— D'un moineau male,		<i>a cock sparrow.</i>
— D'une moineau femelle,		<i>a hen sparrow.</i>

Au

Au lieu d'un lapin, } on dit { *a buck rabbit.*  
 — Dune lapine, } *a doe rabbit.*

## REMARQUE I.

*Man & woman* ne se disent que du genre humain.

## REMARQUE II.

*He & she* se disent de toutes sortes d'animaux.

## REMARQUE III.

*Male & female* se disent plus particulièrement des irrationnelles & des plantes que l'on distingue en deux sexes.

## REMARQUE IV.

*Cock & hen* ne se disent proprement que des oiseaux.

## REMARQUE V.

*Buck & doe* ne se disent que des certaines bêtes, comme daims, lapins, &c.

## REMARQUE VI.

On dit aussi pour un âne male *a jack ass*, & pour la femelle *a she ass*.

On dit aussi pour distinguer un cheval d'une chevale *a horse & a mare*.

## DU NOMBRE.

Il y a deux nombres, savoir,

1°. *Le singulier.*

2°. *Le pluriel.*

Le nombre singulier marque une chose, le pluriel plusieurs.

# REGLE GENERALE pour la Formation du Pluriel.

Les Noms Anglois se forment au pluriel de même que les noms François, savoir en ajoutant *s* au singulier.

## EXEMPLE.

<i>Hand,</i>	main,	} au pluriel	{ <i>hands.</i>	
<i>Leg,</i>	jambe,			{ <i>legs.</i>
<i>Face,</i>	visage,			

*Boot,*

<i>Boot,</i>	bote,	} au pluriel	{ <i>boots.</i>
<i>Spur,</i>	éperon		
<i>Shirt,</i>	chemise,		

## EXCEPTION I.

☞ Il en faut excepter les mots en *ch*, *st*, & *x*, qui font *es* au pluriel.

## EXEMPLE.

<i>Church,</i>	eglise,	} au pluriel	{ <i>churches.</i>
<i>Fish,</i>	poisson,		
<i>Witness,</i>	temoin,		
<i>Box,</i>	caisse,		

## EXCEPTION II.

☞ Il en faut excepter les singuliers finissans en *y*, qui changeant cette voyelle en *ies* au pluriel.

## EXEMPLE.

<i>Cherry,</i>	cerise,	} au pluriel	{ <i>cherries.</i>
<i>Inquiry,</i>	recherche,		
<i>Heresy,</i>	hérésie,		

## EXCEPTION III.

☞ Il en faut excepter les mots finissans en *f* & *se*, qui changent l'un & l'autre en *ves* au pluriel.

## EXEMPLE.

<i>Thief,</i>	voleur,	} au pluriel	{ <i>thieves.</i>
<i>A loaf,</i>	un pain,		
<i>Knife,</i>	couteau,		
<i>Wife,</i>	femme,		

Mais ceux qui finissent en *oof* suivent la règle générale.

## EXEMPLE.

<i>Hoof,</i>	fabot,	au pluriel	<i>hoofs.</i>
<i>Proof,</i>	épreuve,	au pluriel	<i>proofs.</i>

☞ Il en faut excepter ceux qui forment leur pluriel irrégulièrement.



## E X E M P L E.

<i>Man,</i>	homme,	} au pluriel	<i>men.</i>
<i>Woman,</i>	femme,		<i>women.</i>
<i>Child,</i>	enfant,		<i>children.</i>
<i>Chick,</i>	poulet,		<i>chicken.</i>
<i>Ox,</i>	bœuf,		<i>oxen.</i>
<i>Mouſe,</i>	fouris,		<i>mice.</i>
<i>Louſe,</i>	pou,		<i>lice.</i>
<i>Foot,</i>	pié,		<i>feet.</i>
<i>Tooth,</i>	dent,		<i>teeth.</i>
<i>Goofe,</i>	oye,		<i>geefe.</i>
<i>Sow,</i>	truye,		<i>ſwine.</i>
<i>Penny,</i>	foû,		<i>pence.</i>
<i>Die,</i>	teinture,		<i>dice.</i>

## R E M A R Q U E I.

*Swine* porc ; *deer* daim ; *boſe* bas & *ſheep* brebis, ſe diſent également au pluriel & au ſingulier.

## R E M A R Q U E II.

Les noms des métaux & des minéraux, ceux des vertus & des vices & des arts & des ſciences n'ont point de nombre pluriel, ni article devant eux.

## D U C A S.

*Cas* eſt l'état d'un nom quand nous changons le diſcours en variant les articles. Par exemple on dit *the hat is good*, le chapeau eſt bon ; *that is the corner of the hat*, celui eſt le coin du chapeau ; *I ſowed it to the hat*, je le couſois au chapeau ; *I will have this hat*, j'aurai ce chapeau ; *O the hat !* O le chapeau ! *I pulled it from my hat*, je l'arrachai de mon chapeau.

Quoique *bat* ſoit le même mot, cependant toutes les fois que le diſcours ſe change l'article eſt varié & le nom ſe trouve dans un état différent.

Il y a ſix cas en chaque nombre, ſavoir,

- |                         |                        |
|-------------------------|------------------------|
| 1. <i>Le Nominatif.</i> | 4. <i>L'Accuſatif.</i> |
| 2. <i>Le Genitif.</i>   | 5. <i>Le Vocatif.</i>  |
| 3. <i>Le Datif.</i>     | 6. <i>L'Ablatif.</i>   |

Le *Nominatif* est le premier cas, qui sert à denommer les choses, & dont la propriété est de regir le verbe \*.

## E X E M P L E.

*The bat is good*, le chapeau est bon; *the bats are black*, les chapeaux sont noirs.

## R E M A R Q U E.

*The*, le, la, les, ou *a*, un une, sont les signes du nominatif.

Le *Genitif* est le second cas, & il est toujours regi par un nom auquel il se rapporte.

## E X E M P L E.

*The palace of the king*, le palais du roi; *the corner of the bat*, le coin du chapeau.

## R E M A R Q U E.

*Of the*, du, de la, des; ou *of a*, d'un, d'une, sont les particules pour distinguer le genitif; mais quelquefois on ajoute *'s* avec un Apostrophe au lieu de se servir de *of the*.

## E X E M P L E.

*The man's bat*, le chapeau de l'homme, au lieu de dire, *the bat of the man*.

Le *Datif* est le cas dont on se sert pour exprimer ce qu'on donne ou rend à un autre.

## E X E M P L E.

*I gave that money to the maid*, j'ai donné cet argent à la servante. *I have paid my duty to my lady*, j'ai rendu mes devoirs à madame.

## R E M A R Q U E.

Les particules qui marquent le datif sont *to the*, au, à la, aux, ou *to a*, à un, à une; & quelquefois il est marqué par la particule *for*, pour.

## E X E M P L E.

*It is good for me*, il est bon pour moi.

L'*Accusatif* est le cas dont on se sert pour exprimer l'objet

• Voyez verbe.

de

de quelque action. Il est toujours régi par un verbe actif\*, & les signes qui le marquent sont les mêmes que ceux du nominatif.

## E X E M P L E.

<i>Make a nosegay,</i>	faites un bouquet.
<i>Take the roses,</i>	prenez les roses.
<i>Smell the tulip,</i>	sentez la tulipe.
<i>Gather that flower,</i>	cueillez cette fleur-là.

Le *Vocatif* est le cas qui appelle, par exemple quand je parle à quelqu'un & que je l'appelle *sir*, monsieur, ou par son nom, c'est le vocatif.

## R E M A R Q U E.

Le signe de ce cas est O.

## E X E M P L E.

O my God! O mon Dieu!

L'*Ablatif* est ordinairement précédé d'un de ces Prepositions†, savoir *from*, de; *in*, en; *with*, avec; *without*, sans.

## E X E M P L E.

<i>He came from Paris,</i>	il vint de Paris.
<i>He is in prison,</i>	il est en prison.
<i>He speaks with her,</i>	il parle avec elle.
<i>He is without money,</i>	il est sans argent.

## De la DECLINAISON.

La *Declinaison* est l'action de représenter un nom dans tous ses cas par la variation des articles †.

## Du NOM ADJECTIF.

L'*Adjectif* est un nom qui se joint à un substantif pour en marquer quelque qualité; comme les mots *brave*, brave; *wise*, sage; *beautiful*, beau, &c. Enfin tout mot est adjectif qui fait le bon sens par l'addition d'un substantif, & qui sans substantif ne le fait point de tout.

\* Voyez verbe actif.

† Voyez préposition.

‡ Voyez les exemples, pag. 122.

Par exemple quand je dis *brave*, brave; *wise*, sage; *beautiful*, beau; il n'y a personne qui m'entend; mais d'abord que j'y ajoute les sujets ou noms substantifs qui portent ces qualités, en disant *a brave man*, un brave homme; *a wise man*, un homme sage; *a beautiful woman*, une belle femme; tout le monde sçait ce que je veux dire.

## R E M A R Q U E.

Les adjectifs ne varient jamais leurs terminaisons.

## De la COMPARAISON des ADJECTIFS.

*Comparer* est faire une comparaison entre deux choses: Par exemple quand on dit, cette maison est plus, ou moins grande que l'autre, ou la plus, ou la moins grande de toutes les autres.

Il y a trois degrés de comparaison.

1°. *Le Positif.* 2°. *Le Comparatif.* 3°. *Le Superlatif.*

*Le Positif* est l'adjectif considéré simplement selon la qualité d'une chose, sans aucun rapport à une autre; comme *great*, grand; dans cet exemple *a great house*, une maison grande.

*Le Comparatif* est l'adjectif considéré en tant qu'il augmente cette qualité par rapport à une autre chose; comme *greater*, plus grande, dans cet exemple, *this house is greater than the other*, cette maison est plus grande que l'autre.

*Le Superlatif* est l'adjectif considéré en tant qu'il exalte la dite qualité au supreme degré; comme *the greatest*, la plus grande, dans cet exemple, *this house is the greatest of all the rest*, cette maison est la plus grande de toutes les autres.

## REGLE GENERALE pour la Formation des Degrés de Comparaison.

*Le Comparatif* se forme du *Positif* en y ajoutant (*er*) & le *superlatif* en y ajoutant (*est*.)

## E X E M P L E.

<i>Positif.</i>	<i>Comparatif.</i>	<i>Superlatif.</i>
<i>Rich</i> , riche.	<i>richer</i> , plus riche.	<i>richest</i> , le plus riche.
<i>Hard</i> , dur.	<i>harder</i> , plus dur.	<i>hardest</i> , le plus dur.
<i>Great</i> , grand.	<i>greater</i> , plus grand.	<i>greatest</i> , le plus grand.



## EXCEPTION I.

☞ Les adjectifs finissans en *e* ne recoivent qu'une *r* au comparatif & *st* au superlatif.

## EXEMPLE.

<i>Positif.</i>	<i>Comparatif.</i>	<i>Superlatif.</i>
<i>Wise</i> , sage.	<i>wis-er</i> , plus sage.	<i>wis-est</i> , le plus sage.

## EXCEPTION II.

☞ Les adjectifs finissans en *d*, *g* & *t* doublent leurs consonnes finales dans le comparatif & superlatif.

## EXEMPLE.

<i>Positif.</i>	<i>Comparatif.</i>	<i>Superlatif.</i>
<i>Red</i> , rouge.	<i>redder</i> , plus rouge.	<i>reddest</i> , le plus rouge.
<i>Big</i> , gros.	<i>bigger</i> , plus gros.	<i>biggest</i> , le plus gros.
<i>Hot</i> , chaud.	<i>hotter</i> , plus chaud.	<i>hottest</i> , le plus chaud.
<i>Fit</i> , propre.	<i>fitter</i> , plus propre.	<i>fittest</i> , le plus propre.

## EXCEPTION III.

☞ Il en faut excepter les adjectifs qui sont tout-à-fait irreguliers, savoir,

<i>Positif.</i>	<i>Comparatif.</i>	<i>Superlatif.</i>
<i>Good</i> , bon.	<i>better</i> , meilleur.	<i>best</i> , le meilleur.
<i>Bad</i> , mauvais.	<i>worse</i> , plus mauvais.	<i>worst</i> , le plus mauvais.
<i>Much</i> , beaucoup.	<i>more</i> , plus.	<i>most</i> , le plus.
<i>Little</i> , petit.	<i>less</i> , moindre.	<i>least</i> , le moindre.

## EXCEPTION IV.

Les adjectifs finissans en *y* changent *y* en *ie* dans le comparatif & superlatif.

## EXEMPLE.

<i>Positif.</i>	<i>Comparatif.</i>	<i>Superlatif.</i>
<i>Holy</i> , saint.	<i>holier</i> , plus saint.	<i>holiest</i> , le plus saint.
<i>Worthy</i> , digne.	<i>worthier</i> , plus digne.	<i>worthiest</i> , le plus digne.

## EXCEPTION V.

☞ Il en faut excepter un grand nombre d'adjectifs qui forment leurs *Comparatifs* en ajoutant au *Positif* la particule

# Des NOMS SUBSTANTIFS.

119

cule *more*, plus ; & leurs *Superlatifs* en y ajoutant la particule *most*, le plus. Ceux-ci finissent ordinairement en *al*, *ate*, *est*, *ing*, *ish*, *ous*, *some*, *able*, *ant*, *ent*, *ed* & *id*.

## E X E M P L E.

<i>Positif.</i>		<i>Comparatif.</i>	
<i>General</i> ,	général.	<i>more general</i> ,	plus général.
<i>Sedate</i> ,	sérieux.	<i>more sedate</i> ,	plus sérieux.
<i>Honest</i> ,	honnête.	<i>more honest</i> ,	plus honnête.
<i>Loving</i> ,	aimant.	<i>more loving</i> ,	plus aimant.
<i>Peevish</i> ,	hargneux.	<i>more peevish</i> ,	plus hargneux.
<i>Vicious</i> ,	vicieux.	<i>more vicious</i> ,	plus vicieux.
<i>Troublesome</i> ,	embarrassant.	<i>more troublesome</i> ,	plus embar- rassant.
<i>Liable</i> ,	sujet.	<i>more liable</i> ,	plus sujet.
<i>Valiant</i> ,	vaillant.	<i>more valiant</i> ,	plus vaillant.
<i>Fervent</i> ,	fervent.	<i>more fervent</i> ,	plus fervent.
<i>Loved</i> ,	aimé.	<i>more loved</i> ,	plus aimé.
<i>Putrid</i> ,	putrid.	<i>more putrid</i> ,	plus putrid.

### *Superlatif.*

<i>Most general</i> ,	le plus général.
<i>Most sedate</i> ,	le plus sérieux.
<i>Most honest</i> ,	le plus honête.
<i>Most loving</i> ,	le plus aimant.
<i>Most peevish</i> ,	le plus hargneux.
<i>Most vicious</i> ,	le plus vicieux.
<i>Most troublesome</i> ,	le plus embarrassant.
<i>Most liable</i> ,	le plus sujet.
<i>Most valiant</i> ,	le plus vaillant.
<i>Most fervent</i> ,	le plus fervent.
<i>Most loved</i> ,	le plus aimé.
<i>Most putrid</i> ,	le plus putrid.

## R E M A R Q U E I.

On se sert l'*Article Défini* devant le *superlatif* de cette sorte de comparaison, quand on veut déterminer une chose ; comme dans cet exemple.

*Peter is the most sedate of all men,* Pierre est le plus sérieux de tous les hommes.

*He is the more prudent for keeping good company,* il est le plus sage pour fréquenter la bonne compagnie.

## REMARQUE II.

On se fert aussi de la particule *very*, fort, au lieu de *most*, très souvent dans le superlatif.

## EXEMPLE.

*He is a very honest man,* il est fort honnête homme.

## REMARQUE III.

On met toujours après le Comparatif la particule *than*, que, & après le superlatif la particule *of*, de.

## EXEMPLE.

*He is greater than his brother,* il est plus grand que son frere.

*He is the greatest of all his brothers,* il est le plus grand de tous ses freres.

# MODELLES GENERALES pour decliner toutes sortes de Noms Substantifs avec leurs Articles & leurs Adjectifs.

## 1°. Avec l'Article Défini dans le genre masculin.

## Singulier.

N. <i>The king,</i>	le roi.
G. <i>Of the king,</i>	du roi.
D. <i>To the king,</i>	au roi.
A. <i>The king,</i>	le roi.
V. <i>O the king,</i>	O le roi.
A. <i>From the king,</i>	du roi.

## Pluriel.

<i>The kings,</i>	les rois.
<i>Of the kings,</i>	des rois.
<i>To the kings,</i>	aux rois.
<i>The kings,</i>	les rois.
<i>O the kings,</i>	O les rois.
<i>From the kings,</i>	des rois.

## 2°. Avec,

2°. Avec l'Article Défini devant une voyelle.

Singulier.

Pluriel.

N. <i>The empire.</i>	l'empire.	<i>From the empires,</i>	des empires.
G. <i>Of the empire,</i>	de l'em- pire.	<i>The empires,</i>	les empires.
D. <i>To the empire,</i>	à l'em- pire.	<i>Of the empires,</i>	des empires.
A. <i>The empire,</i>	l'empire.	<i>To the empires,</i>	aux empires.
V. <i>O the empire,</i>	O l'em- pire.	<i>The empires,</i>	les empires.
A. <i>From the empire,</i>	de l'em- pire.	<i>O the empires,</i>	O les em- pires.

3°. Avec l'Article Défini devant une h muête.

Singulier.

Pluriel.

N. <i>The hour,</i>	l'heure.	<i>The hours,</i>	les heures.
G. <i>Of the hour,</i>	de l'heure.	<i>Of the hours,</i>	des heures.
D. <i>To the hour,</i>	à l'heure.	<i>To the hours,</i>	aux heures.
A. <i>The hour,</i>	l'heure.	<i>The hours,</i>	les heures.
V. <i>O the hour,</i>	O l'heure.	<i>O the hours,</i>	O les heures.
A. <i>From the hour,</i>	de l'heure.	<i>From the hours,</i>	des heures.

4°. Avec l'Article Défini dans le genre féminin.

Singulier.

Pluriel.

N. <i>The woman,</i>	la femme.	<i>The women,</i>	les femmes.
G. <i>Of the woman,</i>	de la femme.	<i>Of the women,</i>	des fem- mes.
D. <i>To the woman,</i>	à la fem- me.	<i>To the women,</i>	aux fem- mes.
A. <i>The woman,</i>	la femme.	<i>The women,</i>	les femmes.
V. <i>O the woman,</i>	O la fem- me.	<i>O the women,</i>	O les fem- mes.
A. <i>From the woman,</i>	de la fem- me.	<i>From the women,</i>	des fem- mes.



## 5°. Avec un Adjectif dans le genre masculin.

## Singulier.

Nom.	<i>The great king,</i>	le grand roi.
Gen.	<i>Of the great king,</i>	du grand roi.
Dat.	<i>To the great king,</i>	au grand roi.
Acc.	<i>The great king,</i>	le grand roi.
Voc.	<i>O the great king,</i>	O le grand roi.
Abl.	<i>From the great king,</i>	du grand roi.

## Pluriel.

Nom.	<i>The great kings,</i>	les grands rois.
Gen.	<i>Of the great kings,</i>	des grands rois.
Dat.	<i>To the great kings,</i>	aux grands rois.
Acc.	<i>The great kings,</i>	les grands rois.
Voc.	<i>O the great kings,</i>	O les grands rois.
Abl.	<i>From the great kings,</i>	des grands rois.

## 6°. Avec un Adjectif dans le genre féminin.

## Singulier.

Nom.	<i>The great queen,</i>	la grande reine.
Gen.	<i>Of the great queen,</i>	de la grande reine.
Dat.	<i>To the great queen,</i>	à la grande reine.
Acc.	<i>The great queen,</i>	la grande reine.
Voc.	<i>O the great queen,</i>	O la grande reine.
Abl.	<i>From the great queen,</i>	de la grande reine.

## Pluriel.

Nom.	<i>The great queens,</i>	les grandes reines.
Gen.	<i>Of the great queens,</i>	des grandes reines.
Dat.	<i>To the great queens,</i>	aux grandes reines.
Acc.	<i>The great queens,</i>	les grandes reines.
Voc.	<i>O the great queens,</i>	O les grandes reines.
Abl.	<i>From the great queens,</i>	des grandes reines.

## 7°. Pour les Noms propres.

## Singulier.

N.	London,	Londres.	A.	London,	Londres.
G.	Of London,	de Londres.	V.	O London,	O Londres.
D.	To London,	à Londres.	A.	From London,	de Londres.

## Singulier.

<i>Singulier.</i>		<i>Singulier.</i>	
N. <i>Peter,</i>	Pierre.	N. <i>Mary,</i>	Marie.
G. <i>Of Peter,</i>	de Pierre.	G. <i>Of Mary,</i>	de Marie.
D. <i>To Peter,</i>	à Pierre.	D. <i>To Mary,</i>	à Marie.
A. <i>Peter,</i>	Pierre.	A. <i>Mary,</i>	Marie.
V. <i>O Peter,</i>	O Pierre.	V. <i>O Mary,</i>	O Marie.
A. <i>From Peter,</i>	de Pierre.	A. <i>From Mary,</i>	de Marie.

## REMARQUE.

Tous les noms propres sont déclinés sans articles, avec les particules *of* de ; *to* à ; & *from* de : Et seulement au nombre singulier.

8°. Avec l'Article indéfini dans le genre masculin.

<i>Singulier.</i>		<i>Pluriel.</i>	
N. <i>A man,</i>	un homme.	<i>Men,</i>	des hommes.
G. <i>Of a man,</i>	d'un homme.	<i>Of men,</i>	d'hommes.
D. <i>To a man,</i>	à un homme.	<i>To men,</i>	à des hommes.
A. <i>A man,</i>	un homme.	<i>Men,</i>	des hommes.
V. <i>O man,</i>	O homme.	<i>O men,</i>	O hommes.
A. <i>From a man,</i>	d'un homme.	<i>From men,</i>	d'hommes.

9°. Avec l'Article indéfini dans le genre féminin.

<i>Singulier.</i>		<i>Pluriel.</i>	
N. <i>A woman,</i>	une femme.	<i>Women,</i>	des femmes.
G. <i>Of a woman,</i>	d'une femme.	<i>Of women,</i>	des femmes.
D. <i>To a woman,</i>	à une femme.	<i>To women,</i>	à des femmes.
A. <i>A woman,</i>	une femme.	<i>Women,</i>	des femmes.
V. <i>O woman,</i>	O femme.	<i>O women,</i>	O femmes.
A. <i>From a woman,</i>	d'une femme.	<i>From women,</i>	des femmes.

10°. Avec l'Article indefini, quand le mot commence par une voyelle.

Singulier.

Pluriel.

N. <i>An infant,</i>	un enfant.	<i>Infants,</i>	des enfans.
G. <i>Of an infant,</i>	d'un enfant.	<i>Of infants,</i>	d'enfans.
D. <i>To an infant,</i>	à un enfant.	<i>To infants,</i>	à des enfans.
A. <i>An infant,</i>	un enfant.	<i>Infants,</i>	des enfans.
V. <i>O infant,</i>	O enfant.	<i>Of infants.</i>	O enfans.
A. <i>From an infant,</i>	d'un enfant.	<i>From infants,</i>	d'enfans.

## DES PRONOMS.

Il y en a cinq sortes, favoir,

1°. *Les Personnels.*

4°. *Les Relatifs.*

2°. *Les Possessifs.*

5°. *Les Indefinis.*

3°. *Les Demonstratifs.*

### DU PRONOM PERSONNEL.

Pronom personnel est un mot qui sert à la place d'une personne.

Il y en a cinq.

1°. *I, je, moi,* est la premiere personne & sert pour le genre masculin & feminin.

2°. *Thou, tu, toi,* est la seconde personne, & sert aussi pour les deux genres.

3°. *He, il,* est la troisieme personne & sert pour le genre masculin.

4°. *She, elle,* est aussi la troisieme personne & sert pour le genre feminin.

5°. Enfin *one, on,* marque la troisieme personne dans un sens vague & indeterminé; comme quand je dis *one studies,* on etudie; *one plays,* on joue; *one eats,* on mange; c'est comme si je disois d'une maniere generale, *men study,* les hommes etudient; *men eat,* les hommes mangent.

*Declinaison*

## Declinaison des Pronoms Personnels.

## PREMIERE PERSONNE.

## Singulier.

N. I,	je, moi.
G. of me,	de moi.
D. To me, me,	à moi.
A. me,	moi, me.
Voc.	
A. From me,	de moi.

## Pluriel.

We,	nous.
Of us,	de nous.
To us,	nous, à nous.
Us,	nous.
From us,	de nous.

## SECONDE PERSONNE.

## Singulier.

N. Thou,	tu, toi.
G. Of thee,	de toi.
D. To thee, thee,	à toi.
A. thee,	toi.
Voc.	
A. From thee,	de toi.

## Pluriel.

You,	(ye) vous.
Of you,	de vous.
To you, you,	à vous.
You,	vous.
O you, ye,	O vous.
From you,	de vous.

## TROISIEME PERSONNE pour le genre masculin.

## Singulier.

N. He,	il, lui.	Acc. him,	lui.
G. Of him,	de lui.	Voc.	
D. To him,	him, à lui.	A. From him,	de lui.

## TROISIEME PERSONNE pour le genre féminin.

## Singulier.

N. She,	elle
G. Of her,	d'elle.
D. To her, her,	à elle.
A. Her,	elle.
Voc.	
A. From her,	d'elle.

## Pluriel pour les deux genres.

They,	ils, elles.
Of them,	d'eux, d'elles.
To them, them,	à eux, à elles.
Them,	eux, elles.
From them,	d'eux, d'elles.



## TROISIEME PERSONNE dans un sens indéterminé.

## Singulier.

N. <i>One</i> ,	quelqu'un.	A <i>One</i> ,	quelqu'un.
G. <i>Of one</i> ,	de quelqu'un.	V.	
D. <i>To one</i> ,	à quelqu'un.	A. <i>From one</i> ,	de quelqu'un.

N. B. Ce pronom manque le pluriel.

## REMARQUE I.

Il y a six autres pronoms personnels, favoir,

1°. *My-self*, moi-même, de la première personne, qui fait au pluriel *ourselves*, nous-mêmes.

2°. *Thy-self*, toi-même, de la seconde personne, qui fait au pluriel *yourselves*, vous-mêmes.

3°. *Him-self*, lui-même, pour le genre masculin, qui fait au pluriel *themselves*, eux-mêmes.

4°. *Her-self*, elle-même, pour le genre féminin, qui fait aussi au pluriel *themselves*.

5°. *One-self*, soi-même, quand on parle dans un sens indéterminé. Ce dernier manque le pluriel.

N. B. On se sert de ces pronoms avec les verbes qui expriment l'action d'un sujet qui agit sur soi-même, & pour cette raison ils sont appelés *Pronoms reciproques* ou *Reduplicatifs*.

## EXEMPLE.

## Singulier.

## Pluriel.

*I love myself*, je m'aime. *We love ourselves*, nous nous aimons.

*Thou lovest thyself*, tu t'aime. *You love yourselves*, vous vous aimez.

*He loves himself*, il s'aime. *They love themselves*, ils ou elles s'aiment.

*She loves herself*, elle s'aime.

## REMARQUE II.

Tout nom est de la troisième personne, excepté *I*, je ; *thou*, tu ; *we*, nous ; & *you*, vous.

## DES PRONOMS POSSESSIFS.

Les Pronoms possessifs sont ainsi appelés, parcequ'ils montrent la possession.

Ces pronoms sont divisés,

1°. En *Conjonctifs*.

2°. En *Absolus*.

Les conjonctifs sont ainsi nommés, parcequ'ils sont joints aux noms substantifs.

1°. *My*, mon, ma, mes.

5°. *Our*, notre, nos.

2°. *Thy*, ton, ta, tes,

6°. *Your*, votre, vos.

3°. *His*, son, sa, ses.

7°. *Their*, leur, leurs.

4°. *Her*, son, sa, ses.

8°. *Its*, son, sa, ses.

## E X E M P L E.

*My hat*, mon chapeau.

*Our fathers*, nos peres.

*My mother*, ma mere.

*Your sisters*, vos sœurs.

*Thy brother*, ton frere.

*Their friends*, leurs amis.

*His sister*, sa sœur.

*Its sides*, ses côtés.

*Her son*, son fils.

## R E M A R Q U E I.

Ils sont déclinés avec les particules *of*, *to* & *from*, & sont appliqués aux substantifs tant singuliers que pluriels sans changer leurs terminaisons.

## R M A R Q U E II.

*My* marque la possession de la premiere personne singuliere; *thy* la possession de la seconde; *his* la possession de la troisième pour le genre masculin; & *her* la possession de la troisième pour le genre feminin.

*Our*, marque la possession de la premiere personne plurielle; *your* celle de la seconde; & *their* la possession de la troisième.

*Its* marque la possession de choses inanimées & des animaux.

## R E M A R Q U E III.

On se sert du mot *own*, propre, fort souvent avec ces pronoms, quand on veut affirmer plus précisément que la chose dont on parle soit à nous, comme dans les exemples suivans.

## E X E M P L E.

*It is my own book,* c'est mon propre livre.  
*With his own hand,* de sa propre main.  
*As my own brother,* comme mon propre frere.  
 &c.

Les absolus sont ainsi appelés parcequ'ils sont employé absolument, c'est à dire, seuls, & leurs substantifs sont sous-entendus.

Il y en a sept, savoir,

1. *Mine*, le mien, le mienne, les miens, les miennes.
2. *Thine*, le tien, la tienne, les tiens, les tiennes.
3. *His*, le sien, la sienne, les siens, les siennes.
4. *Hers*, le sien, la sienne, les siennes.
5. *Ours*, le notre, la notre, les notres.
6. *Yours*, le votre, le votre, les vôtres.
7. *Theirs*, le leur, la leurs, les leurs.

## E X E M P L E.

*This hat is mine,* ce chapeau est le mien.  
*This ring is thine,* cette bague est la tienne.  
*These pearls are mine,* ces perles sont les miennes.  
*These caps are mine,* ces bonnets sont les miens.  
*These are hers,* ces souliers sont les siens.  
 &c.

## R E M A R Q U E.

Ils se déclinent avec les particules *of*, *to* & *from*.

## DES PRONOMS DEMONSTRATIFS.

Ils s'appellent démonstratifs parcequ'on s'en sert pour montrer comme au doigt les personnes & les choses.

Il y en a quatre, savoir,

- 1<sup>o</sup>. *This*, ce, cet, cette.

## R E M A R Q U E.

*This* fait au pluriel *these* ces. Il se decline avec les particules, *of*, *to* & *from*, & il est appliqué aux noms substantifs de tous les genres, sans varier sa terminaison.

E X.

## E X E M P L E.

<i>This man is rich,</i>	cet homme est riche.
<i>This woman is beautiful,</i>	cette femme est belle.
<i>These woodcocks are lean,</i>	ces becasses sont maigres.
<i>These hats are fine.</i>	ces chapeaux sont beaux.

2°. *That*, ce, cet, cette, cela.

## R E M A R Q U E.

*That* fait au pluriel *those* ces. Il s'applique à toutes sortes de noms sans varier sa terminaison, & se decline avec les particules *of*, *to* & *from*.

N. B. 1°. On se sert proprement de *this*, quand on parle d'une chose qui est présente, & de *that*, quand on parle d'une chose absente, ou de quelque chose qui arriva autrefois.

N. B. 2°. Quelquefois on ajoute les particules *here* & *there*, ici, là, aux pronoms *this* & *that*, pour faire remarquer quelque chose plus précisément, comme dans les exemples suivans.

## E X E M P L E.

<i>This here is fine,</i>	ceci est beau.
<i>That there is bad,</i>	cela est mauvais, &c.

3°. *It*, ce, il, elle, le, la, cela.

## R E M A R Q U E.

*It* est le pronom dont on se sert, quand on parle des choses inanimées & mêmes des bêtes dont la différence du sexe est peu connue. Il est de la troisième personne & employé pour le genre neutre. Il se decline avec les particules *of*, *to* & *from*, & fait au pluriel *they*; & ordinairement il a rapport à quelque chose nommée auparavant, ou à ce qui se passa autrefois.

*Itself*, soi même, est son pronom réciproque.

## E X E M P L E.

<i>I love it,</i>	je l'aime.
<i>Where are they?</i>	où sont ils?

*I love*



*I love them,* je les aime.  
*It contracted itself,* il se recourcit.

4°. *Same*, même, mêmes.

## REMARQUE I.

*Same* se decline toujours avec l'article défini & les particules *of*, *to* & *from*, tant au singulier qu'au pluriel sans varier sa terminaison.

## REMARQUE II.

Quelquefois, quand on a envie de dire quelque chose avec grande affirmation on y ajoute les mots *very* ou *self*, & quelquefois tous les deux ensemble, lesquels alors signifient précisément.

## EXEMPLE.

*It is the very same.* c'est précisément le même.  
*It is the self same,* c'est précisément le même.  
*It is the very self same,* c'est précisément le même.

## DES PRONOMS RELATIFS.

Ils sont appelés relatifs parcequ'ils ont relation à la personne ou la chose dont on a parlé auparavant, comme *who* qui & *which*, lequel laquelle, dans les exemples suivans.

*There is my master (who) told me that,*

Voilà mon maître (qui) me dit cela.

*There is the hat (which) my father bought,*

Voilà le chapeau (lequel) mon père acheta.

Il y en a quatre, savoir,

1°. *Who*, qui, dont voici la déclinaison.

## Singulier.

## Pluriel.

N. <i>Who</i> ,	qui.	N. <i>Who</i> ,	qui.
G. <i>Whose</i> , ou <i>of whom</i> ,	de qui.	G. <i>Whose</i> , ou <i>of whom</i> ,	de qui.
D. <i>To whom</i> ,	à qui.	D. <i>To whom</i> ,	à qui.
A. <i>Whom</i> ,	que.	A. <i>Whom</i> ,	que.
Voc. —		Voc. —	
A. <i>From whom</i> ,	de qui.	A. <i>From whom</i> ,	de qui.

2. *Which*, qui, lequel, laquelle, lesquels, lesquelles.

R E-

## REMARQUE.

Ce pronom est décliné tant au singulier qu'au pluriel avec les particules *of*, *to* & *from*, sans aucune variation de sa terminaison ; & on s'en sert en parlant de personnes & de choses.

## EXEMPLE.

*The man which I saw,* l'homme que je vis.

*The apples which I eat,* les pommes que je mangai.

3. *What*, ce, qui, quel.

## REMARQUE I.

Ce pronom se decline sans aucune variation de sa terminaison, dans tous les deux nombres, avec les particules *of*, *to* & *from* ; & on s'en sert en parlant de personnes & de choses.

*What man is this ?*

quel homme est celui ?

*What woman is this ?*

quelle femme est celle ?

*You don't mind what I say,*

vous ne prenez pas garde à ce que je dis.

*What reason have you for it ?*

quelle raison avez vous pour cela ?

*What hat is this ?*

quel chapeau est celui ?

## REMARQUE II.

Ce pronom s'appelle aussi interrogatif, parcequ'on s'en sert pour interroger, comme dans les exemples ci-dessus.

## REMARQUE III.

De ces trois pronoms sont dérivés quatre autres, savoir,  
1°. *Whoever* & *whosoever*, quiconque, qui se déclinent de même que *who* & se disent seulement de personnes.

2°. *Whatever* & *whatsoever*, qui se déclinent de même que *what* & se disent seulement de choses.

## REMARQUE IV.

Ces deux pronoms se rendent en François de plusieurs manières comme dans les exemples suivans.

*Whatever it be,*

quoique ce soit.

*Whatever my condition be,*

en quelque état que je sois.

*Whatever you shall think fit,*

tout ce que vous jugerez à propos.

*Whatever honest people there are in the world,*

tout ce qu'il y a d'honnêtes gens dans le monde.

*I would*

*I would not do it for any thing whatsoever,* je ne voudrois pas le faire pour quoique ce soit.

## REMARQUE V.

L'usage veut quelquefois qu'on sépare ce mot en deux, & que l'on mette les substantifs entre deux. En voici un exemple.

*In what condition soever I be,* en quelque état que je me trouve.

## REMARQUE VI.

Quand on trouve *what* deux fois dans la même sentence, il faut le rendre en François par *tant & que* comme dans cet exemple, *what with conduct, what with his courage,* tant par sa conduite que par sa valeur.

4°. *That*, qui, lequel, laquelle, lesquels, lesquelles.

## REMARQUE.

Ce pronom se decline avec les particules *of, to & from*, sans aucune variation de sa terminaison. On s'en sert en parlant de personnes & de choses.

## EXEMPLE.

*The woman that I love,* la femme que j'aime.  
*The man that I saw,* l'homme que je vis.  
*The apples that I eat,* les pommes que je mange.

N. B. 1°. Les pronoms relatifs ont les signes *of, to, from* & les autres prépositions à la fin de la sentence, quand elle est interrogative.

## EXEMPLE.

*Whom do you talk of?* de qui parlez vous?  
*Tell me what it consists in?* dites moi en quoi cela consiste, &c.

N. B. 2°. Souvent le relatif est omis.

## EXEMPLE.

*It is the same you talk of,* c'est le même de qui vous parlez, &c.

## DES PRONOMS INDEFINIS.

Ils sont appelés indéfinis, parcequ'ils sont employés au lieu de personnes & noms dans un sens vague & indéterminé.

Il y en a dix-huit, savoir,

1°. *All*, tout.

## REMARQUE I.

Ce pronom est le même au pluriel qu'au singulier, & il se decline avec les particules *of*, *to* & *from*.

## EXEMPLE.

*All the world*, tout le monde.

*All the houses*, toutes les maisons.

## REMARQUE II.

Quelquefois *all* a la signification d'un adverbe.

## EXEMPLE.

*Not at all*, point de tout.

*None at all*, rien de tout.

2°. *Whole*, tout.

## REMARQUE.

*Whole* est le même aussi au pluriel & se decline avec les particules *of*, *to* & *from*.

La différence entre ces deux mots est celle, qu'*all* signifie le contenu & *whole* ce qui contient.

## EXEMPLE.

*All the world knows it*, tout le monde le fait.

*The whole world will perish*, tout le monde périra.

N. B. Cependant ils sont souvent employés l'un pour l'autre.

3°. *Any*, aucun.

4°. *Some*, quelque.

## REMARQUE.

Ils sont les mêmes au pluriel, & se déclinent avec les particules *of*, *to* & *from*.

5°. *Both*, tous les deux.

## REMARQUE I.

Ce pronom se decline avec les particules *of*, *to* & *from* & s'applique seulement aux substantifs au pluriel.

## REMARQUE II.

Quelquefois *both* est employé comme une conjonction copulative, & alors il signifie *et*.

E X-



## E X E M P L E.

*I wish well both to my friends* je veux du bien & à mes  
*and foes,* amis & à mes ennemis

6°. *Certain*, certain.

## R E M A R Q U E I.

Il se decline avec les particules *of*, *to* & *from*; mais au singulier il prend l'article indéfini *a*.

## E X E M P L E.

*A certain prince*, un certain prince.

7°. *Each*, chaque.

## R E M A R Q U E.

Il est appliqué aux substantifs seulement au singulier & il se decline avec les mêmes particules.

8°. *Either*, chaque.

## R E M A R Q U E I.

Il se decline avec les mêmes particules & s'applique seulement aux substantifs au singulier.

## R E M A R Q U E II.

Quelquefois *either* est un conjonction & alors il signifie *ou*.

## E X E M P L E.

*Either my brother or sister*, ou mon frère ou ma sœur.

9°. *Neither*, neutre.

## E X E M P L E.

*To take neither part*, être neutre.

## R E M A R Q U E.

Il est plus communément employé comme une conjonction disjonctive.

## E X E M P L E.

*Neither one nor the other*, ni l'un ni l'autre.

*Neither I nor you*, ni moi ni vous.

10°. *Every*, chaque.

## R E M A R Q U E I.

Il est appliqué aux substantifs seulement du singulier, & il se decline avec les mêmes particules.

R E-

## REMARQUE II.

De ce pronom sont dérivés ces deux autres composés, savoir, *every one*, *every body*, *chaqu'un*, ou tout le monde.

11°. *Ever a*, un, aucun (au lieu de *any*.)

## REMARQUE.

Il est employé seulement avec les substantifs au singulier.

## EXEMPLE.

*Have you ever a pin?* avez vous une épingle?

12°. *Never a*, pas un (au lieu de *none*.)

## REMARQUE.

Il est employé de même que *ever a*.

## EXEMPLE.

*I have never a one*, je n'ai pas un.

13°. *Few* peu (au lieu de *some*.)

Il se décline avec les mêmes particules, & s'applique seulement aux substantifs au pluriel.

## EXEMPLE.

*Few people*, peu de gens.

14°. *Much*, beaucoup.

## REMARQUE I.

*Much* fait *many* au pluriel & il se décline avec les mêmes particules.

## REMARQUE II.

*Much*, avec un substantif au pluriel, marque une grande quantité, & *many*, avec un substantif au pluriel, un grand nombre.

## EXEMPLE.

*Much wine*, beaucoup du vin.

*Many men*, plusieurs hommes.

15°. *No*, nul.

## REMARQUE I.

Ce pronom s'applique seulement aux substantifs au singulier & se décline comme les autres.

## EXEMPLE.

*I have no reason to doubt of it*, je n'ai nul sujet d'en douter.

R E.

## REMARQUE II.

*No* est fort souvent employé comme un adverbe.

## EXEMPLE.

*I can do no more*, je ne puis pas faire d'avantage.

16°. *None* point (au lieu de *no*.)

## REMARQUE.

Ce pronom est employé absolument comme dans l'exemple suivant.

## EXEMPLE.

*Have you some wine?* avez vous du vin?

*I have none*, je n'en ai point.

17°. *Other*, autre.

## REMARQUE I.

Il se decline avec les mêmes particules & s'applique aux substantifs tant au singulier qu'au pluriel.

## EXEMPLE.

*The other house*, l'autre maison.

*The other men*, les autres hommes.

## REMARQUE II.

De ce pronom & l'article indéfini *an*, est composé cet autre, savoir *another*, un autre.

## EXEMPLE.

*Give me another pen*, donnez moi une autre plume.

## REMARQUE III.

Il se dit aussi absolument au pluriel.

## EXEMPLE.

*There are some others*, voilà des autres.

18°. *Such*, tel.

## REMARQUE.

Il est employé avec l'article indéfini *a* au singulier & se decline comme les autres.

## EXEMPLE.

*Such a thing*, une telle chose.

*Such things*, telles choses.

## D U V E R B E.

**L**E Verbe est une partie du discours qui exprime nos actions.

Nous en avons de trois sortes, d'*actifs*, de *passifs* & de *neutres*.

Le verbe *actif* exprime une action qui se porte à quelque objet. Ainsi, quand je dis *to eat bread*, manger du pain, l'action de manger se determine au pain comme à son objet.

Le *passif* marque que la personne, ou la chose dont on parle, est l'objet de l'action d'une autre personne, ou d'une autre chose. Enfin le passif marque toujours une action receüe.

### E X E M P L E.

*I was beat by my father*, je fus battu par mon pere.

### R E M A R Q U E.

Quand on parle au passif, on se sert du verbe *to be*, être.

Le neutre est celui dont l'action reste dans l'agent sans avoir rapport à autre objet.

### E X E M P L E.

*I run*, je cours.      *I sleep*, je dors.

### R E M A R Q U E.

Pour distinguer le verbe *actif* du *neutre*, il n'y a qu'à remarquer, si le verbe fait de bon sens avec un substantif ou non. S'il le fait, c'est un verbe actif; s'il ne le fait pas, c'est un neutre.

### E X E M P L E.

On dit bien.

*To eat something*, manger quelque chose.

Mais on ne dira pas.

*To run something*, courir quelque chose.

Les verbes sont encore réguliers & irréguliers.

Les réguliers sont ceux dont les tems passés & les participes passifs sont les mêmes, & se terminent en *ed*, si le verbe finit avec une consonne; ou simplement en *d*, s'il finit avec une voyelle.

E X.



## E X E M P L E.

*I have nourished,* j'ai nourri.

*I have loved,* j'ai aimé.

Qui font les dérivés des verbes *to nourish*, nourrir, & *to love*, aimer.

On regarde tous les autres verbes comme irréguliers.

## E X E M P L E.

*I tear,* je déchire.

*I tore,* je déchirai.

*I have torn,* j'ai déchiré.

Les verbes se divisent aussi en personnels & impersonnels.

Les personnels se conjuguent \* par les trois personnes ou pronoms personnels *I*, je; *thou*, tu; *he*, il; *she*, elle; tant au singulier qu'au pluriel.

## E X E M P L E.

*I love*, j'aime; *thou lovest*, tu aimes; *he loves*, il aime; *she loves*, elle aime; *We love*, nous aimons; *you love*, vous aimez; *they love*, ils ou elles aiment.

Les impersonnels ne se conjuguent qu'à la troisième personne du singulier par le pronom *it*, qui lui tient lieu de nominatif.

## E X E M P L E.

*It rains*, il pleut; *it snows*, il neige, &c.

Nous avons aussi des verbes réfléchis, c'est à dire, des verbes actifs qui expriment l'action d'un sujet qui agit sur lui-même; & des reciproques, savoir, les verbes actifs qui signifient l'action de deux, ou plusieurs sujets qui agissent les uns sur les autres.

## E X E M P L E.

*She loves herself*, elle s'aime.

*They love one another*, ils aiment les uns les autres.

\* Conjuguer un verbe c'est le représenter en tous ses modes & tous ses tems selon ses nominatifs. Voyez modes & tems.

R E-

## REMARQUE.

Les verbes réfléchis & reciproques se conjuguent de même que les verbes actifs, excepté qu'il faut toujours leur ajouter les pronoms reciproques *myself, thyself, himself, &c.*

Le verbe se conjugue par modes, tems, nombres & personnes.

## DES MODES.

Les modes sont les différentes manières d'exprimer nos actions.

Les Anglois en ont fix, savoir,

1°. L'Indicatif.

4°. Les deux Conjonctifs.

2°. L'Imperatif.

5°. L'Infinitif.

3°. Le Potentiel.

L'Indicatif exprime ou declare nos actions simplement. Par exemple, quand je dis *I love*, j'aime; *I did love*, j'aimois; *I loved*, j'aimai; *I had loved*, j'avois aimé; *I shall*, ou *will love*, j'aimerai, je declare simplement ce que je fais, ai fait, ou que je ferai.

L'Imperatif demande permission, ou ordonne nos actions.

## EXEMPLE.

*Let me go*, que j'aille.

*Go*, allez.

Le Potentiel indique le pouvoir ou l'obligation de faire une action.

## EXEMPLE.

*I can write English*,

je puis écrire l'Anglois.

*I may play*,

je puis jouer.

Les Conjonctifs sont ainsi appelés, parcequ'on ne s'en sert gueres qu'avec des conjonctions, soit exprimées ou sous-entendues.

## EXEMPLE.

*Tho' I dine*,

quoique je dine.

L'Infinitif exprime une action dans un sens vague, à déterminer le nombre ou la personne. Par exemple, quand je dis *to speak*, parler, il n'y a point de nombre limité ni personne nommée.

## DES TEMS.

Il n'y a que trois tems, savoir,

1<sup>o</sup>. *Le Présent.*      2<sup>o</sup>. *Le Passé.*      3<sup>o</sup>. *Le Futur.*

Le Présent marque une action qui se fait dans le tems qu'on parle.

## E X E M P L E.

*I push you,*      je vous pousse.

Le Passé se divise en trois branches, qui sont l'imparfait, le parfait & le plusque-parfait.

L'Imparfait marque une action interrompue, ou qui n'étoit tout-à-fait finie dans le tems qu'il arriva une autre dont on parle.

## E X E M P L E.

*I wrote when he called me,* j'écrivois quand il m'appelloit.

Le Parfait marque une action entièrement finie.

## E X E M P L E.

*I have dined,* j'ai diné.

Le Plusque parfait marque une action finie quelque tems avant de faire mention d'un autre tems, ou d'une autre action tout-à-fait finie.

## E X E M P L E.

*I had dined before he came,* j'avois diné avant qu'il vint.

Le Futur marque une action à venir.

## E X E M P L E.

*I shall ou will dine,*      je dinerai.

Le Mode Indicatif a les cinq tems dont nous venons de parler.

L'Imperatif n'a que le présent.

Le Potentiel en a quatre, savoir *le présent, l'imparfait, le préterit & le futur.*

Le premier conjonctif a cinq tems comme dans l'indicatif.

Le second n'a que quatre, savoir *le présent, l'imparfait, le parfait & le futur,* comme dans le potentiel.

R E-

## REMARQUE.

Il y a aussi un plusque-parfait dans le potentiel & second conjonctif, mais comme les Anglois se servent ordinairement du préterit en sa place, je le passe exprès. Par exemple, au lieu de dire *I could* ou *I might have had bought it before he came*, on dit *I could have bought it before he came*, j'aurois pu l'acheter avant qu'il vint.

L'Infinitif en a deux, le présent & le préterit.

## EXEMPLE.

*To love*, aimer,

*To have loved*, avoir aimé.

## REMARQUE.

La Préposition *to*, qui signifie à, de & pour, accompagne toujours l'infinitif & lui sert de signe.

## DES NOMBRES.

Chaque tems a deux nombres le Singulier & le Pluriel, excepté les tems de l'infinitif; et chaque nombre a trois personnes, ce qui doit être remarqué aussi par rapport à l'imperatif même, car nous disons *let me speak*, que je parle.

## De la FORMATION des TEMS.

Le Tems présent de l'indicatif est simple ou composé \*.

Le Tems présent simple est le même que l'infinitif, excepté qu'à lieu de mettre la particule *to*, on y substitue le pronom personnel *I*, je.

## EXEMPLE.

*I love*, j'aime.

Le Tems présent composé se forme du présent de l'auxiliaire *do* & l'infinitif.

## EXEMPLE.

*I do love*, j'aime.

L'imparfait est aussi simple ou composé.

L'imparfait simple & le parfait simple sont les mêmes en Anglois. Ils se forment dans les verbes réguliers en ajou-

\* Les tems simples sont ceux qui se conjuguent par eux-mêmes, & les tems composés ceux qui se conjuguent par les verbes auxiliaires, Voyez les verbes auxiliaires p. 146.



tant la terminaison *ed* à l'infinitif, si le verbe finit avec une consonne.

## E X E M P L E.

*I looked*, je regardois, du verbe *to look*, regarder.

Mais si le verbe finit avec une voyelle, il faut ajouter seulement *d* à l'infinitif.

## E X E M P L E.

*I loved*, j'aimois, du verbe *to love*, aimer.

L'imparfait composé se forme de l'imparfait de l'auxiliaire *do*, savoir *did* & l'infinitif.

## E X E M P L E.

*I did love*, j'aimois.

Le parfait est aussi simple ou composé.

Le parfait simple est le même que l'imparfait simple, comme nous avons déjà dit.

Le parfait composé se forme du présent de l'auxiliaire *to have*, avoir, & le participe prétérit du verbe que vous conjuguez.

## E X E M P L E.

*I have loved*, j'ai aimé.

Le plusque-parfait est toujours composé & il se forme de l'imparfait de l'auxiliaire *to have* & le participe prétérit.

## E X E M P L E.

*I had loved*, j'avois aimé.

Le futur est aussi toujours composé & il se forme du présent de l'auxiliaire *will*, ou du présent de l'auxiliaire *shall* avec l'infinitif.

## E X E M P L E.

*I shall* ou *will love*, j'aimerai.

## R E M A R Q U E I.

Les verbes Anglois ne varient point leurs terminaisons, hormis la seconde & la troisième personnes du singulier des tems simples, & cette variation se fait en ajoutant la terminaison

terminaison *est* à la première, si le verbe finit en consonne, & seulement *st*, s'il finit en voyelle, pour faire la seconde.

E X E M P L E.

*I bring,* j'apporte. *I love,* j'aime.  
*Thou bringest,* tu apportes. *Thou lovest,* tu aimes.

La troisième personne du singulier se fait en ajoutant *s* à la première.

E X E M P L E.

*He brings,* il apporte. *He loves,* aime.

R E M A R Q U E II.

Autrefois la troisième personne du présent se terminoit en *th*, & on disoit *he loveth* pour *he loves* ; mais aujourd'hui cela ne se lit que rarement & ne se dit jamais.

R E M A R Q U E III.

La troisième personne singulière du préterit ne se change point.

E X E M P L E.

*He loved,* il aimait.

R E M A R Q U E IV.

Aux verbes qui finissent en *ch*, *sh*, *ss*, ou *x*, il faut ajouter *es*, pour former la troisième personne du présent.

E X E M P L E.

*He scratches,* il égratigne. *He kisses,* il baise.  
*He crushes,* il écrase. *He relaxes,* il relâche.

L'imperatif se forme de l'auxiliaire *let*, laisser, & l'infinitif.

R E M A R Q U E.

Les Anglois se servent de *let* à la première & la troisième personne du singulier & à la première & la troisième du pluriel : Mais les deux autres personnes se conjuguent sans *let*.

E X E M P L E.

Singulier.	Pluriel.
<i>Let me speak,</i> que je parle.	<i>Let us speak,</i> parlons nous.
<i>Speak thou,</i> parle tu.	<i>Speak you,</i> parlez vous.
<i>Let him speak,</i> qu'il parle.	<i>Let them speak,</i> qu'ils ou el-
<i>Let her speak,</i> qu'elle parle.	les parlent.

*May* & *can* sont employés avec l'infinitif pour former le présent & le futur du potentiel ; *might*, *could*, *would*, *should*, & *ought to* avec l'infinitif forment l'imparfait ; & le préterit se forme en ajoutant après ces signes l'auxiliaire *have*. Le premier conjonctif est le même que l'indicatif excepté qu'il est toujours précédé d'une conjonction. Le second se forme en ajoutant une conjonction au potentiel.

Le présent de l'infinitif se forme en ajoutant la particule *to* au verbe.

## E X E M P L E.

*To love*, aimer.

*To speak*, parler.

Le préterit se forme en ajoutant l'infinitif de l'auxiliaire *to have*, avoir, au participe passé du verbe que vous conjuguez.

## E X E M P L E.

*To have loved*, avoir aimé.

## Des PARTICIPES et GERONDIFS.

Dans les verbes il y a deux autres choses à considérer, savoir les participes & les gérondifs.

Les participes sont des adjectifs qui se derivent des verbes & qui sont ainsi appelés, parcequ'ils participent de leur force, & gouvernent un cas comme eux.

Il y en a deux le *participe du présent*, qui finit toujours en *ing*, comme *loving*, aimant, & le *participe passé* qui le plus souvent se termine en *ed*, comme *loved*, aimé.

Tous les deux se forment, dans les verbes réguliers, du présent de l'infinitif en y ajoutant la terminaison *ing*, pour faire le participe présent, & *ed* pour faire le passé. Ainsi de *to follow*, suivre, le participe présent est *following*, suivant, & le passé *followed* suivi.

## R E M A R Q U E I.

Le participe passé est simple ou composé. Le simple se forme comme nous avons déjà dit, et il est toujours employé dans un sens passif ; le composé se forme du participe présent du verbe auxiliaire *to have*, savoir *having*, ayant, & le participe

participe passé du verbe que vous conjuguez, & il est toujours usité dans un sens actif.

## E X E M P L E.

*Having loved,* ayant aimé.

## R E M A R Q U E II.

Dans la formation des participes présents des verbes qui finissent en *e* à l'infinitif, on rétranche l'*e*.

## E X E M P L E.

*To love,* aimer.

*Loving,* aimant.

Et dans la formation des participes passés on ajoute seulement *d* à l'infinitif.

## E X E M P L E.

*To love,* aimer.

*Loved,* aimé.

Les gérondifs sont des mots dérivés des verbes, qui ont le même régime que les verbes & qui se déclinent de même que les substantifs avec des cas

Le premier gerondif est le même que le participe présent, hormis qu'il est toujours précédé d'une préposition comme *of*, de; *to*, à; *for*, pour; *in*, en; *from*, de; *without*, sans, &c.

## E X E M P L E.

*He is never weary of playing,* il n'est jamais las de jouer,

*They went to fighting,* ils allèrent se battre.

*To take delight in hunting,* prendre plaisir à chasser.

*He came from drinking* il vint de boire.

*Shall I go away without taking my leave of her?* partirai-je sans lui dire adieu?

Le second est le même que le participe passé composé, & il est aussi toujours précédé d'une préposition.

A présent il est tems de parler de la conjugaison des verbes auxiliaires, & après je donnerai la conjugaison des autres.



## Des V E R B E S A U X I L I A I R E S.

Les verbes qui aident à conjuguer les autres, soit dans une signification passive, comme le verbe *to be*, être, soit dans une signification active, comme le verbe *to have*, avoir, s'appellent auxiliaires & les signes des tems.

Du Sighe *do*.

Le verbe *do*, comme auxiliaire, n'a que deux tems, savoir le present *do*, qui est le signe du present composé de l'indicatif, & l'imparfait *did*, qui est le signe de l'imparfait composé : il se conjugue de la maniere suivante.

## I N D I C A T I F.

## Present.

Singular.		Pluriel.	
<i>I do,</i>	je fais.	<i>We do,</i>	nous faisons.
<i>Thou dost,</i>	tu fais.	<i>You do,</i>	vous faites.
<i>He ou she does,</i>	il ou elle fait.	<i>They do,</i>	ils ou elles font.

## I M P A R F A I T.

Singular.		Pluriel.	
<i>I did,</i>	je faisois.	<i>We did,</i>	nous faisons.
<i>Thou didst,</i>	tu faisois.	<i>You did,</i>	vous faisiez.
<i>He ou she did,</i>	il ou elle faisoit.	<i>They did,</i>	ils ou elles faisoient.

Du Signe *shall*.

L'auxiliaire *shall*, qui est le signe du futur de l'indicatif, est conjugué ainsi.

## I N D I C A T I F.

## Present.

Singular.		Pluriel.	
<i>I shall,</i>		<i>We shall.</i>	
<i>Thou shalt,</i>		<i>You shall.</i>	
<i>He ou she shall,</i>		<i>They shall.</i>	

R E M A R Q U E.

*Shall* dans les premières personnes marque simplement une prédiction & dans les secondes & troisièmes une promesse ou une menace.

I M P A R F A I T.

*Singulier.*

*Pluriel.*

<i>I should,</i>	je devois.	<i>We should,</i>	nous devions.
<i>Thou shouldst,</i>	tu devois.	<i>You should,</i>	vous deviez.
<i>He ou she should,</i>	il ou elle devoit.	<i>They should,</i>	ils ou elles devoient.

R E M A R Q U E.

C'est le signe de l'imparfait du potentiel & il marque la nécessité & le devoir.

*Du Signe will.*

*Will* est aussi le signe du futur.

I N D I C A T I F.

*Present.*

*Singulier.*

*Pluriel.*

<i>I will,</i>	je veux.	<i>We will,</i>	nous voulons.
<i>Thou wilt,</i>	tu veux.	<i>You will,</i>	vous voulez.
<i>He ou she will,</i>	il ou elle veut.	<i>They will,</i>	ils ou elles veulent.

R E M A R Q U E.

*Will* dans les premières personnes marque une promesse ou une menace, dans les secondes & troisièmes simplement une prédiction. Enfin on se sert de *will*, lorsque la chose à faire depend de la volonté & de *shall* dans les autres occasions.

I M P A R F A I T.

*Singulier.*

*Pluriel.*

<i>I would,</i>	je voulois.	<i>We would,</i>	nous voulions.
<i>Thou wouldst,</i>	tu voulois.	<i>You would,</i>	vous vouliez.
<i>He ou she would,</i>	il ou elle vouloit.	<i>They would,</i>	ils ou elles vouloient.

## REMARQUE.

C'est aussi le signe de l'imparfait du Potentiel & il marque la volonté.

## Du Signe Let.

*Let* est l'auxiliaire de l'imperatif & reste toujours invariable. Il marque une permission.

## Du Signe May.

Cet auxiliaire se conjugue ainsi.

## INDICATIF.

## Present.

## Singulier.

## Pluriel.

<i>I may,</i>	Je puis.	<i>We may,</i>	nous pouvons.
<i>Thou mayst,</i>	tu puis.	<i>You may,</i>	vous pouvez.
<i>He ou she may,</i>	il ou elle peut.	<i>They may,</i>	ils ou elles peuvent.

## REMARQUE.

*May* est le signe du présent & futur du Potentiel : Il indique un pouvoir restreint, conditionnel ou par permission.

## IMPARFAIT.

## Singulier.

## Pluriel.

<i>I might,</i>	Je pouvois.	<i>We might,</i>	nous pouvions.
<i>Thou mightst,</i>	tu pouvois.	<i>You might,</i>	vous pouviez.
<i>He ou she might,</i>	il ou elle pouvoit.	<i>They might,</i>	ils ou elles pouvoient.

## REMARQUE.

*Might* est le signe de l'imparfait du Potentiel & il marque le même que *May*.

## Du Signe Can.

I N-

## INDICATIF.

## Present.

## Singulier.

## Pluriel.

<i>I can,</i>	Je puis.	<i>We can,</i>	nous pouvons.
<i>Thou canst,</i>	tu puis.	<i>You can,</i>	vous pouvez.
<i>He ou she can,</i>	il ou elle peut.	<i>They can,</i>	ils ou elles peuvent.

## REMARQUE.

*Can* est aussi le signe du présent & futur du Potentiel. Il marque un pouvoir absolu.

## IMPARFAIT.

## Singulier.

## Pluriel.

<i>I could,</i>	Je pouvois.	<i>We could,</i>	nous pouvions.
<i>Thou couldst,</i>	tu pouvois.	<i>You could,</i>	vous pouviez.
<i>He ou she could,</i>	il ou elle pouvoit.	<i>They could,</i>	ils ou elles pouvoient.

## REMARQUE.

*Could* est le signe de l'imparfait du Potentiel. Il indique le même que *Can*.

## Du Signe ought.

*Ought* est le préterit irrégulier du verbe *to owe*, devoir, qui se conjugue ainsi.

## Singulier.

## Pluriel.

<i>I ought,</i>	Je dois.	<i>We ought,</i>	nous devons.
<i>Thou oughtst,</i>	tu dois.	<i>You ought,</i>	vous devez.
<i>He ou she ought,</i>	il ou elle doit.	<i>They ought,</i>	ils ou elles doivent.

## REMARQUE.

*Ought* est le signe de l'imparfait du Potentiel & il est toujours suivi de la Préposition *to*. Il indique un devoir plus rigoureux que *should*.

Du verbe *must*, falloir,

On peut regarder ce verbe défectif & invariable comme un signe du potentiel en cas de nécessité absolue. Il est



usité au présent, au préterit & au futur, & il se conjugue ainsi.

Singulier.

Pluriel.

<i>I must,</i>	il faut que je.	<i>We must,</i>	il faut que nous.
<i>Thou must,</i>	il faut que tu.	<i>You must,</i>	il faut que vous.
<i>He ou she must,</i>	il faut qu'il ou elle.	<i>They must,</i>	il faut qu'ils ou elles.

## CONJUGAISON

Du Verbe Auxiliaire, *to have*, avoir.

## INDICATIF.

Présent.

Singulier.

Pluriel.

<i>I have,</i>	j'ai.	<i>We have,</i>	nous avons.
<i>Thou hast,</i>	tu as.	<i>You have,</i>	vous avez.
<i>He ou she has,</i>	il ou elle a.	<i>They have,</i>	ils ou elles ont.

Imparfait.

Singulier.

Pluriel.

<i>I had,</i>	j'avois.	<i>We had,</i>	nous avions.
<i>Thou hadst,</i>	tu avois.	<i>You had,</i>	vous aviez.
<i>He ou she had,</i>	il ou elle a- voit.	<i>They had,</i>	ils ou elles avoi- ent.

Parfait.

Singulier.

Pluriel.

<i>I have had,</i>	j'ai eu (ou) j'eus.	<i>We have had,</i>	nous avons eu (ou) nous eumes.
<i>Thou hast had,</i>	tu as eu (ou) tu eus.	<i>You have had,</i>	vous avez eu (ou) vous eutes.
<i>He ou she has had,</i>	il ou elle en (ou) il ou elle eut.	<i>They have had,</i>	ils ou elles ont eu (ou) ils ou elles eurent.

Plusque-

Plusque-parfait.

Singulier.	Pluriel.
<i>I had had,</i> j'avois eu.	<i>We had had,</i> nous avions eu.
<i>Thou hadst had,</i> tu avois eu.	<i>You had had,</i> vous aviez eu.
<i>He ou she had had,</i> il ou elle avoit eu.	<i>They had had,</i> ils ou elles avoient eu.

Futur.

Singulier.	Pluriel.
<i>I shall ou will have,</i> j'aurai.	<i>We shall ou will have,</i> nous aurons.
<i>Thou shalt ou wilt have,</i> tu auras.	<i>You shall ou will have,</i> vous aurez.
<i>He ou she shall ou will have,</i> il ou elle aura.	<i>They shall ou will have,</i> ils ou elles auront.

IMPERATIF.

Présent.

Singulier.	Pluriel.
<i>Let me have,</i> que j'aie.	<i>Let us have,</i> ayons.
<i>Have thou,</i> aies.	<i>Have you ou have,</i> ayez.
<i>Let him ou her have,</i> qu'il ou elle ait.	<i>Let them have,</i> qu'ils ou elles aient.

POTENTIEL.

Présent.

Singulier.	Pluriel.
<i>I can have,</i> je puis avoir.	<i>We can have,</i> nous pouvons avoir.
<i>Thou canst have,</i> tu peux avoir.	<i>You can have,</i> vous pouvez avoir.
<i>He ou she can have,</i> il ou elle peut avoir.	<i>They can have,</i> ils ou elles peuvent avoir.

IMPARFAIT.

Singulier.	Pluriel.
<i>I could have,</i> je pouvois avoir.	<i>We could have,</i> nous pouvions avoir.
	<i>Thou</i>

*Thou couldst have,* tu pouvois *You could have,* vous pouviez avoir.

*He ou she could have* il ou elle pouvoit avoir. *They could have,* ils ou elles pouvoient avoir.

## Preterit.

## Singulier.

## Pluriel.

*I could have had,* J'aurois pu avoir. *We could have had,* nous aurions pu avoir,

*Thou couldst have had,* tu aurois pu avoir. *You could have had,* vous auriez pu avoir.

*He ou she could have had,* il ou elle auroit pu avoir. *They could have had,* ils ou elles auroient pu avoir.

## Futur.

## Singulier.

*I can have,* Je pourrai avoir.  
*Thou canst have,* tu pourras avoir.  
*He ou she can have,* il ou elle pourra avoir, &c.  
 Comme le present.

## PREMIER CONJONCTIF.

## Present.

## Singulier.

## Pluriel.

*That I have,* Que j'aie. *We have,* nous ayons.

*Thou hast,* tu aies. *You have,* vous ayez.

*He ou she has,* il ou elle ait. *They have,* ils ou elles aient.

## Imparfait.

## Singulier.

## Pluriel.

*That I had,* que j'eusse. *We had,* nous eussions.

*Thou hadst,* tu eusses. *You had,* vous eussiez.

*He ou she had,* il ou elle eût. *They had,* ils ou elles eussent.

## Préterit.

## Singulier.

*That I have had,* que j'ai eu.  
*Thou hast had,* tu aies eu.  
*He ou she has had,* il ou elle ait eu.

Plu.

*Pluriel.*

*We have had,* nous ayons eu.  
*You have had,* vous ayez eu.  
*They have had,* ils ou elles ayent eu.

*Plusque parfait.*

*Singulier.*

*That I had had,* que j'eusse eu.  
*Thou hadst had,* tu eusses eu.  
*He ou she had had,* il ou elle eût eu.

*Pluriel.*

*We had had,* nous eussions eu.  
*You had had,* vous eussiez eu.  
*They had had,* ils ou elles eussent eu.

*Futur.*

*Singulier.*

*That I shall have,* que j'aurai.  
*Thou shalt have,* tu auras.  
*He ou she shall have,* il ou elle aura.

*Pluriel.*

*We shall have,* nous aurons.  
*You shall have,* vous aurez.  
*They shall have,* ils ou elles auront.

SECOND CONJUNCTIF.

*Present.*

*Singulier.*

*That I can have,*  
*Thou canst have,*  
*He ou she can*  
*have,*

*Pluriel.*

*We can have,* nous puissions avoir.  
*You can have,* vous puissiez avoir.  
*They can have,* ils ou elles puissent avoir.

*Imparfait.*

*Singulier.*

*That I could have,* que je pouvois avoir, ou j'aurois.  
*Thou couldst have,* tu pouvois avoir ou tu aurois.  
*He ou she could have,* il ou elle pouvoit avoir, ou il  
ou elle auroit.

*Pluriel.*

*We could have,* nous pouvions avoir ou nous aurions.

*That*



*That you could have,* vous pouviez avoir *ou* vous auriez.

*They could have,* ils *ou* elles pouvoient avoir, *ou* ils *ou* elles auroient.

## Préterit.

## Singulier.

*That I could have had,* que j'aurois pû avoir.

*Thou couldst have had,* tu aurois pû avoir.

*He ou she could have had,* il *ou* elle auroit pû avoir.

## Pluriel.

*We could have had,* nous aurions pû avoir.

*You could have had,* vous auriez pû avoir.

*They could have had.* ils *ou* elles auroient pû avoir.

## Futur.

## Singulier.

*That I can have,* que je pourrai avoir *ou* j'aurai pû avoir.

*Thou canst have,* tu pourras avoir *ou* tu auras pû avoir.

*He ou she can have,* il *ou* elle pourra avoir, *ou* il *ou* elle aura pû avoir, &c.

Comme le present.

## I N F I N I T I F.

## Present.

## Participe passé simple.

*To have,* avoir.

*Had,* eu.

## Préterit.

## Participe passé composé.

*To have had,* avoir eu. *Having had,* ayant eu.

## Participe present.

*Having,* ayant.

## R E M A R Q U E.

Pour les gerondifs il faut voir ce que nous en avons dit p. 144. Et la même chose doit être remarquée dans la conjugaison de tous les verbes.

C O N.

Du VERBE.  
CONJUGAISON  
Du verbe auxiliaire *to be*, être.  
INDICATIF.

155

Présent.

Singulier.		Pluriel.	
<i>I am,</i>	je suis.	<i>We are,</i>	nous sommes.
<i>Thou art,</i>	tu es.	<i>You are,</i>	vous êtes.
<i>He ou she is,</i>	il ou elle est.	<i>They are,</i>	ils ou elles sont.

Imparfait.

Singulier.		Pluriel.	
<i>I was,</i>	j'étois.	<i>We were,</i>	nous étions.
<i>Thou wert,</i>	tu étois.	<i>You were,</i>	vous étiez.
<i>ou wast,</i>			
<i>He ou she was,</i>	il ou elle étoit.	<i>They were,</i>	ils ou elles étoient.

Préterit.

Singulier.		Pluriel.	
<i>I have been,</i>	j'ai été.	<i>We have been,</i>	nous avons été.
<i>Thou hast been,</i>	tu as été.	<i>You have been,</i>	vous avez été.
<i>He ou she has been,</i>	il ou elle a été.	<i>They have been,</i>	ils ou elles ont été.

Plusque-parfait.

Singulier.		Pluriel.	
<i>I had been,</i>	j'avois été.	<i>We had been,</i>	nous avions été.
<i>Thou hadst been,</i>	tu avois été.	<i>You had been,</i>	vous aviez été.
<i>He ou she had been,</i>	il ou elle avoit été.	<i>They had been,</i>	ils ou elles avoient été.

Futur.

Singulier.		Pluriel.	
<i>I shall be,</i>	je ferai.	<i>We shall be,</i>	nous ferons.
<i>Thou shalt be,</i>	tu feras.	<i>You shall be,</i>	vous ferez.
<i>He ou she shall be,</i>	il ou elle fera.	<i>They shall be,</i>	ils ou elles feront.

# Du V E R B E. I M P E R A T I F.

## Present.

## Singular.

## Pluriel.

<i>Let me be,</i>	que je fois.	<i>Let us be,</i>	foyons.
<i>Be ou be thou,</i>	fois.	<i>Be ou be you,</i>	foyez.
<i>Let him ou her be,</i>	qu'il ou elle soit.	<i>Let them be,</i>	qu'ils ou elles soient.

## P O T E N T I E L.

## Present.

## Singular.

## Pluriel.

<i>I may be,</i>	je puis être.	<i>We may be,</i>	nous pouvons être.
<i>Thou mayst be,</i>	tu peux être.	<i>You may be,</i>	vous pouvez être.
<i>He ou she may be,</i>	il ou elle peut être.	<i>They may be,</i>	ils ou elles peuvent être.

## Imparfait.

## Singular.

## Pluriel.

<i>I might be,</i>	je pouvois être.	<i>We might be,</i>	nous pouvions être.
<i>Thou mightst be,</i>	tu pouvois être.	<i>You might be,</i>	vous pouviez être.
<i>He ou she might be.</i>	il ou elle pouvoit être.	<i>They might be,</i>	ils ou elles pouvoient être.

## Préterit.

## Singular.

## Pluriel.

<i>I might have been,</i>	j'aurois pu être.	<i>We might have been,</i>	nous aurions pu être.
<i>Thou mightst have been</i>	tu aurois pu être.	<i>You might have been,</i>	vous auriez pu être.
<i>He ou she might have been,</i>	il ou elle auroit pu être.	<i>They might have been,</i>	ils ou elles auroient pu être.

## Futur.

## Singular.

<i>I may be,</i>	je pourrai être.	<i>He ou she may be,</i>	il ou elle pourra être, &c.
<i>Thou mayst be,</i>	tu pourras être.		

Comme le present.

P R E-

Du V E R B E.  
PREMIER CONJONCTIF.

157

*Présent.*

<i>Singulier.</i>		<i>Pluriel.</i>
<i>If I am</i> ou <i>be,</i>	si je suis.	<i>We are</i> ou <i>be,</i> nous sommes.
<i>Thou art</i> ou <i>be'st,</i>	tu es.	<i>You are</i> ou <i>be,</i> vous êtes.
<i>He</i> ou <i>she is</i> ou <i>be.</i>	il ou el- le est.	<i>They are</i> ou <i>be,</i> ils ou elles sont.

*Imparfait.*

<i>Singulier.</i>		<i>Pluriel.</i>
<i>If I was</i> ou <i>were,</i>	si j'étois.	<i>We were,</i> nous étions.
<i>Thou wast</i> ou <i>wert,</i>	tu étois.	<i>You were,</i> vous étiez.
<i>He</i> ou <i>she was</i> ou <i>were,</i>	il ou elle étoit.	<i>They were,</i> ils ou elles étoi- ent.

*Préterit.*

<i>Singulier.</i>		<i>Pluriel.</i>
<i>If I have been,</i>	si j'ai été.	<i>We have been,</i> nous avons été.
<i>Thou hast been,</i>	tu as été.	<i>You have been,</i> vous avez été.
<i>He</i> ou <i>she has</i> <i>been,</i>	il ou elle a été.	<i>They have been,</i> ils ou elles ont été.

*Plusque-parfait.*

<i>Singulier.</i>		<i>Pluriel.</i>
<i>If I had been,</i>	si j'avois é- té.	<i>We had been,</i> nous avions été.
<i>Thou hadst been,</i>	tu avois été.	<i>You had been,</i> vous aviez été.
<i>He</i> ou <i>she had</i> <i>been,</i>	il ou elle avoit é- té.	<i>They had been,</i> ils ou elles a- voient été.

*Futur.*

<i>Singulier.</i>		<i>Pluriel.</i>
<i>If I will be,</i>	si je ferai.	<i>We will be,</i> nous ferons.
<i>Thou wilt be,</i>	tu feras.	<i>You will be,</i> vous ferez.
<i>He</i> ou <i>she will</i> <i>be,</i>	il ou elle fera.	<i>They will be,</i> ils ou elles feront.

S E-



## SECOND CONJONCTIF.

## Present.

## Singulier.

*If I may be,* si je puis être.

*Thou may'st be,* tu peux être.

*He ou she may be,* il ou elle peut être.

## Pluriel.

*We may be,* nous pouvons être.

*You may be,* vous pouvez être.

*They may be,* ils ou elles peuvent être.

## Imparfait.

## Singulier.

*If I might be,* si je pouvois être.

*Thou might'st be,* tu pouvois être.

*He ou she might be,* il ou elle pouvoit être.

## Pluriel.

*We might be,* nous pouvions être.

*You might be,* vous pouviez être.

*They might be,* ils ou elles pouvoient être.

## Préterit.

## Singulier.

*If I might have been,* si j'avois pu être.

*Thou might'st have been,* tu avois pu être.

*He ou she might have been,* il ou elle avoit pu être.

## Pluriel.

*We might have been,* nous avions pu être.

*You might have been,* vous aviez pu être.

*They might have been,* ils ou elles avoient pu être.

## Futur.

## Singulier.

*If I may be,* si je pourrai être.

*Thou may'st be,* tu pourras être.

Comme le présent.

*He ou she may be,*

il ou elle pourra être, &c.

INFINITIF.

<i>Present.</i>	<i>Participe present.</i>
<i>To be, être.</i>	<i>Being, étant.</i>
<i>Préterit.</i>	<i>Participe passé.</i>
<i>To have been, avoir été.</i>	<i>Having been, ayant été.</i>

REMARQUE.

De cet auxiliaire & les participes passés de verbes actifs se forment tous les verbes passifs.

EXEMPLE.

<i>I am loved,</i>	<i>thou art loved, &amp;c.</i>
<i>Je suis aimé,</i>	<i>tu es aimé, &amp;c.</i>
<i>I was served,</i>	<i>thou wast served, &amp;c.</i>
<i>J'étois servi,</i>	<i>tu étois servi, &amp;c.</i>
<i>I have been received,</i>	<i>thou hast been received, &amp;c.</i>
<i>J'ai été reçu,</i>	<i>tu as été reçu, &amp;c.</i>
<i>I had been taken,</i>	<i>thou hadst been taken, &amp;c.</i>
<i>J'avois été pris,</i>	<i>tu avois été pris, &amp;c.</i>
<i>I shall be paid,</i>	<i>thou shalt be paid, &amp;c.</i>
<i>Je serai payé,</i>	<i>tu seras payé, &amp;c.</i>

CONJUGAISON

Du verbe regulier *to love*, aimer.

INDICATIF.

*Present simple.*

<i>Singulier.</i>		<i>Pluriel.</i>
<i>I love,</i>	<i>j'aime.</i>	<i>We love, nous aimons.</i>
<i>Thou lovest,</i>	<i>tu aimes.</i>	<i>You love, vous aimez.</i>
<i>He ou she loves,</i>	<i>il ou elle aime.</i>	<i>They love, ils ou elles aiment.</i>

*Present composé.*

<i>Singulier.</i>		<i>Pluriel.</i>
<i>I do love,</i>	<i>j'aime.</i>	<i>We do love, nous aimons.</i>
<i>Thou dost love,</i>	<i>tu aimes.</i>	<i>You do love, vous aimez.</i>
<i>He ou she does love,</i>	<i>il ou elle aime.</i>	<i>They do love, ils ou elles aiment.</i>

*Imparfait*

*Imparfait simple.**Singulier.*

*I loved,* j'aimois.  
*Thou lovedst,* tu aimois.  
*He ou she lov-* il ou elle ai-  
*ed,* moit.

*Pluriel.*

*We loved,* nous aimions.  
*You loved,* vous aimiez.  
*They loved,* ils ou elles ai-  
moient.

*Imparfait composé.**Singulier.*

*I did love,* j'aimois.  
*Thou didst love,* tu aimois.  
*He ou she did* il ou elle ai-  
*love,* moit.

*Pluriel.*

*We did love,* nous aimions.  
*You did love,* vous aimiez.  
*They did love,* ils ou elles ai-  
moient.

*Préterit simple.**Singulier.*

*I loved,* j'aimois. *He ou she lov-* il ou elle ai-  
*Thou lovedst,* tu aimois. *ed,* moit, &c.  
Comme l'imparfait simple.

*Préterit composé.**Singulier.*

*I have loved,* j'ai aimé.  
*Thou hast loved,* tu as aimé.  
*He ou she has* il ou elle a  
*loved,* aimé.

*Pluriel.*

*We have loved,* nous avons  
aimé.  
*You have loved,* vous avez  
aimé.  
*They have loved,* ils ou elles  
avoient  
aimé.

*Plusque-parfait.**Singulier.*

*I have loved,* j'avois aimé.  
*Thou hadst,* tu avois aimé.  
*loved,*  
*He ou she* il ou elle avoit  
*had loved,* aimé.

*Pluriel.*

*We have loved,* nous avions  
aimé.  
*You had loved,* vous aviez  
aimé.  
*They had loved,* ils ou elles  
avoient ai-  
mé.

*Futur.*

*Futur.*

<i>Singulier.</i>	<i>Pluriel.</i>
<i>I shall ou will</i> j'aimerai. <i>love,</i>	<i>We shall ou will</i> nous aime- <i>love,</i> rons.
<i>Thou shalt ou</i> tu aimeras. <i>wilt, love,</i>	<i>You shall ou will</i> vous aime- <i>love,</i> rez
<i>He ou she shall</i> il ou elle ai- <i>ou will love,</i> mera.	<i>They shall ou will</i> ils ou elles <i>love,</i> aime- ront.

IMPERATIF.

*Présent.*

<i>Singulier.</i>	<i>Pluriel.</i>
<i>Let me love,</i> que j'aime.	<i>Let us love,</i> aimons.
<i>Love thou ou</i> aime. <i>love,</i>	<i>Love you, ou</i> aimez. <i>love,</i>
<i>Let him ou her</i> qu'il ou elle <i>love,</i> aime.	<i>Let them love,</i> qu'ils ou elles aiment.

POTENTIEL.

*Présent.*

<i>Singulier.</i>	<i>Pluriel.</i>
<i>I can love,</i> je puis aimer.	<i>We can love,</i> nous pouvons aimer.
<i>Thou canst</i> tu peux aimer. <i>love,</i>	<i>You can love,</i> vous pouvez aimer.
<i>He ou she can</i> il ou elle peut <i>love,</i> aimer.	<i>They can love,</i> ils ou elles peu- vent aimer.

*Imparfait.*

<i>Singulier.</i>	<i>Pluriel.</i>
<i>I could love,</i> je pouvois ai- mer.	<i>We could love,</i> nous pou- vions aimer.
<i>They couldst</i> tu pouvois ai- <i>love,</i> mer.	<i>You could love,</i> vous pouviez aimer.
<i>He ou she</i> il ou elle pou- <i>could love.</i> voit aimer.	<i>They could love,</i> ils ou elles pouvoient aimer.

*Préterit.*



## Prétérit.

## Singulier.

*I could have* j'avois pû ai-  
*loved,* mer.  
*Thou couldst* tu avois pû ai-  
*have loved,* mer.  
*He ou she* il ou elle avoit  
*could have* pû aimer.  
*loved,*

## Pluriel.

*We could have* nous avions  
*loved,* pû aimer.  
*You could have* vous aviez  
*loved,* pû aimer.  
*They could have* ils ou elles a-  
*loved,* voient pû  
 aimer.

## Futur, Singulier.

*I can love,* je pourrai ai-  
 mer.  
*Thou canst love,* tu pourras ai-  
 mer.

*He ou she can* il ou elle pour-  
*love,* ra aimer, &c.

Comme le present.

## PREMIER CONJONCTIF.

## Present simple.

## Singulier.

*Though I love,* quoique j'aime.  
*Thou lovest,* tu aimes.  
*He ou she loves,* il ou elle aime.

## Pluriel.

*We love,* nous aimions.  
*You love,* vous aimiez.  
*They love,* ils ou elles aiment.

N. B. Le present composé est le même que le present composé de l'indicatif.

## E X E M P L E.

*Though I do love,* quoique j'aime.  
*Thou dost love* tu aimes.  
*He ou she does love, &c.* il ou elle aime, &c.

## Imparfait simple.

## Singulier.

*Though I loved,* quoique je aimois.  
*Thou lovedst,* tu aimois.  
*He ou she loved,* il ou elle aimoit.

## Pluriel.

Pluriel.

<i>We loved,</i>	nous aimions.
<i>You loved,</i>	vous aimiez.
<i>They loved,</i>	ils ou elles aimoient.

N. B. 1. L'imparfait composé est le même que l'imparfait composé de l'indicatif, savoir *though I did love*, &c.

N. B. 2. Le parfait simple est le même que le parfait simple, savoir *though I loved*.

N. B. 3. Le préterit composé est le même que le préterit composé de l'indicatif, savoir *though I have loved*.

N. B. 4. Le plusque-parfait & le futur sont aussi les mêmes que dans l'indicatif, savoir *though I had loved*, *though I shall* ou *will love*.

SECOND CONJONCTIF.

Présent, Singulier.

<i>Though I can love,</i>	quoique je puisse aimer.
<i>Thou canst love,</i>	tu puisses aimer.
<i>He ou she can love,</i>	il ou elle puisse aimer.

Pluriel.

<i>We can love,</i>	nous puissions aimer.
<i>You can love,</i>	vous puissiez aimer.
<i>They can love,</i>	ils ou elles puissent aimer.

N. B. Tous les autres tems se conjuguent comme dans l'indicatif avec la conjonction *though*.

E X E M P L E.

<i>Though I could love,</i>	quoique je pourrois ou pusse aimer.
<i>Though I could have loved,</i>	quoique j'aie pû aimer.
<i>Though I can love,</i>	quoique je pourrai aimer.

I N F I N I T I F.

<i>Present.</i>	<i>Participe passé simple.</i>
<i>To love,</i> aimer.	<i>Loved,</i> aimé.

<i>Préterit.</i>	<i>Participe passé composé.</i>
<i>To have loved,</i> avoir aimé.	<i>Having loved,</i> ayant aimé.

Pour les gerondifs voyez ce que nous en avons dit pag.

## CONJUGAISON.

Du Verbe irregulier *to tear*, déchirer.*Present.**Singulier.**Pluriel.*

<i>I tear,</i>	je déchire.	<i>We tear,</i>	nous déchirons,
<i>Thou tearest,</i>	tu déchires.	<i>You tear,</i>	vous déchirez.
<i>He ou she tears,</i>	il ou elle déchire.	<i>They tear,</i>	ils ou elles déchirent.

*Imparfait simple & composé.**Singulier.**Pluriel.*

<i>I tore ou did tear,</i>	je déchirois.	<i>We tore ou did tear,</i>	nous déchirions.
<i>Thou torest ou didst tear,</i>	tu déchirois.	<i>You tore ou did tear,</i>	vous déchiriez.
<i>He ou she tore ou did tear,</i>	il ou elle déchiroit.	<i>They tore ou did tear,</i>	ils ou elles déchiroient.

*Préterit simple.**Singulier.*

<i>I tore,</i>	je déchirai.	<i>Thou torest, &amp;c.</i>	tu déchiras, &c.
----------------	--------------	-----------------------------	------------------

Comme l'imparfait simple.

*Preterit composé.**Singulier.**Pluriel.*

<i>I have torn,</i>	j'ai déchiré.	<i>We have torn,</i>	nous avons déchiré.
<i>Thou hast torn,</i>	tu as déchiré.	<i>You have torn,</i>	vous avez déchiré.
<i>He ou she has torn,</i>	il ou elle a déchiré.	<i>They have torn,</i>	ils ou elles ont déchiré.

*Plusque-parfait.**Singulier.**Pluriel.*

<i>I had torn,</i>	j'avois déchiré,	<i>We had torn,</i>	nous avions déchiré.
<i>Thou hadst torn,</i>	tu avois déchiré.	<i>You had torn,</i>	vous aviez déchiré.
<i>He ou she had torn,</i>	il ou elle avoit déchiré.	<i>They had torn,</i>	ils ou elles avoient déchiré.

*Futur.*

Futur.

Singulier.

Pluriel.

*I shall ou will* je déchirerai.  
*tear,*

*Thou shalt ou* tu déchireras.  
*wilt tear,*

*He ou she shall* il ou elle dé-  
*ou will tear,* chirera.

*We shall ou will* nous déchirerons.  
*tear.*

*You shall ou will* vous déchirerez.  
*tear.*

*They shall ou* ils ou elles  
*will tear.* déchireront.

IMPERATIF.

Present.

Singulier.

Pluriel.

*Let me tear,* que je déchire.

*Let us tear,* déchirons.

*Tear thou ou* déchire.  
*tear,*

*Tear you ou* déchirez.  
*tear,*

*Let him ou her* qu'il ou elle  
*tear,* déchire.

*Let them tear,* qu'ils ou elles  
déchirent.

POTENTIEL.

Present.

Singulier.

Pluriel.

*I may tear,* je puis déchirer.

*We may tear,* nous pouvons  
déchirer.

*Thou may'st* tu peux déchirer.  
*tear,*

*You may tear,* vous pouvez  
déchirer.

*He ou she may* il ou elle peut  
*tear,* déchirer.

*They may tear,* ils ou elles  
peuvent déchirer.

Imparfait.

Singulier.

Pluriel.

*I might tear,* je pouvois  
déchirer.

*We might* nous pouvions  
*tear,* déchirer.

*Thou might'st* tu pouvois  
*tear,* déchirer.

*You might* vous pouviez  
*tear,* déchirer.

*He ou she* il ou elle pou-  
*might tear,* voit déchirer.

*They might* ils ou elles pou-  
*tear,* voient déchirer.



## Parfait.

## Singulier.

## Pluriel.

<i>I might have</i>	j'avois pû dé-	<i>We might have</i>	nous avions
<i>torn,</i>	chirer.	<i>torn,</i>	pû déchirer.
<i>Thou might'st</i>	tu avois pû	<i>You might have</i>	vous aviez
<i>have torn,</i>	déchirer.	<i>torn,</i>	pû déchirer.
<i>He ou she</i>	il ou elle a-	<i>They might have</i>	ils ou elles a-
<i>might have</i>	voit pû dé-	<i>torn,</i>	voient pû
<i>torn,</i>	chirer.		déchirer.

## Futur.

## Singulier.

<i>I may tear,</i>	je pourrai dé-	<i>He ou she may</i>	il ou elle pour-
	chirer.	<i>tear,</i>	ra déchirer.
<i>Thou may'st</i>	tu pourras dé-		&c.
<i>tear,</i>	chirer.		

Comme le présent.

## PREMIER CONJONCTIF.

## Présent.

## Singulier.

<i>That I tear,</i>	que je déchire.
<i>Thou tearest,</i>	tu déchires.
<i>He ou she tears,</i>	il ou elle déchire.

## Pluriel.

<i>We tear,</i>	nous déchirions.
<i>You tear,</i>	vous déchiriez.
<i>They tear,</i>	ils ou elles déchirent.

## REMARQUE.

Tous les autres tems sont les mêmes que dans l'indicatif, excepté qu'on ajoute la conjonction *that*, que, à chacun.

## SECOND CONJONCTIF.]

## Présent.

## Singulier.

<i>That I may tear,</i>	que je puisse déchirer.
<i>Thou may'st tear,</i>	tu puisses déchirer.
<i>He ou she may tear,</i>	il ou elle puisse déchirer.

## Pluriel.

<i>We may tear,</i>	nous puissions déchirer.
<i>You may tear,</i>	vous puissiez déchirer.
<i>They may tear,</i>	ils ou elles puissent déchirer.

RE.

REMARQUE.

Les autres tems sont les mêmes que dans le potentiel avec l'addition de *that*,

INFINITIF

*Present.*

*Participe passé simple.*

*To tear,* déchirer.

*torn,* déchiré.

*Préterit.*

*Participe passé composé.*

*To have torn,* avoir déchiré.

*Having torn,* ayant déchiré.

*Participe présent.*

*Tearing,* déchirant.

Ce verbe & le précédent se conjuguent avec les autres signes du potentiel de la manière suivante.

POTENTIEL.

*Imparfait.*

*Singulier.*

*I would love.*

j'aimerois, je voulois ou voudrois aimer.

*Thou would'st love,*

tu aimerois, voulois ou voudrois aimer.

*He ou she would love,* il ou elle aimeroit, vouloit ou voudroit aimer.

*Pluriel.*

*We would love,*

nous aimerions, voulions ou voudrions aimer.

*You would love,*

vous aimeriez, vouliez ou voudriez aimer.

*They would love,*

ils ou elles aimeroient, vouloient ou voudroient aimer.

*Préterit.*

*Singulier.*

*Pluriel.*

*I would have loved,* j'aurais aimé.

*We would have loved,* nous aurions aimé.

*Thou would'st have loved,* tu aurais aimé.

*You would have loved,* vous auriez aimé.

*He ou she would have loved,* il ou elle aurait aimé.

*They would have loved,* ils ou elles auraient aimé.

Avec le signe *should*.

## Imparfait.

## Singulier.

*I should love,* j'aimerois, je devois *ou* devrois aimer.  
*Thou should'st love.* tu aimerois, tu devois *ou* devrois aimer.  
*He ou she should love,* il *ou* elle aimerait, devoit *ou* devoit aimer, &c.

## Préterit.

## Singulier.

*I should have loved,* j'aurois dû aimer.  
*Thou should'st have loved,* tu aurois dû aimer.  
*He ou she should have loved,* il *ou* elle auroit dû aimer, &c.

## P O T E N T I E L.

Du verbe *to tear*, avec *would*.

## Imparfait.

## Singulier.

*I would tear,* je déchirerois, voulois *ou* voudrois déchirer.  
*Thou would'st tear,* tu déchirerois, voulois *ou* voudrois déchirer.  
*He ou she would tear,* il *ou* elle déchirerait, vouloit *ou* voudroit déchirer, &c.

## Préterit.

## Singulier.

*I would have torn,* j'aurois déchiré.  
*Thou would'st have torn,* tu aurois déchiré.  
*He ou she would have torn,* il *ou* elle auroit déchiré, &c.  
 Avec le signe *should*.

## Imparfait.

## Singulier.

*I should tear,* je déchirerois, je devois *ou* devrois déchirer.  
*Thou should'st tear,* tu déchirerois, devois *ou* devrois déchirer.  
*He ou she should tear,* il *ou* elle déchirerait, devoit *ou* devoit déchirer.

## Préterit.

## Préterit.

## Singulier.

*I should have torn,* j'aurois dû déchirer.  
*Thou should'st have torn,* tu aurois dû déchirer.  
*He ou she should have torn,* il ou elle auroit dû déchirer, &c.

## REMARQUE I.

Pour former les mêmes tems du second conjonctif, avec les mêmes signes, il n'y a qu'à ajouter une conjonction aux précédens.

## REMARQUE II.

Les Anglois se servent des signes *do* & *did* du présent & de l'imparfait de l'indicatif, seulement dans les interrogations & dans les phrases négatives, ou lorsqu'on veut dire quelque chose par emphase.

## REMARQUE III.

Dans la conjugaison de verbes avec negation, la négation se met entre le verbe & le signe.

## EXEMPLE.

*I do not love,* je n'aime pas. *I have not loved,* je n'ai pas aimé, &c.  
*I did not love,* je n'aimois pas.

## REMARQUE IV.

Dans la conjugaison de verbes avec interrogation affirmative il faut mettre le signe le premier.

## EXEMPLE.

*Do I love ?* aime-je ? *Have I loved ?* ai-je aimé ?  
*Did I love ?* aimois-je ? &c.

## REMARQUE V.

Dans la conjugaison de verbes avec interrogation négative, il faut mettre la negation entre le signe & le pronom personnel.



## E X E M P L E.

*Do not I love?* n'aime-je pas? *Have not I loved?* n'ai-je pas-  
*Did not I love?* n'aimois-je pas? &c. aimé.

## R E M A R Q U E VI.

L'on se sert du tems préterit simple, quand on parle de ce qui se passa autrefois, & du tems préterit composé quand on parle de ce qui arrive aujourd'hui.

## R E M A R Q U E VII.

Les verbes réfléchis & reciproques se conjuguent de la même manière que les verbes actifs, excepté que l'on met après chaque verbe le pronom de la même personne au datif ou à l'accusatif, selon que le verbe le gouverne en l'un de ces deux cas.

## E X E M P L E.

<i>I love myself,</i>	je m'aime.	<i>You love your-</i>	vous vous ai-
<i>Thou lovest thyself,</i>	tu t'aimes.	<i>selves,</i>	mez.
<i>He loves himself,</i>	il s'aime.	<i>They love them-</i>	ils ou elles
<i>She loves herself,</i>	elle s'aime.	<i>selves,</i>	s'aiment,
<i>We love ourselves</i>	nous nous		&c.
	aimons.		

Voilà la façon de conjuguer tous nos verbes réguliers ; mais quand l'on veut marquer l'action plus précisément, on le fait avec le verbe substantif *to be*, être, & le participe présent dont il s'agit.

## E X E M P L E.

<i>I am eating,</i>	je mange.	<i>I had been eating,</i>	j'avois man-
<i>I was eating,</i>	je mangeois.		gé.
<i>I have been eating,</i>	j'ai mangé.	<i>I will be eating,</i>	je mangerai,
			&c.

DES VERBES IMPERSONNELS.

*Les verbes impersonnels sont les suivans.*

<i>It thaws,</i>	il dégèle.	<i>It follows,</i>	il suit.
<i>It snows,</i>	il neige.	<i>It concerns,</i>	il interesse.
<i>It freezes,</i>	il gèle.	<i>It behoves,</i>	il regarde.
<i>It rains,</i>	il pleut.	<i>It seems,</i>	il semble.
<i>It thunders,</i>	il tonne.	<i>It is,</i>	c'est, il est, il
<i>It hails,</i>	il grêle.		fait, il y a.
<i>It blows,</i>	il souffle.	<i>There is,</i>	il y a.
<i>It happens,</i>	il arrive.		

Conjugaison du verbe impersonnel *it rains*.

INDICATIF.

*Present.*

<i>It rains</i> ou <i>does</i>	il pleut.	<i>It has rained,</i>	il a plu.
<i>rain,</i>		<i>It had rained,</i>	il avoit plu.
<i>It rained</i> ou <i>did</i>	il pleuvoit.	<i>It will rain,</i>	il pleuvra.
<i>rain,</i>			

IMPERATIF.

*Let it rain,* qu'il pleuve.

POTENTIEL.

*Present.*

*It may rain,* il peut pleuvoir.

*Imparfait.*

*It might rain,* il pouvoit pleuvoir.

*Præterit-parfait.*

*It might have rained,* il auroit pu pleuvoir.

*Futur.*

*It may rain,* il pourra pleuvoir.

PREMIER CONJONCTIF.

<i>If it rains</i> ou <i>does rain,</i>	s'il pleut.
<i>If it rained</i> ou <i>did rain,</i>	s'il pleuvoit.
<i>If it has rained,</i>	s'il a plu.
<i>If it had rained,</i>	s'il avoit plu.
<i>If it will rain,</i>	s'il pleuvra.

## SECOND CONJONCTIF.

<i>Though it may rain,</i>	quoiqu'il puisse pleuvoir.
<i>Though it might rain,</i>	quoiqu'il pouvoit pleuvoir.
<i>Though it might have rained,</i>	quoiqu'il auroit pû pleuvoir.
<i>Though it may rain,</i>	quoiqu'il pourra pleuvoir.

*Conjugaison du même verbe avec négation.*

## INDICATIF.

*Present.*

<i>It does not rain,</i>	il ne pleut pas.
<i>It did not rain,</i>	il ne pleuvoit pas.
<i>It has not rained,</i>	il n'a pas plu.
<i>It had not rained,</i>	il n'avoit pas plu.
<i>It will not rain,</i>	il ne pleuvra pas.

Et ainsi du potentiel & des conjonctifs, en mettant la négation toujours entre le signe du tems & le verbe.

*Conjugaison du même verbe avec interrogation affirmative.*

## INDICATIF.

<i>Does it rain?</i>	pleut-il.	<i>Had it rained?</i>	avoit-il-plu?
<i>Did it rain?</i>	pleuvoit-il?	<i>Will it rain?</i>	pleuvra-t-il?
<i>Has it rained?</i>	a-t-il plu?		

Et ainsi des autres modes, en mettant le pronom entre le signe & le verbe.

*Conjugaison du même verbe avec interrogation négative.*

## INDICATIF.

<i>Does not it rain?</i>	ne pleut-il pas?
<i>Did not it rain?</i>	ne pleuvoit-il pas?
<i>Has not it rained?</i>	n'a-t-il pas plu?
<i>Had not it rained?</i>	n'avoit-il pas plu?
<i>Will not it rain?</i>	ne pleuvra-t-il pas?

Et ainsi des autres, mettant toujours la négation entre le signe & le pronom.

*Conjugaison du verbe impersonnel, there is.*

## INDICATIF.

*Present.*

*Singulier & Pluriel.*

*There is, there are,* il y a.

*Imparfait.*

*There was, there were,* il y avoit.

*Préterit.*

*Préterit.*

*Singulier & Pluriel.*

*There has been, there have been, il y a eu.*

*Plusque-parfait.*

*There had been, il y avoit eu.*

*Futur.*

*There will be, there shall be, il y aura.*

IMPERATIF.

*Present.*

*Let there be, qu'il y ait.*

POTENTIEL.

*Present.*

*There may be, il peut y avoir.*

*Imparfait.*

*There might be, il pouvoit y avoir.*

*Preterit-parfait.*

*There might have been, il pouvoit y avoir eu.*

*Futur.*

*There may be, il pourra y avoir.*

PREMIER CONJONCTIF.

*Present.*

*If there is ou be, if there are ou be, s'il y a.*

*Imparfait.*

*If there was, if there were, s'il y avoit.*

*Préterit.*

*If there has been, if there have been, s'il y a eu.*

*Plusque-parfait.*

*If there had been, s'il y avoit eu, s'il y eût eu.*

*Futur.*

*If there shall ou will be, s'il y aura.*

SECOND CONJONCTIF.

*Present.*

*That there may be, qu'il puisse y avoir, ou qu'il y ait.*

*Imparfait.*

*That there might be, qu'il pût y avoir ou qu'il y eût.*

*Preterit-parfait.*

*That there might have been, qu'il auroit pu y avoir ou qu'il eût y auroit eu.*

*Futur.*

*That there may be, qu'il pourra y avoir ou qu'il y aura.*

H 5

*Conjugaison*



Conjugaison du même verbe avec négation.

## INDICATIF.

Singulier & Pluriel.

<i>There is not, there are not,</i>	<i>il n'y a pas.</i>
<i>Imparfait.</i>	
<i>There was not, there were not,</i>	<i>il n'y avoit pas.</i>
<i>Préterit.</i>	
<i>There has not been, there have not been,</i>	<i>il n'y a pas eu.</i>
<i>Plusque-parfait.</i>	
<i>There had not been,</i>	<i>il n'y avoit pas eu.</i>
<i>Et ainsi du reste.</i>	

Conjugaison du même verbe avec interrogation affirmative.

## INDICATIF.

<i>Is there? are there?</i>	<i>y a-t-il?</i>
<i>Was there? were there?</i>	<i>y avoit-il?</i>
<i>Has there been? have there been?</i>	<i>y a-t-il eu?</i>
<i>Had there been?</i>	<i>y avoit-il eu?</i>
<i>Will ou shall there be?</i>	<i>y aura-t-il? &amp;c.</i>

Conjugaison du même verbe avec interrogation négative.

<i>Is not there? are not there?</i>	<i>n'y a-t-il pas?</i>
<i>Was not there? were not there?</i>	<i>n'y avoit-il pas?</i>
<i>Has not there been? have not there been?</i>	<i>n'y a-t-il pas?</i>
<i>Had not there been?</i>	<i>n'y avoit-il pas eu ou s'il n'y avoit pas eu.</i>
<i>Will not there be?</i>	<i>n'y aura-t-il pas. Et ainsi des autres.</i>

Conjugaison du verbe impersonnel, *it is*.

## INDICATIF.

<i>It is,</i>	<i>c'étoit.</i>	<i>It had been,</i>	<i>ç'avoit été.</i>
<i>It was,</i>	<i>c'étoit.</i>	<i>It will be,</i>	<i>ce sera.</i>
<i>It has been,</i>	<i>ç'a été.</i>		

## IMPERATIF.

*Let it be,* qu'il en cela soit.

## POTENTIEL.

<i>It may be,</i>	<i>cela se peut en peut être.</i>
<i>It might be,</i>	<i>cela pouvoit être.</i>
<i>It might have been,</i>	<i>cela auroit pu être.</i>
<i>It may be,</i>	<i>cela se pourra.</i>

P R E.

PREMIER CONJONCTIF.

*If it is* ou *be*, si c'est. *If it had been*, si ç'avoit été.  
*If it was* ou *were*, si c'étoit. *If it shall* ou si ce sera.  
*If it has been*, si ç'a été. *will be*, &c.

SECOND CONJONCTIF.

*Though it may be*, quoique cela puisse être.  
*Though it might be*, quoique cela se pourroit ou se pût.  
*Though it may have been*, quoique ç'a eût pu ou avoit pu être.  
*Though it may be*, quoique cela pourra être.

Conjugaison du même verbe avec négation.

INDICATIF.

*It is not*, ce n'est pas. *It had not been*, ce n'avois pas  
*It was not*, ce n'étoit pas. été.  
*It has not been*, ce n'a pas été.  
*It will not be*, ce ne sera pas. Et ainsi des autres; la ne-  
 gation toujours entre le signe & le verbe.

Conjugaison du même verbe avec interrogation affirmative.

*Is it?* est-ce ou est ce que c'est?  
*Was it?* étoit-ce ou est ce que c'étoit?  
*Has it been?* a-t-il été?  
*Had it been?* avoit-il été?  
*Will it be?* fera-ce ou est-ce que se fera?

Et ainsi des autres, faisant toujours une transposition du pronom & le plaçant entre le signe & le verbe.

Conjugaison du même verbe avec interrogation négative.

*Is not it?* n'est-ce pas?  
*Was not it?* n'étoit-ce pas?  
*Has not it been?* n'a-t-il pas?  
*Had not it been?* n'avoit-il pas?  
*Will not it be?* ne fera-ce pas?

Et ainsi des autres.

REMARQUE.

On dit aussi *is it not*, *was it not*, &c.

DES VERBES IRREGULIERS.

Tous les verbes irréguliers qui ne forment leur préterit selon la règle que nous avons donné, sont irréguliers.

## DU VERBE.

Conjugaison du même verbe avec négation.

## INDICATIF.

Singulier &amp; Pluriel.

<i>There is not, there are not,</i>	<i>il n'y a pas.</i>
<i>Imparfait.</i>	
<i>There was not, there were not,</i>	<i>il n'y avoit pas.</i>
<i>Préterit.</i>	
<i>There has not been, there have not been,</i>	<i>il n'y a pas eu.</i>
<i>Plusque-parfait.</i>	
<i>There had not been,</i>	<i>il n'y avoit pas eu.</i>
<i>Et ainsi du reste.</i>	

Conjugaison du même verbe avec interrogation affirmative.

## INDICATIF.

<i>Is there? are there?</i>	<i>y a-t-il?</i>
<i>Was there? were there?</i>	<i>y avoit-il?</i>
<i>Has there been? have there been?</i>	<i>y a-t-il eu?</i>
<i>Had there been?</i>	<i>y avoit-il eu?</i>
<i>Will ou shall there be?</i>	<i>y aura-t-il? &amp;c.</i>

Conjugaison du même verbe avec interrogation négative.

<i>Is not there? are not there?</i>	<i>n'y a-t-il pas?</i>
<i>Was not there? were not there?</i>	<i>n'y avoit-il pas?</i>
<i>Has not there been? have not there been?</i>	<i>n'y a-t-il pas?</i>
<i>Had not there been?</i>	<i>n'y avoit-il pas eu ou</i> <i>s'il n'y avoit pas eu.</i>
<i>Will not there be?</i>	<i>n'y aura-t-il pas. Et</i> <i>ainsi des autres.</i>

Conjugaison du verbe impersonnel, it is.

## INDICATIF.

<i>It is,</i>	<i>c'étoit.</i>	<i>It had been,</i>	<i>ç'avoit été.</i>
<i>It was,</i>	<i>c'étoit.</i>	<i>It will be,</i>	<i>ce fera.</i>
<i>It has been,</i>	<i>ç'a été.</i>		

## IMPERATIF.

Let it be, qu'il en cela soit.

## POTENTIEL.

<i>It may be,</i>	<i>cela se peut en peut être.</i>
<i>It might be,</i>	<i>cela pouvoit être.</i>
<i>It might have been,</i>	<i>cela auroit pu être.</i>
<i>It may be,</i>	<i>cela se pourra.</i>

PRE-

## PREMIER CONJONCTIF.

*If it is* ou *be*, si c'est. *If it had been*, si ç'avoit été.  
*If it was* ou *were*, si c'étoit. *If it shall* ou si ce sera.  
*If it has been*, si ç'a été. *will be*, &c.

## SECOND CONJONCTIF.

*Though it may be*, quoique cela puisse être.  
*Though it might be*, quoique cela se pourroit ou se pût.  
*Though it may have been*, quoique ç'a eût pu ou avoit pu être.  
*Though it may be*, quoique cela pourra être.

Conjugaison du même verbe avec négation.

## INDICATIF.

*It is not*, ce n'est pas. *It had not been*, ce n'avois pas  
*It was not*, ce n'étoit pas. *été.*  
*It has not been*, ce n'a pas été.  
*It will not be*, ce ne sera pas. Et ainsi des autres; la négation toujours entre le signe & le verbe.

Conjugaison du même verbe avec interrogation affirmative.

*Is it?* est-ce ou est ce que c'est?  
*Was it?* étoit-ce ou est ce que c'étoit?  
*Has it been?* a-t-il été?  
*Had it been?* avoit-il été?  
*Will it be?* sera-ce ou est-ce que se fera?

Et ainsi des autres, faisant toujours une transposition du pronom & le plaçant entre le signe & le verbe.

Conjugaison du même verbe avec interrogation négative.

*Is not it?* n'est-ce pas?  
*Was not it?* n'étoit-ce pas?  
*Has not it been?* n'a-t-il pas?  
*Had not it been?* n'avoit-il pas?  
*Will not it be?* ne sera-ce pas?

Et ainsi des autres.

## REMARQUE.

On dit aussi *is it not*, *was it not*, &c.

## Des VERBES IRREGULIERS.

Tous les verbes irréguliers qui ne forment leur préterit selon la règle que nous avons donnée, sont irréguliers.



## REGLES GENERALES

Pour former les Tems passés & les participes des verbes irréguliers.

1°. Les verbes qui se terminent en *ear*, & qui se prononcent *air*, font *ore* au tems passé & *orn* au participe passé.

## E X E M P L E.

Infinitif.	Signification.	Tems passé.	Part passé.
<i>To wear,</i>	user, porter,	<i>wore,</i>	<i>worn.</i>
<i>To tear,</i>	déchirer,	<i>tore,</i>	<i>torn.</i>
<i>To bear,</i>	porter, supporter,	<i>bore,</i>	<i>born.</i>
<i>To swear,</i>	jurer, prêter serment,	<i>swore,</i>	<i>sworn.</i>

2°. Ceux en *eed* ou *ead*, font *ed* au passé & au participe.

## R E M A R Q U E.

<i>To bleed,</i>	saigner,	<i>bled,</i>	<i>idem, &amp;c.</i>
<i>To breed,</i>	lever,	<i>bred.</i>	
<i>To speed,</i>	hâter,	<i>sped.</i>	
<i>To lead,</i>	conduire,	<i>led.</i>	

3°. Ceux en *eel* font *elt* au passé & au participe.

## E X E M P L E.

<i>To feel,</i>	fentir,	<i>felt,</i>	<i>idem, &amp;c.</i>
<i>To kneel,</i>	se mettre à genoux,	<i>knel.</i>	

4°. Ceux en *eep* font *ept* au passé & au participe.

## E X E M P L E.

<i>To keep,</i>	garder,	<i>kept,</i>	<i>idem, &amp;c.</i>
<i>To creep,</i>	ramper,	<i>crept.</i>	
<i>To sleep,</i>	dormir,	<i>slept.</i>	
<i>To weep,</i>	pleurer,	<i>wept.</i>	
<i>To sweep,</i>	bailler.	<i>swept.</i>	

5°. Ceux en *end* font *ent* au passé & au participe.

## E X E M P L E.

<i>To bend,</i>	plier,	<i>bent,</i>	<i>idem, &amp;c.</i>
<i>To lend,</i>	prêter,	<i>lent.</i>	
<i>To send,</i>	envoyer,	<i>sent.</i>	
<i>To spend,</i>	dépenser,	<i>spent,</i>	

6°. Ceux

6°. Ceux en *ide* font *id* au passé, & *iden* au participe.

E X E M P L E.

To <i>slide</i> ,	glisser,	<i>slid</i> ,	<i>slidden</i> .
To <i>chide</i> ,	reprimander,	<i>chid</i> ,	<i>chidden</i> .
To <i>hide</i> ,	cacher,	<i>hid</i> ,	<i>bidden</i> .

R E M A R Q U E.

Les verbes en *ide* qui derivent du Latin ou du François, sont des verbes reguliers, & se terminent au tems passé & au participe en *ed*.

E X E M P L E.

To <i>divide</i> ,	deviser,	<i>divided</i> .
To <i>guide</i> ,	guider,	<i>guided</i> .
To <i>confide</i> ,	confier,	<i>confided</i> , &c.

7°. Ceux en *ite* font *it* ou *ote* au passé, & *itten* au participe.

E X E M P L E.

To <i>bite</i> ,	mordre,	<i>bit</i> ,	<i>bitten</i> .
To <i>write</i> ,	écrire,	<i>writ</i> , <i>wrote</i> ,	<i>written</i> .
To <i>smite</i> ,	frapper,	<i>smote</i> ,	<i>smitten</i> .

R E M A R Q U E.

Les verbes en *ite* dérivés du Latin ou du François, se terminent en *d*, & sont reguliers.

E X E M P L E.

To <i>unite</i> ,	unir,	<i>united</i> .
To <i>requite</i> ,	recompenser,	<i>requited</i> .
To <i>excite</i> ,	exciter,	<i>excited</i> , &c.

8°. Ceux en *ind* font *ound* au passé & au participe.

E X E M P L E.

To <i>find</i> ,	trouver,	<i>found</i> .
To <i>bind</i> ,	lier,	<i>bound</i> .
To <i>wind</i> ,	dévider,	<i>wound</i> .
To <i>excite</i> ,	moudre,	<i>ground</i> , &c.

R E M A R Q U E.

Les verbes en *ind* dérivés des noms qui se terminent en *ed* sont reguliers.

E X E M P L E.

To <i>mind</i> ,	soigner,	<i>minded</i> .
To <i>blind</i> ,	avengler,	<i>blinded</i> , &c.

9°. Ceux

9°. Ceux en *ing* font *ung* au passé & au présent.

## E X E M P L E.

To <i>cling</i> ,	<i>clung</i> .	To <i>spring</i> ,	<i>sprung</i> .
To <i>fling</i> ,	<i>flung</i> .	To <i>sting</i> ,	<i>stung</i> .
To <i>ring</i> ,	<i>rung</i> .	To <i>string</i> ,	<i>strung</i> .
To <i>sing</i> ,	<i>sung</i> .	To <i>wring</i> ,	<i>wrung</i> .
To <i>sling</i> ,	<i>sung</i> .		

## R E M A R Q U E.

*Bring*, porter, apporter, fait *brought*.

10°. Ceux en *ive* font *ove* au passé, & *iven* au participe.

## E X E M P L E.

To <i>drive</i> ,	chasser,	<i>drove</i> ,	<i>driven</i> .
To <i>strive</i> ,	tâcher,	<i>strove</i> ,	<i>striven</i> .
To <i>thrive</i> ,	prosperer,	<i>throve</i> ,	<i>thriven</i> .

11°. Ceux en *ow* font *ew* au passé & *own* au participe.

## E X E M P L E.

To <i>grow</i> ,	croître, devenir,	<i>grew</i> ,	<i>grown</i> .
To <i>know</i> ,	sçavoir, connoître,	<i>knew</i> ,	<i>known</i> .
To <i>throw</i> ,	jeter,	<i>threw</i> ,	<i>thrown</i> , &c.

## R E M A R Q U E.

*To blow*, souffler, fait *blew* & *blewed* au passé, & *blown* au participe. *To crow*, chanter comme le coq, fait au passé *crew* & *crowed*; & *to bestow*, faire présent, fait au passé *bestowed* & au participe *bestowed* & *bestown*. Les autres en *ow* se terminent en *ed*; comme *to allow*, avouer, accorder; *to bow*, se pancher ou faire la révérence (parlant d'un homme) qui font *allowed* & *bowed*.

*TABLE* des Verbes irreguliers dont les Participes & les Tems passés sont differens.

Infinitif.	Signification.	Tems passé.	Participe.
To <i>be</i> ,	être,	<i>was</i> ,	<i>been</i> .
To <i>bear</i> ,	supporter ou porter,	<i>bore</i> ,	<i>born</i> .
To <i>beat</i> ,	battre,	<i>beat</i> ,	{ <i>beat</i> , <i>beaten</i> .

To

To begin,	commencer,	began,	begun.
To bid,	ordonner,	{ bid, } { bade, }	{ bid, } { hidden. }
To bite,	mordre,	bit,	{ bit, } { bitten. }
To blow,	souffler,	blew,	blown.
To break,	rompre ou casser,	{ broke, } { brake, }	broken.
To chide,	reprimander,	chid,	{ chid, } { chidden. }
To chuse,	choisir,	chose,	chosen.
To cleave,	fendre,	{ cleft, } { clove, } clave,	{ cleft, } { cloven. }
To come,	venir,	came,	come.
To dare,	oser,	durst,	dared.
To die,	mourir,	died,	dead.
To do,	faire,	did,	done.
To draw,	tirer,	drew,	drawn.
To drink,	boire,	{ drank, } { drunk, }	drunk.
To drive,	chasser,	drove,	driven.
To eat,	manger,	eat,	{ eat, } { eaten. }
To fall,	tomber,	fell,	fallen.
To fly,	voler, fuir,	{ flew, } { fled, }	flown.
To forget,	oublier,	forgot,	{ forgot, } { forgotten. }
To forsake,	abandonner,	forsook,	forsaken.
To freeze,	geler,	froze,	frozen.
To get,	gagner, acquérir,	got,	{ got, } { gotten. }
To give,	donner	gave,	given.
To go,	aller,	went,	gone.
To grow,	croître, devenir,	grew,	grown.
To hew,	couper, abbatre,	hewed,	hewn.
To hide,	cachez,	hid,	{ hid, } { hidden. }
To know,	connoître, sçavoir,	knew,	known.



<i>To lie,</i>	coucher,	<i>lay,</i>	<i>lain,</i>
<i>To load,</i>	charger,	<i>loaded,</i>	<i>loaden,</i>
<i>To mow,</i>	faucher,	<i>mow'd,</i>	<i>mow'd,</i>
			<i>mown,</i>
<i>To ride,</i>	aller à cheval,	<i>rid,</i>	<i>rid,</i>
		<i>rode,</i>	<i>ridden,</i>
			<i>rode.</i>
<i>To ring,</i>	sonner,	<i>rang,</i>	<i>rung.</i>
		<i>rung,</i>	
<i>To rise,</i>	se lever,	<i>rose,</i>	<i>risen.</i>
<i>To run,</i>	courir,	<i>ran,</i>	<i>run.</i>
<i>To see,</i>	voir,	<i>saw,</i>	<i>seen.</i>
<i>To shake,</i>	secouer,	<i>shook,</i>	<i>shaken,</i>
			<i>shook.</i>
<i>To seeth,</i>	mitonner,	<i>seeth'd,</i>	<i>sodden.</i>
<i>To shear,</i>	tondre,	<i>shore,</i>	<i>shorn.</i>
<i>To shew,</i>	montrer,	<i>shew'd,</i>	<i>shown.</i>
<i>To show,</i>		<i>show'd,</i>	
<i>To shoot,</i>	tirer armes à feu,	<i>shot,</i>	<i>shot.</i>
<i>To shrink,</i>	se rapetisser,	<i>shrank,</i>	<i>shrunk.</i>
		<i>shrun,</i>	
<i>To slay,</i>	tuer,	<i>slew,</i>	<i>slain.</i>
<i>To smite,</i>	frapper,	<i>smote,</i>	<i>smitten.</i>
<i>To sow,</i>	femer,	<i>sowed,</i>	<i>sown.</i>
<i>To speak,</i>	parler,	<i>spoke,</i>	<i>spoken.</i>
		<i>spake,</i>	
<i>To steal,</i>	voler, dérober,	<i>stole,</i>	<i>stole,</i>
			<i>stolen.</i>
<i>To strive,</i>	tâcher, s'efforcer,	<i>strove,</i>	<i>striven.</i>
<i>To swear,</i>	jurer,	<i>swore,</i>	<i>sworn.</i>
<i>To swell,</i>	enfler,	<i>swelled,</i>	<i>swelled,</i>
			<i>swollen.</i>
<i>To swim,</i>	nager,	<i>swam,</i>	<i>swum.</i>
		<i>swum,</i>	<i>taken,</i>
<i>To take,</i>	prendre,	<i>took,</i>	<i>took.</i>
<i>To tear,</i>	déchirer,	<i>tore,</i>	<i>tore,</i>
			<i>torn.</i>

<i>To thrive,</i>	prosperer,	<i>throve,</i>	<i>thriven.</i>
<i>To throw,</i>	jetter,	<i>threw,</i>	<i>thrown.</i>
<i>To tread,</i>	marcher,	<i>trod,</i>	<i>trodden.</i>
<i>To wear,</i>	porter, user,	<i>wore,</i>	<i>worn,</i>
<i>To weave,</i>	tresser,	<i>wove,</i>	<i>woven.</i>
<i>To write,</i>	écrire,	{ <i>writ,</i> <i>wrote,</i> }	{ <i>writ.</i> <i>wrote,</i> <i>written.</i> }

*Des Verbes irreguliers dont les tems passés & les participes sont les mêmes.*

<i>Infinitif,</i>	<i>Signification,</i>	<i>Tems passé &amp; participe.</i>
<i>To abide,</i>	demeurer,	<i>abode.</i>
<i>To awake,</i>	s'éveiller,	<i>awoke.</i>
<i>To bend,</i>	courber,	<i>bent.</i>
<i>To bereave,</i>	priver,	<i>bereft.</i>
<i>To beseech,</i>	supplier,	<i>besought.</i>
<i>To bind,</i>	lier, relier,	<i>bound.</i>
<i>To bleed,</i>	saigner,	<i>bled.</i>
<i>To breed,</i>	engendrer,	<i>bred.</i>
<i>To bring,</i>	apporter,	<i>brought.</i>
<i>To build,</i>	bâtir,	<i>built.</i>
<i>To burn,</i>	brûler,	<i>burnt.</i>
<i>To burst,</i>	crêver,	<i>burst.</i>
<i>To buy,</i>	acheter,	<i>bought.</i>
<i>To cast,</i>	jetter,	<i>cast.</i>
<i>To catch,</i>	attrapper,	<i>caught.</i>
<i>To cling,</i>	s'attacher,	<i>clung.</i>
<i>To creep,</i>	ramper,	<i>crept.</i>
<i>To cost,</i>	coûter,	<i>cost.</i>
<i>To curse,</i>	maudire,	<i>curst.</i>
<i>To deal,</i>	en user, agir,	<i>dealt.</i>
<i>To dig,</i>	creuser,	<i>dug.</i>
<i>To dream,</i>	rêver,	<i>dreamt.</i>
<i>To dwell,</i>	habiter, demeurer,	<i>dwelt.</i>
<i>To feed,</i>	nourir, repâitre,	<i>fed.</i>
<i>To feel,</i>	sentir, tâter,	<i>felt.</i>
<i>To fight,</i>	combattre,	<i>fought.</i>
<i>To find,</i>	trouver,	<i>found.</i>

*To*

To flee ou fly,	s'enfuir,	fled.
To sling,	lancer,	slung.
To freight,	charger,	fraught.
To geld,	châtrer,	gelt.
To gild,	dorer,	gilt.
To gird,	ceindre,	girt.
To grind,	moudre,	ground.
To hang,	pendre,	hung, hang'd.
To have,	avoir,	had.
To hit,	frapper, rencontrer,	hit.
To hurt,	nuire, blesser,	hurt.
To keep,	garder,	kept.
To kneel,	se mettre à genoux,	kneeled, knelt.
To lay,	poser, mettre,	laid.
To lead,	mener, conduire,	led.
To leave,	laisser,	left.
To leap,	sauter,	leapt.
To lend,	prêter,	lent.
To let,	laisser, permettre,	let.
To light,	allumer,	lit ou lighted.
To lose,	perdre,	lost.
To make,	faire,	made.
To mean,	entendre, signifier,	meant.
To meet,	rencontrer,	met.
To pay,	payer,	paid.
To put,	mettre,	put.
To read,	lire,	read.
To rend,	déchirer,	rent.
To say,	dire,	said.
To seek,	chercher,	sought.
To sell,	vendre,	sold.
To send,	envoyer,	sent.
To set,	placer, planter,	set.
To shed,	répandre,	shed.
To shine,	briller,	shone, shined.
To shoot,	tirer armes à feu,	shot.
To shred,	hacher,	shred.
To shoe,	chausser,	shod.
To shut,	fermer,	shut.

To sit,	s'asseoir,	sat.
To sleep,	dormir,	slept.
To sling,	fronder,	slung.
To sink,	se glisser,	sunk.
To slip,	glisser,	slipt.
To slit,	fendre,	slit.
To smell,	sentir, flairer,	smelt.
To speed,	réussir,	sped.
To spell,	épeller,	spelt.
To spend,	dépenser,	spent.
To spin,	filer,	spun.
To split,	fendre,	split.
To spread,	étendre,	spread.
To spring,	réjailler,	prung.
To stamp,	trépigner,	stamp.
To stand,	se tenir debout,	stood.
To stick,	s'attacher,	stuck.
To sting,	éguillonner,	stung.
To stride,	enjamber,	strode.
To string,	enfiler, corder,	strung.
To strip,	dénuer,	stript.
To sweat,	fuer,	sweat.
To sweep,	ballayer,	swept.
To teach,	enseigner,	taught.
To tell,	raconter,	told.
To think,	penser,	thought.
To thrust,	pousser,	thrust.
To weep,	pleurer,	wept.
To whip,	fouetter,	whipt.
To wind,	tordre, tourner,	wound.
To work,	travailler,	wrought.
To wring,	tordre le col, le linge,	wrung.

## DE L'ADVERBE.

L'adverbe est une partie du discours indéclinable, c'est à dire, qui n'a ni genre ni nombre ni cas, qui explique & distingue la signification des verbes, qui en exprime quelque



quelque circonstance, & qui enfin augmente ou diminue l'action.

## E X E M P L E.

Si je dis *I love you tenderly*, je vous aime tendrement; le mot *tenderly*, tendrement, exprime la circonstance du verbe *to love*, aimer. Ainsi quand je dis *I love bread well*, j'aime bien le pain, c'est plus que de dire, *I love bread*, j'aime le pain. De même si je dis *I do not love water much*, je n'aime guère l'eau, c'est moins que de dire *I love water*, j'aime l'eau.

## R E M A R Q U E I.

Quelques prépositions \* deviennent adverbess, quand elles sont employées absolument.

## E X E M P L E.

*He goes before, the other after.* Il va devant, l'autre après.  
Il y a huit sortes d'adverbess.

1°. Les adverbess de tems, qui repondent à la question *when*, quand.

## E X E M P L E.

*Now*, maintenant; *just now*, tout à l'heure; *then*, alors; *when*, quand; *to day*, aujourd'hui; *yesterday*, hier; *to morrow*, demain; *sometimes*, quelquefois; *now and then*, de tems en tems; *oft*, *often*, *oftentimes*, souvent; *seldom*, *rarely*, rarement; *ever*, *always*, toujours; *never*, jamais; *already*, déjà; *since*, depuis; *heretofore*, auparavant; *formerly*, autrefois; *henceforward*, désormais; *hereafter*, à l'avenir; *hitherto*, jusqu'ici; *yet*, *still*, encore; *at length*, *at last*, enfin; *soon*, bien-tôt; *by and by*, tout à l'heure; *forthwith*, d'abord; *presently*, incontinent.

2°. Les adverbess de lieu ou de situation qui repondent à la question *when*, où.

## E X E M P L E.

*Where*, *whither*, où; *here*, *hither*, ici; *there*, *thither*, là; *Hence*, *from hence*, de là; *any where*, *every where*, par tout; *no where*, nulle part; *elsewhere*, ailleurs.

3°. Les adverbess de nombre, comme *once*, une fois; *twice*, deux fois; *thrice*, trois fois.

4°. Les adverbess d'ordre.

\* Voyez préposition pag. 187.

EXEMPLE.

*First*, premièrement; *secondly*, secondément; *thirdly*, troisième; *fourthly*, en quatrième lieu.

5°. Les adverbes de quantité qui répondent à la question *how much*? combien?

6°. Les adverbes d'affirmation, négation, & doute.

EXEMPLE.

*Yea, yes*, oui; *certainly*, certainement; *indeed*, en effet; *verily*, vraiment; *truly*, en vérité; *no, not*, non, ni; *perhaps*, peut-être.

7°. Les adverbes de comparaison.

EXEMPLE.

*As, even as*, comme; *so*, ainsi; *likewise*, pareillement; *more*, plus, davantage; *most*, le plus; *less*, moins; *least*, le moins; *rather*, plutôt; *than*, que.

8°. Les adverbes de qualité, qui sont les plus nombreux & qui répondent à la question *how*? comment?

REMARQUE I.

Les adverbes de qualité finissent généralement en *ly* & dérivent des noms adjectifs.

EXEMPLE.

*Resolutely*, résolument; *wisely*, sagement; *infinitely*, infiniment.

Qui se dérivent des adjectifs *resolute*, résolu; *wise*, sage; *infinite*, infini.

REMARQUE II.

Il se trouve même de ces adjectifs dont on se sert adverbiallement, comme *clear*, clair; *loud*, haut; *high*, haut; *short*, court; *fast*, vite; *proper*, juste.

EXEMPLE.

*To sing clear*, chanter clair. *To cut short*, couper court.

*To speak loud*, parler haut. *To run fast*, courir vite.

*To carry it high*, le porter haut. *To speak proper*, parler juste.

REMARQUE III.

Quelques adverbes se comparent régulièrement.

EXEMPLE.

*Soon*, tôt; *sooner*, plus tôt; *soonest*, le plus tôt. *Often*, souvent; *oftener*, plus souvent; *oftenest*, le plus souvent.

Quelques

Quelques autres irrégulièrement.

## E X E M P L E.

*Well*, bien ; *better*, mieux ; *the best*, le mieux. *Ill*, mal ; *worse*, pis ; *the worst*, le pis.

## R E M A R Q U E IV.

En certains cas l'adverbe se place élégamment devant le verbe.

## E X E M P L E.

*I humbly beg this favour of you*, je vous demande très humblement cette grace.  
*He cunningly went to work*, il s'y prit très adroitement.

## R E M A R Q U E V.

L'article défini *the* se met quelquefois devant certains adverbes.

## E X E M P L E.

*The more I converse with her*, plus je la fréquente, plus je  
*the more I love her*, me trouve charmé de sa  
conversation.  
*The less I see him the better*, moins je le vois, le mieux.

## DE LA PREPOSITION.

Les prépositions sont des mots indéclinables, qui ont toujours un nom, ou un pronom pour régime.

## E X E M P L E.

*In the house*, dans la maison. *After study*, après l'étude,  
*With me*, avec moi. &c.

Les prépositions les plus générales sont les suivantes.

*Of*, de ; *by*, par ; *with*, avec ; *without*, sans ; *for*, pour ;  
*against*, contre ; *at*, *to*, à ; *in*, *into*, à, dans, en ; *from*, out  
*of*, de ; *near*, *nigh*, proche de, vers ; *far from*, loin de ;  
*within*, dans, dedans ; *without*, hors, dehors ; *above*, en  
haut ; *below*, *beneath*, en bas ; *over*, par dessus ; *about*,  
*round about*, environ, autour ; *through*, par, à travers ; *be-*  
*side*, à côté de ; *before*, devant ; *after*, après ; *upon*, sur ;  
*under*, sous ; *beyond*, au delà ; *between*, entre ; *against*, con-  
tre ; *over-against*, vis-à-vis, tout contre ; *during*, pendant ;  
*notwithstanding*, non-obstant ; *towards*, vers.



## REMARQUE I.

Les prépositions *at*, *à*, *in* dans, sont en usage seulement où il n'y a pas de mouvement local.

## EXEMPLE.

*He is at school,* il est à l'école.

*He is in his chamber,* il est dans sa chambre.

## REMARQUE II.

On se sert de *to* à & *into* dans, en cas de mouvement local.

## EXEMPLE.

*He is gone to school,* il est allé à l'école.

*He went into his chamber,* il s'en alla dans sa chambre.

## REMARQUE III.

Quoique les prépositions soient ainsi appelées, parceque ordinairement elles vont devant les noms, cependant les Anglois, pour rendre la sentence plus coulante, les rangent quelquefois au bout de la sentence, sur tout après les pronoms *who*, *qui*, & *what*, quel, quoi.

## EXEMPLE.

*Who did you dine with?* avec qui avez vous diné?

*What place do you come from?* de quel endroit venez vous?

*What do you trouble yourself for?* de quoi vous mettez vous en peine?

## REMARQUE IV.

Les prépositions souvent communiquent leur signification à beaucoup de mots, sans s'y incorporer.

## EXEMPLE.

*To look after,* chercher. *To put out,* éteindre.

*To look upon,* regarder.

Où vous voyez que la préposition demeure détachée du verbe.

## REMARQUE V.

Après les verbes *to give*, donner ; *to pay*, payer ; *to yield*, céder ; *to owe*, devoir ; on se passe fort bien de la préposition.

## EXEMPLE.

*Give me that book,* donnez moi ce livre ; au lieu de dire, *give that book to me,* donnez ce livre à moi.

R E-



## REMARQUE VI.

Il y a des prépositions dont on se sert en adverbes en Anglois comme en François ; savoir *before*, devant ; *after*, après ; *above*, en haut ; *below*, en bas ; *over*, par dessus ; *under*, par dessous ; *within*, dedans ; *without*, dehors, &c.

## DE LA CONJONCTION.

Les conjonctions sont des mots indéclinables qui servent à lier les mots avec les mots & les phrases avec les phrases, & dont la plupart se mettent avant les verbes.

Il y en a cinq sortes.

1°. Les causales.

## E X E M P L E.

*That, to the end that*, à fin que ; *for*, car ; *least*, de peur que ; *because*, parceque ; *why*, pourquoi ; *then*, donc ; *therefore*, c'est pourquoi ; *for as much, whereas, since, seeing that*, puisque, vû que, d'autant que ; *hereupon* là dessus ; *thereupon*, sur cela,

2°. Les copulatives.

## E X E M P L E.

*And, both*, et ; *also*, aussi.

3°. Les disjonctives.

## E X E M P L E.

*Or, either*, ou ; *nor, neither*, ni.

4°. De contrariété.

## E X E M P L E.

*But*, mais ; *yet, however*, toutefois, néanmoins, quoiqu'il en soit ; *though, although*, quoique, bien que, encore que.

5°. Les conditionnelles.

## E X E M P L E.

*If*, si ; *provided that*, pourvu que ; *unless*, à moins que.

6°. Les conjonctives, c'est à dire, celles que l'on met devant les deux conjonctifs.

## E X E M P L E.

*Though*, quoique ; *if*, si ; *to the end that*, à fin que ; *for that*, bien que, &c.

R È-

## REMARQUE I.

Dans la construction on ne répète guère les conjonctions. Ainsi on dit *though he grows old & his strength begins to fail him*, & non pas (*though his strength begins to fail him*) quoi-qu'il vieillisse, & que les forces commencent à lui manquer.

## REMARQUE II.

La conjonction *and*, et, est d'un usage bien plus étendu en Anglois qu'en François ; car outre ses usages qui repondent à ceux d'*et* en François, il en a d'autres tout particuliers.

## EXEMPLE.

<i>A toast and ale,</i>	une rotie trempée dans l'ale.
<i>A toast and butter,</i>	une rotie au beurre.
<i>I'll go and see,</i>	je veux aller voir.
<i>How can we go out and not be seen,</i>	le moyen de sortir sans être vû.
<i>Let us go and drink,</i>	allons boire.
<i>This is pure and clean,</i>	ceci est fort net.
<i>A little more and he had been killed,</i>	peu s'en fallut qu'il ne fût tué.
<i>To grow better and better,</i>	devenir toujours meilleur.
<i>To grow worse and worse,</i>	devenir toujours pire.
<i>To sink deeper and deeper,</i>	s'enfoncer de plus en plus.
<i>And if that be true,</i>	que si cela est vrai.
<i>And if you do that,</i>	que si vous faites cela.

Enfin on s'en sert encore quelquefois au lieu d'*if*, si.

## EXEMPLE.

<i>Come and please,</i>	venez s'il vous plaît.
-------------------------	------------------------

## REMARQUE III.

L'usage de *both* pour *and* est elegant dans ces fortes d'expressions.

<i>I wish well both to my friends and foes,</i>	je veux bien à mes amis & à mes ennemis.
<i>And therefore,</i>	pour cet effet, c'est pourquoi, c'est pour cela que.
<i>And yet,</i>	neanmoins, cependant.
<i>And so forth,</i>	&c.

*By and by,*  
*Now and then,*  
*By little and little,*

tout à l'heure.  
 de tems en tems.  
 peu à peu.

## DES INTERJECTIONS.

Les interjections sont certains mots indéclinables qui représentent les passions qui agitent l'ame, comme la joie, la douleur, l'admiration, l'aversion, l'encouragement, &c.

Pour exprimer la joie ont dit *ha ! ha, ha ! good, good !*  
 bon, bon !

Pour exprimer la douleur *O ! O !*

Pour exprimer l'admiration *oh ! oh !*

Pour exprimer l'aversion *fy ! fi !*

Pour encourager quelqu'un *courage ! courage ! &c.*

### REMARQUE

Tous les juremens sont aussi des interjections.

*Fin de la Seconde Partie.*

# DE LA SYNTAXE

## Troisième Partie.

**L**A Syntaxe ou Construction signifie le juste arrangement de mots dans une sentence.

### REMARQUE.

Sentence est une Construction de mots dans laquelle quelque chose se dit d'une autre, comme *man is mortal*, l'homme est mortel ; ici l'on dit de l'homme, qu'il est mortel. Les parties essentielles de toute sentence sont un verbe & un nominatif ; tous les autres mots dependent médiatement ou immédiatement de l'un ou de l'autre de ces deux.

### Ordre de la construction Angloise.

N. B. L'explication des chiffres est au bas de chaque phrase.

### REMARQUE.

Les cas oblique des pronoms personnels, savoir,  
*Me, thee, him, her ; us, you, them.*

Se mettent toujours après les verbes, comme vous verrez dans les exemples qui suivent.

### DANS LES PHRASES AFFIRMATIVES.

1°. On commence par le nominatif, soit qu'il soit nom ou pronom, comme *I, je ; thou, tu ; he, il ; she, elle ; We, nous ; you, vous ; they, ils, elles ; my father, mon pere ; the sun, le soleil ; God, Dieu, &c.*

2°. Après le Nominatif on met le verbe, ou son auxiliaire.

3°. Le regime du verbe.

4°. L'adverbe, s'il y en a.



## E X E M P L E I.

- 1 2 3 4  
*I love my brother dearly,* J'aime mon frere tendrement.  
 1°. *I* le Nominatif. 3°. *My brother*, le regime.  
 2°. *Love*, le verbe. 4°. *Dearly*, l'adverbe.

## E X E M P L E II.

- 1 2 3 4 5  
*My brother does esteem you very much.*  
 Mon frere vous estime beaucoup.  
 1°. *My brother*, le nominatif. 4°. *You*, le regime.  
 2°. *does*, l'auxiliaire. 5°. *Very much*, l'adverbe.  
 3°. *esteem*, le verbe.

## DANS LES PHRASES NEGATIVES.

- 1°. On commence par le nominatif.  
 2°. Après le Nominatif on met l'auxiliaire.  
 3°. Après l'auxiliaire, la negation.  
 4°. Après la negation le verbe.  
 5°. Après le verbe, le regime.

## E X E M P L E.

- 1 2 3 4 5  
*I do not know your brother.* Je ne connois pas votre frere.  
 1°. *I*, le Nominatif. 4°. *Know*, le verbe.  
 2°. *Do*, l'auxiliaire. 5°. *Your brother*, le regime.  
 3°. *Not*, la negation,

## DANS LES PHRASES INTERROGATIVES SANS NEGATION.

- 1°. On commence par l'au- 3°. Le verbe.  
 xiliaire. 4°. Le regime du verbe.  
 2°. On met le nominatif.

## E X E M P L E.

- 1 2 3 4  
*Do you love me?* M'aimez vous ?

- |                                |                             |
|--------------------------------|-----------------------------|
| 1°. <i>Do</i> , l'auxiliaire.  | 3°. <i>Love</i> , le verbe. |
| 2°. <i>You</i> , le nominatif. | 4°. <i>Me</i> , le regime.  |

## DANS LES PHRASES INTERROGATIVES AVEC NEGATION.

- |                                   |                  |
|-----------------------------------|------------------|
| 1°. On commence par l'auxiliaire. | 3°. La negation. |
| 2°. On met le nominatif.          | 4°. Le verbe.    |
|                                   | 5°. Le regime.   |

## E X E M P L E.

- |                                |                             |
|--------------------------------|-----------------------------|
| 1 2 3 4 5                      |                             |
| <i>Do you not love me ?</i>    | ne m'aimez vous pas ?       |
| 1°. <i>Do</i> , l'auxiliaire.  | 4°. <i>Love</i> , le verbe. |
| 2°. <i>You</i> , le nominatif. | 5°. <i>Me</i> , le regime.  |
| 3°. <i>Not</i> , la negation.  |                             |

## DANS LES PHRASES RELATIVES \* SANS INTERROGATION.

- |   |   |
|---|---|
| 1°. On commence par le nominatif du second verbe ; car il y en a deux dans les phrases relatives. | 3°. Le nominatif du premier verbe.      |
| 2°. On met le pronom relatif selon le regime qu'il a.   | 4°. Le premier verbe ou son auxiliaire. |
|   | 5°. Le second verbe.                    |
|   | 6°. Son regime.                         |

## E X E M P L E.

- |  |   |
|--|---|
| 1 2 3 4 5 6  |   |
| <i>The man whom I love is wise,</i>                | l'homme que j'aime est sage.                  |
| 1°. <i>The man</i> , le nominatif du second verbe. | 4°. <i>I</i> , le nominatif du premier verbe. |
| 2°. <i>Whom</i> , pronom relatif dans l'accusatif. | 5°. <i>is</i> , second verbe.                 |
| 3°. <i>love</i> , premier verbe.                   | 6°. <i>wise</i> , son regime.                 |

## DANS LES PHRASES RELATIVES AVEC INTERROGATION ET NEGATION.

- |   |                         |
|---|-------------------------|
| 1°. On commence par l'auxiliaire du second verbe. | 2°. On met la negation. |
|---|-------------------------|

\* Les phrases ou sentences relatives sont celles où il y a les pronoms relatifs, *who*, *which*, ou *that*.

- |                                    |                       |
|------------------------------------|-----------------------|
| 3°. Le nominatif du second verbe.  | 6°. Le premier verbe. |
| 4°. Le pronom relatif.             | 7°. Le second verbe.  |
| 5°. Le nominatif du premier verbe. | 8°. Son regime.       |

E X E M P L E.

1 2 3 4 5 6 7 8  
Does not the man whom I love esteem me?

L'homme que j'aime ne m'estime-t-il pas ?

- |                                  |               |                                 |                   |
|----------------------------------|---------------|---------------------------------|-------------------|
| 1 <sup>o</sup> . <i>Does,</i>    | l'auxiliaire. | 5 <sup>o</sup> . <i>I,</i>      | le nominatif du   |
| 2 <sup>o</sup> . <i>Not,</i>     | la negation.  |                                 | premier verbe.    |
| 3 <sup>o</sup> . <i>The man,</i> | le nominatif  | 6 <sup>o</sup> . <i>Love,</i>   | le premier verbe. |
|                                  | du second     | 7 <sup>o</sup> . <i>Esteem,</i> | le second verbe.  |
|                                  | verbe.        | 8 <sup>o</sup> . <i>Me ?</i>    | le regime ?       |
| 4 <sup>o</sup> . <i>Whom,</i>    | le pronom re- |                                 |                   |
|                                  | latif.        |                                 |                   |

DANS LES PHRASES OÙ IL Y A UNE CONJONCTION.

- |                           |                         |
|---------------------------|-------------------------|
| 1°. On commence par la    | natif.                  |
| conjonction.              | 3°. Le verbe.           |
| 2°. Après on met le nomi- | 4°. Le régime du verbe. |

E X E M P L E.

1 2 3 4  
If you love me,

Si vous m'aimiez.

- 1<sup>o</sup>. *If*, conjonction.  
2<sup>o</sup> *You*, nominatif.  
3<sup>o</sup>. *Love*, le verbe.  
4<sup>o</sup>. *Me*, le regime.

DANS LES PHRASES OÙ IL Y A UNE CONJONCTION ET  
UNE NÉGATION.

- |   |                               |
|---|-------------------------------|
| 1 <sup>o</sup> . On commence par la<br>conjonction. | 4 <sup>o</sup> . La negation. |
| 2 <sup>o</sup> . On met le nominatif.               | 5 <sup>o</sup> . Le verbe.    |
| 3 <sup>o</sup> . L'auxiliaire.                      | 6 <sup>o</sup> . Le regime.   |

E X E M P L E.

1 2 3 4 5 6  
If you do not love me,

Si vous ne m'aimiez pas.  
1°. If.

- |                                 |                               |
|---------------------------------|-------------------------------|
| 1°. <i>If</i> , la conjonction. | 4°. <i>Not</i> , la negation. |
| 2°. <i>You</i> , le nominatif.  | 5°. <i>Love</i> , le verbe.   |
| 3°. <i>Do</i> l'auxiliaire.     | 6°. <i>Me</i> , le regime.    |

## De l'usage des Articles.

1°. Lorsqu'on spécifie une chose, on fait usage de l'article défini comme en François.

## E X E M P L E.

*The city of Paris*, la ville de Paris.

*The light of the sun*, la lumiere du soleil.

Mais lorsqu'on ne la spécifie point, on se fert de l'article indéfini.

## E X E M P L E.

<i>A friend in need is a friend indeed.</i>	Un ami dans la nécessité est un véritable ami.
---	--

2°. L'article indéfini se met entre l'adjectif & le substantif après les adverbes *so*, *as* & *too*.

## E X E M P L E.

<i>She is so fine a woman,</i>	C'est une femme si belle.
--------------------------------	---------------------------

<i>As handsome a woman as you could see.</i>	Une aussi jolie femme que vous puissiez voir.
--	---

<i>My father is too good a man.</i>	Mon pere est un homme trop bon.
-------------------------------------	---------------------------------

## R E M A R Q U E I.

Ce même article se met souvent immédiatement après *what*, *such*, *may*, *never*.

## E X E M P L E.

<i>What a noise?</i>	Quel bruit?
----------------------	-------------

<i>There is such a noise.</i>	Il y a un si grand bruit.
-------------------------------	---------------------------

<i>Many a man lost his life at the battle of Fontenoy.</i>	Plusieurs hommes ont perdu la vie à la bataille de Fontenoy.
--	--

<i>Never ou ne'er a one,</i>	Pas un.
------------------------------	---------



## REMARQUE II.

Lorsqu'on parle de la moitié d'une chose quelconque, on met toujours l'article indéfini entre le mot *half*, moitié, & le substantif.

## EXEMPLE.

*We took half a bottle.*

Nous primes une demi-bouteille.

*Half an hour hence.*

Dans une demi-heure d'ici.

## REMARQUE III.

Lorsqu'on nomme un prince avec un nom numeral ou un chiffre, & qu'on se sert de ce nombre ou chiffre, pour le distinguer de quelques autres princes du même nom qui ont régné avant lui, on met l'article défini entre le nom du prince & le nom ou le chiffre qui exprime ce nombre.

## EXEMPLE.

*Lewis the fourteenth*, Louis XIV.

*Charles the twelfth*, Charles XII.

## REMARQUE IV.

On met toujours l'article à entre le signe *of* & le substantif dans les phrases suivantes & leurs semblables.

## EXEMPLE.

*He is a devil of a child.*

C'est un diable d'enfant.

*You are an ass of a fellow.*

Vous êtes un âne.

*He is a saint of a man.*

C'est un saint, &c.

## REMARQUE V.

L'article *the* se met & se répète devant les comparatifs & les superlatifs, dans les phrases Angloises qui répondent aux phrases Françaises, ou *plus* où *moins* se répètent.

## E X E M P L E.

*The longer we live the more we learn.* Plus nous vivons plus nous apprenons.  
*The more haste the worst speed.* Plus on se presse, moins on avance.

## R E M A R Q U E VI.

Quand il y a plusieurs comparatifs de suite, l'article se sous-entend souvent entre le premier comparatif & le dernier.

## E X E M P L E.

*The richer, greater and more independent we grow, the more we commonly neglect our friends.* Plus nous devenons riches, grands & independants, plus nous négligeons ordinairement nos amis.

## R E M A R Q U E VII.

L'article *the* se met souvent devant les adjectifs, auquel cas *men*, le pluriel de *man*, homme, est sous-entendu.

## E X E M P L E.

*The penitent (men) are acceptable to God,* Les pénitents sont agréables à Dieu.  
*The learned are of opinion.* Les sçavans sont d'opinion.

## R E M A R Q U E VIII.

On ne se fert de l'un ni de l'autre de ces articles avant les noms propres des personnes, des parties du monde, des royaumes, des villes, &c.

## E X E M P L E.

*Peter is gone abroad.* Pierre est parti.  
*Europe is the smallest part of the world.* L'Europe est la partie la plus petite du monde.

*France is a large kingdom.*

La France est un grand royaume.

*Paris is a fine city.*

Paris est une belle ville.

## REMARQUE IX.

On n'en fait pas non plus d'usage lorsqu'on parle de substances, ou de choses quelconques en general.

## E X E M P L E.

*Gold and silver do all things.*

L'or &amp; l'argent font toutes choses.

*Necessity is the mother of invention.*

La nécessité est la mere de l'invention.

## REMARQUE X.

Les articles ne s'emploient pas devant les noms de vertus, de vices, de passions, d'arts, de sciences, ou de jeux.

## E X E M P L E.

*Virtue cannot agree with vice.*

La vertu ne sçauroit s'accorder avec la vice.

*Chastity, modesty and humility are lovely virtues.*

La chasteté, la modestie &amp; l'humilité, sont des vertus aimables.

*Drunkeness is abominable.*

L'ivresse est abominable.

*Love's power is great.*

Le pouvoir de l'amour est grand.

*Philosophy is a noble science.*

La philosophie est une science noble.

*Let us play at cards,*

Jouons aux cartes.

## REMARQUE XI.

Les articles ne se mettent pas non plus devant les noms des dieux ni des déesses.

## E X E M P L E.

*Jupiter darts his thunderbolts.* Jupiter lance sa foudre.

Fortune

*Fortune favours the bold.*

La fortune favorise les audacieux.

#### DE LA CONSTRUCTION DES NOMS SUBSTANTIFS.

La construction des noms substantifs se fait ordinairement en Anglois comme en François, avec article & préposition.

#### E X E M P L E.

*The Church of God,* L'église de Dieu.

*A palace of marble,* un palais de marbre.

#### E X C E P T I O N.

☞ Lorsqu'il y a un nombre de génitifs de suite, le signe *of* se met seulement devant le premier.

#### E X E M P L E.

*He is professor of physick, anatomy, astronomy, geography and chymistry.*

Il est Professeur de médecine, d'anatomie, d'astronomie, de géographie & de chymie.

#### R E M A R Q U E I.

Très souvent les Anglois, au lieu de mettre le signe *of*, font un mot composé de deux substantifs par une transposition de la manière suivante.

#### E X E M P L E.

*A country house,* une maison de campagne.

*A love-letter,* un billet doux.

#### R E M A R Q U E II.

La même transposition se fait lorsque les deux noms ont rapport à la même chose.

#### E X E M P L E.

*The river-Thames,* la Tamise.

*The penny post,* la poste d'un sou.



## REMARQUE III.

Elle se fait encore quand on parle d'une chose qui est faite d'une autre.

## E X E M P L E.

*A gold-box,* une boîte d'or.  
*A brick-house,* une maison de brique.

## REMARQUE IV.

On transpose aussi les noms lorsqu'il s'en trouve un qui indique le possesseur, & un autre la chose possédée, & l'on ajoute une *s* apostrophée au nom qui indique le possesseur, lequel en ce cas précède le nom qui dénote la chose possédée.

## E X E M P L E.

Au lieu de dire.  
*The palace of the king.* le palais du roi.  
*The apartment of the queen.* les appartements de la reine.  
 On dira.  
*The king's palace.* *The Queen's apartments.*

Mais lorsqu'il ne s'agit pas de possession, il faut employer les premières phrases.

## REMARQUE V.

Lorsqu'on donne au propriétaire ou possesseur les titres de ses possessions, de ses charges &c. et qu'il se trouve plusieurs génitifs de suite on met l'*s* apostrophée au dernier seulement.

## E X E M P L E.

*The king of England, Ireland and Scotland's army,* l'armée du roi de l'Angleterre, de l'Irlande & de l'Ecosse.

## REMARQUE VI.

Cette *s* apostrophée se met aussi après le nom ou le titre de la personne chez qui l'on va, de chez qui l'on vient, ou enfin chez qui l'on fait, fera, ou a fait quelque chose.

E X-

## E X E M P L E.

*I have dined at my sister's,* j'ai diné chez ma sœur.

*I am going to the count's,* je vais chez le comte, &c.

N. B. Dans ces phrases & leurs semblables le mot *house*, maison, est sous-entendu.

## R E M A R Q U E VII.

Quelquefois on fait usage de cette *s* apostrophée, quoiqu'il ne s'agisse pas de possession.

## E X E M P L E.

*Britain's glory,* la gloire de la Bretagne.

N. B. L'*s* apostrophée doit toujours être regardée comme un signe du génitif.

## R E M A R Q U E VIII.

Dans la poésie cette *s* ne se met pas après les noms qui se terminent en *s*, mais on met l'apostrophe à sa place.

## E X E M P L E.

*When Phæbus' rays had pierc'd* lorsque les rayons du soleil  
*the trembling trees,* avoient percé les arbres  
tremblants.

## R E M A R Q U E IX.

L'*s* apostrophée n'exclut pas toujours le signe *of*, c'est ce qui arrive sur-tout dans les phrases où ce signe est précédé des adverbes *some*, *many* ou *any*; auquel cas il faut sçavoir qu'il y a deux génitifs, dont il y a un sous-entendu.

## E X E M P L E.

*There is something in this discourse that differs with some passages of last Thursday's* (discourse est sous-entendu). il y a quelque chose dans ce discours qui diffère de quelques passages du discours de jeudi dernier.

R E-

## REMARQUE X.

L'apostrophé se met communément après le dernier des deux adjectifs, *one another*, l'un l'autre, ou les uns les autres.

## EXEMPLE.

*They tore one another's clothes,* ils se sont déchiré les habits  
les uns des autres.

## REMARQUE XI.

Cette *s* ajoutée à un substantif qui suit le verbe *to be*, être, indique toujours la possession.

## REMARQUE XII.

Cette *s* s'ajoute au nom qui marque un espace du tems, lorsque ce nom est suivi du mot *time*, tems.

## EXEMPLE.

*He will come back in a year's* il fera de retour dans un  
*time.* ans.

## REMARQUE XIII.

Elle s'ajoute aussi aux mêmes noms & autres, sans être suivie du mot *time*, & alors elle marque tantôt un espace de tems & tantôt une certaine distance.

## EXEMPLE.

*He gave you a week's warn-* il vous a averti une semaine  
*ing,* d'avance.  
*We were only a day's march* nous fûmes éloignés de l'en-  
*from the enemy,* nemi seulement de la  
marche d'une journée.

## REMARQUE XIV.

Le nominatif, soit nom ou pronom, s'accorde en nombre avec le verbe, & le précède.

## EXEMPLE.

*Peter writes,* Pierre écrit. *My sister dances,* ma sœur dance.

## REMARQUE XV.

En prose l'accusatif suit ordinairement le verbe.

## EXEMPLE.

*My brother speaks French,* mon frère parle François.

En

☞ En vers il le précède fréquemment.

## E X E M P L E.

*What heaven decrees no pru-* notre prudence ne peut ja-  
*dence can prevent,* mais détourner ce que le  
 ciel ordonne.

## R E M A R Q U E XVI.

Quand deux substantifs singuliers sont nominatifs d'un verbe, le verbe se met au pluriel.

## E X E M P L E.

*The king and queen are gone* le roi & la reine sont partis.  
*abroad,*

## E X C E P T I O N.

Le verbe se met tantôt au singulier, & tantôt au pluriel, quoique plus souvent au singulier, lorsque son nominatif est un nom collectif.

## E X E M P L E.

*The court is gone to London,* la cour est allée à Londres.  
*The crowd was great,* la foule étoit grande.  
*The publick was ou were ad-* le public fût averti.  
*vertised,*

## R E M A R Q U E XVII.

En phrase interrogative le nominatif suit le verbe s'il arrive que le verbe ne soit accompagné d'aucun signe. Voyez l'ordre de la construction.

## E X E M P L E.

*Where are they?* Où sont ils ou elles?  
*What are you doing?* Que faites vous?

## E X C E P T I O N.

☞ Quand le verbe est accompagné de son signe, le nominatif se place entre le signe & le verbe.

## E X E M P L E.

*What does he say?* Que dit-il?  
*What have you done?* Qu'avez vous fait?



## REMARQUE XVIII.

En phrase negative-interrogative, la negation précède le nominatif.

## EXEMPLE.

*Did not my father pay you?* Mon pere ne vous a-t-il payé?

## REMARQUE XIX.

En parenthese le nominatif suit le verbe.

## EXEMPLE.

<i>Softly</i> ( <i>said he,</i> )	doucement ( <i>dit-il.</i> )
<i>Get you gone</i> ( <i>said he,</i> )	allez vous-en ( <i>dit-il.</i> )

## REMARQUE XX.

Quelquefois une phrase entiere sert de nominatif au verbe.

## EXEMPLE.

<i>The weight of seventy winters has prest him down,</i>	Le poids de soixante-dix ans l'a fait succomber.
--	--

## REMARQUE XXI.

Le participe présent est souvent le nominatif d'un verbe.

## EXEMPLE.

*My mother's falling sick has hindered me from coming.*  
Mot par mot.

Le tombant malade de ma mere m'a empêché de venir.

N. B. 1. Les Anglois font un grand usage de leurs noms verbaux en *ing*, dont les uns sont adjectifs, comme *an understanding man*, un homme intelligent ; les autres substantifs, & le nombre de ceux-ci est si grand, qu'à peine y a-t-il un participe present dont on ne se puisse servir en substantif, comme *his understanding is very much decayed*, son entendement est fort dechu ; *I don't like such doings*, je n'approuve point ces actions là.

N. B. 2. Ces verbaux en *ing*, étant suivis d'un autre substantif immédiatement, servent quelquefois à exprimer l'usage de la chose signifiée par ce substantif.

E X-

## E X E M P L E.

*A drinking-glass*, un verre. *A looking-glass*, un miroir.

Au lieu de dire.

*A glass for drinking*.

*A glass for looking*.

De la DÉRIVATION des NOMS  
ADJECTIFS.

Les noms adjectifs tirent quelquefois leur origine des noms substantifs, & alors ils prennent les terminaisons suivantes. *Less*, *ful*, *y*, *ly*, *ry*, *ish*, *ive*, *cal* ou *ical*, *some* ou *som*, *en*, *ous*, *able* ou *ible*.

Tels sont,

<i>Money</i> ,	argent,	<i>moneyless</i> ,	sans argent.
<i>Beard</i> ,	barbe,	<i>beardless</i> ,	sans barbe, &c.
<i>Mercy</i> ,	misericorde,	<i>merciful</i> ,	misericordieux.
<i>Bounty</i> ,	bonté,	<i>bountiful</i> ,	plein de bonté, &c.

Ceux en *y*, *ly*, *ry*, sont,

<i>Snow</i> ,	neige,	<i>snowy</i> ,	neigeux.
<i>Milk</i> ,	lait,	<i>milky</i> ,	laiteux, &c.
<i>Man</i> ,	homme,	<i>manly</i> ,	male.
<i>Body</i> ,	corps,	<i>bodily</i> ,	corporel, &c.
<i>Winter</i> ,	hyver,	<i>wintry</i> ,	de l'hyver.
<i>Hunger</i> ,	faim,	<i>hungry</i> ,	affamé, &c.

Ceux en *ish*, *ive*, *cal* ou *ical*, sont,

<i>Devil</i> ,	diable,	<i>devilish</i> ,	diabolique.
<i>Book</i> ,	livre,	<i>bookish</i> ,	attaché aux livres,
<i>Destruction</i> ,	destruction,	<i>destructive</i> ,	destructif. [&c.
<i>Instruction</i> ,	instruction,	<i>instructive</i> ,	instructif, &c.
<i>Allegory</i> ,	allégorie,	<i>allegorical</i> ,	allégorique.
<i>Geometry</i> ,	géométrie,	<i>geometrical</i> ,	géométrique, &c.

Ceux en *some* ou *som*, *ous* ou *en*, sont,

<i>Frolick</i> ,	fantaisie,	<i>frolicksome</i> ,	fantasque.
<i>Trouble</i> ,	incommodité,	<i>troublesome</i> ,	incommode, &c.
<i>Virtue</i> ,	vertu,	<i>virtuous</i> ,	vertueux.
<i>Incest</i> ,	inceste,	<i>incestuous</i> ,	incestueux, &c.
<i>Lead</i> ,	plomb,	<i>leaden</i> ,	de plomb.
<i>Wood</i> ,	bois,	<i>wooden</i> ,	de bois, &c.

Ceux

	Ceux en <i>able</i> & <i>ible</i> sont,		
<i>Desire,</i>	désire,	<i>desirable,</i>	désirable.
<i>Question,</i>	doute,	<i>questionable,</i>	douteux.
<i>Terrour,</i>	terreur,	<i>terrible,</i>	terrible.
<i>Horreur,</i>	horreur,	<i>horrible,</i>	horrible.

## REMARQUE I.

Il faut une phrase entière pour expliquer quelques uns de ces adjectifs en *able*. Cette finale exprime la *capacité*, de même que l'adjectif dont elle dérive.

## E X E M P L E.

<i>Proportionable,</i>	qui peut être proportionné.
<i>Unwarrantable,</i>	que l'on ne sçauroit garantir.
<i>Disproportionable,</i>	qui ne peut être proportionné.

## REMARQUE II.

On en peut faire des substantifs par l'addition de la finale *ness*.

## E X E M P L E.

<i>Proportionableness,</i>	l'état d'une chose qui peut être proportionnée.
<i>Unwarrantableness,</i>	l'état d'une chose que l'on ne sçauroit garantir.
<i>Disproportionableness,</i>	l'état d'une chose qui ne peut être portionnée.
<i>&amp;c.</i>	

REGLES pour distinguer les Adjectifs qui demandent après eux tels & tels cas.

## PREMIERE REGLE.

Concernant les Adjectifs qui regissent le Genitif avec le sign *of*.

Tels sont,

<i>Ambitious,</i>	ambitieux.	<i>Saving,</i>	menager.
<i>Avaritious,</i>	avare.	<i>Sparing,</i>	qui épargne.
<i>Desirous,</i>	désireux.	<i>Lavish,</i>	prodigue.
<i>Covetous,</i>	avide.	<i>Wastful,</i>	qui dissipe.
<i>Tenacious,</i>	tenace.	<i>Prodigal,</i>	prodigue.

E X-

## E X E M P L E.

<i>He is ambitious of glory,</i>	il est ambitieux de la gloire.
<i>We are desirous of travelling,</i>	nous désirons voyager.
<i>My father is too avaritious of his money,</i>	mon pere est trop avare de son argent.
<i>My uncle is too covetous of praise,</i>	mon oncle est trop avide de louange, &c.

## S E C O N D E R E G L E.

Les adjectifs qui expriment le soin, l'attention, l'étude, la circonspection, l'inattention & la négligence prennent aussi le génitif après eux avec le signe *of*.

*Tels sont,*

<i>Careful,</i> soigneux,	<i>Careless,</i> qui n'a pas soin.
<i>Mindful,</i> qui prend garde.	<i>Heedless,</i> qui ne fait pas attention.
<i>Heedful,</i> attentif.	
<i>Studios,</i> studieux,	<i>Negligent,</i> négligent.
<i>Aware,</i> circonspect.	

## E X E M P L E.

<i>Heaven was ever careful of my son,</i>	ciel a toujours été soigneux de mon fils.
<i>Be mindful of God's laws,</i>	faites attention aux loix de Dieu.
<i>He is heedful of nothing,</i>	il ne prend garde à rien.
<i>Men should be studious of their own welfare,</i>	les hommes devroient étudier leur propre bien.
<i>He is always aware of the enemy,</i>	il est toujours sur ses gardes contre l'ennemi.
<i>Man is often careless of what he ought to hold most dear,</i>	l'homme est souvent négligent de ce qui lui doit être le plus cher.
<i>He is heedless of his wife,</i>	il néglige sa femme.
<i>She is negligent of her duty,</i>	elle est négligente à son devoir.



## TROISIEME REGLE.

Les adjectifs qui marquent la dignité, l'indignité, la honte, la peur, la joye & l'ennui, sont également suivis de *of*, signe du génitif.

Tels sont,

<i>Worthy,</i>	digne.	<i>Fond,</i>	qui aime.
<i>Unworthy,</i>	indigne.	<i>Glad,</i>	charmé.
<i>Asbamed,</i>	honteux.	<i>Proud,</i>	orgueilleux.
<i>Shy,</i>	retenu.	<i>Sick,</i>	malade.
<i>Afraid,</i>	qui a peur.	<i>Tired,</i>	fatigué.
<i>Fearful,</i>	craintif.	<i>Weary,</i>	las.

## E X E M P L E.

<i>The real poor are worthy of compassion,</i>	les vrais pauvres sont dignes de compassion.
<i>Impostors are unworthy of it,</i>	les imposteurs en sont indignes.
<i>You ought to be asbamed of such an action,</i>	vous deviez être honteux d'une telle action.
<i>He is very shy of me,</i>	il m'évite soigneusement.
<i>She is afraid of nothing,</i>	elle n'a peur de rien.
<i>This child is not fearful of his mother,</i>	cet enfant ici n'est pas craintif de sa mere.
<i>That child is very fond of meat,</i>	cet enfant là aime beaucoup la viande.
<i>Friends are proud of one another's company,</i>	les amis sont charmés de la conversation les uns des autres.
<i>They are seldom sick of one another's discourse,</i>	ils sont rarement ennuyés du discours les uns des autres.
<i>I was tired of him,</i>	j'en étois fatigué.
<i>We were weary of travelling,</i>	nous étions las de voyager.

N. B. L'adjectif *proud*, suivi d'*of*, signifie réjoui ; & l'adjectif *sick*, quand il ne signifie malade, signifie dégouté ou ennuyé.

## QUATRIEME REGLE.

Les adjectifs qui indiquent la tendresse, l'oubli, l'ignorance, la certitude, la persuasion en soi-même, le sensibilité & l'insensibilité régissent aussi le génitif.

Comme,

<i>Tender,</i>	tendre.	<i>Conscious,</i>	persuadé en soi-même.
<i>Forgetful,</i>	sujet à oublier.	<i>Sensible,</i>	sensible.
<i>Ignorant,</i>	ignorante.	<i>Insensible,</i>	insensible.
<i>Certain,</i>	certain.		
<i>Sure,</i>	sûre.		

## E X E M P L E.

<i>A woman should be tender of her reputation,</i>	une femme devrait ménager sa réputation.
<i>A good Christian ought never to be forgetful of his duty to God,</i>	un bon Chrétien ne doit jamais oublier son devoir envers Dieu.
<i>Nor should he be ignorant of it,</i>	et il ne devrait pas non plus en être ignorant.
<i>Are you certain of the truth of what you say?</i>	êtes vous certain de la vérité de ce que vous dites?
<i>Are not you sure of it?</i>	n'en êtes vous pas sûr?
<i>She is conscious of her error,</i>	elle est persuadé en elle-même de son erreur, &c.

## CINQUIEME REGLE.

Les adjectifs qui expriment l'innocence, le crime, la capacité, l'incapacité, le doute & la jalousie sont pareillement suivis du signe du génitif.

Tels sont,

<i>Innocent,</i>	innocent.	<i>Incapable,</i>	incapable.
<i>Guilty,</i>	coupable.	<i>Dubious,</i>	qui doute.
<i>Capable,</i>	capable.	<i>Jealous,</i>	jalous.

## E X E M P L E.

<i>He is quite innocent of what he is accused of,</i>	il est tout-à-fait innocent de ce qu'il est accusé.
<i>She was guilty of a robbery,</i>	elle étoit coupable d'un vol.
<i>Rogues are capable of any thing.</i>	les coquins sont capables de tout.

*He*

*He is so weak he is incapable of doing any thing.* il est si foible qu'il est incapable de faire la moindre chose.

*He is both dubious of his own honesty, and jealous of that of others,* il n'est pas assuré de sa propre probité, & il est jaloux de celle des autres.

## SIXIEME REGLE.

Les adjectifs dont on fait usage lorsqu'on se débarrasse de quelque chose, & ceux qui expriment le besoin & l'abondance prennent le signe *of* après eux.

Comme,

*Rid,* } débarrassé.  
*Shut,*

*We got rid of him handsomely,* nous nous en sommes débarrassé d'une jolie maniere.

*He says he'll endeavour to get shut of his wife,* il dit qu'il tachera de se débarrasser de sa femme.

*My cousin is short of money,* mon cousin, ou cousine, est court, ou courte, d'argent.

*We came short of ammunition,* nous manquâmes des munitions.

*He is an awkward child that is void of grace,* c'est un maussade enfant qui manque de grace.

## SEPTIEME REGLE.

Les adjectifs suivans & leurs semblables sont aussi suivis du signe *of*.

Tels sont,

*Susceptible,* susceptible.

*Inclusive,* inclusif.

*Exclusive,* exclusif.

*Productif,* productif.

## EXEMPLE.

*He may become susceptible of instruction,* il pourra devenir susceptible d'instruction.

*Virtue is exclusive of vice,* la vertu est exclusive du vice.

*Justice is inclusive of all other virtues,* la justice renferme toutes les autres vertus.

*It is absolutely impossible that vice should be productive of any one single good action,* il est absolument impossible que le vice puisse produire une seule bonne action.

H U I.

## HUITIEME REGLE.

Les adjectifs qui marquent la dépendence & l'indépendence, prennent aussi le signe *of* après eux.

*Tels sont.*

*Dependent*, dépendant. *Independent*, indépendant.

## E X E M P L E.

<i>We are all of us immediately dependent of God Almighty,</i>	nous dépendons tous immédiatement de Dieu tout-puissant.
<i>I hope we are at the eve of being independent of our neighbours,</i>	j'espère que nous sommes à la veille d'être indépendants de nos voisins.

## NEUVIEME REGLE.

On peut ajouter aux noms adjectifs précédents quelques substantifs, lesquels étant précédés de la preposition *in*, expriment le souvenir, la peur, le doute, le besoin, &c. & sont pareillement suivis du signe *of*.

*Tels sont,*

<i>In mind</i> , à qui on fait souvenir.	<i>In doubt</i> , en doute.
<i>In dread</i> , qui a peur.	<i>In want</i> , qui a besoin.
	<i>In need</i> , qui manque, &c.

## E X E M P L E.

<i>Let him put me in mind of going to market,</i>	qu'il me fasse souvenir d'aller au marché.
<i>Don't be in dread of him,</i>	ne le craignez pas.
<i>He seems to be in doubt of his own existence,</i>	il semble être en doute de sa propre existence.
<i>Some people are so inconsistent with themselves as to be always in want of what they really possess,</i>	il y a des gens qui sont si peu d'accord avec eux-mêmes, qu'ils ont toujours besoin de ce qu'ils possèdent effectivement.
<i>The poor man is ever in need of something,</i>	le pauvre a toujours besoin de quelque chose.



## Des ADJECTIFS qui régissent le Datif avec le signe *to*.

Des adjectifs qui régissent le datif avec le signe *to*, il y en a qui en sont suivis toujours, & d'autres qui ne le sont qu'en certaines occasions.

### PREMIERE REGLE.

*Concernant les Adjectifs qui sont toujours suivis du signe to.*

Les adjectifs qui expriment la proximité, l'alliance, l'opposition, l'averfion & la convenance, sont toujours suivis de la préposition *to*, & par conséquent régissent le datif.

*Tels sont.*

<i>Close,</i>	proche.	<i>Contrary,</i>	contraire.
<i>Next,</i>	proche.	<i>Averse,</i>	qui a de l'averfion.
<i>Contiguous,</i>	contigu.	<i>Agreeable,</i>	agréable.
<i>Allied,</i>	allié.	<i>Suitable,</i>	convenable.
<i>Related,</i>	allié par parenté.		
<i>Opposite,</i>	opposé.		

### E X E M P L E.

<i>My master lives close to the church,</i>	mon maître demeure proche l'église.
<i>She sat next to her husband,</i>	elle s'étoit assise à côté de son mari.
<i>The king's palace is built contiguous to the shore,</i>	le palais du roi est bâti près du rivage.
<i>The English are always allied to the enemies of France,</i>	les Anglois sont toujours alliés aux ennemis de la France.
<i>Your cousin is related to me,</i>	votre cousin (ou cousine) est mon parent.
<i>Our parish church is opposite to St. Paul's.</i>	notre église paroissiale est vis-à-vis celle de Saint Paul.
<i>He is always of a contrary opinion to his father's,</i>	il est toujours d'une opinion contraire à celle de son père.
<i>Our neighbour Catherine is still averse to marriage,</i>	notre voisine Catherine a toujours de l'averfion pour le mariage.

*Mar.*

*Marriage is not agreeable to her,* le mariage ne lui est pas agréable.  
*If she married it might not be suitable to her inclination,* si elle se marioit cela ne pourroit pas convenir à son inclination.

## SECONDE REGLE.

Les adjectifs qui indiquent l'infériorité, la supériorité, l'égalité, l'inégalité, la subjection, la proportion, & la préférence, prennent toujours le signe *to* après eux.

*Tels sont,*

<i>Inferiour,</i>	inférieur.	<i>Tributary,</i>	tributaire.
<i>Superiour,</i>	supérieur,	<i>Incident,</i>	exposé.
<i>Equal,</i>	égal.	<i>Liable,</i>	sujet.
<i>Unequal,</i>	inégal.	<i>Proportionable,</i>	proportionné.
<i>Subject,</i>	sujet.	<i>Preferable,</i>	préférable.
<i>Subservient,</i>	qui sert.		

## EXEMPLE.

*One man may be inferiour to another in courage, and superiour to him in science.* un homme peut être inférieur à un autre en courage, & son supérieur en science.  
*It is a task he is equal to,* c'est une tâche qu'il peut faire.  
*You must be subject to his humour,* il faut que vous soyez sujet à sa maniere de penser.  
*And subservient to his wife,* et sujet à sa femme.  
*The bishops of the catholick church are all tributary to the pope,* les évêques de l'église catholique sont tous tributaires du pape.  
*We are all exposed to misfortunes,* nous sommes tous sujets à des malheurs.  
*And liable to disempers,* et sujets à des maladies.  
*Things should be proportionable to one another,* les choses devroient être proportionnées les unes aux autres.  
*An active life is preferable to a sedentary one,* une vie active est préférable à une vie sédentaire.

## TROISIEME REGLE.

Les adjectifs qui ne sont suivis du datif qu'en certaines occasions, sont les suivans. Ils indiquent l'évidence, l'obéissance, la désobéissance, la fidélité & l'infidélité, & prennent le signe *to* après eux, lorsqu'ils sont suivis d'un nom ou d'un pronom, qui exprime la personne à qui ce qui est signifié par l'adjectif est rapporté.

*Tels sont,*

<i>Evident,</i>	évident.	<i>Faithful,</i>	fidele.
<i>Obvious,</i>	facile à entendre.	<i>Unfaithful,</i>	infidele.
<i>Visible,</i>	visible.	<i>True,</i>	fidele.
<i>Obedient,</i>	obéissant.	<i>Untrue,</i>	infidele.
<i>Disobedient,</i>	désobéissant.	<i>Loyal,</i>	fidele.
		<i>Disloyal,</i>	infidele.

## E X E M P L E.

<i>What you say is evident to all mankind,</i>	ce que vous dites est évident à tout le genre humain.
<i>His opinion is obvious to all men,</i>	son opinion est à la portée de tout le monde.
<i>That is neither visible to you nor him,</i>	cela ne vous est pas visible ni à lui.
<i>We must be obedient and never disobedient to our superiours,</i>	il faut que nous soyons obéissans & jamais désobéissans à nos superieurs.
<i>One ought to esteem every man who is true to his king,</i>	on doit estimer tout homme qui est fidele à son roi.
<i>Some have been very loyal to their prince, who were notwithstanding ill recompensed.</i>	il y en a qui ont été très fideles à leur prince, & qui non-obstant ont été fort mal récompensés.

## QUATRIEME REGLE.

Les adjectifs qui marquent la cruauté, la courtoisie, la politesse, l'amitié & la miséricorde envers quelqu'un suivent la même regle que les précédens.

*Tels*

Tels sont,

<i>Cruel,</i>	cruel.	<i>Civil,</i>	honnête.
<i>Courteous,</i>	courtois.	<i>Kind,</i>	amical.
<i>Polite,</i>	poli.	<i>Merciful,</i>	miséricordieux.
<i>Affable,</i>	affable.	<i>Propitious,</i>	propice.

## E X E M P L E.

<i>Men are very cruel to one another,</i>	les hommes sont très cruels les uns envers les autres.
<i>One ought to be courteous, polite and affable to all men.</i>	on doit être courtois, poli & affable à tout le monde.
<i>He has been civil and kind to all of us,</i>	il a agi envers nous d'une manière polie & amicale.
<i>God be propitious and merciful to him,</i>	que Dieu lui soit propice & miséricordieux.

## R E M A R Q U E.

Les uns & les autres des adjectifs précédents sont suivis quelquefois du mot *towards*, envers, dans le même sens.

## E X E M P L E.

<i>Men are very cruel towards one another,</i>	les hommes sont très cruels les uns envers les autres.
--	--

## CINQUIEME REGLE.

Les adjectifs qui indiquent l'avantage, l'utilité & le service que l'on rend à quelqu'un de même que leurs contraires suivent la même règle, & veulent après eux le signe *to* dans les mêmes occasions que le précédens.

Comme,

<i>Advantageous,</i>	avantageux.	<i>Serviceable,</i>	de service, utile.
<i>Favourable,</i>	favorable.		
<i>Useful,</i>	utile.		

## E X E M P L E.

<i>There is nothing more advantageous to youth than good instruction.</i>	il n'y a rien de plus avantageux pour la jeunesse que la bonne instruction.
<i>Judges ought to be favourable to such as prove their innocence.</i>	les juges doivent être favorables à ceux qui prouvent leur innocence.



*A virtuous education cannot but be useful and serviceable to such as receive it,* une éducation vertueuse ne sçauroit manquer de faire du bien, & d'être utile à ceux qui la reçoivent.

## SIXIEME REGLE.

Les adjectifs qui expriment le plaisir que nous fait une personne ou une chose, & leurs opposés suivent la même règle.

*Tels sent,*

<i>Acceptable,</i>	agréable,	<i>Vexatious,</i>	chagrinant.
<i>Agreeable,</i>	agréable,	<i>Pernicious,</i>	pernicieux.
<i>Welcome,</i>	bien venu.	<i>Fatal,</i>	fatal.
<i>Dear,</i>	chère.		

## E X E M P L E.

<i>Your letter is likely to be acceptable to him,</i>	il est vraisemblable que votre lettre lui sera agréable.
<i>Her demeanor cannot fail being agreeable to every thinking man,</i>	sa démarche ne sçauroit manquer d'être agréable à tout homme qui pense.
<i>Your child shall always be dear and welcome to me,</i>	votre enfant me sera toujours cher & bien venu.
<i>Nothing can be more vexatious to me than what you tell me,</i>	rien ne peut me faire plus de peine que ce que vous me dites.
<i>Nothing is so pernicious to the state as a civil war,</i>	il n'y a rien de si pernicieux à un état qu'une guerre civile.
<i>It's consequences are often fatal to a nation,</i>	ses conséquences sont souvent fatales à une nation.

## PREMIERE REGLE.

*Des Adjectifs qui sont suivis de from signe de l' Ablatif.*

Les adjectifs suivans qui marquent l'absence, l'aversion, la separation, l'éloignement, &c. regissent l'ablatif avec le signe *from*.

*Tel:*

		<i>Tels sont,</i>	
<i>Absent,</i>	absent.	<i>Inséparable,</i>	inséparable.
<i>Averse,</i>	qui a de l'aversion.	<i>Remote,</i>	éloigné.
<i>Clear,</i>	innocent.	<i>Secure,</i>	en sûreté.
<i>Far,</i>	loin.	<i>Separable,</i>	séparable.
<i>Free,</i>	débarassé.		

## E X E M P L E.

<i>He was absent from us seven years,</i>	il y a sept ans qu'il est absent de nous.
<i>Your child is very much averse from study,</i>	votre enfant a beaucoup de répugnance pour l'étude.
<i>A child is happy to be clear from sin,</i>	un enfant est heureux d'être exempt de péchés.
<i>Does he live far from this place?</i>	demeure-t-il loin d'ici?
<i>Is your brother free from his troubles?</i>	votre frère est-il quitte de ses peines?
<i>They are inseparable from one another,</i>	ils sont inséparables l'un de l'autre.
<i>China is a country very remote from ours,</i>	la Chine est un pays fort éloigné du notre.
<i>I hope she is secure from danger,</i>	j'espère qu'elle est hors de danger.
<i>He is not separable from her,</i>	on ne peut pas le séparer d'elle.

## R E M A R Q U E I.

*Averse*, qui a de l'aversion, régit aussi le datif.

## E X E M P L E.

<i>My sister is averse to marriage,</i>	ma sœur a de la répugnance au mariage.
---	--

## R E M A R Q U E II.

*Clear*, innocent, régit aussi le génitif.

## E X E M P L E.

<i>I am clear of that crime,</i>	je suis innocent de ce crime
----------------------------------	------------------------------

## R E M A R Q U E III.

*Free* régit aussi quelquefois le génitif, & quelquefois l'ablatif avec le signe *with*.

*He is free of his money,* il est genereux de son argent.  
*He makes very free with my father,* il en use fort librement avec mon pere.

## SECONDE REGLE.

*Des Adjectifs qui sont suivis de in, autre signe de l'Ablatif.*

Les suivans & leurs pareils régissent l'ablatif avec le signe *in*, lorsqu'on suppose que la personne a les qualités exprimées par les adjectifs dans telle & telle science, telle & telle affaire, &c.

*Comme,*

<i>Constant in,</i>	constant.	<i>Ingrasted in,</i>	greffé.
<i>Conversant in,</i>	qui est versé.	<i>Inserted in,</i>	inseré.
<i>Curious in,</i>	curieux.	<i>Insincere in,</i>	dissimulé.
<i>Dainty in,</i>	délicat.	<i>Intangled in,</i>	embarrassé.
<i>Decent in,</i>	qui a de la décence.	<i>Patient in,</i>	patient.
<i>Deficient in,</i>	qui manque.	<i>Positive in,</i>	positif.
<i>Diligent in,</i>	diligent.	<i>Precise in,</i>	exact.
<i>Earnest in,</i>	attaché.	<i>Skilful in,</i>	habile.
<i>Indifferent in,</i>	indifferent.	<i>Successful in,</i>	qui réussit.
<i>Interested in,</i>	intéressé.	<i>Versed in,</i>	versé.
		<i>Zalous in,</i>	zéle.

## TROISIEME REGLE.

*De ceux qui sont suivis de with, autre signe de l'Ablatif.*

Les adjectifs qui marquent la colere contre quelqu'un, la connoissance de quelqu'un, la familiarité & leurs contraires prennent le signe *with* après eux.

*Tels sont,*

<i>Angry,</i>	faché.	<i>Acquainted,</i>	qui connoit.
<i>Pleased,</i>	content.	<i>Unacquainted,</i>	qui ne connoit pas.
<i>Content,</i>	} content.	<i>Familiar,</i>	familier.
<i>Satisfied,</i>			
<i>Dissatisfied,</i>	mécontent,		

## E X E M P L E.

*Don't be angry with us,* ne soyez pas faché contre nous.  
*He seemed to be pleased with your discourse,* il parut être content de votre discours.  
*Let us be satisfied with what God sends,* soyons contents de ce que Dieu envoie.

*I was*

*I was never acquainted with his way of life,* je n'ai jamais connu sa manière de vivre.  
*You seem to be very familiar with her,* vous semblez être très familier avec elle.

## QUATRIEME REGLE.

*Des autres qui sont suivis du même signe.*

Les suivans qui marquent la compatibilité de deux choses & leurs contraires, de même que ceux qui indiquent la coutume que nous avons de faire telle ou telle chose, sont aussi suivis du signe *with*.

*Comme,*

<i>Compatible,</i>	compatible.	<i>Customary,</i>	ordinaire.
<i>Consistent.</i>	qui s'accorde.	<i>Usual,</i>	ordinaire.
<i>Incompatible,</i>	incompatible.	<i>Unusual,</i>	qui n'est pas ordinaire.
<i>Inconsistent,</i>	qui ne s'accorde pas.		

## E X E M P L E.

*True virtue is seldom compatible with youth and beauty,* la vraie vertu est rarement compatible avec le jeunesse & la beauté.  
*Some people are very inconsistent with themselves,* il y a des gens qui n'accordent jamais avec eux mêmes.  
*This thing is not consistent with God's power,* cette chose n'est pas compatible avec le pouvoir de Dieu.  
*Such things are customary with women,* ces choses sont ordinaires chez les femmes.  
*It is usual with us,* c'est de coutume parmi nous.

N. B. Les adjectifs dérivés des verbes sont participes ; ils régissent les mêmes cas & sont suivis des mêmes particules que les verbes.

## De la CONSTRUCTION des Pronoms.

## DES PRONOMS PERSONNELS.

Les pronoms personnels servent à conjuguer les verbes, comme nous avons déjà dit.



## REMARQUE I.

Ces pronoms ne se répètent gueres avant les verbes qui se suivent de près dans la même phrase, c'est-à-dire, lorsque le même pronom est le nominatif de tous les verbes.

## EXEMPLE.

*We went and took a walk,* nous allâmes & nous fîmes  
 Au lieu de dire. un tour.  
*We went and we took a walk.*

## REMARQUE II.

Lorsqu'on fait une question par le pronom *who*, qui, il faut répondre par le nominatif de l'un ou de l'autre de ces pronoms.

## EXEMPLE.

*Who is there?* qui est là? *Who did this?* qui est-ce qui  
*It is I,* c'est moi. a fait ceci?  
*It is he,* c'est lui &c.

Et non pas, *it is me, it is him*, comme les femmes & les ignorans parlent.

## REMARQUE III.

Ces pronoms sont quelquefois précédés de *not* dans les réponses.

## EXEMPLE.

*Will you come along with us?* voulez vous venir avec nous?  
*Not I, not he, not they, &c.* ce n'est pas moi, ce n'est pas  
 lui, ce n'est pas eux, &c.

## Des Pronoms Possessifs, Conjonctifs.

Les pronoms possessifs, comme nous avons dit, sont divisés en conjonctifs & absolus.

## REMARQUE I.

Le pronom conjonctif *my* n'est pas usité en Anglois comme en François, lorsqu'on parle à son pere, à sa mere, &c.

Ainsi on ne dit pas.

*Yes my father,* oui mon pere.  
 Mais,  
*Yes father,* oui pere.

R E-

## REMARQUE II.

On ajoute fort souvent le mot *self*, même à tous ces pronoms, pour mieux désigner la personne.

## EXEMPLE.

*I have seen him myself*, &c. je l'ai vu moi même.

N. B. Il est quelquefois plus élégant de mettre le pronom avec *self*, immédiatement après le nominatif.

## EXEMPLE.

*The king himself was at the head of his army*, le roi lui-même étoit à la tête de son armée.

## REMARQUE III.

*My* & *thy* changent quelquefois en *mine* & *thine*, avant un nom qui commence par une voyelle.

## EXEMPLE.

*Shut thine eyes*, ferme tes yeux, &c.

## REMARQUE IV.

Les deux pronoms conjonctifs *his* & *their*, étant ajoutés à *self*, le premier change en *him*, & le second en *them*. & *self* fait *selves* au pluriel.

## EXEMPLE.

*Give the money to himself*, donnez l'argent à lui-même.

*They must have it themselves*, il faut qu'ils l'aient eux-mêmes.

## REMARQUE V.

Ces pronoms se répètent quelquefois pour donner de la force à ce que l'on dit.

## EXEMPLE.

*My daughter, my only daughter is dead*, ma fille, ma fille unique est morte.

## REMARQUE VI.

On y ajoute aussi l'adjectif *own*, propre, pour mieux désigner la possession.

## EXEMPLE.

*It is his own-hand writing*, c'est sa propre écriture.

*He made his own fortune*, il a fait sa propre fortune.

N. B. *Own* se trouve souvent avec *self*.

## E X E M P L E.

*It is my own self,* c'est moi-même.  
*You your own selves were with him,* vous étiez vous-mêmes en propres personnes avec lui.

## Des Pronoms l'ossessifs absolus.

## R E M A R Q U E I.

La préposition *of* se met souvent devant les pronoms absolus de la maniere suivante.

## E X E M P L E.

*He is a friend of mine,* c'est une des mes amis.  
*She is a cousin of ours,* c'est une de nos cousines.

## R E M A R Q U E II.

Elle s'y met aussi très frequemment pour mieux désigner la personne, lorsque la phrase se commence par *this*, *that*, ou leurs pluriels.

## E X E M P L E.

*This hat of yours,* ce chapeau à vous.  
*These clothes of mine,* ces habits à moi.

## R E M A R Q U E III.

Elle précède ces pronoms à la fin de quelques phrases, lorsqu'ils s'agit d'une maniere de faire, &c. quelque chose particuliere à quelqu'un.

## E X E M P L E.

*This way of acting of hers,* cette maniere d'agir qu'elle a.  
*That way of talking of his,* cette maniere de parler qu'il a.

## R E M A R Q U E IV.

Tous les pronoms possessifs absolus, étant mis immédiatement devant un verbe infinitif, marquent le devoir, l'affaire ou le sort de la personne dont il est question.

## E X E M P L E.

*It is thine to mourn, but mine* c'est à toi à pleurer, mais  
*to be revenged,* c'est à moi de me venger.  
*It is hers to be false and to* c'est à elle à être infidelle &  
*change, it is mine to be* à changer, c'est à moi à  
*constant and die,* être constant & à mourir.

R E-

## REMARQUE V.

Lorsque ces pronoms se mettent après un pronom personnel, auquel ils sont joints par le moyen des conjonctions *and* ou *or*, ils indiquent tout ce qui appartient à une personne, ou tout ce qu'elle possède.

## E X E M P L E.

*I have power over him and his,* j'ai pouvoir sur lui & sur ce qui appartient à lui.  
*You or yours shall always be well used in my house,* vous ou ceux qui vous appartiennent seront toujours bien traités chez moi.

## Des Pronoms Demonstratifs.

## REMARQUE I.

Le meilleur usage des pronoms démonstratifs est d'éviter la répétition du nom auquel ils ont rapport.

## E X E M P L E.

*Which horse do you mean?* quel cheval voulez vous dire?  
*Is it this?* est ce celui-ci?  
*Is it that?* est ce celui-là?

Au lieu de dire,  
*Is it this (horse?)* *Is it that (horse?)*

## REMARQUE II.

*This* & *that* sont ordinairement usités comme en François.

## E X E M P L E.

*This woman,* cete femme-ci.  
*That man,* cet homme-là.  
*Give him this (ou this thing.)* donnez lui ceci (ou cette chose-ci.)  
*Give her that (ou that thing.)* donnez lui (à elle) cela (ou cette chose là.)

## REMARQUE III.

L'un ou l'autre de ces pronoms étant précédé de la preposition *by*, ont souvent rapport au tems.

## E X E M P L E.

*By this (ou by this time) we began to grow merry,* alors nous commençâmes à devenir gais.  
*By that (ou by that time) they all got fuddled,* alors ils sont tous grisés.



## REMARQUE IV.

*This & that* s'employent souvent pour *one thing or other*, choses & autres.

## EXEMPLE.

*They were talking of this and that,* ils parlerent de chose & d'autres.

## REMARQUE V.

Dans quelques interrogations lorsqu'il s'agit de possession, on met l'un ou l'autre de ces pronoms entre le verbe *to be* & le possesseur.

## EXEMPLE.

*Is this my brother's book?* est-ce-ci le livre de mon frere?

## REMARQUE VI.

Ces pronoms se joignent souvent à *very & same* pour donner de la force à ce que l'on dit.

## EXEMPLE.

*It is this same book* ou *this* c'est ici le même livre.  
*very book,*

*It is that same man* ou *that* c'est-là le même homme.  
*very man,*

## REMARQUE VII.

On ajoute quelquefois *self & very* à *same*, même dans le même sens.

## EXEMPLE.

*It is the self same book* ou *the* c'est le même livre que j'ai  
*very same book I lost,* perdu.

## REMARQUE VIII.

Ces pronoms sont aussi relatifs, & étant précédés de l'un ou de l'autre des signes des cas, ou de quelque autre particule, ils ont rapport à l'action ou discours antérieur.

## EXEMPLE.

*At this, at that he fell into a* à ceci, à cela, il se mit en  
*passion,* colere.

*With this* ou *with that I told* à ceci, à cela, je lui dis.  
*him,*

## REMARQUE IX.

Ils ont même souvent rapport à un discours entier, & par conséquent en sauvent la répétition ; ils servent en ce cas de nominatif au verbe, & commencent ordinairement la phrase.

## E X E M P L E.

Dans la supposition que l'on eût déjà fait un long discours, on pourroit dire ensuite,

*This pleased him exceedingly,* ceci l'a contenté beaucoup,

## REMARQUE X.

Quelquefois l'un ou l'autre de ces pronoms commence la phrase dans le même sens, & cependant ils sont au genitif, au datif, à l'accusatif ou à l'ablatif, suivant le sens de la phrase.

## E X E M P L E.

<i>Of this he had no conception,</i>	il n'eut aucune idée de ceci.
<i>To that he replied,</i>	à cela il répliqua.
<i>This he could not conceive,</i>	il ne pût concevoir ceci.
<i>From that he could infer nothing,</i>	il ne pût rien inférer de cela.

## REMARQUE XI.

Ce que nous venons de dire au sujet de *this* & *that*, se doit entendre de leurs pluriels, *these* & *those*.

## REMARQUE XII.

On peut dire la même chose de *it*, & de son pluriel, dans la même supposition.

## E X E M P L E.

*I believe it pleased her,* je crois qu'elle en étoit contente.

## REMARQUE XIII.

*That*, relatif, est plus souvent sous-entendu qu'exprimé.

## E X E M P L E.

<i>The man I saw (that I saw,)</i>	l'homme que j'ai vu.
<i>The woman you know (that you know,)</i>	la femme que vous connoissez.

N. B. Les occasions où il paroît qu'on l'exprime le plus souvent, sont,

1°. Après les pronoms *he, she, they, them, those, these.*

## E X E M P L E.

*He that saluted me,* celui qui m'a salué.  
*She that wears the red petti-* celle qui porte le jupon  
*coat,* rouge.

2°. Lorsque la place de ce pronom est immédiatement devant le verbe.

## E X E M P L E.

*The bird that flew highest,* l'oiseau qui a volé le plus  
haut.  
*The lady that danced well,* la dame qui a bien dancé.

3°. Etant conjonction au commencement d'une phrase qui a rapport à une autre qui précède, & où se trouve le verbe *to be.*

## E X E M P L E.

*An observation I made is that* une observation que j'ai faite,  
*nature is easily satisfied,* est que la nature se con-  
tente de peu de choses.

## R E M A R Q U E XIV.

On se sert du pronom *it* & de son pluriel *they, them,* en parlant des choses inanimées, ou des animaux dont nous ne connoissons pas bien le sexe.

*Give it to him,* donnez le lui.  
*This book is good, where have* ce livre est bon, ou l'avez  
*you bought it?* vous acheté?

## R E M A R Q U E XV.

Ce pronom sert de nominatif aux verbes impersonnels.

## E X E M P L E.

*It is,* c'est. *It rains,* il pleut, &c.  
*It snows,* il neige.

## R E M A R Q U E XVI.

Quoiqu'*it* ne se rapporte qu'aux choses, le verbe impersonnel, *it is,* se rapporte aux personnes & aux choses.

R E-

## REMARQUE XVII.

It se met à la suite de certaines verbes dérivés des noms d'une maniere tout-à fait particuliere.

## E X E M P L E.

<i>She saints it,</i>	elle fait la sainte.
<i>He lords it,</i>	il fait le seigneur.
<i>He beaus it,</i>	il faut le petit maitre.
<i>We'll walk it,</i>	nous irons à pié.
<i>Let 'em ride it,</i>	qu'ils aillent à cheval.
<i>We were coaching it all day long,</i>	nous allâmes en carosse toute la journée.

## REMARQUE XVIII.

Ce pronom, accompagné d'une préposition, se rend souvent par les particules *en* & *y*.

## E X E M P L E.

<i>Look to it,</i>	prenez-y-garde.
<i>The mischief of it is,</i>	le malheur en est.

## REMARQUE XIX.

*Itself*, étant immédiatement précédé de *of*, signifie tout seul, ou de lui-même.

## E X E M P L E.

<i>The mill goes of itself,</i>	le moulin va de lui-même.
---------------------------------	---------------------------

## REMARQUE XX.

It se dit quelquefois d'un enfant, ou d'une personne par raillerie.

## E X E M P L E.

<i>It eats hearty,</i>	il ou elle mange de bon cœur.
<i>It is a pity it left the cradle,</i>	c'est dommage qu'il ou elle ait encore quitté le berceau.

## REMARQUE XXI.

*Itself* ou *themselves*, précédés de la particule *by*, signifie à part.



## E X E M P L E.

*Lay it by itself,* mettez le à part.  
*Put these things by themselves,* mettez ces choses à part.

## Des Pronoms Relatifs.

## R E M A R Q U E I.

Il faut prendre garde que le pronom relatif *who* dans ses cas ne se rapporte qu'aux personnes.

## E X E M P L E.

*The man of whom you spoke so* l'homme de qui vous avez si  
*well,* bien parlé.  
*He is a person to whom I am* c'est une personne à qui je  
*much obliged,* suis fort obligé.  
*From whom did you buy this* de qui avez vous acheté cette  
*sword,* épée,

## R E M A R Q U E II.

*Whose* indique toujours la possession.

## E X E M P L E.

*Whose book is this ?* à qui est ce livre-ci ?  
*Whose horses are those ?* à qui sont ces chevaux-là ?

## R E M A R Q U E III.

*Which* est un pronom invariable. Il ne se rapporte pas du tout aux personnes, mais aux choses, phantômes & aux esprits.

## E X E M P L E.

*Gold is a metal which helps us* l'or est un métal qui nous  
*in all our wants,* aide dans tous nos besoins.  
*Her soul which is now in the* son ame qui est maintenant  
*presence of God,* en la présence de Dieu.

## R E M A R Q U E IV.

Ce pronom, de même que *this* & *that*, étant précédé des signes des cas ou d'autres particules, se rapporte à une action ou à un discours précédent.

E X.

## E X E M P L E.

*Of which he was persuaded,* dont il fut persuadé.  
*To which he answered,* à quoi il répondit.  
*At which he appeared uneasy,* sur quoi il parut inquiet.  
*A discourse with which he* un discours par lequel il fût  
*was nettled,* piqué.

## R E M A R Q U E V.

Le relatif *that* se rapporte aux personnes & aux choses, & peut s'employer à la place de *who* & *which*, à moins qu'il ne soit au génitif, au datif ou à l'ablatif; car en ce cas il faut absolument se servir de *who* ou *which*, ou bien mettre le signe du cas ou autre particule à la fin de la phrase, en se servant de *that*.

## E X E M P L E.

On ne sçauroit dire, *The man of that you spoke so well.*  
 Mais on peut bien dire,  
*The man that you spoke so well of,* l'homme dont vous avez si  
 bien parlé.  
 On ne sçauroit dire non plus,  
*Gold is a metal of that we have need,*  
 Mais on dit bien,  
*Gold is a metal that we have need of,* l'or est un métal dont nous  
 avons besoin.

## R E M A R Q U E VI.

Dans ces sortes de phrases le pronom *that* peut être sous entendu.

## E X E M P L E.

On parlera fort bien en disant,  
*The man you spoke so well of. Gold is a metal we have need of,*  
 &c.

## R E M A R Q U E VII.

*Who* & *which* ont souvent la préposition à la fin de la phrase.

## E X E M P L E

*Who do you speak of?* de qui parlez vous ?  
*Which of them do you go with?* avec lequel est-ce que vous  
 allez, &c.

## R E M A R Q U E VIII.

*Who* & *which* sont aussi interrogatifs.

E X-

## E X E M P L E.

<i>Who is there ?</i>	qui est là ?
<i>Who knocks at the door ?</i>	qui frappe à la porte ?
<i>Which will you have ?</i>	lequel voulez vous ?
<i>Which of these books do you like ?</i>	lequel de ces livres aimez vous ?

## R E M A R Q U E IX.

Les particules *ever* & *soever* se joignent fréquemment à *who* & *which*.

## E X E M P L E.

<i>Whoever, ou whosoever you please,</i>	celui qui vous voudrez.
<i>Whichever, ou whicheversoever of these two senses,</i>	l'un ou l'autre de ces deux sens.
N. B. <i>Where</i> , adverbe de lieu, joint aux prépositions <i>in, at, to, unto, of, with, by, for</i> , est usité à la place de <i>which</i> , précédé des mêmes particules.	

## E X E M P L E.

<i>Wherein (au lieu de in which) he was mistaken,</i>	en quoi il s'est trompé.
<i>Whereat (au lieu de at which) he was angry,</i>	de quoi il s'est fâché, &c.

## R E M A R Q U E X.

*What* est aussi interrogatif.

## E X E M P L E.

<i>What ails you ?</i>	qu'avez vous ?
------------------------	----------------

## R E M A R Q U E XI.

*What* a aussi fort souvent la préposition à la fin de la phrase.

## E X E M P L E.

<i>What are you talking of ?</i>	de quoi parlez vous ?
<i>What is she thinking of ?</i>	a quoi pense-t-elle ?

## R E M A R Q U E XII.

Ce pronom signifie quelquefois *that which*, ce que.

E X-

## E X E M P L E.

*What you say is true,* ce que vous dites est vrai.  
*I don't know what she says,* je ne fais pas ce qu'elle dit.

N. B. quand on dit *what* seulement, après qu'on nous conte quelque chose c'est demander la répétition de ce que l'on vient de dire.

## R E M A R Q U E XIII.

*What* suivi de *if, though, with, then, of, more* fait une diction fort concise & fort expressive.

## E X E M P L E.

*What if he should come?* que diriez vous *ou* qu'arriveroit-t-il s'il venoit.  
*What though he should marry your mistress,* et quand même il épouserait votre maîtresse.  
*What then?* quel mal y auroit-il ?  
*My wife is gone away.* ma femme est en allé.  
*And what of that?* et qu'est-ce que ça fait *ou* qu'en inferez vous ?  
*What more?* qu'y a-t-il de plus ?

## R E M A R Q U E XIV.

Le mot *soever* s'incorpore quelquefois avec *what*, & quelquefois il se trouve séparé dans la même phrase, sans que le sens en soit changé.

## E X E M P L E.

*Whatsoever way you take,* quelque soit le chemin que vous preniez.  
 Ou bien,  
*In whatsoever condition I be,* quelque soit l'état où je serai.  
*ou in what condition soever I be,*

N. B. *Ever* s'incorpore également avec *what*, sans jamais s'en séparer.

## E X E M P L E.

*Whatever it be,* quel qu'il soit, *ou* qu'il soit ce qu'il voudra.  
*Whatever she be,* quelle qu'elle soit.

Des



## Des Pronoms indéfinis.

## REMARQUE.

Les pronoms indéfinis *all, any, some, another*, régissent tous le génitif.

## EXEMPLE.

<i>All of us,</i>	nous tous.
<i>Any of you,</i>	quelqu'un de vous.
<i>Some of them,</i>	quelques-uns d'entre eux.
<i>Another of your friends,</i>	un autre de vos amis.

Voyez ce que nous en avons dit dans le chapitre des pronoms indéfinis pag. 132, &c.

## De la CONSTRUCTION des VERBES.

Il n'y a presque rien dans la construction des Verbes Anglois, qui ne soit conforme à celle des Verbes François.

## REMARQUE I.

Le verbe s'accorde en nombre & personne avec le substantif.

## REMARQUE II.

Tous substantifs sont de la troisième personne, excepté les pronoms substantifs, *I, thou, we, you*.

## REMARQUE III.

Quand il y a deux substantifs au nombre singulier, le verbe se met au pluriel, parceque deux singuliers font un pluriel.

## REMARQUE IV.

Après un nom collectif, qui comprend plusieurs individus, on met souvent le verbe au pluriel, quoique le nom soit au singulier.

## REMARQUE V.

Quand on parle à une personne, on le fait ordinairement en Anglois comme en François par la seconde personne du pluriel, à moins d'une très grande familiarité, ou de mépris, ou enfin d'une affectation de trembleur.

R E-

## REMARQUE VI.

Quelquefois on place le verbe devant le substantif dont il depend.

## E X E M P L E.

*Then followed the heralds*      Alors suivoient les herauts  
*at arms,*      d'Armes.

## De l'usage des Tems.

## REMARQUE I.

On se sert quelquefois du tems présent au lieu de l'imparfait.

## E X E M P L E.

*As she was going he meets her,*      Comme elle s'en alloit, il l'a  
*strips her, and ties her to a*      rencontrée, l'a depouillée  
*tree.*      & l'a liée à un arbre.

## REMARQUE II.

En parlant des jours & des fêtes, on fait usage du present au lieu du futur.

## E X E M P L E.

*I leave Paris next week*      Je quitterai Paris la semaine  
prochaine.

## De l'usage de l'Infinitif.

## Regle generale.

Quand deux verbes viennent ensembles le dernier doit être à l'Infinitif avec le signe *to*.

## E X E M P L E.

*Will you learn to speak and*      Voulez vous apprendre à  
*write English?*      parler & à écrire l'Anglois?

## E X C E P T I O N I.

Après les verbes *to bid, dare, can, do, bear, let, need, see, perceive, may, make, must, will*, il faut omettre le signe *to*.

## E X C E P T I O N II.

Après ces expressions *not to chuse, but to have better, to have rather*, le signe *to* n'est pas usité.

E X.

## E X E M P L E.

<i>I could not chuse but come,</i>	Je ne pouvois manquer de venir.
<i>You had better go,</i>	Il vaut mieux aller.
<i>He had rather die,</i>	Il voudroit plutôt mourir.

## R E M A R Q U E I.

L'infinitif est usité quelquefois comme substantif.

## E X E M P L E.

<i>The horse has a good go,</i>	Le cheval va bien.
* C'est comme si l'on disoit,	Le cheval a un bon aller.

## R E M A R Q U E II.

Quelquefois on met l'infinitif après *will have*, ou *would have*, avec, ou sans le signe *to*.

## E X E M P L E.

<i>I will have him know (ou to know) that I am his master,</i>	Je veux qu'il sache que je suis son maître.
<i>She would have us do (ou to do this,)</i>	Elle veut que nous faisons ceci.

## R E M A R Q U E III.

Quelquefois on met, au lieu de l'infinitif, le participe en *ing*.

## E X E M P L E.

*Go on writing* (savoir *to write*) Continuez à écrire.

## R E M A R Q U E IV.

Quand l'infinitif est mis immédiatement après l'auxiliaire *I am*, je suis, avec le signe *to*, il marque un devoir.

## E X E M P L E.

<i>I am to go to London.</i>	Il faut aller à Londres.
------------------------------	--------------------------

## Des Signes des Tems.

Les signes répondent aux changemens de terminaison dans les autres langues.

USAGE DU VERBE AUXILIAIRE *to do*, faire.

R E-

## REMARQUE I.

L'usage de ce verbe est d'accompagner les autres dans les interrogations, où il est toujours usité, à moins que l'on n'interroge par le verbe *to be*, être, & par le participe présent d'un autre verbe.

## EXEMPLE.

Cette question.

*Do you read?*

Lisez vous ?

Se peut faire ainsi.

*Are you reading?*

êtes vous lisant ?

## REMARQUE II.

Ce signe est encore toujours en usage dans les phrases négatives.

## EXEMPLE.

*I do not read.*

Je ne lis pas.

## REMARQUE III.

Il donne aussi de la force & de l'emphase à ce que nous disons, sur-tout lorsqu'en prononçant nous demeurons un peu sur l'o.

## EXEMPLE.

*I really do forget what I had  
to tell you.*

J'oublie réellement ce que  
j'avois à vous dire.

## REMARQUE IV.

Ce signe sert encore, comme tous les autres, à éviter la répétition du verbe dans les réponses simples.

## EXEMPLE.

Q. *Do you love me?*

M'aimez vous ?

R. *I do.*

Je le fais.

DES SIGNES *have* & *had*.

Voyez ce que nous en avons dit pag. 150.

## REMARQUE.

*Had*, étant mis au commencement d'une phrase, fait fréquemment la fonction de la conjonction si.

## EXEMPLE.

*Had he been here,*

S'il avoit été ici.

DES SIGNES *shall* & *will*.

R E-



## REMARQUE I.

*Shall* signifie nécessité & *will* volonté. En general on se sert de *will*, lorsque la chose à faire dépend de la volonté de l'agent, & de *shall* dans les autres occasions.

## REMARQUE II.

Quand on interroge à la premiere personne du singulier ou du pluriel, & l'on parle à son superieur, ou que l'on veut être poli, *shall* est toujours usité par obéissance à la volonté ou aux ordres de celui à qui la demande se fait, d'autant qu'on lui laisse entierement la disposition de la chose.

## EXEMPLE.

*Shall I come to morrow?* Viendrai-je demain?

## REMARQUE III.

Quand on interroge à la seconde personne, on se sert toujours de *will*.

## EXEMPLE.

*Will you come to morrow?* Viendrez vous demain?

## REMARQUE IV.

Dans les interrogations à la troisiéme personne, on fait usage d'un ou de l'autre de ces signes, suivant que la chose à faire dépend ou ne dépend pas, de la volonté de la personne à qui on fait la question, ou de celle de la personne dont il s'agit.

## EXEMPLE.

Si l'on me demande.

Q. *Will he come?* Viendra-t-il?

Je puis répondre.

R. *He shall,* il faut qu'il vienne.

Pourvû que la personne en question soit un de mes domestiques, ou quelque autre personne dont je puis contraindre la volonté; & si la personne qui fait la question sçait bien que j'en puisse contraindre la volonté, il peut se servir de *shall* dans la demande.

E X-

## E X E M P L E.

Q. *Shall he come?* Faut il qu'il vienne.

Je répond.

R. *He shall,* Il faut qu'il vienne.

N. B. Autrement il faut se servir de *will*, tant dans la demande que dans la réponse.

## R E M A R Q U E V.

Lorsque la chose à faire dépend entièrement de la volonté de la personne à qui on fait la question, on se sert de *shall* dans la demande, même lorsqu'on interroge à la troisième personne, parce que cela indique une obéissance aux ordres que l'on va recevoir, auquel cas la personne répond par, *let him*, ou *let them come*, qu'il ou ils viennent.

## E X E M P L E.

Q. *Shall your steward come?* Faut il que votre maître d'hôtel vienne?

R. *Let him come.* Qu'il vienne.

Voyez ce que nous avons dit de ces signes pag. 146.

DU SIGNE DE L'IMPERATIF *let*.

## R E M A R Q U E.

*Let*, suivi de *never*, on d'*ever* avec un verbe entre deux, fait une phrase particulière en Anglois.

## E X E M P L E.

*Let him come never so late,* Laissez-le venir jamais si tard, ou quelque tard qu'il vienne.

*Let him be ever so rich,* Laissez le être qu'il soit jamais si riche: quelque riche qu'il soit.

N. B. Ce signe est souvent suivi de *as*.

## E X E M P L E.

*Let him come as late as he will,* Qu'il vienne aussi tard qu'il voudra, quelque tard qu'il vienne.

DES SIGNES DU POTENTIEL *may* & *can*.

## REMARQUE I.

Ces deux signes signifient pouvoir : *may* indique un pouvoir restreint, conditionnel ou par permission ; & *can* indique un pouvoir absolu.

## EXEMPLE.

*Can you do this ?*

Pouvez vous faire ceci ?

C'est comme si l'on demandoit, êtes vous en état, ou avez vous la force de faire ceci.

N. B. Mais si l'on demande *May I do this ?* Puis-je faire ceci.

C'est comme qui diroit, puis-je faire ceci sans vous offenser.

## REMARQUE II.

Si l'on répond à la première question, savoir, *can you do this ?* pouvez vous faire ceci ? Et l'on répond, *I can*, c'est à dire, je suis en état ou capable de le faire : mais si l'on répond, *I may do it*, c'est à dire, qu'on pourra le faire, à moins qu'il n'y ait quelque chose, soit la bienfiance, soit le manque de force &c. qui en empêche.

## REMARQUE III.

Toutes les fois qu'il y a de l'incertitude dans la possibilité de l'agent, on s'exprime par *may*.

## EXEMPLE.

*It may be possible,*

cela peut être possible.

## REMARQUE IV.

*May* sert comme *let* à souhaiter du bien ou du mal à quelqu'un, & en ce cas il se traduit par *que* en François.

## EXEMPLE.

*May God have mercy on us,*

Que Dieu ait pitié de nous.

*May pestilence and want attend him,*

Que la peste &amp; la guerre l'accompagnent.

De *might* & *could*.

## REMARQUE.

On peut leur appliquer ce que nous venons de dire des signes *may* & *can*.

De *should* & *would*.

## REMARQUE I.

On peut leur appliquer ce que nous avons dit au sujet de *shall* & *will*. *Should* marque la nécessité & le devoir & *would* la volonté.

## REMARQUE II.

*Would* seul signifie souvent plutôt à Dieu.

## EXEMPLE.

*Would I were in Heaven,* Plût à Dieu que je fusse en ciel.

## REMARQUE.

Les signes suivans, *did*, *had*, *might*, *could*, *should*, *would* & *were* (qui vient du verbe *to be*) lorsque l'un ou l'autre se trouve au commencement d'une phrase devant les noms ou pronoms, expriment la condition *si*, & en ce cas ils sont quelquefois suivis de *but*, qui en ce sens signifie seulement.

## EXEMPLE.

<i>Did he but refuse it,</i>	S'il l'avoit refusé.
<i>Had he been with us,</i>	S'il avoit été avec nous.
<i>Might the king but come,</i>	S'il le roi venoit seulement.
<i>Could he but let us know,</i>	S'il pouvoit seulement nous faire sçavoir.
<i>Should I stay I might be troublesome,</i>	Si je restois je pourrois être incommode.
<i>Would you but stay two days,</i>	Si vous restiez deux jours seulement.
<i>Were he once come,</i>	S'il étoit une fois venu.

Du signe *ought*.

## REMARQUE I.

*Ought* est invariable & n'est jamais employé que pour exprimer quelque chose que nous devons, ou qu'on a du faire & il est toujours suivi de la préposition *to*.

## EXEMPLE.

*He ought to be here himself.* Il devoit être ici lui-même.

## REMARQUE II.

*Should*, qui marque aussi le devoir, est souvent usité à sa place, quoique *should* n'indique pas un devoir tout-à-fait si rigoureux.



## REMARQUE III.

L'un & l'autre de ces signes des tems, sauve la repetition des verbes dans les simples réponses.

DES VERBES QUI REGISSENT IMMEDIATEMENT LE GENETIF.

## REGLE I.

Les verbes qui indiquent l'action de se vanter de quelque chose sont immédiatement suivis de la particule *of*.

Tels sont,  
*To boast,*      *To vaunt,*      } Se vanter.  
                  *brag,*                      *crack,*

## EXEMPLE.

*He boasts much of his family,*      Il se vante fort de sa famille.  
*They brag of their forces,*      Ils se vantent de leurs forces.  
*She vaunted of her beauty,*      Elle s'est vanté de sa beauté !  
*How he cracks of his exploits !*      Comme il se vante de ses exploits !

## REMARQUE I.

*To vaunt* va presque toujours sans *of*, ainsi *she vaunted her beauty*, se dira préférablement à *she vaunted of her beauty*.

## REMARQUE II.

*To boast* va souvent sans *of*.

## EXEMPLE.

*He boasts his learning.*      Il vante sa science.

## REGLE II.

Les verbes qui marquent l'odeur ou le goût particulier qu'une chose peut avoir, soit dans le sens literal, soit dans le figuré, sont aussi immédiatement suivis de la même particule, & en ce cas ce sont des verbes neutres.

Tels sont,  
*To savour,*      } Sentir.  
                  *smell,*  
*To taste, &c.*      Gouter.

## EXEMPLE.

*That opinion savours of heresy,*      Cette opinion sent l'hérésie.  
*This liquor smells of brandy,*      Cette liqueur sent l'eau-de-vie.  
*Our sallad tastes too much of the vinegar,*      Notre salade a un goût trop fort de vinaigre.

R E-

## REMARQUE.

Lorsque *smell* & *taste* sont actifs, ils sont immédiatement suivis de l'accusatif.

## E X E M P L E.

*Let me smell it,*

Que je le sente.

*Smell this rose,*

Flairez cette rose.

*Let us taste this wine,*

Goutons ce vin.

Les verbes qui indiquent l'action d'entendre, parler d'une chose, celle d'en avoir des nouvelles, d'y penser, d'y rêver, d'en être toujours occupé, sont immédiatement suivis de la même particule.

*To hear,*

entendrè.

*To think,* penser.

*dream,*

rêver.

*dote, &c.* aimer beaucoup.

## E X E M P L E.

*I have not heard of him since his departure,*

Je n'en ai pas eû des nouvelles depuis son départ.

*What did you dream of last night?*

Qu'avez vous rêvé cette nuit.

*Be sure to think of your duty,*

Prenez garde de songer à votre devoir.

*I believe you dote of my cousin,*

Je crois que vous aimez passionnement ma cousine ou mon cousin.

## E X C E P T I O N.

Les verbes *to meditate*, méditer, *to muse*, *to ruminate*, rêver, *to reflect*, réfléchir, &c. sont suivis de l'une ou de l'autre de ces particules, *on* & *upon*.

## E X E M P L E.

*He is meditating on ou upon his former follies,*

Il médite sur ses anciennes folies,

*You are always musing on ou upon something,*

Vous rêvez toujours à quelque chose &c.

## REMARQUE I.

Le verbe *to hear* est souvent suivi du génitif avec l'interposition de l'accusatif dans le même sens.

## E X E M P L E.

*I heard no news of her,*

Je n'ai pas eû de ses nouvelles.

N. B. 1. Il est aussi immédiatement suivi de l'ablatif avec le signe *from*, dans ce dernier sens.

## E X E M P L E.

*When did you hear from your father ?* Quand est ce que vous avez eû des nouvelles de votre pere ?

N. B. 2. Lorsqu'il s'agit d'entendre simplement une chose, il est toujours suivi de l'accusatif.

## E X E M P L E.

*Do you hear what she says ?* Entendez vous ce qu'elle dit ?

## R E M A R Q U E II.

*Think & dote* sont souvent suivis des particules *on & upon* dans le même sens.

## E X E M P L E.

*Think on ou upon what I told you,* Pensez à ce que je vous ai dit.

*My mother dotes on ou upon your sister,* Ma mere aime passionnement votre sœur.

## R E M A R Q U E III.

*Dream* est quelquefois suivi d'*on*, au lieu d'*of*.

## E X E M P L E.

*I did not dream on't, ou of it,* Je n'y ai pas songé.  
On dit aussi.

*I dream'd a dream,* J'ai rêvé un rêve.

## R E G L E IV.

Le verbe dépendre & ceux qui indiquent l'action de consister en quelque chose, de disposer & de juger d'un objet quelconque, sont aussi immédiatement suivis de la particule *of*.

*Ces verbes sont,*

<i>To consist,</i>	consister.	<i>To dispose,</i>	disposer.
<i>depend,</i>	dépendre.	<i>judge, &amp;c.</i>	juger.

## E X E M P L E.

*The army consisted of ten thousand men.* L'armée consistoit en dix mille hommes.

*My brother depends entirely on me,* Mon frere dépend entièrement de moi.

*You may dispose of it as you think proper,* Vous pouvez en disposer comme vous jugerez à propos.

*Don't judge of it so rashly,* N'en jugez pas si témérairement.

R E-

## REMARQUE I.

Le verbe *to consist* peut être encore suivi des particules *in* & *with*. Lorsqu'on le suit, il marque un tout qui consiste en ses parties intégrantes, comme dans l'exemple ; mais quand il le suit, la signification du verbe, au lieu de tomber sur les parties intégrantes du tout & de les expliquer, n'indique plus que quelque rapport qui se trouve entre ces mêmes parties.

## EXEMPLE.

*Our life consists in the union* Notre vie consiste dans l'u-  
*between the soul and body,* nion de l'âme avec le  
 corps.

Lorsque ce verbe est suivi de *with*, il indique la compatibilité ou l'incompatibilité de deux choses l'une avec l'autre.

## EXEMPLE.

*This does not consist with equity,* Ceci est contraire à l'équité.

## REMARQUE II.

Le verbe *to depend* prend fort souvent après lui les particules *on* & *upon*, & dans ce cas sa signification, au lieu d'indiquer qu'on dépend de quelqu'un, ou de quelque chose, est que l'on fait fond ou que l'on compte sur lui ou sur elle.

## EXEMPLE.

*Depend on ou upon what I tell* Faites fond ou comptés sur  
*you,* ce que je vous dis.

*You may depend on, ou upon me,* Vous pouvez compter sur moi.

## RÈGLE V.

Le génitif & l'accusatif se mettent indistinctement après les verbes qui indiquent l'action d'admettre une chose ou de l'accepter.

*Tels sont,*

*To admit,* admettre. *To accept,* accepter.

## EXEMPLE.

*What was said will not ad-* Ce qui a été dit ne souffrira  
*mit such an interpretation,* pas une pareille inter-  
*ou of such an interpretation,* pretation.

*Will you accept this, ou of* Voulez vous accepter ceci :  
*this ?*



## R E G L E VI.

Les verbes qui indiquent l'action d'accuser, de priver ou de dépouiller quelqu'un de quelque chose, prennent le génitif après eux avec l'interposition de l'accusatif ; mais lorsque ces mêmes verbes sont passifs, c'est à dire, lorsque leurs participes passés sont précédés du verbe *to be*, la particule *of* se met immédiatement après le participe. Il faut entendre la même chose de tous les verbes qui régissent un cas quelconque, avec l'interposition de l'accusatif.

Ces verbes sont,

<i>To accuse,</i>	} Accuser.	<i>To deprive,</i>	} Priver.
<i>Charge,</i>		<i>Bereave,</i>	
<i>Impeach,</i>		<i>To divest,</i>	

dépouiller.

## E X E M P L E.

<i>They accused her of a robbery,</i>	on l'a accusé d'un vol.
<i>He was charged of a murder,</i>	il fut accusé d'un assassinat.
<i>She impeached him of forgery,</i>	elle l'a accusé d'un faux seing.
<i>You deprive me of all I have,</i>	vous me privez de tout ce que j'ai.
<i>You bereft me of all I loved,</i>	vous m'avez privé de tout ce que j'aimois.
<i>He was divested of all his titles,</i>	il fut dépouillé de tous ses titres.

## R E M A R Q U E I.

*To accuse* est quelquefois suivi de la particule *for*.

## E X E M P L E.

<i>They accused him for having robbed on the high way,</i>	on l'a accusé d'avoir volé sur le grand chemin.
--	--

## R E M A R Q U E II.

*To charge*, & *to impeach* sont aussi suivis de la particule *with* dans le même sens.

## E X E M P L E.

<i>He is charged with several crimes,</i>	il est accusé de plusieurs crimes.
<i>She charged me with felony,</i>	elle m'a accusé de felonie.
N. B. On dit aussi.	
<i>They charge a crime upon him,</i>	ils l'accusent d'un crime.

R E-

## R E G L E VII,

Les particules *of* ou *from* se mettent immédiatement avant le nom ou le pronom qui indique la personne que l'on prie de quelque chose, de qui on demande ou on emprunte, de qui l'on reçoit ou de qui l'on gagne quelque chose.

Tels sont,

<i>To beg,</i>	prier, mandier.	<i>To receive,</i>	recevoir.
<i>Borrow,</i>	emprunter.	<i>Win,</i>	gagner.

## E X E M P L E.

*He begged nothing of ou from her,* il ne lui a rien demandé.

*I beg of you to do it,* je vous prie de le faire.

*You may borrow money of ou from her,* vous pouvez lui emprunter de l'argent.

*I can't forget the civilities I received of ou from him,* je ne puis pas oublier les politesses qu'il m'a fait.

*My sister won money of ou from my brother,* ma sœur a gagné de l'argent à mon frere.

## E X C E P T I O N I.

Le verbe *to ask*, demander, veut après lui le génitif avec l'interposition de l'accusatif.

## E X E M P L E.

*Ask an alms of the king,* demandez des aumônes au roi.

N. B. 1. Quand *of* n'est pas exprimé, le génitif devient l'accusatif, & se place immédiatement après le verbe.

## E X E M P L E.

*Ask the king an alms.*

N. B. 2. Quelquefois lorsque *of*, n'est pas exprimé on met la particule *for* avant la chose que l'on demande.

## E X E M P L E.

*He asked me for it,* il me l'a demandé.

## E X C E P T I O N II.

Le verbe *to pray*, prier, est suivi du génitif & de l'accusatif dans un même sens.

## E X E M P L E.

*Pray him ou of him to do it,* priez le de le faire.

N. B. Quelquefois aussi il est suivi du datif & alors l'action du verbe semble ne s'adresser déterminement qu'à l'objet.

## E X E M P L E.

*We must always pray to God,* il faut que nous prions toujours le bon Dieu.

## E X C E P T I O N III.

Les verbes *sollicit*, solliciter; *intreat*, prier, supplier; *petition*, solliciter, &c. sont suivis de l'accusatif.

## E X E M P L E.

*I don't love to solicit her too much,* je n'aime pas à la trop solliciter.  
*My uncle and aunt intreated me to do it,* mon oncle & ma tante m'ont prié de le faire.  
*I was tempted to petition the court,* j'étois tenté à solliciter la cour, &c.

## R E M A R Q U E.

Après le verbe *to beg*, *of* & *from* sont que rarement synonymes, ce verbe étant presque toujours suivi de *of*.

## E X E M P L E.

On ne dira pas,  
*I beg it from you as a favour,*  
 Mais on dira bien,  
*I beg it of you as a favour,* je vous le demande en grace.

## R E G L E VIII.

Les verbes qui indiquent l'action d'écouter une chose, d'en convenir & d'y donner son consentement, sont suivis immédiatement de la particule *to*.

Tels sont,

*To hearken,* } écouter.  
*Listen,* }

*To assent,* } consentir.  
*Consent,* }

*To agree,* } acquiescer.  
*Acquiesce,* }

## E X E M P L E.

*He would not hearken to reason,* il ne voulut pas entendre raison.  
*I can't listen to such things,* je ne puis pas écouter pareilles choses.

*You*

*You must agree to whatever he says,* il faut que vous conveniez de tout ce qu'il dit.  
*Man must acquiesce to the will of God,* il faut que l'homme se soumette à la volonté de Dieu.  
*He had no mind to assent to it,* il n'avoit pas envie d'y consentir.  
*His spouse consented to it immediately,* son épouse y consentit tout de suite.

## REMARQUE I.

*Hear* est toujours suivi de l'accusatif.

## EXEMPLE.

*Don't you hear what I say?* n'entendez vous pas ce que je dis ?

## REMARQUE II.

*Agree* est quelquefois suivi de la particule *about* : En ce cas il signifie un accord, une convention; ou une espece de marché que l'on fait pour une chose.

## EXEMPLE.

*They can't agree about their portion,* ils ou elles ne peuvent pas s'accorder sur leur dot.  
*Did you agree about the hat?* vous êtes vous accommodés pour le chapeau.

## REMARQUE III.

*For* suit ce verbe dans le dernier sens.

## EXEMPLE.

*I must agree with him for a whole suit,* il faut que je m'accorde avec lui pour un habit complet.

## REGLE IX.

Les verbes qui indiquent l'action de s'attacher à quelque objet, prennent toujours la particule *to* après eux.

Tels sont,

*To adhere,* adhérer. *To cleave,* } s'attacher se  
*Cling,* } coller.

## EXEMPLE.

*A husband should adhere to his wife,* un mari doit s'attacher à sa femme.  
*I could cleave to you for life,* je pourrois m'attacher à vous pendant ma vie.



*Are you resolved to cling to me?* êtes vous résolu de vous attacher à moi.

## R E G L E X.

On met quelquefois la particule *to* après les verbes suivans & leurs semblables, avec l'interposition de l'accusatif; mais dans le cas où cette particule est sous entendue, on fait une transposition de manière que le datif se trouve immédiatement après le verbe.

<i>To give,</i>	donner.	<i>To resign,</i>	résigner.
<i>leave,</i>	laisser.	<i>send,</i>	envoyer.
<i>offer,</i>	offrir.	<i>tell,</i>	dire.
<i>owe,</i>	devoir.	<i>bestow, &amp;c.</i>	faire présent.
<i>pay,</i>	payer.		

## E X E M P L E.

<i>Give that book to your father,</i> ou <i>give your father that book,</i>	donnez ce livre-là à votre pere.
<i>Let him leave his watch with your sister,</i> ou <i>let him leave your sister his watch,</i>	qu'il laisse sa montre à votre sœur.
<i>Did you offer the money to her?</i> ou <i>did you offer her the money?</i>	lui avez-vous offert l'argent?
<i>I owe a thousand livres to my brother,</i> ou <i>I owe my brother a thousand livres,</i>	je dois mille francs à mon frere.
<i>I must pay that sum to him,</i> ou <i>I must pay him that sum,</i>	il faut que je lui paye cette somme.
<i>He resigned his estate to me,</i> ou <i>he resigned to me his estate,</i>	il m'a cédé ses biens.
<i>Send this to your brother,</i> ou <i>send your brother this,</i>	envoyés ceci à votre frere.
<i>Tell what I say to your father,</i> ou <i>tell your father what I say,</i>	dites à votre pere, ce que je vous dis.
<i>Bestow this book on him,</i> ou <i>bestow him this book,</i>	faites lui présent de ce livre.

## R E M A R Q U E.

*Bestow* est aussi suivi de *on* & *upon* dans le même sens.

## E X E M P L E.

*My father bestowed a horse on* mon pere a fait présent d'un  
*ou upon my brother,* cheval à mon frere.

Des Verbes qui sont suivis de la Particule *at*,  
 autre Signe du Datif.

## R E G L E XI.

Les verbes qui expriment des injures, des attaques, des  
 corrections, soit par signes, soit par paroles, prennent  
 cette particule après eux.

*Tels sont,*

<i>To bark,</i>	abboyer.	<i>To rail,</i>	injurier.
<i>carp,</i>	} pointiller.	<i>run,</i>	courir,
<i>carvil,</i>		<i>snap,</i>	happer.
<i>frown,</i>	froncer le sour-	<i>snarl,</i>	rognonner.
	cil.	<i>snuff,</i>	se fâcher, se piquer.
<i>flout,</i>	railler.	<i>spit, &amp;c.</i>	cracher.
<i>fly,</i>	voler.		

## E X E M P L E.

<i>He was barking at me all</i>	il m'a chanté pouille toute
<i>night,</i>	la nuit.
<i>Don't be carping at him so,</i>	ne le critiquez pas comme
	cela.
<i>How can you carvil at her so?</i>	comment pouvez vous la
	chicanner comme cela?
<i>Oh! how you frown at me!</i>	O comme vous me regardez
	de mauvais œil!
<i>Don't flout at me.</i>	ne me raillez pas.
<i>He flew at me as I was passing</i>	il a sauté sur moi comme je
<i>by,</i>	passois.
<i>He kept railing at me all day,</i>	il a continué de me dire des
	injuries toute la journée.
<i>She kept snapping and snarling</i>	elle a continué de la chican-
<i>at her all the while,</i>	ner & de la reprendre
	pendant tout le tems.
<i>Did she snuff at you?</i>	s'est-elle fâché contre vous?

## R E G L E XII.

Les verbes qui indiquent le plaisir que l'on prend à une  
 chose

chose ou la peine qu'elle nous fait, sont aussi immédiatement suivis de la particule *at*.

*Comme,*

<i>To rejoice,</i>	se réjouir.	<i>To repine,</i>	être fâché, se
<i>smile,</i>	sourire.		repentir.
<i>laugh,</i>	rire.	<i>grumble, &amp;c.</i>	murmurer.

## E X E M P L E.

*Did you not rejoice at it?* est-ce que vous ne vous en êtes réjoui ?  
*They smiled at what you said,* ils ont souri de ce que vous avez dit.  
*They even laughed heartily at it,* ils en ont même ri de bon cœur.  
*He repined at your good fortune,* il étoit fâché de votre bonheur.  
*Don't grumble at what is given you,* ne vous plaignez pas de ce que l'on vous donne.

## R E M A R Q U E I.

*Rejoice* est quelquefois suivi de la particule *in*.

## E X E M P L E.

*You rejoice in my downfall,* vous vous réjouissez de ma chute.

## R E M A R Q U E II.

*Smile* est suivi aussi de *on* & *upon*.

## E X E M P L E.

*He smiles on ou upon the ladies,* il sourit aux dames.

## R E G L E XIII.

Les verbes qui indiquent l'action, de s'étonner d'une chose & de la regarder avec surprise, prennent aussi la particule *at*, immédiatement après eux.

*Tels sont,*

<i>To admire,</i>	admirer.	<i>To wonder,</i>	s'étonner.
<i>stare,</i>	regarder avec admiration.	<i>gape,</i>	bailler.
		<i>gaze, &amp;c.</i>	regarder fixement.

## E X E M P L E.

*I admire at your boldness,* je suis étonné de votre hardiesse.

*He*

*He was staring and gaping at her all the time of prayers,* il l'a regardé la bouche ouverte & entre deux yeux, pendant tout le tems du service.

*I wonder at it,* je m'en étonne.  
*Pray don't be staring and gazing at the stars,* je vous prie de ne pas regarder les étoiles fixement.

## REMARQUE I.

*Admire* régit aussi l'accusatif.

## EXEMPLE.

*I admire your courage,* j'admire votre courage.

## REMARQUE II.

*To admire at* signifie être étonné de, & *to admire*, admirer, comme vous voyez par les exemples.

## REMARQUE III.

*Stare & gaze* sont souvent suivis des particules *on & upon*, à peu près dans le même sens, que lorsque ces verbes sont suivis de *at*.

## EXEMPLE.

*Why do you stare at me?* signifie pourquoi me regardez vous fixement, ou entre deux yeux?

*Why do you stare on ou upon me?* signifie pourquoi jettez vous un regard fixe sur moi? &c.

*Gape* est suivi quelquefois de *for* ou d'*after*, & alors ce verbe change de signification & indique le grand désir que l'on a de gagner, ou d'attraper quelque chose.

## EXEMPLE.

*He gapes for ou after riches,* il baille après les richesses.

## REGLE XIV.

Les verbes qui indiquent l'action de se railler & de se moquer de quelqu'un, de le siffler & celle de rougir de quelque chose, sont aussi immédiatement suivis de la même particule.

*To laugh,* rire, *Tels sont,*  
*To boot,* huer.

*To*



<i>To scoff,</i>	railler.	<i>blush,</i>	} rougir.
<i>hiss,</i>	fiffler.	<i>reddeu,</i>	

## E X E M P L E.

<i>He laughs at you,</i>	il se moque de vous.
<i>She sometimes scoffs at her father,</i>	elle raille quelquefois son pere.
<i>He hissed at his mother,</i>	il s'est moqué de sa mere en fifflant.
<i>They hooted at me in the street,</i>	ils m'ont hué dans la rue.
<i>She could not but blush at what you said,</i>	elle n'a pas pu s'empêcher de rougir de ce que vous avez dit.
<i>Did not you see how she reddened at it ?</i>	n'avez vous pas vu comme elle en est devenu rouge.

## R E M A R Q U E.

On dit aussi *laugh at* lorsqu'on rit de quelque chose que ce soit : quand on rougit pour une chose *blush & reddeu* sont suivis de *for*.

## R E G L E. XV.

Les verbes qui indiquent l'effort que l'on fait pour saisir, prendre avidement ou happer une chose, & l'action de jouer à quelque jeu, sont aussi immédiatement suivis de la même particule.

<i>Tels sont,</i>	
<i>To chop,</i>	} happer.
<i>snap,</i>	
<i>grasp,</i>	
empoigner.	
<i>To snatch,</i>	arracher des mains.
<i>play,</i>	} jouer.
<i>game, &amp;c.</i>	

## E X E M P L E.

<i>When you were giving him the bit, he chopt at your finger,</i>	lorsque vous lui donnâtes le morceau, il happa, ou il voulut mordre votre doigt.
<i>You would fain snap and snatch at every thing you see,</i>	vous voudriez happer ou prendre avec avidité tout ce que vous voyez.
<i>We must not grasp at all things,</i>	il ne faut pas tâcher d'attraper toutes choses.

We

*We played at cards all night,* nous jouâmes aux cartes toute la nuit.

*She is gaming at quadrille,* elle joue au quadrille.

## REMARQUE I.

*Snap & snatch* sont souvent suivis de la particule *from*, & pour lors ils signifient l'action de prendre une chose de quelqu'un en la saisissant avidement.

## REMARQUE II.

*Play* est aussi suivi d'*on & upon*, & alors il signifie jouer de quelque instrument de musique, & quelquefois il indique la raillerie.

## EXEMPLE.

*She plays well on,* ou *upon the* elle touche bien du clavecin.  
*harpsicord,*

*Don't play on,* ou *upon old* ne vous moquez vous pas  
*folks,* des gens âgés.

*He loves to play his tricks on,* il aime à nous jouer ses tours.  
ou *upon us,*

## REGLE XVI.

Les verbes qui indiquent l'action de viser à quelque chose, de la montrer au doigt avec une canne, &c. ou de faire une décharge quelconque dessus, prennent tantôt immédiatement après eux la particule *at*, & tantôt veulent l'interposition immédiate de l'accusatif.

*Tels sont,*

<i>To aim,</i>	viser.	<i>To fire,</i>	faire feu.
<i>shoot,</i>	tirer à coup de	<i>point, &amp;c.</i>	montrer au
	fusil.		doit.
<i>level,</i>	viser.		

## EXEMPLE.

*I know what you aimed at,* je sçais à quoi vous buttiez.  
*He aims a pistol at me,* il me présente un pistolet.  
*Shoot at him,* tirer sur lui.

*You shot an arrow at me,* vous avez tiré un coup de  
flèche sur moi.

*Did you level at me?* m'attaquiez vous ?  
*He levelled at his vices,* il attaqua ses vices.  
*He levelled a gun at you,* il vous a porté un coup de  
fusil.

*Fire*

*Fire at him,* faites feu sur lui.  
*Let him fire his pistol at them,* qu'il tire son pistolet sur eux.  
*Don't point at me so,* ne me montrez pas au doigt  
comme cela, ou ne m'atta-  
quez pas comme cela.  
*Point your finger at her,* montrez la au doigt.

## EXCEPTION I.

*To discharge,* décharger, *To throw,* } jetter.  
*fling, &c.*

Sont toujours suivis de *at*, en cas d'attaque, avec l'interposition de l'accusatif.

## EXEMPLE.

*The enemy discharged their ar-* l'ennemi déchargea son artil-  
*tillery at me,* lerie sur moi.  
*Throw ou fling a stone at him,* jetez une pierre sur lui.

## EXCEPTION II.

*Discharge* est aussi suivi d'*on* ou *upon* dans le même sens.

## EXEMPLE.

*They discharge their canon on* ils déchargèrent leur canon  
*ou upon us,* sur nous.

## REGLE XVII.

Les verbes qui indiquent l'action de fermer les yeux sur quelque chose, de la regarder, ou celle de faire des œillades à quelqu'un, sont immédiatement suivis de la particule *at*.

*Tels sont,*

*To connive,* conniver. *To glance,* } jetter des œilla-  
*wink,* cligner les yeux. *ogle, &c.* } des,  
*look,* regarder.

## EXEMPLE.

*It was thought he would not* on crut qu'il n'auroit pas  
*connive at it,* fermé les yeux sur cela.  
*You have a custom of winking* vous avez l'habitude de fer-  
*at things,* mer les yeux aux choses.  
*Let me look at it,* permettez moi de le regarder.  
*She was glancing and ogling* elle jeta des œillades sur un  
*at a young man,* jeune homme.

R E-

## REMARQUE.

*Look* est aussi suivi des particules *on* & *upon*, sans que la signification en soit changée.

## E X E M P L E.

*Look on* ou *upon this picture*, regardez ce tableau.

N. B. On dit aussi dans un sens figuré.

*Look on* ou *upon the poor*, regardez les pauvres.

Mais la signification de *glance*, change par l'addition de ces particules.

## E X E M P L E.

*He glanced on* ou *upon what* il a touché sur ce que vous  
*you said*, avez dit.

*The bullet did but glance on* ou la balle n'a fait que razer le  
*upon the skin*, peau.

*Look* suivi de *to* signifie aussi prendre garde.

## E X E M P L E.

*Look to yourself*, prenez garde à vous.

## R E G L E XVIII.

Les verbes qui expriment l'action de mépriser & de railler quelqu'un, sont immédiatement suivis de l'une ou de l'autre des particules *on* & *upon*.

Tels sont,

<i>To joke</i> ,	rire ou badiner.	<i>To reflect</i> ,	réfléchir.
<i>leer</i> ,	lorgner.	<i>spit</i> ,	cracher.
<i>piss</i> ,	piffer.	<i>trample</i> ,	} fouler aux pieds.
<i>play</i> ,	jouer.	<i>tread, &amp;c.</i>	

## E X E M P L E.

*You take pleasure in joking on*, vous prenez plaisir à vous  
ou *upon me*, railler de moi.

*You are always leering on*, ou vous êtes toujours à lorgner  
*upon your sister*, votre sœur.

*Why do you piss on*, ou *upon* pourquoi nous bafouez vous  
*us so?* de la sorte ?

*They play on*, ou *upon one another*, ils se jouent l'un de l'autre.

*He*



*He reflects on, ou upon his wife,* il fait des reproches à sa femme.

*You must not spit upon your neighbours,* il ne faut pas cracher sur vos voisins ou voisines.

*She intends to trample on, ou upon us,* elle a dessein de nous fouler aux pieds.

*He would fain tread on, ou upon us all,* il a grande envie de marcher sur nous tous.

## REMARQUE.

*Leer, piss & spit* sont aussi suivis de la particule *at* dans le même sens.

*Play* est suivi de la même particule avec changement de signification.

*Tread* régit l'accusatif sans l'une ou l'autre de ces particules.

## EXEMPLE.

*The cock treads the hen,* le cocq couvre la poule.

## REGLE XIX.

Les verbes qui indiquent l'action de regarder une chose fixement & avec surprise, sont aussi suivis immédiatement des particules *on & upon*.

## EXEMPLE.

*To look,* regarder, *To gaze,*  
*stare,* } regarder fixement.

## EXEMPLE.

*Look on ou upon this map,* regardez cette carte géographique.

*You gaze on ou upon men too much,* vous regardez les hommes trop fixement.

*She is ashamed when you stare on ou upon her,* elle a honte lorsque vous la regardez fixement.

## EXCEPTION.

☞ *Gape* en ce sens est suivi toujours de *at*.

## REMARQUE.

Les trois verbes ci-dessus sont suivis de *at* dans le même sens. Voyez les regles treizième & dix septième.

RE-

## R E G L E XX.

Les verbes qui indiquent l'action de faire présent à quelqu'un, & de lui conferer quelque chose, sont aussi suivis des mêmes particules.

*To bestow,* donner, faire *To confer,* conferer.  
Tels sont,  
présent.

## E X E M P L E.

*Bestow your charity upon the* donnez vos aumônes aux in-  
*indigent,* digens.  
*He conferred a living on my* il a donné un bénéfice à  
*brother,* mon frere.

## R E M A R Q U E.

*Bestow* est aussi suivi du datif, tantôt immédiatement & tantôt avec l'interposition de l'accusatif. Voyez la regle dixième.

## R E G L E XXI.

Les verbes qui expriment l'action de quitter une personne, un endroit quelconque, celle d'en partir, d'en sortir, sont immédiatement suivis de la particule *from*.

## E X E M P L E.

*He took me from,* ou *off the* il m'a levé de terre.  
*ground,*

## R E G L E XXII.

Les verbes qui expriment des actions qui se font dans un endroit, sont immédiatement suivis de la particule *in*.

## E X C E P T I O N.

☞ La particule *in* se met pourtant après les verbes qui marquent un mouvement, lorsque ces verbes ne sont pas suivis du substantif qui indique l'endroit où l'on entre.

## E X E M P L E.

*Let her come in,* qu'elle entre.  
*Bring him in,* faites le entrer.

N. B. Mais lorsqu'on nomme l'endroit où il s'agit d'entrer, il faut se servir de *into*.

R E-

## REMARQUE.

On employe toujours la particule *in* après les verbes qui expriment un mouvemens local ou autres, lorsque l'action du verbe se fait dans un endroit nommé.

## E X E M P L E.

*I saw my uncle walking in the garden,* j'ai vû mon oncle se promener dans le jardin.

## R E G L E XXIII.

Les verbes qui indiquent l'action d'examiner ou de faire des recherches dans une affaire, &c. prennent la particule *into* immédiatement après eux.

*Tels sont,*

<i>To dive,</i>	pénétrer une affaire.	<i>To pry,</i>	tâcher de découvrir.
<i>inquire,</i>	s'enquerir.	<i>search,</i>	chercher.
<i>examine,</i>	examiner.	<i>see,</i>	voir.
<i>inspect,</i>	avoir inspection.	<i>seek, &amp;c.</i>	chercher.

## E X E M P L E.

<i>I can't dive into this business,</i>	je ne sçaurois pénétrer cette affaire.
<i>Have you examined into what I spoke to you of</i> ou <i>about,</i>	avez vous examiné ce dont je vous ai parlé.
<i>I shall inquire into it,</i>	je m'en informerai.
<i>Pray inspect into my son's conduct,</i>	je vous prie de veiller à la conduite de mon fils.
<i>I don't love such as pry into other people's concerns,</i>	je n'aime pas ceux qui se mêlent des affaires d'autrui.
<i>You ought to search into the truth of it,</i>	vous devez en examiner la vérité.
<i>Did you see into his meaning?</i>	avez vous pénétré ce qu'il vouloit dire.

## REMARQUE I.

Les verbes *to dive, inquire, search, seek,* sont aussi suivis de la particule *for*.

R E.

## REMARQUE II.

*Examine*, est suivi aussi de l'accusatif.

## E X E M P L E.

*Examine this,*

examiner ceci.

## R E G L E XXIV.

Les verbes qui indiquent l'action de changer ou de métamorphoser une chose en une autre & celle de verser ou jeter une chose dans une autre, supposant toujours qu'on nomme la chose en laquelle on la change, ou dans laquelle on la verse, sont suivis de la particule *into*, avec l'interposition de l'accusatif.

Tels sont,

*To change*, changer.*To pour*,

} verser.

*metamor-* métamorpho-*spill*,*phose*, ser.*throw*, &c.

} jeter.

*transform*, transformer.

## E X E M P L E.

*Your vanity has changed your  
former magnificence into po-  
verty,*

votre vanité a changé votre  
ancienne magnificence en  
pauvreté.

*Arackne was metamorphosed  
into a spider,*

Arackne fut métamorphosée  
en araignée.

*He has the art of transforming  
all things into gold,*

il a l'art de changer toutes  
choses en or.

*Let him pour his wine into my  
brother's,*

qu'il verse son vin dans le  
vin de mon frere.

*Spill what you will into it,*

versez dedans ce que vous  
voudrez.

*I had like to throw him into  
the river,*

j'ai manqué de le jeter dans  
la riviere.

## R E M A R Q U E.

*To pour*, *spill* & *throw* sont aussi suivis de *not*, & alors le nom de la chose hors de laquelle on verse ou jette, n'est pas exprimé.

## E X E M P L E.

*Spill out*, versez; *pour out*, versez, &c.

Mais quand on nomme la chose, ils sont suivis de *out of*.

R E-



## R E G L E XXV.

Les verbes dont l'action se fait de concert avec une seconde, une troisième personne, &c. Et ceux qui expriment le mélange de choses les unes avec les autres, sont suivis immédiatement de la particule *with*.

## E X E M P L E.

<i>He fought with his brother,</i>	il s'est battu contre son frere.
<i>She was disputing with her mother,</i>	elle disputoit contre sa mere.
<i>The black hats were mixed with the white hats,</i>	les chapeaux noirs étoient mêlés avec les chapeaux blancs.

## R E G L E XXVI.

Les verbes qui indiquent l'action de rendre raison de quelque chose, de répondre ou d'être caution de quelqu'un, sont immédiatement suivis de la particule *for*.

	<i>Tels sont,</i>	
<i>To account,</i> rendre raison.	<i>To be bail,</i>	} être garant.
<i>answer,</i> répondre.	<i>be bound,</i>	

## E X E M P L E.

<i>You must account for those phenomena,</i>	il faut que vous rendiez raison de ce phénomène.
<i>Will you answer for his future conduct?</i>	voulez vous répondre de sa conduite future ?
<i>He said he would be bail for you,</i>	il a dit qu'il seroit votre caution.
<i>I shall be bound for her,</i>	je serai son garant.

## R E M A R Q U E.

*Answer* est souvent suivi de l'accusatif.

## E X E M P L E.

<i>Will you answer this debt ?</i>	répondrez vous de cette dette ?
------------------------------------	---------------------------------

## R E G L E XXVII.

Les verbes qui expriment l'action d'expier une faute, d'attendre ou d'épier quelqu'un ou quelque chose, sont immédiatement suivis de la particule *for*.

*Tels*

Tels sont,

<i>To atone,</i> <i>expiate,</i>	} expier.	<i>To stay,</i> <i>wait,</i> <i>watch,</i>	} attendre. épier.
-------------------------------------	-----------	--	-----------------------

## E X E M P L E.

<i>By penance we may atone for</i> <i>our sins,</i> <i>You can never expiate for so</i> <i>great a crime,</i> <i>Who are you staying for ?</i> <i>You ought to watch for an op-</i> <i>portunity,</i>	par la pénitence nous pou- vons expier nos péchés. vous ne pouvez jamais ex- pier un si grand crime. qui est-ce que vous attendez ? vous devez épier l'occasion.
---	---

## R E M A R Q U E I.

*To expiate* régit plus souvent l'accusatif.

## E X E M P L E.

<i>You can never expiate so great</i> <i>a crime,</i>	vous ne pouvez jamais ex- pier un si grand crime.
--	--

## R E M A R Q U E II.

*To wait* est souvent suivi d'*on* & d'*of* dans le même sens ; car ce verbe étant suivi de l'une ou de l'autre, indique tantôt le service, & tantôt une visite.

## E X E M P L E.

<i>Pray wait on ou of him to</i> <i>morrow,</i> <i>Will you wait on ou of</i> <i>ber ?</i>	je vous prie de le visiter de- main. voulez vous la servir ?
---	--

## R E M A R Q U E III.

*To wait* & *watch* régissent aussi l'accusatif.

## E X E M P L E.

<i>Wait his coming,</i> <i>Pray watch an opportunity,</i>	attendez son arrivée. je vous prie d'épier l'occa- sion.
--	--

## R E M A R Q U E IV.

*Stay* est aussi suivi de l'accusatif, & alors il signifie re-  
tarder.

## E X E M P L E.

*Don't stay me,*

ne me retardez pas.

## R E G L E XXVIII.

Les verbes qui indiquent l'amour, la grande envie 'que l'on a de quelque chose, & les efforts que l'on fait pour l'obtenir, sont immédiatement suivis de la particule *for*.

Tels sont,

*To care,* se foudrier.  
*long,* avoir envie.  
*languish,* languir.  
*thirst,* avoir soif.

*To gape,* bailler.  
*strive,* tâcher.  
*sue, &c.* briguer.

## E X E M P L E.

*I don't care much for those ways,*

je n'aime pas beaucoup ces manières là.

*My wife longs for burnt coffee,*

ma femme a envie de café brûlé.

*I always languish for my native home,*

je languis toujours après mon pays natal.

*Don't thirst too much for gold,*

n'ayez pas trop grande soif de l'or.

*You are always gaping for money,*

vous béez toujours après l'argent.

*You are always striving for mastery,*

vous êtes toujours à faire vos efforts à qui l'emportera.

*If you lost any thing you must sue for it,*

si vous avez perdu quelque chose il faut tâcher de la regagner en justice.

## R E M A R Q U E I.

*To languish, thirst, gape* sont souvent suivis de *after* dans le même sens.

## E X E M P L E.

*You languish, thirst and gape only after riches,*

vous ne respirez que les richesses.

## R E M A R Q U E II.

Les substantifs & les participes qui dérivent des verbes précédens, sont suivis immédiatement des mêmes particules que les verbes.

DU VERBE *to be*.

## REMARQUE I.

Ce verbe indique toujours la possession lorsqu'il est suivi d'un pronom possessif absolu, ou bien du nom ou du titre d'une personne, auquel on a ajouté une *s* apostrophée.

## EXEMPLE.

*This book is mine,*

Ce livre est à moi.

*This is my colonel's sword,*

C'est l'épée de mon colonel.

*Here is my mother's hoop,*

Voici le panier de ma mere.

## REMARQUE II.

Ce verbe étant au présent ou à l'imparfait de l'indicatif, ou le participe présent de ce verbe, exprime un devoir, lorsqu'il est immédiatement suivi de son propre infinitif ou de celui d'un autre verbe quelconque.

## EXEMPLE.

*I am to be at Paris to morrow,*

Je dois être à Paris demain.

*They were to be married,*

Ils devoient être mariés.

*His being to be at Versailles hinders him from coming,*

Son étant pour être à Versailles l'empêche de venir, c'est à dire, ce qui l'empêche de venir est qu'il doit être à Versailles.

## REMARQUE III.

Le genitif suit ce verbe avec l'interposition d'un second nominatif, lorsqu'il s'agit de représenter une personne par quelque qualité bonne ou mauvaise.

## EXEMPLE.

*He is a man of science and great erudition,*

C'est un homme de science &amp; de grande erudition.

*She is a woman of extraordinary virtue,*

C'est une femme d'une vertu extraordinaire.

DES VERBES IMPERSONNELS *there is* & *it is*.

## REMARQUE.

Ces verbes expriment également le devoir, lorsqu'ils sont suivis de l'infinitif, *to be*.



## E X E M P L E.

*There is to be a ball to night,* Il doit avoir un bal ce soir.  
*There was to be a sermon,* Il devoit y avoir un sermon.  
*It was to be my turn,* Ce devoit être mon tour.  
*Is it to be admired?* Doit on l'admirer ?

N. B. Il y a cependant des occasions où ils n'expriment pas le devoir.

## E X E M P L E.

*There being nothing curious to* N'y ayant rien de curieux à  
*be seen, we came away,* voir, nous nous retirâmes.

N. B. 2. La particule *of* se met aussi à la fin de ces phrases.

## E X E M P L E.

*There is nothing in such an ac-* Il n'y a rien à se vanter dans  
*tion to be boasted of,* une pareille action.

## De la construction des adverbess.

## R E M A R Q U E I.

Lorsque le verbe régit l'accusatif, si l'adverbe est de qualité, se met ordinairement après.

## E X E M P L E.

*He beat him severely,* Il l'a battu sévèrement.  
*He cursed him confoundedly,* Il l'a maudit terriblement.

N. B. Il est souvent plus élégant de le placer entre le nominatif & le verbe.

## E X E M P L E.

*You basely wrong my honour,* Vous faites honteusement  
 tort à mon honneur.

## R E M A R Q U E II.

Lorsque le verbe régit le génitif, le datif ou l'ablatif, l'adverbe se place indifferemment avant ou après l'un ou l'autre de ces cas.

## E X E M P L E.

*He boasted surprisngly of his* Il vanta ses actions d'une ma-  
*actions, ou he boasted of his* niere surprenante.  
*actions surprisngly,*

*He*

*He prayed heartily to God,* ou *Il pria Dieu de bon cœur.*  
*He prayed to God heartily,*  
*He degenerated basely from his* *Il dégénéra honteusement de*  
*father, ou he degenerated* *son pere.*  
*from his father basely,*

N. B. La même règle s'observe à l'égard des autres signes de l'ablatif.

## R E M A R Q U E III.

Les adverbes affirmatifs qui se terminent en *ly*, se placent en général comme ceux de qualité, lorsqu'ils sont les seuls adverbes dans la phrase.

## E X E M P L E.

*He beat him certainly,* ou *he* *Il l'a certainement battu.*  
*certainly beat him,*

N. B. Lorsqu'un adverbe de qualité s'y doit trouver aussi, on change cet adverbe en substantif & en adjectif, qui se mettent ordinairement à la fin de la phrase.

## E X E M P L E.

On ne dit pas bien.

*He certainly beat him severely,* *Il l'a certainement battu*  
*mais he certainly beat him* *d'une manière sévère.*  
*in a severe manner,*

## R E M A R Q U E IV.

*Yes* se met ordinairement au commencement de la phrase.

## E X E M P L E.

*Yes he beat him severely,* *Oui il l'a battu sévèrement.*

## R E M A R Q U E V.

*Indeed* se met tantôt au commencement de la phrase, tantôt après le verbe, & souvent au milieu de la phrase.

## E X E M P L E.

*Indeed he will not come,* *En vérité il ne viendra pas.*  
*He said indeed he would come,* *Il a dit en vérité qu'il vien-*  
*droit.*  
*It was thought by us, indeed,* *Nous avons cru en vérité*  
*he would come,* *qu'il viendrait.*

## REMARQUE VI.

Par rapport aux adverbes négatifs, il faut remarquer que *not at all* signifie point du tout, & que *not* se trouve fort souvent séparé de *at all* dans la même phrase. En ce cas *at all* se met à la fin de la phrase.

## EXEMPLE.

*He will not come at all,* Il ne viendra pas du tout.

N. B. Lorsque ces mots ne sont pas séparés, ils se placent entre le signe du tems & le verbe.

## EXEMPLE.

*He would not at all write it,* Il ne voulut pas du tout l'écrire.

## REMARQUE VII.

Souvent *not* est suivie de *that* seul, avant le nominatif d'un verbe, & en ce cas la phrase est négative.

## EXEMPLE.

*Not that I say,* non pas que je dis.

N. B. Lorsque *but* s'interpose, la phrase est affirmative, parceque *not* & *but* sont des négations, & deux négations valent une affirmation.

## EXEMPLE.

*Not but I say,* non pas que je ne dise.

## REMARQUE VIII.

Dans les phrases interrogatives douteuses on se sert de *no* & non pas de *not*.

## EXEMPLE.

*Will you do it or no?* Voulez vous le faire ou non?

La réponse est *no*.

## REMARQUE IX.

L'adverbe de comparaison *as* se répète ordinairement deux fois.

## EXEMPLE.

*He is as strong as Hercules,* Il est fort comme Hercule.

N. B. Quelquefois le premier *as* se sous-entend.

R E

## REMARQUE X.

*As*, au commencement d'une phrase, marque le tems précis où se fait, ou bien où se faisoit, une action.

## E X E M P L E.

*As I was going down stairs,* Comme je descendois l'escalier.

*I met him, as I was going thro' the church,* Je l'ai rencontré en passant par l'église &c.

## REMARQUE XI.

*As* se met souvent après *such* à la place des pronoms relatifs *who* ou *that*.

## E X E M P L E.

*Such as are here are honest men,* Ceux qui sont ici sont d'honnêtes gens.

## REMARQUE XII.

*As* nous sert souvent dans des especes de juremens.

## E X E M P L E

*As I am a sinner,* Parole de pécheur.  
*As I am a Christian,* Foy de Chrétien.

## REMARQUE XIII.

Les comparaisons & sur tout les poétiques se font ordinairement par *as*, *such*, *so*, *like*, *thus*.

## E X E M P L E.

*True ease in writing comes from art, not chance, as those move easiest who have learned to dance,* La vraie facilité d'écrire vient de l'art & non pas du hazard, comme ceux qui ont appris à danser font leurs mouvemens avec plus d'aisance.

*Such once were criticks &c.* Tels étoient autrefois les critiques.

*And such as Chaucer is shall Dryden be,* Et Dryden fera ce qu'est Chaucer à présent.

*So when we see some well proportioned dome &c.* C'est ainsi que, lorsque nous voyons quelque dôme bien proportionnés &c.



N. B. On s'en sert quelquefois dans des comparaisons non poétiques.

## E X E M P L E.

*It is not so good as you say,* Il n'est pas aussi bien que vous le dites.

## R E M A R Q U E XIV.

*As* suivie immédiatement de *to* ou *for*, signifie à l'égard de.

## E X E M P L E.

*As to the bed it is warm enough,* A l'égard du lit il est assez chaud.  
*As for your brother I'll take care of him,* A l'égard de votre frere j'en aurai soin.

## R E M A R Q U E XV.

*So* sert à éviter la répétition d'une phrase, & quelquefois d'un discours entier.

## E X E M P L E.

*You said I was a rogue, who told you so?* Vous avez dit que j'étois un coquin, qui vous l'a dit ?  
*I am told the king is gone to Flanders,* On m'a dit que le roi est allé en Flandres.  
*So they say,* On le dit.

## R E M A R Q U E XVI.

*So* signifie souvent *si*, *tant* &c.

## E X E M P L E.

*He vexed me so,* Il m'a tant fâché.

## R E M A R Q U E XVII.

*So* suivi de *as* au lieu de *that* relatif, dans les phrases, signifie de maniere que, ou de sorte que.

## E X E M P L E.

*Do things so as nothing may be wanting,* Faites les choses de façon que rien n'y manque.

## E X E M P L E.

*More* & *less* sont ordinairement suivis de l'ablatif avec le signe *than*.

## E X E M P L E.

*I gave more than you,* J'ai donné plus que vous.  
*Your book cost less than mine,* Votre livre a coûté moins  
 que le mien.

## R E M A R Q U E XIX.

*More & less* ne sont jamais suivis du génitif excepté lorsqu'ils précèdent les pronoms *this, that, it,* & leurs pluriels; & dans ce cas ces pronoms se mettent au génitif avec le signe *of*.

## E X E M P L E.

*Take more of this, of that, of it, of those, &c.* Prenez en davantage.  
*Give her less of that &c.* Donnez lui en moins.

## R E M A R Q U E XX.

*Least* n'est jamais suivi que du génitif.

## E X E M P L E.

*I love him least of all,* Je l'aime moins que tous  
 les autres.

## R E M A R Q U E XXI.

*Rather* précédé toujours l'ablatif avec le signe *than*.

## E X E M P L E.

*I'll rather die than tell you,* Je mourrai plutôt que de  
 vous le dire.

## R E M A R Q U E XXII.

*Rather* étant précédé des signes *would, had,* & du verbe *to chuse,* choisir, signifie *aimer mieux* ou *aimer plutôt*.

## E X E M P L E.

*I had rather drown myself,* J'aimerois mieux me noyer.  
*I would ou I'd rather be hanged,* J'aimerois mieux être pendu.  
*He chose rather to go to sea,* Il a mieux aimé aller sur mer.

## R E M A R Q U E XXIII.

*Now* accompagne souvent les verbes au tems passé.

## E X E M P L E.

*We were now entering the gate of the city,* Nous entrâmes alors par la  
 grande porte de la ville.

## REMARQUE XXIV.

*Now* au commencement d'une phrase signifie *or*.

## E X E M P L E.

*Now we could not see for want of light, and still we went on,* Or nous ne pouvions pas voir faute de lumière, & cependant nous continuâmes toujours d'aller notre chemin.

## REMARQUE XXV.

*Now* est souvent suivi de *that*, & signifie puisque, ou maintenant que.

## E X E M P L E.

*I will do it, now that you are come,* Je le ferai puisque vous êtes venu.  
N. B. *That* est souvent sous-entendu dans ces phrases.

## E X E M P L E.

*Now you're come,* Puisque vous êtes venu.  
*That* est sous-entendu.

## REMARQUE XXVI.

*Often, seldom, & soon*, sont des adverbes qui se comparent comme les adjectifs; car on dit *oftener, ofteneft; seldom, seldomeft; sooner, soonest*; ainsi *oftener, seldom & sooner*, régissent l'ablatif avec le signe *than* comme les comparatifs des adjectifs, & *ofteneft, seldomeft, &c.* sont suivis du génitif comme les superlatifs.

## E X E M P L E.

*He has been here oftener than you, seldom than you, sooner than you, &c.* Il a été ici plus souvent que vous, plus rarement que vous, plutôt que vous, &c.

## REMARQUE XXVII.

*Ever* signifie souvent *toujours*.

## E X E M P L E.

*He has ever been my friend,* Il a toujours été mon ami.

N. B. On confond quelquefois l'abréviation de *never*, qui s'écrit *e'er*, avec l'adverbe *ere* ou *e're* avant que; mais  
en

en prenant garde que le premier se termine en *er* & le second en *re*, on ne pourra s'y tromper.

## E X E M P L E.

*His memory shall e'er be dear to me,* Son souvenir me fera toujours cher.  
*I intend to do it e'er he comes,* J'ai intention de le faire avant qu'il vienne.

## R E M A R Q U E XXVIII.

*Ever* & *never* sont quelquefois suivis de *so*, & précédés de l'imperatif du verbe *to be*, & alors ils composent des phrases Angloises qui paroissent singulieres aux étrangers. Ces phrases se traduisent en François par *quelque*, *que*, & *quoique*.

## E X E M P L E.

*Let him be never so great,* Quelque grand qu'il soit.  
*Let it be attended with never so much danger, I'll attempt it,* Quelque danger qui l'accompagne je l'essayerai.

N. B. On se sert aussi d'*ever* dans le même sens.

## E X E M P L E.

*Let him be ever so great,* Quelque grand qu'il soit.

## R E M A R Q U E XXIX.

*Ago*, depuis, il y a, se met fréquemment à la fin de la phrase.

## E X E M P L E.

*I have seen the king five years ago,* J'ai vû le roi il y a cinq ans.

## R E M A R Q U E XXX.

*Since* est quelquefois adverbe, & quelquefois conjonction.

*Since* adverbe se met tantôt au milieu & tantôt à la fin de la phrase.

## E X E M P L E.

*It is twenty years since I saw him,* Il y a vingt ans que je ne l'ai vû.  
*What became of him since?* Qu'est-il devenu depuis ?

## R E M A R Q U E XXXI.

*Long ago* se met de même qu'*ago*, à la fin de la phrase.



## E X E M P L E.

*He is married long ago*, c'est Il y a long tems qu'il est  
à dire, *a long time ago*, marié.

Et *long since* se place ordinairement dans les phrases affirmatives.

## E X E M P L E.

*My sister is brought to bed long since*, Ma sœur est accouchée depuis long tems.

N. B. Dans les phrases négatives & interrogatives, ces mots se placent au milieu, à moins que la question n'ait rapport à un discours précédent ; pour lors *long since* se met bien à la fin.

## E X E M P L E.

*It is not long (time est sous-entendu) since she was brought to bed.* Il n'y a pas long tems depuis qu'elle est accouchée.

*Is it long since she was brought to bed ?* Y a-t-il long tems qu'elle est accouchée.

*Pray is it long since ?* Je vous prie de me dire s'il y a long tems depuis ?

## R E M A R Q U E XXXII.

*Yet & still* ont tous les deux rapport au tems présent, mais *yet* a rapport aussi au tems passé.

## E X E M P L E.

*Is my brother here yet, ou still ?* Mon frere est-il ici encore ?

C'est un exemple pour le tems présent.

Voici un autre pour le passé.

## E X E M P L E.

*Is my brother gone away yet ?* Mon frere est-il déjà parti ?

N. B. Il ne faut pas dire, *is my brother gone away still ?*

## R E M A R Q U E XXXIII.

Lorsque les adverbes de nombre sont suivis d'un nom singulier qui exprime une espace du tems, l'article indefini s'interpose, & la particule *in*, signe de l'ablatif, est sous-entendu.

## E X E M P L E.

*Once a week*, c'est à dire, *in a week*, { Une fois par semaine.

*Twice*

*Twice a year*, c'est à dire, *in a year*, } Deux fois par ans.

*Thrice a day*, c'est à dire, *in a day*, } Trois fois par jour.

N. B. 1. Si le nom est au pluriel, il se met à l'ablatif avec la particule *in*, tantôt sans l'article & tantôt l'article.

## E X E M P L E.

*Once in three days*, Une fois en trois jours.

*Twice in a hundred years*, Deux fois en cent ans.

N. B. 2. Il faut faire attention à ces phrases ; car quand on ne met pas la particule *in*, le nombre d'années, de jours &c. augmentent du double, du triple &c. suivant la signification de l'adverbe.

## E X E M P L E.

*Twice a hundred years*, signifie, Deux fois cent ans.

*Thrice a hundred years*, signifie, Trois fois cent ans.

## R. E M A R Q U E XXXIV.

*Where*, *here* & *there*, se joignent & s'unissent fréquemment avec les prépositions qui sont les signes des cas & autres, & pour lors *where* signifie *which* ; *here*, *this* ; & *there*, *that* ; étant précédés des mêmes prépositions.

## E X E M P L E.

*Whereof*, c'est à dire, *of which* Dont je suis persuadé.

*I am persuaded*,

*Whereat*, c'est à dire, *at* Sur quoi il devint inquiet.

*which he grew uneasy*,

*Whereto* ou *whereunto*, c'est à dire *to* ou *unto which*.

*Wherein*, c'est à dire *in which*. *Wherewith*, c'est à dire

*with which*. *Wherefore*, c'est à dire *for which*. *Where-*

*from*, c'est à dire *from which*. *Whereby*, c'est à dire *by*

*which*. *Whereabouts*, c'est à dire *about which place*, endroit est sous-entendu.

## R. E M A R Q U E XXXV.

*Here* & *there* suivent la même règle.

## E X E M P L E.

*Hereof*, c'est à dire, *of this*, de ceci.

*Hereat*, c'est à dire, *at this*, à ceci.

*Hereunto*, c'est à dire, *to* ou *unto this*, à ceci.

*Herein*, c'est à dire, *in this*, en ceci.

*Hereby*,

<i>Hereby,</i>	c'est à dire,	<i>by this,</i>	par ceci.
<i>Hereabouts,</i>	c'est à dire,	<i>about this, (place</i>	} par ici. ici au- tour.
		<i>est sous-entendu,)</i>	
<i>Thereof,</i>	c'est à dire,	<i>of that,</i>	à cela.
<i>Thereat,</i>	c'est à dire,	<i>at that,</i>	à cela.
<i>Thereunto,</i>	c'est à dire,	<i>to that,</i>	à cela.
<i>Therein,</i>	c'est à dire,	<i>in that,</i>	en cela.
<i>Thereby,</i>	c'est à dire,	<i>by that,</i>	par là.
			} environ, aux en- viro- ns,
<i>Thereabouts,</i>	c'est à dire,	<i>about that (time ou</i>	
		<i>place est sous-</i>	} par là, touchant cela.
		<i>entendu,)</i>	

N. B. 1. La particule *se* met souvent à la fin de la phrase après *where*.

## E X E M P L E.

*Where do you go to?* Où allez vous ?

N. B. 2. *Ever* & *soever* s'ajoutent aussi à *where*.

## E X E M P L E.

*I shall find him wherever ou Je le trouverai par tout où il*  
*wheresoever he be,* fera.

N. B. 3. Les Anglois emploient aussi le mot *wherewithal*, de quoi.

## E X E M P L E.

*I have not where withal to buy it,* Je n'ai pas de quoi l'acheter.

## De la Construction des Conjonctions.

## R E M A R Q U E I.

A l'égard des conjonctions causales, il faut remarquer que l'on répond souvent à une question par *why*, avant de donner la réponse, & dans ce cas *why* exprime une espèce d'étonnement sur la question que l'on fait.

## E X E M P L E.

*Where have you been? why? Où avez vous été? quoi?*  
*I have been at my sister's,* J'ai été chez ma sœur.

## R E M A R Q U E II.

Then après *what* a toujours rapport à quelque chose qui précède.

E X-

## E X E M P L E.

*Your brother is dead, and what then?* Votre frere est mort, & qu'est que cela fait?

## R E M A R Q U E III.

*Whereas*, d'autant que, est un mot qui est fort usité parmi les gens de robe; car les edits, les procès verbaux &c. commencent toujours par ce mot.

## R E M A R Q U E IV.

Entre les conjonctions copulatives *and* est la plus en usage, mais quand il y auroit plusieurs substantifs ou verbes de suite dans une phrase, cette conjonction se met seulement entre les deux derniers.

## E X E M P L E.

*There was no body at home but my father, mother, sister and cousin Betty.* Il n'y avoit personne à la maison que mon pere, ma mere, ma sœur & ma cousine Elizabeth.

*He came with a design to quarrel, fight and scold,* Il est venu dans le dessein de quereller, de se battre & de gronder.

N. B. Elle ne se met pas entre les adjectifs.

## E X E M P L E.

*He was a brave, stout, clever handsome man,* C'étoit un homme brave, courageux, bienfait & joli.

## R E M A R Q U E V.

Elle se met fort bien entre deux verbes, & sur-tout entre un verbe qui exprime un mouvement local, & un autre qui se met à l'infinitif en François.

## E X E M P L E.

*Go and fetch,* Allez porter.  
*Let him come and drink,* Qu'il vienne boire.  
*See and do it,* Tachez de le faire.

## R E M A R Q U E VI.

On se sert toujours de *both* & *and* dans les phrases Angloises qui répondent à celles où la conjonction *et* est répétée en Latin, & dans celles où l'on fait usage des mots *tant que* &c. en François.

## E X E M P L E.

*Both my uncle and aunt dined here,* Mon oncle & ma tante ont diné tous les deux ici.

*We*



*We had both wine and musick,* Nous avions du vin & de la musique.

N. B. 1. Lorsqu'on voit *both* au commencement d'un paragraphe, on doit s'attendre à trouver *and* avant que le sens soit fini.

N. B. 2. *Both* est souvent sous-entendu.

## E X E M P L E.

*You and she must go,* c'est à Il faut que vous alliez vous dire, *both you and she,* &c. & elle.

## R E M A R Q U E VII.

Quand il y auroit plusieurs noms, pronoms ou verbes de suite dans la même phrase, lorsqu'on se sert de *both* il faut répéter *and* avant chacun.

## E X E M P L E.

*Both you, and he, and she and William were here,* Vous, lui, elle & Guillaume étiez ici.

## R E M A R Q U E VIII.

*Either* & *or* sont usités dans les phrases disjonctives affirmatives; et *neither* & *not* dans les phrases négatives de la même espèce.

## E X E M P L E.

*It is either my brother or sister has done that,* C'est ou mon frere ou ma sœur qui a fait cela.

*I am sure it is neither you nor I,* Je suis certain que ce n'est ni vous ni moi.

N. B. *Either* étant au commencement d'un paragraphe, *or* s'y trouve ordinairement quelque part; ce qu'il faut aussi remarquer de *neither* & de *nor*.

## R E M A R Q U E IX.

Lorsqu'il y a plusieurs noms, pronoms ou verbes de suite, & que l'on se sert d'*either* ou de *neither*, il faut répéter *or* ou *nor* avant chacun.

## E X E M P L E.

*Neither you nor I, nor our fathers nor grand-fathers have seen that,* Nous n'avons pas vu cela, ni vous ni moi, ni nos peres, ni nos grands peres.

*You*

*You came here either to dance, or play, or sing, or laugh,* Vous êtes venu ici ou pour danser ou pour jouer ou pour chanter, ou pour rire.

## REMARQUE X.

*Both, either & neither* sont souvent suivis du génitif.

## De la Construction des Prepositions.

Nous avons deux sortes de prépositions, sçavoir, des inséparables & des séparables.

Les prépositions inséparables sont celles qui entrent dans la composition des noms & des verbes ; mais les séparables servent à en déterminer la signification. Les premières s'appellent particules de composition & les secondes particules de régime \*.

## REMARQUE I.

Les particules de composition se mettent toujours au commencement du mot, & s'unissent ordinairement avec lui : celles de régime les suivent toujours, encore qu'il y en ait qui soient aussi de composition.

## REMARQUE II.

Les particules de régime non seulement font partie de la signification des verbes, mais elles font pour ainsi dire les verbes mêmes. En effet, par l'addition d'une particule la signification du verbe se change tout-à-fait.

## EXEMPLE.

*To look,* signifie, *regarder.*  
*To look for,* signifie, *chercher, &c.*

Ainsi à mesure qu'on change les particules, la signification du même verbe change toujours.

Enfin par le dictionnaire de Mr. *Johnson* vous entendrez bien l'usage & la signification de ces particules.

N. B. Pour ce qui regarde les interjections, voyez ce que nous en avons dit dans la seconde partie, pag. 190.

## Sur la Ponctuation.

Chacun sçait que l'écriture est l'image de la parole. Comme on ne parle point sans faire quelques pauses, les

\* Voyez ce que nous en avons dit dans la première partie pag. 101.

unes plus longues, les autres moins, il faut de même en écrivant marquer le discours des caractères qui sont établis pour faire observer ces choses par le lecteur.

Ces caractères sont,

Le point, . . . . .	} dont voici la forme {	.
Les deux points, . . . . .		:
Le point & virgule, . . . . .		;
La virgule, . . . . .		,
La parenthèse, . . . . .		()
Le point interrogatif, . . . . .		?
Le point admiratif, . . . . .	}	!

### REMARQUE I.

Un sens parfait dans le discours se marque *d'un point seul* à la fin.

N. B. S'il y a dans la période une interrogation, on y met un point interrogatif; & si elle renferme quelque admiration, il faut y mettre un point admiratif.

### REMARQUE II.

Les *deux points* marquent un sens moins achevé que le *point*, & une moindre pause en lisant.

### REMARQUE III.

Le *point & virgule* marquent un sens moins achevé que les *deux points*.

### REMARQUE IV.

La *virgule seule* fait la moindre pause de toutes.

### REMARQUE V.

La *parenthèse* renferme un discours séparé du sens de la *période*; mais l'usage en est presque aboli.

Il y a encore d'autres caractères, mais qui ne regardent que les lettres ou les syllabes.

### EXEMPLE.

L'apostrophe,	{ dont voci } '
La barre de liaison,	

R E-

## REMARQUE I.

L'*apostrophe* est une marque en forme de virgule, qui se met en haut d'une consonne pour faire voir qu'il y a en cet endroit une voyelle rétranchée.

C'est ainsi qu'on écrit *'tis* pour *it is* ; *lov'd* pour *loved*.

## REMARQUE II.

La *barre de liaison* sert à unir deux syllabes, ou deux mots ensemble.

*Deux syllabes*, comme lorsqu'à la fin d'une ligne on ne peut mettre un mot entier, & qu'on est obligé d'en transporter une partie au commencement de la suivante : la fin de la ligne où le mot a été coupé, est marquée de cette barre.


N. B. Dans la composition elle sert aussi à lier deux mots ensemble, comme *a looking-glass*, un miroir ; *a belt-maker*, un faiseur de baudriers.

Fin de la Syntaxe.

2 AP 57



# Vocabulaire François & Anglois.

 **S**ouvenez-vous que l'accent aigu marque une élévation de la voix sans trainer, & l'accent grave une élévation en trainant. (◌) marque un son bref & aigu, & le circonflexe (◌) un son long & grave : mais quand un accent aigu est marqué dans le premier colonne, l'â marqué d'un circonflexe dans le second se prononce bref & ouvert.

Maniere d'écrire. *Maniere de prononcer.* Explication.

*O'f the wörld in äff thī ouörld inn Du monde en gene-  
général. dgënn-rel. ral.*

Gôd,	Gâdd,	Dieu.
Jêsus-Chriſt,	dyî-zôſs-craîſt,	Jêſus-Chriſt.
The Hòly-Ghòſt,	thî hô-lî gôſt,	le Saint-Eſprit.
The Trînity,	thî trînnî-tî,	la Trînîté.
The Creàtor,	thî crî-âi-ter,	le Créateur.
The Redèemer,	thî rî-dî-mer,	le Rédempteur.
The Cômforter,	thî côm-m-fer-ter,	le Conſolateur.
The Sânc-tifier,	thî ſânnc-tî-faî-er,	le Sânc-tificateur.
The Vîrgin Màry,	thî vèr-dgînn-mâi-	la Vierge-Marie.

A bôdy,	<i>ă bād-dī,</i>	un corps.
A spirit, or ghost,	<i>ă spîr-rît, ârr gôst,</i>	un esprit.
Héaven,	<i>bêv'n,</i>	ciel.
Glôry,	<i>glô-rî,</i>	la gloire.
The blésséd,	<i>thî blêsséd,</i>	les bienheureux.
'An apòstle,	<i>ănn ă-pôstl',</i>	un apôtre.
Héll,	<i>bêll,</i>	l'enfer.
The Dévil,	<i>thî dîv'l,</i>	le Diable.
Fire,	<i>făier,</i>	feu.
The èarth,	<i>thî èrth,</i>	la terre.
The wàter,	<i>thî ouâ-ter,</i>	l'eau.
The seà,	<i>thî sî,</i>	la mer.
The sky',	<i>thî squâi,</i>	le ciel.
A stár,	<i>ă stârr,</i>	une étoile.
The sún,	<i>thî sônñ,</i>	le soleil.
The mòon,	<i>thî môunn,</i>	la lune.

Hálf-

# VOCABULAIRE, &c. 281

## Prononcez

Hálf-mòon,	<i>hăff-moûnn,</i>	demi-lune.
Fúll-mòon,	<i>foull-moûnn,</i>	pleine-lune.
The bèams, ór	<i>thĩ bínmz, árr ráiz</i>	les rayons du so-
rays óf the sún,	<i>á thĩ sònn,</i>	leil.
Lìght,	<i>lăit,</i>	la lumiere.
Dárkness,	<i>dărrk-něs,</i>	les ténèbres.
Héat,	<i>bít,</i>	le chaud.
Còld,	<i>còld,</i>	le froid.
An exhalàtion,	<i>ănn-ěcs-hă-lăi-</i>	une exhalaison.
	<i>chienn,</i>	
The wìnd,	<i>thĩ ouăind,</i>	le vent.
The éast,	<i>thĩ ĭst,</i>	l'est.
The wést,	<i>thĩ ouěst,</i>	l'ouest.
The sòuth,	<i>thĩ saouth,</i>	le sud.
The nórth,	<i>thĩ nărrth,</i>	le nord.
Fair wéather,	<i>făir oué-ther,</i>	beau tems.
A clòud,	<i>ă clăoud,</i>	une nuée.
Ràin,	<i>rainn,</i>	la pluie.
Hăil,	<i>hăil,</i>	la grêle.
Snòw,	<i>snó,</i>	la neige.
Fróst,	<i>frăst,</i>	la gelée.
Thàw,	<i>thă,</i>	dégel.
The dèw,	<i>thĩ diou,</i>	la rosée.
A fóg, ór mĩst,	<i>ă făggue, árr mĩst,</i>	un bronillard.
A hóar fróst,	<i>ă hóre frăst,</i>	un verglas.
A stòrm,	<i>ă stărm,</i>	un orage.
A whirlwind,	<i>ă bouěrl-ouĩnn-d,</i>	un tourbillon.
A flăsh of lĩght-	<i>ă flăch á lăit-</i>	un éclair.
ning,	<i>nĩng,</i>	
Thúnder,	<i>thönn-der,</i>	le tonnerre.
A thúnderbolt,	<i>ă thönn-der-bólt,</i>	la foudre.
The ràinbow,	<i>thĩ ráin-bó,</i>	l'arc-en-ciel.
An eàrthquake,	<i>ănn ěrth-couăic,</i>	un tremblement
		de terre.
A déluge, ór flòód,	<i>ă dël-louđge, árr</i>	un déluge.
	<i>flòód,</i>	
<i>Of time.</i>	<i>ăff taĩmm.</i>	<i>du tems.</i>
An opportùity,	<i>ănn áp-părr-tiou-</i>	une occasion.
ór occàson,	<i>nĩ-tĩ, árr ác-</i>	
	<i>caĩ-chienn,</i>	

The

## Prononcez

The dáy,	<i>thĩ daĩ,</i>	le jour.
Brèak óf dáy,	<i>bráic á daĩ,</i>	le point du jour.
The dàwn,	<i>thĩ dānn,</i>	l'aurore.
Sún-rising,	<i>sōnn-rāi-zinng,</i>	le lever du soleil.
The nìght,	<i>thĩ nāit,</i>	la nuit.
Nòon,	<i>nōunn,</i>	midi.
Midnight,	<i>mīd-nāit,</i>	minuit.
Mórning,	<i>mārr-nīnng,</i>	le matin.
Evening,	<i>ēve-nīnng,</i>	le soir.
Sún-set,	<i>sōnn-sēt,</i>	le coucher du soleil,
A hóliday, ór fé-	<i>ā hāl-lĩ-daĩ, ārr</i>	un jour de.
stival,	<i>fēf-tĩ-vel,</i>	fête.
A wórk-dáy,	<i>ā ouōrrē-daĩ,</i>	un jour ouvrable.
To-dáy,	<i>toũ-daĩ,</i>	aujourd'hui.
Yésterday,	<i>yĩf ter-daĩ,</i>	hier.
The dáy before	<i>thĩ daĩ bĩ-fēre yĩf-</i>	avant hier.
yésterday,	<i>ter-daĩ,</i>	
To-mórrow,	<i>toũ-mār-rō,</i>	demain.
The dáy áfter to-	<i>thĩ daĩ āff-ter toũ-</i>	après-demain.
mórrow,	<i>mār-rō,</i>	
An hòur,	<i>ānn āouer,</i>	une heure.
Hálf an hòur,	<i>hāff ānn āouer,</i>	une demi-heure.
A quárter óf an	<i>ā couāar-ter, āff</i>	un quart-d'heure.
hour,	<i>ānn āouer,</i>	
A wéek,	<i>ā ouĩque,</i>	une semaine.
A mónth,	<i>ā mōnnth,</i>	un mois.
A yèar,	<i>ā yĩer,</i>	un an.
Lèap-yèar,	<i>lĩp-yĩer,</i>	l'année-bissextilè.
A quárter óf a	<i>ā couār-ter āff ā</i>	un quartier.
yèar,	<i>yĩer,</i>	
An àge, or cén-	<i>ānn āĩdge, ārr sēnn-</i>	un siècle.
tury,	<i>tie-rĩ,</i>	
The begínning,	<i>thĩ bĩ-guĩn-nīnng,</i>	le commence-
		ment.
The míddle,	<i>thĩ mĩddl,</i>	le milieu.
The énd,	<i>thĩ ēnnē,</i>	la fin.

*Prononcez*

*The days of the week.*      *Thĩ dâiz â thĩ ouïc.*      *Jours de la semaine.*

Mónday,	mönn-däi,	lundi.
Tuësfday,	toúz-däi,	mardi.
Wédnesfday,	ouënnz-däi,	mécredi.
Thúrfsday,	thörrz-däi,	jeudi.
Fríday,	fräi-däi,	vendredi.
Sáturday,	füt-ter-däi,	famedi.
Súnday,	sönn-däi,	dimanche

*The months of the year.*      *Thĩ mönnths â thĩ yïer.*      *Mois de l'année.*

Jánuary,	dgân-niöu-erï,	janvier.
Fébruary,	fë-bröu-erï,	fevrier.
Márch,	märtch,	mars.
April,	ai-pril,	avril.
Máy,	mai,	mai.
Jùne,	dgiöunn,	juin.
July,	dgiöu-läi,	juillet.
Aùgust,	â-gösf,	août.
Septémber,	sëp-tëmmber,	septembre.
Oëtöber,	âc-tôber,	octobre.
Novémber,	nö-vëmm-ber,	novembre.
December,	dë-sëmm-ber,	décembre.

*The seasons of the year.*      *Thĩ sîzn'z â thĩ yïer.*      *Saisons de l'année.*

The spríng,	thĩ spríng,	le printems.
The sùmmër,	thĩ sòmmer,	l'été.
àutumn,	â-tömm,	l'automne.
Winter,	ouínn-ter,	l'hiver.

*Holidays and remarkable times of the year.*      *Hál lĩ-däis änn rĩ-märr-quebl' tãi-mz â thĩ yïer.*      *Fêtes & tems remarquables de l'année.*

Nèw-yèar's-dày,	niöu yïerz-däi,	le jour de l'an.
innocent's-dày,	innö-sënnntz-däi,	les innocens.
		Twëlfth-



## Prononcez

Twélfth-day, ór	<i>touélf-däi, árr thĩ</i>	le jour des rois,
The epíphany,	<i>ē-pĩ-fennĩ,</i>	l'epiphanie.
Cándlemas,	<i>cāndl-mes,</i>	la chandeleur.
Shróve-tide,	<i>šbrāff-tāide,</i>	le carnaval.
Shróve-túesday,	<i>chbrāff-touz-däi,</i>	mardi-gras.
ásh-wédnedday,	<i>āch-ouēnnz-däi,</i>	le jour de cendres.
Lént,	<i>lénnt,</i>	le carême.
Làdy-day in	<i>lāi-dĩ-däi, inn</i>	la notre dame de
march,	<i>mārrtch,</i>	mars.
The émbér-	<i>thĩ émm-ber ouĩcs,</i>	les quatre tems.
wèeks,		
Hòly-wèek,	<i>hó-lĩ-ouĩc,</i>	la semaine-sainte.
Pálm-súnday,	<i>pāmm-sönn-däi.</i>	le dimanche de
		rameaux.
Góod-fríday,	<i>göud-frāi-däi,</i>	vendredi-saint.
Eáster,	<i>is-ter,</i>	pâque.
èaster-dáy,	<i>is-ter-däi,</i>	le jour de pâque.
Whítuntide,	<i>houĩsu-tāid',</i>	la pentecôte.
Lòw-súnday,	<i>ló-sönn-däi,</i>	la quasimodo.
Córpus-chrísti-	<i>cārr-pöfs</i>	la fête du S. sa-
dáy,	<i>crĩs-tĩ-däi,</i>	crement.
Mid-summer,	<i>mĩdd-sömmér,</i>	la saint-jean.
The assúption,	<i>thĩ āfsömm-chienn,</i>	la notre dame d'
		août.
Míchaelmás,	<i>mĩcl-mes,</i>	la saint-michel.
àll-sàints,	<i>āll-sāints,</i>	la touffaints,
àll-sòuls,	<i>āll-sölz,</i>	le jour des morts.
Sàint mártin's	<i>sāint mār-r-tĩnnz-</i>	la saint martin.
dáy,	<i>däi,</i>	
ádvént,	<i>ādd-vēnnť,</i>	l'avent.
Chrístmas,	<i>crĩs-mes,</i>	noël.
An ève,	<i>ānn iwe,</i>	une vigile.
A fást-day,	<i>ā fāst-däi,</i>	un jour de jeũne.
A flésh-day,	<i>ā flēche-däi,</i>	un jour gras.
A fish-day,	<i>ā fĩche-däi,</i>	jour maigre.
The hárvest,	<i>thĩ hār-r-vest,</i>	la moisson.
The vintage,	<i>thĩ vĩnn-tedgē,</i>	les vendanges.
Shèaring-time,	<i>chĩer-ĩng-tāimm,</i>	la tonte.

Prononcez

<i>O'f mankind.</i>	âff männ-câinnd.	<i>Du genre humain.</i>
A mán,	ă männ,	un homme.
A wòman,	ă ouôu-menn,	une femme.
An òld mán,	änn ôld männ,	un vieil homme.
An òld wòman,	änn ôld ouôu-menn,	une vieille femme.
A yóung mán,	ă yóung männ,	un jeune homme.
A yóung wòman,	ă yóung ouôu-menn,	une jeune femme.
A bachelor, ór bòy,	ă băt-tche-ler, ârr bâi,	un garçon.
A màid, ór gírl,	ă màid, ârr guêrl,	une fille.
A child, ór infant,	ă tchâild, ârr ìnn- fennt,	un enfant.
A yòuth,	ă yòuth,	un jeune garçon.
A màid, or vírgin,	ă màid, ârr vîrd- gînn,	une pucelle.
A dwàrf,	ă douârf,	un nain.
Childhood,	tchâild-boâd,	l'enfance.
Yòuth,	yòuth,	la jeunesse.
Mánhood,	männ-hòud,	la virilité.
òld àge,	ôld âidge,	la vieillesse.
<i>The párts óf the hùman bódy.</i>	Thi párrtz á thi hiôu-mennbâd-dî.	<i>Les parties du corps humain.</i>
The bódy,	thi bâd-dî,	le corps.
A mémber, or límb,	ă mêm-mber, ârr lîmm,	un membre.
The héad,	thi hêdd,	la tête.
The fòre-párt of the héad,	thi fòre-párrt á thi hêdd,	le devant de la tête.
The hìnd-párt of the héad,	thi hâind párrt á thi hêdd,	le derrière de la tête.
The cròwn, or úpper párt óf héad,	thi crâoun, ârr ôp- per párrt á thi hêdd,	le sommet de la tête.
The hàir óf the the héad,	thi háir á thi hêdd,	les cheveux.
The fáce,	thi fáice,	le visage.
The fòrehead,	thi fârr-hêd,	le front.

## Prononcez

The features,	<i>thĩ fĩ-tierz,</i>	les traits.
The eye,	<i>thĩ ái,</i>	l'oeil.
The eyes,	<i>thĩ áiz,</i>	les yeux.
The eye-bròw,	<i>thĩ ái-brácu,</i>	le fourcil.
The eye-lid,	<i>thĩ ái-lĩd,</i>	la paupière.
The eye-bàll,	<i>thĩ ái-bàll,</i>	la prunelle de l'oeil.
The córner óf the eye,	<i>thĩ càrr-ner á thĩ ái,</i>	le coin de l'oeil.
The nòse,	<i>thĩ nòz,</i>	le nez.
The nòstrils,	<i>thĩ nàs-trĩlz.</i>	les narines.
The chèek,	<i>thĩ tchĩque,</i>	la joue.
A dímpel,	<i>á dímpl,</i>	une fossète.
The líp,	<i>thĩ líp,</i>	la lèvre.
The úpper líp,	<i>thĩ ópper líp,</i>	la lèvre de dessus.
The únder líp,	<i>thĩ ónn-der líp,</i>	la lèvre de dessous.
The móuth,	<i>thĩ máouth,</i>	la bouche.
A toòth,	<i>á tóuth,</i>	une dent.
The eye-teèth,	<i>thĩ ái-tĩth,</i>	les dents oeillères.
The grinders,	<i>thĩ gráinnderz,</i>	les dents machelières.
The fòre-teèth,	<i>thĩ fòre-tĩth,</i>	les dents de devant.
The gúm,	<i>thĩ gũmm,</i>	la gencive.
The jaw,	<i>thĩ djá,</i>	la mâchoire.
The pálate óf the móuth,	<i>thĩ pál-let á thĩ máouth,</i>	le palais de la bouche.
The gullet,	<i>thĩ góllet,</i>	le gosier.
The wind-pípe,	<i>thĩ ouáinnd páip,</i>	le conduit de la respiration.
The tóngue,	<i>thĩ tónnue,</i>	la langue.
The ear,	<i>thĩ ier,</i>	l'oreille.
The témples,	<i>thĩ tẽmplz,</i>	la temple.
The chín,	<i>thĩ tchĩnn,</i>	le menton.
The bèard,	<i>thĩ bíerd,</i>	la barbe.
The néck,	<i>thĩ nẽcque,</i>	le cou.
The thròat,	<i>thĩ thrót,</i>	la gorge.
The bósom,	<i>thĩ bõz-zõmm,</i>	le sein.
The bréast,	<i>thĩ brẽfst,</i>	la poitrine.

A bréast

Prononcez

A bréast, búbby,	<i>ã brěst, böbbi, arr</i>	un teton, une
ór páp,	<i>pápp,</i>	mammelle.
The nípple,	<i>thi nippl',</i>	le bout de la mam-
		melle.
The shòulder,	<i>thi chòlder,</i>	l'épaule.
The árm,	<i>thi ärrm,</i>	le bras.
The right árm,	<i>thi ráit ärrm,</i>	le bras droit.
The léft árm,	<i>thi léft ärrm,</i>	le bras gauche.
The árm-pít,	<i>thi ärrm-pít,</i>	l'aisselle.
The élbøw,	<i>thi èl-bø,</i>	le coude.
The wríst,	<i>thi ríst,</i>	le poignet.
The hánd,	<i>thi händ,</i>	la main.
The right hánd,	<i>thi ráit händ,</i>	la main droite.
The léft hánd,	<i>thi léft händ,</i>	la main gauche.
The báck óf the	<i>thi bæcque á thi</i>	le revers de la
hánd,	<i>händ,</i>	main.
The hòllow óf the	<i>thi hállø á thi</i>	le creux de la
hánd,	<i>händ,</i>	main.
The pálm óf the	<i>thi pámm ä thi</i>	la paume de la
hánd,	<i>händ,</i>	main.
The fínger,	<i>thi fíng-guer,</i>	le doigt.
The middle fín-	<i>thi míddl fíng-</i>	le doigt du mi-
ger,	<i>guer,</i>	lieu.
The fòre-fínger,	<i>thi fòre-fíng-guer,</i>	le doigt de devant.
The thúmb,	<i>thi thømm,</i>	le pouce.
A joint,	<i>ã djáint,</i>	une jointure.
A knúckle,	<i>ã nøcc',</i>	un noeud.
The nàil,	<i>thi nàil,</i>	l'ongle.
The físt,	<i>thi físt,</i>	le poing.
The bélly,	<i>thi bëlli,</i>	le ventre.
The nàvel,	<i>thi nàiv'l,</i>	le nombril.
The báck,	<i>thi bæcque,</i>	le dos.
The báck-bòne,	<i>thi bæcque-bòne,</i>	l'épine-du-dos.
The rúmp,	<i>thi rømmp,</i>	le croupion.
The rèins,	<i>thi ráinz,</i>	les reins.
The sìde,	<i>thi sàide,</i>	le côté.
A ríb,	<i>ã ríbb,</i>	une côte.
The wàste,	<i>thi ouáist,</i>	la ceinture.
The híp,	<i>thi hípp,</i>	la hanche.



## Prononcez

The groin,	<i>thĩ grôin,</i>	laine,
The buttocks,	<i>thĩ bôttes,</i>	les fesses.
The thigh,	<i>thĩ thâi,</i>	la cuisse.
The knee,	<i>th' nîe,</i>	le genou.
The hám,	<i>thĩ hâmm,</i>	le jarret.
The lég,	<i>thĩ lègue,</i>	la jambe.
The calf óf the	<i>thĩ cáff á thĩ</i>	le gros de la
lég,	<i>lègue,</i>	jambe.
The shin,	<i>thĩ chinn,</i>	l'os de la jambe.
The áncle,	<i>thĩ ánncl',</i>	la cheville du pied,
The fôot,	<i>thĩ fôut,</i>	le pied.
The sòle óf the	<i>thĩ sòle á thĩ fôut,</i>	la plante du pied,
fôot,		
The ínstep,	<i>thĩ inn-stèp,</i>	le cou du pied.
The heèl,	<i>thĩ hîle,</i>	le talon.
A toè,	<i>á tò,</i>	un orteil.
The grèat toè,	<i>thĩ gráit tò,</i>	le gros orteil.
The skín,	<i>thĩ squinn,</i>	le peau.
<i>Inward, and óther</i>	<i>inn-ouerd ánn ö-</i>	<i>Parties interieurs</i>
<i>párrs óf the bódý.</i>	<i>ther párrts á thĩ</i>	<i>É autres du corps.</i>
	<i>bád-dĩ.</i>	
A bòne,	<i>á bône,</i>	un os.
The márrów,	<i>thĩ márrö,</i>	la moëlle.
The flésh,	<i>thĩ flèche,</i>	la chair.
The fát,	<i>thĩ fátt,</i>	le gras.
A vèin,	<i>á váine,</i>	une veine.
The pòres,	<i>thĩ pòrz,</i>	les pores.
A sínew, ór nérve,	<i>á sîn-niöu árr</i>	un nerf.
	<i>nèrv',</i>	
The scúll,	<i>thĩ scöll,</i>	le crane.
The bráin,	<i>thĩ bráine</i>	la cervelle.
The éntrails,	<i>thĩ inn-trélz,</i>	les entrailles.
The stómach,	<i>thĩ stôm-mac,</i>	l'estomac.
The gúts,	<i>thĩ göttz,</i>	les tripes.
The mídriff,	<i>thĩ mîd-ríff,</i>	le diaphragme.
The bòwels,	<i>thĩ bâouelz,</i>	les boyaux.
The héart,	<i>thĩ hárrt,</i>	le coeur.

The

Prononcez

The lúngs,	or thĩ lónngz, árr	les poumons.
lights,	laütz,	
The liver,	thĩ li-ver,	le foie.
The kidnies,	thĩ quĩd-nĩz,	les rognons.
The spleèn,	thĩ splĩne,	la rate.
The gáll,	thĩ gále,	le fiel.
The bládder,	thĩ blád-der,	la vessie.
The mĩlk,	thĩ mĩlque,	le lait.
A héad óf hàir,	á hědd á haír,	une chévelure.
The whĩskers,	thĩ houĩf-quezz,	les moustaches.
A téar,	á tíer,	une larme.
The snót,	snátt,	la morve.
The spĩttle,	spĩttl',	la salive.
Dándriff,	dánn-drĩff,	la crasse de la tête.

Certain accidents  
and propriétés óf  
the bódý.

Sárr-tĩnn áccĩ-  
děntz ánn prâ-  
per-tĩz á thĩ  
bád-dĩ.

Certains accidens  
& certaines pro-  
priétés du corps.

Laughter,  
Weeping,  
The bréath,  
A gróan,  
A sigh,  
Sneezing,  
The híccough,  
A bélch,  
Númbness,

lăff-ter,  
oui-pinng,  
thĩ brěth,  
á gróne,  
á jáũb,  
sni-zĩnng,  
thĩ hícc-óp,  
á bélch,  
nómm-ness,

le ris.  
les pleurs.  
le soufle, l'haleine.  
un gémissement.  
un sôupir.  
l'éternûment.  
le hoquet.  
un rot.  
un engourdisse-  
ment.

A dròwness,  
Wáching,  
Sleep,  
Snòring,  
A drėam,  
The vóice,  
Speėch,  
U'glines,  
Góod cásē,  
Lėanness

á dráou-zĩ-ness,  
ouátch-inng,  
slĩpe,  
snórinng,  
a drėme,  
thĩ váice,  
spĩtch,  
ógglĩ-ness,  
góud cásē,  
lĩn-ness,

un assoupissement.  
la veille.  
le sommeil.  
le ronflement.  
un songe.  
la voix.  
la parole.  
la laideur.  
l'embonpoint.  
la maigreur.

## Prononcez

Héalth,	bélth,	la fanté.
The pítch, ór	thĩ pítch, árr cháipe,	la taille.
shàpe,		
The mien,	thĩ mĩne,	la mine.
The lòoks, ór àir,	thĩ lòucs, árr àir,	l'air.
The gàit,	thĩ gàit,	la démarche.
The càrriage,	thĩ càrridge,	le port.
The àction, ór	thĩ àc-chienn, árr	le geste.
mótion,	mô-chienn,	
A grimáce, ór	à grimáce, árr rài	une grimace.
wry face,	faíce,	
Mòuths,	maóuthz,	la moue.
To màke mòuths,	toũ màic màouthz,	faire la moue.
<i>The five sènses and</i>	Thĩ faĩve sènn-	<i>Les cinq sens &amp;</i>
<i>thèir óbjects.</i>	siz ànn thàir	<i>leurs óbjects.</i>
	àbb-djècs.	
The sìght,	thĩ sàit,	la vue.
Hèaring,	hĩer-inng,	l'ouĩe.
The smèll, ór	thĩ smèll árr smèll-	l'odorat.
smèlling,	inng,	
The tàste,	thĩ tàiste,	le goût.
Feèling,	fĩ-liung,	l'atouchement.
A sòund,	à sàòund,	un son.
A smèll,	à smèll,	une senteur, une
		odeur.
A stèrch, ór stĩnk,	à stèntch, árr stĩnn-	une puanteur.
	que,	
A rèlish, ór tòste,	à rèllich, árr tàist',	un saveur, un
		goût.
<i>Blémishes óf the</i>	Blèmmi-chĩz à thĩ	<i>Defauts du corps.</i>
<i>bòdy.</i>	bàddĩ.	
Blè...	blĩrèd-nefs,	la chassie.
The ... ór scàld	thĩ scòrff, árr scàld	la teigne.
hèad,	hèd,	
A tètter,	à tètter,	une dartre.
A wàrt,	à cuàrt,	une verrue.
A wrinkle,	à rĩnnle,	une ride.
A pĩmple,	à pĩmple,	un bouton.

A réd

Prononcez

A réd pimple,  
A fréckle,  
A wén,  
A húmp,  
A scráitch,  
A stráin,  
A flát nóse,

ă rědd pĩmple,  
ă frěcle,  
ă ouěnn,  
ă hōmmp,  
ă scrāitch,  
ă stráinn,  
ă flätt nōze,

un rubis.  
une lentille.  
une loupe.  
une bosse.  
une egratignure.  
une entorse.  
nez camus.

O'f diseases.

ăff dĩ-zĩ-zĩz.

Des maladies.

A síckness, ór dif-  
ease,

ă sĩc-ness, árr dĩ-  
zĩze,

une maladie.

A distemper, ór  
illness,

ă dĩs-těmm-per, árr  
ĩllness,

un mal, une in-  
commodité.

A pain,

ă páin,

une douleur.

An áche,

ănn áique,

un mal.

The bėlly-áche,

thĩ bėllĩ-áique,

le mal de ventre.

The hėad-áche,

thĩ hėd-ái que,

le mal de tête.

The toóth-áche,

thĩ toúth-áique,

le mal de dents.

The mégrim,

thĩ mi-grĩmm,

la migraine.

The fėver,

thĩ fĩ-ver,

la fièvre chaude.

The águe,

thĩ ái-giou,

le frisson.

An intermĩtting  
fever,

ănn intermĩttĩng  
fĩver,

une fièvre, avec ac-  
cès.

A tertian águe,

ătěr-chienn ái-giou,

la fièvre tierce.

A fit,

ă fĩtt,

un accès.

Madness,

mădd-něs,

la rage.

A cóugh,

ă cắff,

une toux.

A cóld,

ă cóld,

un rhume.

Hòarseness,

hòrs-ness,

enrouement.

The pálate dówn,

thĩ pắl-let dắoun,

la luette abatus.

Shórt wĩnd,

chắrrt ouĩnd,

difficulté de respi-  
ration.

The jáundice,

thĩ đắnn-dĩce,

la jaunisse.

The grėen-sick-  
ness,

thĩ grĩne sĩc-ness,

les pâles-couleurs.

The fálling-sick-  
ness,

thĩ fắll-ĩng,  
sĩc-ness,

l'épilepsie.

Fáinting,

fắin-tĩng,

défaillance.

Swóoning,

sắoun-ĩng,

évanouissement.



## Prononcez

The scúrvy,	<i>thĩ scörr-vĩ,</i>	le scorbut.
The léprosy,	<i>thĩ lě-prö-sĩ,</i>	la lèpre.
The plàgue,	<i>thĩ pláigue,</i>	la peste.
The blóody-flúx,	<i>thĩ blóddĩ flöx,</i>	le flux-de-sang.
The smáll-póx,	<i>thĩ smáll-pács,</i>	la petite-vérole.
The chicken-póx,	<i>thĩ tchic-kinn-pács,</i>	la vérole violante.
The measles,	<i>thĩ mĩzłz,</i>	la rougeole.
An ítching,	<i>änn ítchĩng,</i>	une demangeason.
The ítch, ór scáb,	<i>thĩ ítch, árr scább,</i>	la gale.
A blĩter,	<i>ă blĩ-ter,</i>	une pustule.
The phthĩsick,	<i>thĩ tĩ-zĩque,</i>	la phthisie.
The grĩpes,	<i>thĩ gráĩpz,</i>	les tranchées de ventre.
Dĩzzinefs, ór Gĩd- dinefs,	<i>dĩz-zĩ-něs, árr, guĩd-dĩ-nefs,</i>	le vertige.
The stóne, ór grá- vel,	<i>thĩ stóne, árr gráv- vel,</i>	la pierre, ou la gravel.
The drópsy,	<i>thĩ drápp-sĩ,</i>	l'hydropisie.
The pály,	<i>thĩ páll-zĩ,</i>	la paralísie.
A fwélling,	<i>ă souũl-lĩng,</i>	une enflure.
An impósthume,	<i>ännĩmm-pács-tómm,</i>	une apostume.
A sòre, ór úlcer,	<i>ă sòre, árr óll-cer,</i>	une mal.
The mătter thát cómes òut óf á sòre,	<i>thĩ mătter thăt cómmz ácut áff á sòre,</i>	le pus.
A wòund,	<i>ă ouòund,</i>	une blessure.
A scár,	<i>ă scárr,</i>	une cicatrice.
A córn,	<i>ă cárrn,</i>	un cor au pied.
A blòw, ór stròke,	<i>ă bló, árr stróke,</i>	un coup.
A brũise,	<i>ă bróuz,</i>	une contusion.
A bóx ón the èar,	<i>ă bács ánn thĩ ier,</i>	un coup de poing.
A kĩck,	<i>ă quĩcque,</i>	un coup de pied.
A fillip,	<i>ă fillĩp,</i>	une chiquenaude.
A fillip ón the nóse,	<i>ă fillĩp ánn thĩ nóze,</i>	une nazarde.
A mĩscárrĩage,	<i>ă mĩf-cárrĩdge,</i>	une fausse-couche.
Lĩfe,	<i>lăĩfe,</i>	la vie.
Déath,	<i>děth,</i>	la mort.
The resurrección,	<i>thĩ rě-zĩur-rĩc- chienn,</i>	la résurrection.

<i>Of the soul.</i>	<i>Prononcez äff thī sōle.</i>	<i>De l'ame.</i>
The sōul,	<i>thī sōle,</i>	l'ame.
The mind,	<i>thī māind,</i>	l'esprit.
The under-stand- ing,	<i>thī önder-stänn- dīng,</i>	l'entendement.
The will,	<i>thī ouill,</i>	la volonté.
Reason,	<i>rīz'n,</i>	raison.
The sēse,	<i>thī sēnse,</i>	le sens.
Jūdgment,	<i>djodge-mēnt,</i>	le jugement.
Wit,	<i>ouit,</i>	l'esprit.
Dūlness,	<i>dōll-ness,</i>	la stupidité.
Liveliness,	<i>lāve-li-ness,</i>	la vivacité.
Forgètfulness,	<i>fārr-gēt-foūl-nēss,</i>	l'oubli.
Science,	<i>fāi-ennce,</i>	la science.
Knōwledge,	<i>nālledge,</i>	la connoissance.
A mistāke,	<i>ā mīf-tāique,</i>	une méprise.
An érror,	<i>ann érrer,</i>	une erreur.
Lōve,	<i>lōve,</i>	l'amour.
Fēar,	<i>fīer,</i>	crainte.
Dispair,	<i>dis-pāir,</i>	le desespoir.
Sādness,	<i>sādd-ness,</i>	la tristesse.
Hātred,	<i>hātrēd,</i>	la haine.
Grief, or sorrow,	<i>grīf. ārr sārro,</i>	la douleur, le déplaisir.
Lōathing,	<i>lō-thīng,</i>	le dégoût.
A dōūbt,	<i>ā dāout,</i>	un doute.
A suspīcion,	<i>ā sōss-pī-chienn,</i>	un soupçon.
A wīsh,	<i>ā ouīch,</i>	un souhait.
Shāme,	<i>ā chāime,</i>	la honte.
Cōnfidence, or trūst,	<i>cānn-fī-dēnnce, ārr trōst,</i>	la confiance.
ānger,	<i>āng-guer,</i>	colère.
Wrāth,	<i>rāth,</i>	le courroux.
Mērcy,	<i>mārr-cy,</i>	la miséricorde.
<i>Of the cloaths and things cārried a- bout one.</i>	<i>äff thī cloths ānn thīnngs cārriid ābāout auōnn:</i>	<i>Des habits, and des choses qu'on porte sur soi.</i>
A gārment,	<i>ā gārr-mēnt,</i>	un vêtement.

## Prononcez

A fuit óf clòaths,	ă soute â clòthz,	un habit.
Man's clòaths,	mănnſ clòthz,	habits d'homme.
A còat,	ă còte,	une casaque.
A riding còat,	ă râi-dinng còte,	une casaque de campagne.
A clòse còat,	ă clòfs-còte,	un juste-au-corps.
A wàistcoat, ór vést,	ă ouës-còtt, árr vèst,	une veste.
An únder wàist- coat,	ănn ónnder vuës- còtt,	une camifole.
The bréeches,	thĩ brĩ-tchiz,	la culotte.
The sleève,	thĩ slĩve,	la manche.
The trimming,	thĩ trim-mĩnng,	la garniture.
Làce,	laĩce,	la dentelle.
Point-làce,	păĩnt-laĩce,	du point.
Fringe,	frĩnnđge,	la frange.
The lining,	thĩ lăĩn-nĩnng,	la doublure.
A búttón,	ă bòtt'n,	un bouton.
A búttón-hole,	ă bòtt'n-hòle,	la boutonniere.
A pócket,	ă pácquet,	une poche.
A fób,	ă fább,	un gousset.
A clòak,	ă clòque,	un manteau.
A nĩght gòwn, ór mòrning gòwn,	ă năĩt gâoun, árr măr-nĩng, gâoun,	une robe de cham- bre.
A girdle,	ă gěrdle,	une ceinture.
A gròom's fróck,	a gròúmz frâcque,	une souquenille.
Línen,	lĩnnĩnn,	du linge.
Cléan línen,	cline lĩnnĩnn,	du linge blanc.
Fòul línen,	fâoul lĩnnĩnn,	du linge sal.
A shĩrt, ór shĩft,	ă chòrrt, árr chĩft,	une chemise.
Cúffs, ór rúffles,	còffz, árr ròfflz,	des manchettes.
Còver-flúts, ór sháms,	còv-ver-flòttz, árr châmmz,	des fausses man- ches.
A néck,	ă nēcque,	un cou.
A bánd,	ă bānd,	un colet.
A néck-clòth,	ă nēcque-clăth,	un tour de cou.
A hándkerchief,	ă hănn-quě-tchěr,	un mouchoir.
A nĩght-cáp,	a năĩt-căpp,	un bonnet de nuit.

Sócks,

Prononcez

Sócks,	<i>sác,</i>	des chaufsons.
Stóckings,	<i>stác-quiennngz,</i>	des bas.
The gárters,	<i>thĩ gárr-terz,</i>	les jarrettières.
The shòes,	<i>thĩ chòuz,</i>	les souliers.
The sòle óf the shòe,	<i>thĩ sòle á thĩ chòu,</i>	la semelle du soulier.
The búckles,	<i>thĩ bóclz,</i>	les boucles.
Slippers,	<i>slíp-perz,</i>	pantoufles, mules de chambre.
A cáp,	<i>á cápp,</i>	un bonnet.
A hát,	<i>á hätt,</i>	un chapeau.
The hát-band,	<i>thĩ hätt-bennd,</i>	le cordon du chapeau.
A stríng,	<i>á stríng,</i>	une atache.
A wíg,	<i>á ouigue,</i>	une pèruque.
A glóve,	<i>á glòve,</i>	un gand.
A páir óf glóves,	<i>á páir á glòvz,</i>	une paire de gands.
A múff,	<i>á möff,</i>	un manchon.
A còmb,	<i>á còme,</i>	un peigne.
A hórñ-còmb,	<i>á hárñ-còme,</i>	un peigne de corne.
A brúsh,	<i>a bröch,</i>	une epouffette.
A swòrd,	<i>á sòrd,</i>	une epée.
A bélť,	<i>á bēlt,</i>	un ceinturon.
A boòť, ór jáck-boòť,	<i>á bóut, árr djáckue-bóut,</i>	une bote.
A thín boòť,	<i>á thínn bóut,</i>	une botine.
A spúr,	<i>á spörr,</i>	un eperon.
A ríng,	<i>á ríng,</i>	une bague.
A wáťch,	<i>á ouáťch,</i>	une montre.
A snúff-bóx,	<i>á snöff-bácz,</i>	une tabatière.
A púrse,	<i>á pörrse,</i>	une bourse.
A toòth-pícker,	<i>á toúť-picquer,</i>	un cure-dent.
A càse,	<i>a cáise,</i>	un étui.
Spéćťacľes,	<i>spēc-tēclz,</i>	des lunettes.
A tábľe-boóť,	<i>á táible-böuc,</i>	des tablettes.
A ràzor,	<i>á rái-zer,</i>	un rafoir.
A lóng bēľť,	<i>á lánng bēlt,</i>	un baudrier.



## Prononcez

*Cloaths and other  
things belong-  
ing to women.*

A pètticoat,  
An únder pètti-  
coat,  
An úpper pètti-  
coat,  
The stáys,  
A bódice,  
A clòak,  
A gòwn,  
A shíft,

A héad-dréfs,  
A mób,  
Rúffles,  
A combing-cloth,  
An àpron,  
A fróck fór a wò-  
man, ór chıld,

A típpet,  
A fúrbelo,  
A scárf,  
A fán,  
A másk,  
A péarl nécklace,  
A gòlden chàin,  
An èar pèndant,

An èar-ríng,

A clásp,  
A toílet,  
A pín,  
A pín-cushion,

Clòthz änn ö-ther  
thínnngz bĩ-  
länng-inng töu  
ouĩ-mínn.

ä pètti-còtt,  
änn öunder pètti-  
còtt,  
änn öpper pètti-còtt,  
thĩ stáiz,  
ä bádďice,  
ä clòque,  
ä gáoun,  
ä chĩft,

ä héd-dréfs,  
ä mább,  
rófflz,  
ä cò-mínnng cláth,  
änn äi-pern,  
ä fráque fárr ä  
ouöu-menn, ärr  
tcháıld,

ä típpit,  
ä förr-balö,  
ä scárf,  
ä fánn,  
ä mäsque,  
ä pèrl nèque-läice,  
ä góuld'n tebäin,  
änn ier pènnndennt,

änn ier-rínnng,

ä cläsp,  
ä tái-let,  
ä pín,  
ä pín-cöu-chínn,

*Habits et autres  
choses qui appar-  
tiennent aux fem-  
mes.*

une jupe.  
une jupe de des-  
sous.  
un jupon, une jupe  
de dessus.  
le corps.  
un corset.  
un manteau.  
une robe.  
une chemise de  
femme.  
une coiffure.  
une cornette.  
des manchettes.  
un peignoir.  
un tablier.  
un fourreau.

une palatine.  
un falbala.  
une echarpe.  
un evantail.  
un masque.  
un colier de perle.  
une chaîne d'or.  
un pendant d'ore-  
ille.  
une boucle d'ore-  
ille.

une agrafe.  
une toilette.  
une épingle.  
une pelote.

A bódkín,

*Prononcez*

A bódkin,	<i>ă bâdd-quinn,</i>	un poinçon.
Swèet wàter,	<i>souïte ouâter,</i>	eau de senteur.
Húngry-wàter,	<i>Hönngr-ři ouâter,</i>	eau de la reine d'Hongrie.
The pèwder,	<i>thi pâoudèr,</i>	la poudre.
The pòwder-box,	<i>thi pâouder-bâcz,</i>	la boîte-à-poudre.
Patches,	<i>pât-tchiz,</i>	des mouches.
A loóking-glâs,	<i>ă lóuc-inn-glâs,</i>	un miroir.
Paint,	<i>pâint,</i>	le fard.
Làce,	<i>lâice,</i>	de la dentelle.
A làce tó làce	<i>ă lâice tóu lâice</i>	un lacet.
with,	<i>ouith,</i>	
A ríbband,	<i>ă rîb-binn,</i>	un ruban.
A tóp-knót,	<i>ă tápp-nâtt,</i>	une fontange.
A jéwel,	<i>ă djôul-îl,</i>	un bijou.
A páttin,	<i>ă páttinn,</i>	un patin.
Slippers,	<i>slipperz,</i>	des mules.
A thímble,	<i>a thimble,</i>	un dé.
A pair óf scíssars,	<i>ă páir â sî-zerz,</i>	une paire de cise- aux.
Sílk,	<i>sílque,</i>	de la soie.
Thréad,	<i>thred,</i>	du fil.
A nèedle,	<i>ă nîdle,</i>	une aiguille.
A nèedleful,	<i>ă nîdle-fouî,</i>	une aiguillée.
A dístáff,	<i>ă díf-táff,</i>	une quenouille.
A spíndle,	<i>ă spínnidle,</i>	un fuseau.
A spínning-wheèl,	<i>ă spínnîng-houîle,</i>	un rouët-à-filer.
A réel,	<i>ă rîle,</i>	un devidoir.
<i>Thîngs màde ùse óf</i>	<i>Thînngz màide</i>	<i>Des choses dont on</i>
<i>fòr clòathîng.</i>	<i>iòufs âff fàrr</i>	<i>se sert pour s'ha-</i>
	<i>clò-thînnng.</i>	<i>biller.</i>
A stúff clòth,	<i>ă stóff clâth,</i>	une etofe du drap.
Wòollen-clòth,	<i>ouóul-lînn clâth,</i>	du drap du laine.
The líst óf clòth,	<i>thi líst âff clâth,</i>	la lisière du drap.
Línen clòth,	<i>lînnînn clâth,</i>	de la toile.
Cánvas,	<i>cânn-ves,</i>	du canevas.
Múslin,	<i>móss-lînn,</i>	de la mouffeline.
Cálicoe,	<i>cállî-cò,</i>	de la toile de coton.
		Lawn,

## Prononcez

Láwn,  
Búckram,  
Fústain,  
Dímitty,  
Vélvet,  
Plúsh,  
Drúgget,  
A fríze,  
A sílk stúff,  
A lútstring,  
The léather,  
The skín

*lânn,*  
*böc-râmm,*  
*föfs-tinn,*  
*dimmitti,*  
*vël-v't,*  
*plöche,*  
*drög-guet,*  
*ä fräuze,*  
*ä silque stöff,*  
*ä lout-strínnng,*  
*thi lé-ther,*  
*thi squínn,*

de la batiste.  
du bougran.  
de la futaine.  
du basin.  
du velours.  
de la peluche.  
du droguet.  
de la frise.  
une etofe de soie.  
un tafetas.  
le cuir.  
la peau.

## Of èating.

## äff i-tínnng.

## Du manger.

Fòod,  
Vícuals,  
A mèal.  
The bréakfast,  
The dínnner,  
The afternòoning,  
The súpper,  
A féast,  
A tréat,  
A guést,  
Hòushold-bread,  
Whíte bréad,  
Bròwn bréad,  
Nèw bréad,  
Frénch bréad,  
Stàle bréad,  
Sóme crúmb,  
A líttle crúmb,  
Sóme crúst,  
The upper-crúst,  
The under-crúst,

*fóud,*  
*vüttlz,*  
*a mîle,*  
*thi bréc-fest,*  
*thi dínnner,*  
*thi after-noun-ínnng,*  
*thi söpper,*  
*ä fêste,*  
*ä trête,*  
*ä guést,*  
*haous-höld-brëdd,*  
*houäite brëdd,*  
*bräoun brëdd,*  
*niôu brëdd,*  
*Frënnth brëdd,*  
*stâile brëdd,*  
*sömmè crömmè,*  
*ä líttle crömmè,*  
*sömmè cröfst,*  
*thi öpper cröfst,*  
*thi önn-der cröfst,*

la nourriture.  
des vivres.  
un repas.  
le déjeuné.  
le dîner.  
le gouté.  
le soupé.  
un festin.  
un regal.  
un convié.  
du pain de menage.  
du pain blanc.  
du pain bis.  
du pain frais.  
du pain François.  
du pain rassis.  
de la mie.  
une miète.  
de la croute.  
la croute de dessus.  
la croute de des-  
sous.

The kíssing-crúst,  
The fírst cút,  
Mèal,

*thi quísf-sínnng cröfst,*  
*thi fírrst cött,*  
*mîle,*

la baisure.  
l'entamure.  
farine.

Flòur,

Prononcez

Flour,	<i>flâour,</i>	fleur-de-farine.
Brân,	<i>bränn,</i>	fon.
Dough, or pâste,	<i>dô, arr pâste,</i>	pâte.
Léaven,	<i>lév'n,</i>	levain.
A loaf,	<i>â lôff,</i>	un pain.
A pénny-loaf,	<i>â pénni-lôff,</i>	un pain d'un fou.
A grèat loaf,	<i>â grâit lôff,</i>	un gros pain.
A smàll loaf,	<i>â smàll lôff,</i>	un petit pain.
Mánchet,	<i>männ-chette,</i>	miche.
Sóme biscuit,	<i>somme bîs-quît,</i>	du biscuit.
A tóast,	<i>â tôst,</i>	une rotie.
A bít,	<i>â bitt,</i>	un morceau.
A slice,	<i>â slâice,</i>	une tranche.
A dísh óf mèat,	<i>â díche â mîte,</i>	un plat de viande.
Sóme flêsh,	<i>somme flêche,</i>	de la viande.
Bòiled mèat,	<i>bâilde mîte,</i>	du bouilli.
Róast mèat,	<i>rôst mîte,</i>	du roti.
Mínced mèat,	<i>mínnct mîte,</i>	un hachi.
A stâke,	<i>â stâique,</i>	une grillade.
A fricassý,	<i>â fri-cassí,</i>	une fricassée.
Stèwed mèat,	<i>stíoud-mîte,</i>	de la viande étu-
		vée.
Bàked mèat,	<i>bâicte mîte,</i>	de la viande cuite
		au four.
Sàlt mèat,	<i>sàlt mîte,</i>	de la viande salée.
Múttón,	<i>mótt'n,</i>	du mouton.
Vèal,	<i>vîle,</i>	du veau.
Bèef,	<i>bîfe,</i>	du boeuf.
A-la-mòde bèef,	<i>â-là-mòde bîfe,</i>	du boeuf à la mode.
Lámb,	<i>lâmm,</i>	de l'agneau.
Pòrk,	<i>pòrc,</i>	du porc.
Bàcon,	<i>bâic'n,</i>	du lard.
Hám,	<i>hâmm,</i>	du jambon.
A flítch óf bàcon,	<i>â flítche â bâic'n,</i>	une flêche de lard.
A sàufage,	<i>â sâ-sedge,</i>	une saucisse.
A línk,	<i>â línque,</i>	une andouille.
A púddíng,	<i>â pòud-díng,</i>	un boudin.
Vénison,	<i>vènn'z'n,</i>	de la venaison.
A piè,	<i>â paie,</i>	un pâté.

A tart,



## Prononcez

A tårt.	à tãrrt,	une tourte.
A mész óf bròth,	à mész à bráth,	un bouillon.
A jélly bròth,	à dgëlli bráth,	un consommé.
Sòup-pórridge,	sòupe-pâr-ridge,	de la soupe.
Pèale-pórridge,	pîze pâr-ridge,	une purée de pois.
Milk-pórridge,	mîlque pâr-ridge,	une soupe au lait.
Páp,	pápp,	de la bouillie.
Wàter-grùel,	ouâ-ter grôu-el,	du gruau.
Milk,	mîlque,	du lait.
Búttér,	bôt-ter,	du beurre.
Frësh búttér,	frêche bôtter,	du beurre frais.
Chèese,	tchêze,	du fromage.
An égg,	änn éggue,	un oeuf.
A nèw làid égg,	a nèu làid éggue,	une oeuf frais.
A páncake óf éggs,	à pánn-cáique áff égguez,	une omelette.
A cústard,	à cõss-terd,	un flan.
A frítter,	à frítter,	un bignet.
A wàfer,	à ouâi-fer,	une gaufre.
A càke,	a cáique,	un gâteau.
Sàlt,	sált,	du sel.
Oíl,	ail,	de l'huile.
Vínegar,	vínni-guer,	du vinaigre.
A dásh óf vínegar,	à dâche á vínni-guer,	un filet de vinaigre.
Mústard,	míss-terd,	de la moutarde.
Mush-ròoms,	mõssh-roúmz,	des champignons.
Anchòvies,	änn-tchó-vîz,	des anchois.
Spices,	spâi-çiz,	des épices.
Súgar,	chou-guer,	du sucre.
Pépper,	pép-per,	du poivre.
Gínger,	dgínn dger,	du gingembre.
Gínger-bréad,	dgínn-dger-brédd,	pain d'épice.
Cínnamon,	cínnâ-menn,	de la canelle.
Clòves,	clôvz,	des cloux de gri-offe.
Nútmeg,	nätt-migue,	de la muscade.
Màce,	mâice,	du macis.
Líquorish,	lî-quê-rîche,	de la reglisse.
		Dàinties,

Prononcez

Dainties,	dâin-tîz,	des fricandises.
Sweetmeats,	souâte-mîtz,	des confitures.
Sûgar-plûmbs,	chou-guer plômmz,	des dragées.
Candy'd oranges,	cânn-dîd âr-renn-dgîz,	des oranges confites.
Consêrve ôf quînces,	cânn-sârr-ve â cou-inn-cîz,	du cotignac.
The first còurse,	thî fôr-st còr-ze,	le premier service.
The second còurse,	thî dè-quennâ còr-ze,	le second service.
The desêrt,	thî dî-zârrt,	le dessert.
Drînk,	drînnque,	la boisson.
Wâter,	ouâ-ter,	de l'eau.
Bèer,	bîer,	de la bière.
Smâll bèer,	smâll bîer,	de la petite bière.
Stróng bèer,	strânnque bîer,	de la bière forte.
Wîne,	ouâine,	du vin.
Nèw wîne,	niou ouâine,	du vin nouveau.
'Old wîne,	ôld ouâine,	du vin vieux.
Pâllèd, or dèad wîne,	pâllèd, ârr dèdd ouâine,	du vin évanté.
Clâret,	clârret,	du claret.
Rèd wîne,	rèdd ouâine,	du vin rouge.
Whîte wîne,	houâite ouâine,	du vin blanc.
Pâle wîne,	pâlle ouâine,	du vin paillet.
Frénch wîne,	Frènn-tch ouâine,	du vin de France.
Mûllèd wîne,	môllde ouâine,	du vin brûlé.
Rhénish wîne,	Rèn-nîche ouâine,	du vin de Rhin.
Canàrie,	Câ-naî-rî,	du vin de Canarie.
Sâck,	sâcque,	sec, ou vin d'Espagne.
Fèrri,	pèr-rî,	du poiré.
Cyder,	çâi-dèr,	du cidre.
Mèad,	mîde,	de l'hydromel.
The drègs,	thî drèguez,	la lie.
A draught,	â drâffo,	un coup.
A glâs,	â glâs,	un verre.
A joint ôf mèat,	â djâinte â mîte,	un membre de viande.
A quârtèr,	â couâr-ter,	un quartier.

A lég

<i>Prononcez</i>		
A lég of vèal,	ă lëggue á vîle,	une eclanche de veau.
A loin óf vèal,	ă lâine á vîle,	une longe de veau.
A néck óf mútton,	ă nécque á mött'n,	un colet de mouton.
A shoulder óf mútton,	ă chólder á mött'n,	une epaule.
A lég óf mútton,	ă lëggue á mött'n,	un gigot de mouton.
A bréast,	a brëfst,	une poitrine.
A shórt ríb,	ă chárret ríbb,	un aloyau.
The swèet - bréad óf vèal,	thî souíte brëdd á vîle,	le ris de veau.
The wíngs óf a fòwl,	thî ouínnngz áff á fáoul.	les ailes de la volaille.
The légs,	thî lëgguez,	les cuisses.
<i>Degrès óf kíndred.</i>	<i>Dî-grîz á quínn-drëd.</i>	<i>Degrés de parenté.</i>
A fáther,	ă fá-ther,	un père.
A móther,	ă mö-ther,	une mère.
The relàtions,	thî rî-lâi-chiennz,	les parens.
A chîld,	ă tchâilde,	un enfant.
Children,	tchîl-dern,	des enfans.
A sôn,	ă sôn,	un fils.
A dàughter,	ă dâ-ter,	une fille.
The grándfáther,	thî gränn fá-ther,	le grand pere.
The grándmóther,	thî gränn mö-ther,	la grande mere.
The grèat gránd-móther,	thî gráite gränn mö-ther	la bifaieule.
The grándsôn,	thî gränn sôn,	le petit fils.
The gránd-dàughter,	thî gränn-dâter,	la petite fille.
A bróther,	ă brô-ther,	un frère.
A síster,	ă síf-ter,	une soeur.
The éldest sôn,	thî êl-deft sôn,	l'ainé.
The éldest dàughter,	thî êl-deft dâ-ter,	l'ainée.
The yóungest sôn,	thî iönnng-guîst sôn,	le cadet. The

The yóungest dáughter,	<i>Prononcez</i> <i>thĩ iönnng-guĩst dá-</i> <i>ter,</i>	la cadette.
Twins,	<i>touĩnnz,</i>	des jumeaux.
An úncle,	<i>änn önnclē,</i>	un oncle.
An áunt,	<i>änn äunt,</i>	une tante.
A néphew,	<i>ä nē-viöu,</i>	un neveu.
A niece,	<i>ä nice,</i>	une niece.
A cóusin,	<i>ä cöz'n,</i>	un cóusin, ou
		cousine.
A cóusin-gérman,	<i>ä cöz'n dgärrmenn,</i>	un coufin germain.
A'ncestors,	<i>änn-sef-ter,</i>	les ancêtres.
Postéritý,	<i>päss-tē-rĩ-tĩ,</i>	la posterité.
A kínsman,	<i>ä quĩnnz-menn,</i>	un parent.
A kínswoman,	<i>ä quĩnnz-ouöu-menn,</i>	une parente.
A lóver,	<i>ä lĩ-ver,</i>	un amant.
A swèet-heárt,	<i>ä souĩte-bärrt,</i>	une amante.
A máтч,	<i>ä mätch,</i>	un parti, une al-
		liance, un ma-
		riage.
Wédlock,	<i>ouëd-läck,</i>	le mariage.
A wédding,	<i>ä ouëd-d'ínnng,</i>	une nôce.
The brídegroom,	<i>thĩ bräide-gröum,</i>	l'epoux.
The bríde,	<i>thĩ bräide,</i>	l'epouse.
A pòrtion,	<i>a póre-chienn,</i>	une dot un mariage
A húsband,	<i>ä hözz-bennd,</i>	un mari.
A wífe,	<i>ä ouäife,</i>	une femme.
A fáther-in-làw,	<i>ä fä ther-ínn-lä,</i>	un beau-père.
A móther-in-làw,	<i>ä mö-ther-ínn-lä,</i>	une belle-mère.
A stép-fáther,	<i>ä stép-fä-ther,</i>	un beau-père.
A stép-móther,	<i>ä stép-mö-ther,</i>	une belle-mère.
A sön-in-láw,	<i>ä sönn-ínn-lä,</i>	un beau-fils.
A dàughter - in - law,	<i>ä dà-ter-ínn-lä,</i>	une belle-fille.
A stép-sön,	<i>ä stép-sönn,</i>	un beau-fils.
A stép-dàughter,	<i>ä stép-dä-ter,</i>	une belle fille.
A bróther-in-làw,	<i>ä brö-ther-ínn-lä,</i>	un beau-frere.
A síster-in-làw,	<i>ä síf-ter-ínn-lä,</i>	une belle soeur.
A chrístening,	<i>ä crífs-nínnng,</i>	un batême.
A hè-góssíp,	<i>ä hí gäsíp,</i>	un compère.

A shè-



## Prononcez

A shè-góssip,	ă chí-gáfsíp,	une commère.
A gód-fáther,	ă gádd-fă-ther,	un parain.
A gód-móther,	ă gádd-mö-ther,	une maraine.
A gód-son,	ă gádd-sönn,	un fileul.
A gód-dàughter,	ă gádd-dâ ter,	une filleule.
An hèir,	änn âir,	un héritier.
An inhéritance,	änn inn - hërrit- tennce,	un héritage.
An hèirefs,	änn âi-risf,	une héritière.
A widower,	ă ouï-dô-er,	un veuf.
A widow,	ă ouïd do,	une veuve.
A guárdian,	ă gärr-dienn,	un tuteur.
An òrphan,	änn ärr-fenn,	un orphelin.
A shè òrphan,	ă chí ärr-fenn,	une orpheline.
One thát is brought tó béd,	önn thätt iz brátt toü bëdd,	une accouchée.
A mîd-wîfe,	mîd-ouâife,	une accoucheuse.
A mân mîd-wîfe,	ă männ mîd-ouâife,	un accoucheur.
A nûrse fór a síck pérson,	ă nörrze fárr ä sic- que párrz'n,	une garde.
A nûrse fór a child,	ă nörrze fárr ä tchâild,	une nourice.
A fôster-child,	ă fâfster-tchâild,	un nourison.
A fôster-fáther,	ă fâfster-fă-ther,	un père nouricier.
A fôster-bróther,	ă fâfster-bröther,	un frère-de-lait.
A bástard-son,	ă bâfs-terd-sönn,	un batard.
A bástard-dàugh- ter,	ă bâfs-terd dâ-ter,	une batarde.
A hè friend,	ă bí frînnđ,	un ami.
A shè friend,	ă chí frînnđ,	une amie.
A dârling,	ă dârr-lînnđ,	un mignon, ou une mignonne.
A nèighbour,	ă nâi-ber,	un voisin, ou voi- sine.
A companíon,	ă cömm-pân-nienn,	un compagnon, ou une com- pagne.
A lándlórd,	ă länn-lârrđ,	un hôte.
A lándlady,	ă län-nledî,	une hôtesse.

Temporal

Prononcez

*Temporal dignities.*

Tëmm-pe-ral dī-  
gue-nī-tīz.

*Dignités temporel-  
les.*

An émpëror,

änn êmpr'-prer,

un empereur.

An émpress,

änn êmm-prëss,

une impératrice.

A kīng,

ă quīnng,

un roi.

A quëen,

ă couīne,

une reine.

A princë,

ă prīnnce,

un prince.

A princëss,

ă prīnn-sīss,

une princesse.

An arch-duke,

änn ärrtch-dōuque,

un archi-duc.

An arch-duchëss,

änn ärrtch-dōtt-  
chëss,

une archi- duch-  
essë.

A dūke,

ă dōuque,

un duc.

A duchëss,

ă dōttchëss,

une duchessë.

A mārquīss,

ă mār-r-couīss,

un marquis.

A mārchionëss,

ă mār-r-quī-onëss,

une marquise.

An éarl ór cōunt,

änn érle ärr cāount,

une comte.

A cōuntëss,

ă cāoun-tëss,

une comtesse.

A viscōunt,

ă vāi-cāount,

un viconte.

A bāron,

ă bārren,

un baron.

A bāronëss,

ă bār-ren-nëss,

une barone.

A knīght,

ă nāite,

un chevalier.

A knīght's lādī,

ă nāitz lāidī,

une chevalière.

A squīre,

ă scouāier,

un écuyer.

A gëntleman,

ă dgënttle-mënn,

un gentilhomme.

A lōrd,

ă lārrd,

un seigneur.

A lādī,

ă lāi-dī,

une dame.

An embāssādor,

änn imm-bāssë-dër,

un ambassadeur.

An embāssādrice,

änn imm-bāssë-  
drice,

une ambassadrice.

A gōvërnor,

ă gō-ver-ner,

un gouverneur.

A gōvërnëss,

ă gō-ver-nëss,

une gouvernante.

A māyör,

ă māire,

un maire.

An āldërmän,

änn ālder-mënn,

un echevin.

A jūrate,

ă djōū-ret,

un jurat.

*Officers of justice.*

ăffī-çërz äff djōss-  
tice.

*Officiers de justice.*

The parliament,

thī pärr-lī-mënnnt,

le parlement.

The

## Prononcez

The hóuse óf lórdz,	<i>thi háoufs á lârrdz,</i>	la chambre haute.
The hóuse óf cómmens,	<i>thi háoufs á cámmennz,</i>	la chambre des communes.
The spèaker,	<i>thi spí-quer,</i>	l'orateur.
The chāncellor,	<i>thi tchānn-sel-ler,</i>	le chancelier.
The lòrd kèeper,	<i>thi lârrd quí-per,</i>	le garde de sceaux.
The lòrd chieft jústice,	<i>thi lârrd tchíft djófs-tíce,</i>	le chef de justice.
A jústice óf pèace,	<i>á djófs-tíce á píce,</i>	un juge de paix.
A sérjeant at lāw,	<i>á sárr-djennt átt lá,</i>	un conseiller.
A lāwyer,	<i>á lá-yer,</i>	un avocat.
An attórney,	<i>ánn áttórr-ní,</i>	un procureur.
A scrívenér, ór nòtary,	<i>á scrí-v-ner árr nó-terí,</i>	un notaire.
A jáiler,	<i>á djái-ler,</i>	un geolier.
The hángman,	<i>thi hánnng-mann,</i>	le bourreau.

## Of a church.

## áff á tchórrtch.

## D'une eglise.

A church,	<i>á tchórrtch,</i>	une église.
A chāpel,	<i>á tchāppel,</i>	une chapelle.
The bódý of the church,	<i>thi báddi á thi tchórrtch,</i>	la nef de l'église.
The isles of the church,	<i>thi áilz á thi tchórrtch,</i>	les ailes de l'église.
The quíre, ór chòir,	<i>thi couáier,</i>	le choeur.
The áltar,	<i>thi ál-ter,</i>	l'autel.
The púlpit,	<i>thi pouíl-pít,</i>	la chaire.
The rèading désk,	<i>thi rí-dínnng dēsque,</i>	le lutrin.
The véstry,	<i>thi vēs-trí,</i>	le revestiaire.
The fónt,	<i>thi fánnt,</i>	les fonts.
The scrípture,	<i>thi scríp-tier,</i>	l'écriture.
The óld ánd nèw tēstament,	<i>thi óld ánn níeu tēs-tāmēnt,</i>	le vieux & le nouveau testament.
The gòspel,	<i>thi gáfs-pel,</i>	l'évangile.
A vērse,	<i>á vērse,</i>	un verset.
A psálm,	<i>á sámm,</i>	un pseaut.
A sacrament,	<i>á sá-crá-mēnt,</i>	un sacrement.

Báptísm,

Prononcez

Baptism,	băp-tîzm,	le batême.
The communion,	thî côm-mioûnienn,	la communion.
A lms,	ămms,	des aumônes.
Singing,	sîngg-inng,	le chant.
A tune,	ă tioâne,	un air, un chant.
The organ,	thî ârr-guenn,	l'orgue.
A steeple,	ă stiple,	un clocher.
A bell,	ă bēll,	une cloche.
A clóck,	ă clâcque,	une horloge.
A church-yârd,	ă tchôrrtch-yârrd,	un cimetière.
A grâve,	a grâive,	un tombeau.
A cōffin,	ă cāffinn,	un cercueil.
A búrial,	ă bērrîng,	un enterrement.
A fūneral,	ă fiou-ne-rel,	des funérailles.
The óbsequies ór funeral rites,	thî äbb-se-couîz ârr fiou-ne-rel râütz,	les obseques.

The clérgy, or ec-  
clesiásticos, and  
church officers.

Thî clärr dgî ârr  
ēc clē zî-ăs-  
ticquez, änn  
tchôrrtch äffî-  
cerz.

Le clergé, ou eccle-  
siastiques, & les  
officiers d'église.

An archbîshop,	änn ärrtch-bi-chep,	un archevêque.
A bîshop,	ă bi-chep,	un évêque.
A priest,	ă prîste,	un prêtre.
A dēan,	ă dîne,	un doien.
A cānon,	ă cānnen,	un chanoine.
A prēbendary,	ă prē-benn-derî,	un prébendier.
A dēacon,	ă dēc'n,	un diacre.
A réctor,	ă réc-ter,	un recteur.
A cùrate,	ă ciourete,	un vicaire.
A pârson,	ă pās's'n,	un curé.
A rêader,	ă rî-der,	un lecteur.
A church-wârden,	ă tchôrrtch-ouârd'n,	un marguillier.
A véltry-kēeper,	ă vē-strî-quî-per,	un sacristain.
An élder,	änn êl-der,	un ancien.
A chānter,	ă tchänn-ter,	un chantre.
A singing-boy,	ă sîngg-inng bâi,	un enfant-de- choeur.



## Prononcez

O'f árts, sciénces,  
and proféssions,  
and thòse wòhò  
proféss thém.

âff ärrtz, sâi-enn-  
ciz, änn prôfêss-  
chiennz, änn  
thòze hoû pro-  
fêss thëmm.

Des arts, des scien-  
ces, des professions,  
Et des ceux qui  
les professent.

An árt,  
Nátural philóso-  
phy,  
A tràde,  
Divinity,  
E'thics,  
Phy'fic,  
Súrgery,  
Làw,  
The knówledge óf  
the civil làw,  
Póetry,  
Mathemáticks,  
A'lgebra,  
Díalling,  
Survèying,  
A'rehitecture,  
Chy'mistry,  
Painting,  
Scúlp-ture,  
Prínting,  
Féncing,

änn ärrt,  
nä-tie-rel fílâssö-  
fÿ,  
ä trâide,  
dî-vî-nî-tÿ,  
ë-thics,  
fî-zic,  
sörr-dgerÿ,  
lá,  
thî nälledge á thî  
cî-vîl lá,  
pöetry,  
mâ-thî-mât-ticz,  
äl-dgî-brä,  
däiel-inng,  
sörr-vâi-inng,  
ärrtchi-téc-tier,  
quî-mîs-trÿ,  
páint-inng,  
scölp-tier,  
prínt-inng,  
fënn-cüng,

un art.  
la physique.

un metier.  
la theologie.  
la morale  
la medicine.  
la chirurgie.  
le droit.  
la jurisprudence.

la poësie.  
les mathematique.  
algebre.  
la gnomonique.  
l'arpentage.  
l'architecture.  
la chimie.  
la peinture.  
la sculpture.  
l'imprimerie.  
l'art de faire des  
armes.

Writíng,  
Ríding the grèat  
hòrse,  
Dáncing,  
Sínging,  
The hòly scríp-  
ture,  
A divíne,  
A præcher,

râüt-inng,  
râüd-inng thî grâit  
bârrz,  
dänn-cüng,  
sünn-inng,  
thî hòly scríptier,  
ä dî-vâine,  
ä prî-tcher,

l'écriture.  
l'art de monter à  
cheval.  
la danse.  
l'art de chanter.  
l'écriture sainte.  
un théologien.  
un predicateur.

A nátural

Prononcez

A náatural philó- fopher,	ã nã-tie-rel fĩ-lãssõ- fer,	un phisicien.
A physícian,	ã fĩ-zĩ-chienn,	un médecin.
A sùrgeon,	ã sòrr-dgĩnn,	un chirurgien.
A civilian,	ã cĩ-vilienn,	un jurisconsulte.
A rhetórician,	ã rětö-rĩ-chienn,	un rhétoricien.
A chronóloger,	ã crö-nállo-dger,	un chronologiste.
An arithmetician,	ãnn ã-rĩth-me-ti- chienn,	un arithméticien.
A survèyor,	ã sòrr-vãi-er,	un arpenteur.
An archítect,	ãnn ãrr-tchĩ-těđt,	un architecte.
An enginèer,	ãnn ãnn-dgĩ-nĩer,	un ingénieur.
A cãrver, ór stã- tuary,	ã cãrr-ver, ãrr stãt- tiöu-errĩ,	un sculpteur, un statuaire.
A printer,	ã prĩnn-ter,	un imprimeur.
A fèncing mãster,	ã fenn-cĩng mãster,	un maître d'armes.
A rĩding mãster,	ã rãi-dĩng mãster,	un maître à mon- ter à cheval.
A dãncing mãster,	ã dãnn-cĩng maff- ter,	un maître de dan- ser.
A wrĩting mãster,	ã rãi-tĩng maff- ter,	un maître d'écrire.
A schòol mãster,	ã scöul-mãster,	un maître d'école.
An úsher in a schòol,	ãnn össher ãnn a scöul,	un soubmaître.
A schólar,	ã scãller,	un écolier.
A fĩdler,	ã fĩd-ler,	un violon.
A plãyer,	ã plãi-er,	un comédien.
A móunte-bank, ór quãck dóc- tor,	ã mãoun-tibãnn, ãrr couãcque dác- ter,	un charlatan.
A cítizen,	ã cĩ-tĩzĩnn,	un bourgeois.
A tràdesman,	ã trãidz-menn,	un artisan.
A prèntice,	ã prènn-tĩce,	un apprentif, ou une apprentice.
A mërchant, ór trãder,	ã mãrr-tchennt, ãrr trãi-der,	un marchand, ou négociant.
A bróker,	ã brö-quer,	un courtier.
A jèweller,	ã djöuel-ler,	un jouaillier.

O

A shóp-

## Prononcez

A fhóp-keèper,	ă chăpp-quîper,	un marchand bou- tiquier.
A mércer,	ă mēr-çer,	un mercier.
A woøllen-dràper,	ă ouoüllinn-drâi- per,	un marchand-dra- pier.
A lînen-draper,	ă lînninn drâi-per,	un marchand de toile.
A sîlk-man,	ă sîlque-menn,	un marchand de foie.
A conféctioner,	ă cânn-fēc-chiennner,	un confiturier.
A grôcer,	ă grôçer,	un épicier.
A gòld-smíth,	ă goúld-smíth,	un orfèvre.
A silver-smíth,	ă sîl-ver-smíth,	un argentier.
A hátter,	ă hâtter,	un chapelier.
An háberbasher óf háts,	ă hăbber-dăşşer áff hăttz,	un marchand de chapeaux.
A háberdasher óf smáll wàres,	ă hăbber-dăşşer áff smáll ouăirz,	un petit mercier.
A hàwker, ór péd- lar,	ă hă-quer, ărr pēd- ler,	un colporteur.
A bóok-féller,	ă boüc-sèller,	un libraire.
A bóok-bînder,	ă boüc-bâinder,	un relieur de liv- res,
A stàtioner,	ă stăi-chiennner,	un marchand de papier.
A pàper-màker,	ă pâi-per-mâi-quer,	un faiseur de pa- pier.
A bárber,	ă bărr-ber,	un barbier.
A périwig-màker,	ă pērrî-ouïgue-mâi- quer,	un peruquier.
A wáitch-màker,	ă ouâtch-mâi-quer,	un horlogeur.
A còiner,	ă cāinner,	un monoieur.
An iron-monger,	ănn âiern-mōnn- guer,	un quincalier.
A glâsier,	ă glâi-jer,	un vitrier.
A tallow-chánd- ler,	ă tăllō-tchănn- dler,	un chandelier.
A wáx-chándler,	ă ouăcs-tchănn- dler,	un cirier.
An embròiderer,	ănn îmmbrâ-dexer,	un brodeur.

Prononcez

An uphòlsterer,	änn öpp-höl-sterer,	un tapissier.
A bròker fòr òld clòaths,	ä bròquer fàrr òld clòthz,	un fripier.
A glòver,	ä glòver,	un gantier.
A millener,	ä mälli-ner,	une mercièr.
A fèmftrès,	ä sim-ftrès,	une lingère.
A wásher-wòman,	ä ouâcher ouou-menn,	une blanchisseuse.
An ármourer,	änn ärr-me-rer,	un armurier.
A cútler,	ä còtt-ler,	un coutelier.
A fwòrd-cútler,	ä sòrde còttler,	un fourbisseur.
A pèwterer,	ä piou-te-rer,	un potier d'étain.
A brásier,	ä brái-je-r,	un chaudronnier.
A tinker,	ä timquer,	un drouîneur.
A smíth,	ä smíth,	un forgeron.
A lóck-smíth,	ä lácque-smíth,	un ferrurier.
A fàrrier,	ä fàrrier,	un maréchal.
A fádler,	ä sàdd-ler,	un sellier.
A básket-màker,	ä bäsquet-mái-quer,	un vonier.
A tâylor,	ä tái-ler,	un tailleur.
A shòde-màker,	ä chou-máiquer,	un cordonnier.
A cóbler,	ä cább-ler,	un sauvetier.
A càrpenter,	ä càrr-penn-ter,	un charpentier.
A joíner,	ä djáiner,	un menuisier.
A brícklayer,	ä brícque-láir,	un maçon.
A stòne-cútter,	ä stòne-còtter,	un tailleur de pierre.
A pótter,	ä pátter,	un potier.
A pàviour,	ä pái-vier,	un paveur.
A míller,	ä míller,	un mennier.
A bàker,	ä bái-quer,	un boulanger.
A pàstry-coòk,	ä páis-trý-coúc,	un pâtissier.
A còok thát kéeps a shóp,	ä coúc thátt quípz ä cháp,	un rotisseur.
A bútcher,	ä bou-tcher,	un boucher.
A físhmonger,	ä fíche-móung-guer,	un poissonnier.
A brew'er,	ä broúer,	un brasseur.



## Prononcez

A távern-mán, ór vintner,	ă tăvern-männ, árr vinnt-ner,	un tavernier, un cabaretier.
An ále - hòuse- mán,	ăn áile-háowfs- männ,	un cabaretier à bière.
A còoper,	ă cou-per,	un tonnelier.
A còachman,	ă còtebmenn,	un cocher.
A méssenger,	ă mēssēnn-dger,	un messager.
A pòst-bòy,	ă pòste-bái,	un postillon.
A wàterman,	ă ouater-menn,	un batelier.
A bóx-màker,	ă bács-mái-quer,	un faiseur de boites.
A trúnk-màker,	ă trönnk-mái-quer,	un bahutier.
A cáp-màker,	ă cāpp-mái-quer,	un bonnetier.
A làce-màker,	ă láice-mái-quer,	un passémentier.
A wóol-cárder,	ă ououł-cārr-der,	un cardeur.
A wèaver,	ă ouīver,	un tisserand.
A sílk wèaver,	ă sílque ouīver,	unouvrier en soie.
A dy'er,	ă dàier,	un teinturier.
A cóllier,	ă cáll-yer,	un charbonier.
A wóod-móngér,	ă ououđ - mōngg - guer,	un marchand de bois.
A skínnér,	ă squínnér,	un péletier.
A cúrríer, ór leá- ther dréssér,	ă cōrríer, árr lē- ther dréssér,	un corroieur.
A tanner,	ă tăn-ner,	un taneur.
A ròpe, ór còrd- màker,	ă ròpe árr cārd máiquer,	un cordier.
A pín-màker,	ă pinn-máiquer,	un epinglier.
A méltér, ór fòun- der,	ă mēl-ter, árr fáoun-der,	un fondeur.
A whítener óf clòth,	ă houitner áff cláth,	un blanchisseur de toiles.
A fúller,	ă fouller,	un foulon.
A lánthorn màker,	ă lānn-tern mái- quer,	un lanternier.
A chàirman,	ă tcháir-menn,	un porteur de chaise.
A pòrtér,	ă póre-ter,	un portefaix.
A béggar,	ă bēgue-guer,	un gueux.

An

Prononcez

An instrument, ór	änn inn - stroü -	un instrument, un
tòol,	mënn, ärr toül,	outil.
A hámmer,	ä hám-mer,	un marteau.
A mállet,	ä mállet,	un maillet.
A pair óf tòngs,	ä pair äff tånnguez,	des tenailles.
A wímble,	ä ouímble,	un virebrequin.
A file,	ä fáile,	une lime.
A saw,	ä fá,	une scie.
An ánvil,	änn änn-vil,	une enclume.
An áxe,	änn äcz,	une hache.
A háchet,	ä hächet,	une coignée.
A pláne,	ä pláin,	un rabot.
A chízzel,	ä tchíz'l,	un ciseau.
A gràver,	ä grái-ver,	un burin.
A pair óf shèers,	ä páir á chíerz,	des forces.
A tròwel,	ä tráouel,	une truelle.
A wédge,	ä wüedge,	un coin.
A rámmér,	ä rámmér,	une hie.
A driver,	ä drái-ver,	un chassoir.
A beète,	ä bítle,	un batoir.
An àwl,	änn áll,	une alène.
A cútting kníse,	ä cöttinng náise,	un tranchet.
A lást,	ä lást,	une forme.
A pécil,	ä pén-cíl,	un pinceau.
An òar,	änn ôre,	une rame.

A cóuntry ór lánd. ä cönn - try ärr lännd. Un país.

A státe,	ä stáite,	un état.
A kíngdom,	ä quíung-dömm,	un roiaume.
A cómmonwéalth,	ä cömmen ouéltz,	une republique.
A princípálisty,	ä prínn-cí-pál-litý,	une principauté.
A dúkedom,	ä dóuc-dömm,	un duché.
A cóunty,	ä cáoun-tý,	une comté.
A márquisate,	ä márr-couí-zet,	un marquisat.
A bárony,	ä bärrenni,	une baronie.
A lòrdship,	ä lárrd-chíp,	une seigneurie.
An archbíscho- prick,	änn ärrich-bí-chep- prick,	un archeveché.

## Prononcez

A bishoprück,	ă bî-chep-prück,	un evêché.
A diocese,	ă dâi-ô-cîz,	un diocèse.
An island,	ănn äilennd,	une île.
Portugal,	Pârr-tiou-guel,	le Portugal.
Spain,	Spâin,	l'Espagne.
France,	Frännce,	la France.
England,	îng-glennd,	l'Angleterre.
Scotland,	Scâtt-lennd,	l'Ecosse.
Ire-land,	Āier-lennd,	l'Irlande.
Fländers,	Fländerz,	la Flandre.
Germany,	Dgärr-menny,	l'Allemagne.
Poland,	Pölennd,	la Pologne.
Sweden,	Souid'n,	la Suede.
Norway,	Nârr-ouäi,	la Norvegue.
Switzerland,	Swîsser-lennd,	la Suisse.

## A nation.

## ă nâi-chienn.

## Une nation.

An E'nglishman,	ănn inn-glich-menn,	un Anglois.
A Scôtchman,	ă Scâtch-menn,	un Ecossois.
An Irishman,	ănn âi-rich-menn,	un Irlandois.
A Frenchman,	ă Frënnitch-menn,	un François.
A Spaniard,	ă Spän-yerd,	un Espagnol.
A Portuguese,	ă Pârr-tiou-guîze,	un Portugais.
A German,	ă Dgärr-menn,	un Allemand.
A Dutchman,	ă Döttch-menn,	un Hollandois.
A Fleming,	ă Flēm-mînnng,	un Flamand.
A Polisher,	ă Pô-lenn-der,	un Polonois.
A Swede,	ă Souïde,	un Suedois.
A Dane,	ă Dâine,	un Danois.
A Switzer,	ă Souîsser,	un Suisse.
A Grecian,	ă Grî-chienn,	un Grec.

## Söme capital cities.

Sömme cäp-pî-tel  
cît-tîz.Quelques villes ca-  
pitales.

Lóndon,	Lönnen,	Londres.
Páris,	Pärris,	Paris.
Amsterdám,	ämm-ster-dämm,	Amsterdam.
Vienna,	Vâi-ën-nä,	Vienne.
		E'dinburgh,

Prononcez

E'dinburgh,	Ed-dinn-börgue,	Edinbourg.
Lisbon,	Liz-bönn,	Lisbonne.
Dublin,	Döb-blinn,	Dublin.
O'f a tòwn, ór citty in général.	äff ä tâoun, ärr çittÿ inn dgén- n'-rel,	D'une ville en gé- néral.
A tòwn, ór citty,	ä tâoun, ärr çittÿ,	une ville.
A hòuse,	ä hâouse,	une maison.
A strèet, ór lànè,	ä strite, ärr láine,	une rue.
A nárrow lànè,	ä nárro láine,	une ruelle.
A còurt, ór yárd,	ä còrte, ärr yárrd,	une cour.
An òpen plàce,	änn óp'n plaice,	une place.
A squàre,	ä scouáire,	un quarré.
The máket- plàce,	thi mærr - quet- plaice,	la place du mar- ché.
The sláughter- hòuse,	thi slá-ter-hâouse,	la tuerie.
The físh-máket,	thi fíche mærr- quet,	la poissonerie.
The tòwn-hòuse,	thi tâoun-hâouse,	l'hôtel de ville.
A chùrch,	ä tcbörrch,	une eglise.
A párish,	ä párrich,	une paroisse.
A féncing-schèol,	ä fénn-cínn-scoúl,	une sale d'armes.
An I'nn,	änn inn,	une hôtellerie.
A públick-hòuse,	ä pöbb-lic-hâouse,	un cabaret.
A Távern,	ä tävern,	une taverne, un cabaret à vin.
An àle-hòuse,	änn àile-hâouse,	un cabaret à bière.
A còok's shòp,	ä couc'z chàpp,	une rotisserie.
The pláy-hòuse,	thi plái-hâouse,	la comedie.
A príson, ór jáil,	ä príz'n, ärr djáil,	une príson.
The ròund-hòuse,	thi ráound-hâouse,	la príson du guet.
The gátes,	thi gáitz,	les portes.
A brídge,	ä brídge,	un pont.
The súburbs ór líberties óf a tòwn,	thi sóbb-örbz, ärr lí-ber-tíz äff ä tâoun,	les faux, bourgs d'une ville.



<i>Prononcez</i>		
The inhábitants,	<i>thĩ inn - hăb - bĩ-tennts,</i>	les habitans.
O'f a hause in gé- neral.	<i>ăff ă hăouse ĩnn dgěnn-rel.</i>	<i>D'une maison en gé- neral.</i>
A hause,	<i>ă hăouse,</i>	une maison, un logis.
A căstle,	<i>ă căstle,</i>	un château.
A shéd,	<i>ă chědd,</i>	un apentis.
A còttage,	<i>ă căt-tedge,</i>	une cabane.
A building,	<i>ă bĩl-dĩng,</i>	un bâtiment.
The rúbbish,	<i>thĩ rěb-biche,</i>	les décombres, les ruines.
The wăll,	<i>thĩ ouăll,</i>	la muraille.
The foundàtion,	<i>thĩ făoun-dăi-chi- enn,</i>	le fondement.
A córner,	<i>ă căr-ner,</i>	un coin.
A pénthouse,	<i>ă pént-hăouse,</i>	un auvent.
A flòor,	<i>ă flóre,</i>	un plancher.
A pàved flòor,	<i>ă pái-v' d flóre,</i>	un pavé.
The cìeling,	<i>thĩ cí-lĩng,</i>	le plancher d'en- haut, le plat- fond.
A shóp,	<i>ă chăpp,</i>	une boutique.
A gròund flòor,	<i>ă grăound flóre,</i>	un bas étage.
A stòry,	<i>ă stó-rĩ,</i>	un étage.
The fĩrst stòry,	<i>thĩ fěrrst stó-rĩ,</i>	le premier etage.
The gărret,	<i>thĩ gărret,</i>	le grenier.
The ròof,	<i>thĩ róuf,</i>	le toit.
A lódging,	<i>ă lădge-ĩng,</i>	un logement.
The stàirs,	<i>thĩ stăirz,</i>	l'escalier, la mon- tée, les degres.
A dòor, ór gâte,	<i>ă dóre, ărr găite,</i>	une porte.
A băck-dòor,	<i>ă băcque-dóre,</i>	une porte de der- riere.
A chĩnk,	<i>tchĩnnque,</i>	une fente.
The thrěshold,	<i>thĩ thrěch-hăld,</i>	le seuil.
A wicket,	<i>ă ouĩ-cquet,</i>	un guichet.
A hínge,	<i>ă hĩndge,</i>	un gond.
		A knócker,

Prononcez

A knócker,	ă nâc-quer,	un marteau.
A lóck,	ă lâcque,	une serrure.
A kèy,	ă qui,	une clef.
A bòlt,	ă bôlte,	un verrou.
A lâtch,	ă lâtche,	un loquet.
The hâll,	thi hâll,	la fale du com- mun.
The párlour,	thi párr-ler,	la fale basse, le salon.
A ròom,	ă roume,	une chambre.
A clóset, ór a stúdy,	ă clâ-zet, árr a stóddi,	un cabinet, une etude.
A dining-ròom,	ă dâine-inng-roúme,	une fale, une cham- bre à manger.
A béd-châmbér,	ă bēdd-tchâimber,	une chambre où l'on couche.
A library,	ă lâi-breri,	une bibliothèque.
A wârdrobe,	ă ouârd-robe,	une garde-robe.
A balcóny,	ă bēl-cô-ni,	un balcon.
A wíndow,	ă ouínn-dō,	une fenêtré.
Glâs-wíndows,	glâs-ouínn-dōz,	les vitres.
A sâsh-window,	ă sâch-ouínn-dō,	une fenêtré à chaf- fis.
A lâtice,	ă lâtice,	un treillis, une ja- lousie.
The shútters,	thi châtterz,	les volets.
The búttery,	thi bôtte-ri,	la depense.
The pântry,	thi pân-tri,	la paneterie.
The kîchen,	thi qui-tchinn,	la cuisine.
The bàkehouse,	thi bâique-haouce,	la boulangerie.
The óven,	thi óv'n,	le four.
The cèllar,	thi sèller,	la cave.
The yârd, ór còurt,	thi yârrd, árr còrte,	la cour, la basse cour.
A wèll,	ă ouèll,	un puits.
The brèw-hòuse,	thi brôu-hâouce,	la brasserie.
A stâble fòr hórse,	ă stâible fârr hârr- sîz,	l'ecurie.

## Prononcez

The hòuse óf óf- fice,	<i>thì haouce áff áffice,</i>	le privé.
A gàrden,	<i>ä gärrä'n,</i>	un jardin.
A còach-hòuse,	<i>ä còtche-hâouce,</i>	une remise.
A wòrk-hòuse,	<i>ä ouòrque-hâouce,</i>	un atelier.
A wàre-hòuse,	<i>ä ouâir-hâouce,</i>	un magasin.
Matérials,	<i>mät-tè-rielz,</i>	des matériaux.
Tímbër,	<i>tímm-ber,</i>	du bois-de-char- pente.
A bèam,	<i>ä bíme,</i>	une poutre.
A ráfter,	<i>ä ráff-ter,</i>	un soliveau.
A láth,	<i>ä látthe,</i>	une late.
A bòard,	<i>ä bòrde,</i>	une planche.
A wàinfcot,	<i>ä ouâinn-scòtt,</i>	la boiserie.
A stòne,	<i>ä stòne,</i>	une pierre.
Frèestone,	<i>frí-stònnè,</i>	pierre de taille.
A tile.	<i>ä táile,</i>	une tuile.
A slàte,	<i>ä sláite,</i>	une ardoise.
Mórtar,	<i>márr-ter,</i>	du mortier.
Líme,	<i>lâime,</i>	de la chaux.
Sánd,	<i>sännnd,</i>	du sable.
<i>Hòushòuld stúff,</i> <i>and sòme utén-</i> <i>filz.</i>	<i>Hâouce-höld stöff,</i> <i>änn sòmme ioù-</i> <i>tënn-filz.</i>	<i>Meubles de mai-</i> <i>son, &amp; quelques</i> <i>utensiles.</i>
The lúmbër,	<i>thì lömm-ber,</i>	le gros meuble.
The fúrniture,	<i>thì förr-ni-tier,</i>	la garniture.
The hángings,	<i>thì hängg-ínggz,</i>	la tapisserie.
A pícture,	<i>ä pic-tier,</i>	un tableau, un portrait.
A lóoking-gláss,	<i>ä löu-quínnng-gláss,</i>	un miroir.
A fràme,	<i>ä fráime,</i>	un bordure.
A scàt,	<i>ä síte,</i>	un siège.
A chàir,	<i>ä tchâaire,</i>	une chaise.
A'n árm chàir, án	<i>änn ärrm tchâaire,</i>	une chaise à-bras,
éasy chàir, ór	<i>änn í-zí tchâaire,</i>	un fauteuil.
élbòw chàir,	<i>ärr él-bö tchâaire,</i>	
A stòol,	<i>ä stòule,</i>	un tabouret.
A jóint-stòol,	<i>ä djáinnt-stòúl,</i>	un escaleau.
		A fòot-

Prononcez

A fóot-ftoòl,	ă fôute-ftoûle,	un marche-pied.
A bénch, ór fôrm,	ă bēntch, ârr	un banc.
	foîme,	
A cúfhion,	ă cou-chinn,	un couffin.
A síde-bòard,	ă sâide-bôrde,	un bufet.
A cârpet,	ă cârr-pit,	un tapis.
A tàble-clòth,	ă tâible-clâth,	une nape.
A cóver,	ă cōv-ver,	un couvert.
A plâte,	ă plâte,	une assiette.
A tréncher,	ă trēn-cher,	un tranchoir.
A nâpkin,	ă nâpp-kinn,	une serviette.
A knife,	ă nâife,	un couteau.
A fhèath,	ă chitthe,	une gaine.
A fôrk,	ă fârrque,	une fourchette.
A fpòon,	ă spoûne,	une cueillère.
A fâlt-feller,	ă sâlt-seller,	une felière.
A dísh,	ă diche,	un plat.
A pórringer,	ă pârrinn-dger,	une ecuelle.
A sâucer,	ă sâ-çer,	une saucière.
A tòwel,	ă tâouel,	un essuie-main.
A bóttle,	ă bâttle,	une bouteille.
A còrk,	ă cârque,	un bouchon de liège.
A glâs,	ă glâs,	un verre.
A vîal,	ă vâiel,	une fiole.
A crûet, ór vîne-	ă croûit ârr vînni-	un vinaigrier.
gar-bóttle,	guer-bâttle,	
A múg,	ă möggue,	un godet.
A cúp,	ă cōpp,	une tasse.
A wâx-cândle,	ă ouâx-cânnale,	une bougie.
The snúff,	thi snóff,	le bout de la chan-
		delle.
A cândle-stick,	ă cännale-sticque,	un chandelier.
The snúffers,	thi snófferz,	les mouchettes.
The snúff-dísh,	thi snóff-diche,	l'assiette à mou-
		chettes.
A stánd,	ă stänn,	un guéridon.
A sâve-âll,	ă sâi-ve-âll,	un binet.
A básket,	ă bass-quet,	une corbeille, un
		panier.
		A flâsket,



## Prononcez

A flásket,	ă flăs-quet,	un corbillon.
A pitcher,	ă pî-tcher,	une cruche.
A cistern fór a dining-ròom,	ă sîs-tern fârr ă dâin-ninng-roû- me,	une cuvette.
A véssel,	ă vĕssel,	un vaisseau.
A hógfhead,	ă hâgz-béd,	une barrique.
A piercer,	ă piercer,	un perçoir.
A cúpboard,	ă cōpp-berd,	armoire.
A cúpboard to keep victuals in,	ă cōpp-berd toũ kîpe vill'z inn,	un garde-manger.
A chéft óf dràwers,	ă tchĕfst á draerz,	un bureau.
A dràwer,	ă drâre,	un tiroir.
A trúnk,	ă trônncque,	un coffre.
A bók,	ă bâcxe,	une boîte.
A chĕst,	ă tchĕfst,	une caisse.
A portmánte,	ă pôrte-männile,	une malle.
A béd,	ă bĕdd,	un lit.
A béd-stead,	ă bĕd-stîd,	un bois-de-lit.
The béd-posts,	thĭ bĕd-postz,	les colonnes-de-lit
The tóp óf the béd,	thĭ tâpp á thĭ bĕd,	le ciel-de-lit.
The tĕster,	thĭ tîs-ter,	le fond-du-lit.
The béd's fĕet,	thĭ bîdz-fôte,	les pieds-du-lit.
The hòlster,	thĭ bôle-ster,	le chevet.
A féather-béd,	ă fĕ-ther-bĕd,	un lit-de-plume.
A strâw-béd,	ă strâ-béd,	une paille.
A quílt,	ă couilt,	un matelas.
A còunter-pain,	ă cáoun-ter-pinn,	contrepointe.
A píllow,	ă píllō,	un oreiller.
A píllow-bîer,	ă píllō-bîre,	une taie d'oreiller.
The béd-clòaths,	thĭ bĕd-clóthz,	les couvertures.
A blánket,	ă blänn-quit,	une couverture blanche.
A rúg,	ă rôggue,	couverture à long poil.
The shĕets,	thĭ chĭtz,	les draps.
The cúrtains,	thĭ cōrr-tĭnnz,	les rideaux.
The bed-side,	thĭ bĕd-sâide,	la ruelle-du-lit.

The

	Prononcez	
The warming-pan,	<i>thĩ ouâr-minng</i>	la bafinoire.
A chamber-pot,	<i>pänn, ä tchâmbre-pât,</i>	un pot de chambre.
A clòse ftòol,	<i>ä clòce-ftoul,</i>	une chaise percée.
A béd óf ftàte,	<i>ä béd ä ftàite,</i>	un lit de parade.
A còuch,	<i>ä cäoutche,</i>	une couche, un lit de repos.
A cradle,	<i>ä crâidle,</i>	un berceau.
A mât,	<i>ä mätt,</i>	une nate.
The chímney,	<i>thĩ tchímm-nĩ,</i>	la cheminée.
The heärth,	<i>thĩ härtb,</i>	l'atre, le foier.
The bäck óf the chímney,	<i>thĩ bäckue ä thĩ tchímm-nĩ,</i>	la plaque d'une cheminée.
The funnel óf the chímney,	<i>thĩ fönnel ä thĩ tchímm-nĩ,</i>	le tuyau d'une cheminée.
A gräte,	<i>ä gräte,</i>	une grille-de-fer.
The béllows,	<i>thĩ bëllöce,</i>	le soufflet.
The tóngs,	<i>thĩ tânngz,</i>	les pincettes.
The fire-ftövel,	<i>thĩ fäier-chövel,</i>	la pelle.
The pòker,	<i>thĩ pô-quer,</i>	le fourgon.
A fkréen,	<i>ä fcríne,</i>	un paravent.
The fire,	<i>thĩ fäier,</i>	le feu.
Wòod,	<i>ououd,</i>	du bois.
A fagot,	<i>ä fäg-quet,</i>	un fagot.
A bílet,	<i>ä billit,</i>	une buche.
Còals,	<i>cölze,</i>	du charbon.
Chàrcòal,	<i>tchärr-còle,</i>	du charbon de bois.
Sèacoal, ór pít-còal,	<i>sí-cole, ärr pít-còle,</i>	du charbon de terre.
A fpärk,	<i>ä fpärke,</i>	une étincelle.
Lìve còal,	<i>läi-ve còle,</i>	la braife.
Déad còal,	<i>déd còle,</i>	charbon éteint.
A firebrand,	<i>ä fäier-brännä,</i>	un tison.
The áshes,	<i>thĩ ä-chíz,</i>	les cendres.
Smòke,	<i>fmòque,</i>	la fumée.
Sóot,	<i>foüte,</i>	la suie.
A tinder-box,	<i>ä tinn-der-bäcz,</i>	une boîte-à-fusil.
		Tínder,

## Prononcez

Tinder,	tinn-der,	l'amorce.
A match,	ă mătche,	une alumette.
A flint,	ă flinnt,	une pierre à feu.
A steel,	ă stîle,	un fusil.
A great fire,	ă grâte făier,	une incendie.
Kitchen furniture,	quit-tchinn forr-ni-tier,	une batterie-de-cuisine.
A kettle,	ă quettle,	une chaudron.
A great pot,	ă grâte păt,	une marmite.
A potlid,	ă păt-lid,	un couvercle.
A trevet,	ă tri-văt,	un trepied.
A skimmer,	ă squimmer,	une ecumoire.
A ladle,	ă lăidle,	une cuillère à pot.
A skillet,	ă squillit,	un poêlon.
A frying-pan,	ă frăi-ınnng-pănn,	une poêle-à-frire.
A pudding-pan,	ă poud-dınnng-pănn,	une tourtière.
A gridiron,	ă grid-ăiern,	un gril.
A spit,	ă spıt,	une broche.
A jack,	ă djăque,	un tourne-broche.
A pail, or bucket,	ă păil, ărr bôc-quıt,	un seau.
A besom, or broom,	ă bi-zômme, ărr brôume,	un balai.
A hair-broom,	ă hăir-brôume,	un houffoir.
A dish-clout,	ă dıch-clăoute,	un torchon.
A rubbing-brush,	ă rôb-bınnng-brôche,	des décrotoires.
A dresser,	ă drêf-ser,	un dressoir.
A rope,	ă rôpe,	une corde.
A sponge,	ă spönnđje,	une eponge.
A dripping-pan,	ă drippınnng-pănn,	une lechefrite.
A chafing-dish,	ă tchăi-fınnng dıche,	un rehaut.
The pot-hanger,	thı păt-hănnnger,	une crémillière.
A grater,	ă grăi-ter,	une rape.
A strainer,	ă străiner,	une passoire.
A cullender,	ă cöllınn-der,	un couloir.
A mortar,	ă măr-ter,	un mortier.
A pestle,	ă pêsle,	un pilou.
A larding-pin,	ă lărr-dınnng-pınn,	une lardoire.

Prononcez

A knèading - tróugh,	ã ní-dínng-tráff,	une mais-de-bou- langer.
A méal-sieve,	ã míle-síve,	un tamis.
A wáallet,	ã ouállit,	une besace.
A bág,	ã bágue,	un fau:
A wáshing-túb,	ã ouá-chínng-tóbbé,	une cuve.
A stòve,	ã stòve,	un poêle.
The schòol,	thĩ scòule,	l'école.
A désk,	ã désque,	un pupitre.
Pàper,	pái-per,	du papier.
Writing-pàper,	rài-tínng-pái-per,	du papier à écrire.
Blótting-pàper,	blátínng-pái-per,	du papier brouil- lard.
Bròwn pàper,	bráoun pái-per,	du papier gris.
Gílt pàper,	guílt-pái-per,	du papier doré:
A quire óf pàper,	ã couáier á pái-per,	une main de pa- pier.
A shèet óf pàper,	ã chíte á pái-per,	une feuille de pa- pier.
A pàper-bóok,	ã pái-per-boüc,	un coier de papier.
A bóok,	ã boüc,	un livre.
A pàge, ór síde,	ã páidge, árr sáide,	une page.
A leáf,	ã líffe,	un feuillet.
The márgín,	thĩ márr-dgínn,	la marge.
Ink,	ínnque,	de l'encre.
An ínk-hòrn,	ánn ínnque-hárrnn,	une écritoire, un cornet.
A stándish,	ã stánn-dícke,	une ecritoire de table.
A quíll,	ã couílle,	une plume.
A pén,	ã pènn,	une plume taillée.
The slít óf a pén,	thĩ slítt áff á pènn,	la fente d'une plume.
The níb óf a pén,	thĩ níbb áff á pènn,	le bec d'une plume.
A pén-knífe,	ã pènn-náíse,	un canif.
An hòur-glàss,	ánn áouer-gláce,	un sable.
Páck-thread,	páque-thrèd,	la ficelle.
Dúst,	dófst,	la poussière.
		Sánd,



## Prononcez

Sánd,	sánnde,	le sable.
The pòwder-bóx,	thĩ páou-der-bácx,	le poudrier.
The wáx,	thĩ ouăcz,	la cire.
A wáfer,	ă ouăi-fer,	une oublie.
A sèal,	ă sîle,	un cachet.
A tàble-bóok,	ă táible-bôuc,	les tablettes.
A pèncil,	ă pènn-cille,	un craion.
A rùler,	ă-roú-ler,	une règle.
Writting;	răi-tinng,	l'écriture.
A wórd,	ă ouôrrde,	un mot.
A cómma,	ă câmma,	une virgule.
A point, ór fùll stóp,	ă păinte, ârr fôule stăppe,	un point.
A lóve-létter,	ă lôve-létter,	un billet-doux.
A thème,	ă thême,	un sujet.
An éxercise,	ănn ie-fer-çâize,	un thème.
A tásk,	ă tásque,	une tâche.
A wórk,	ă ouôrque,	un ouvrage.
A translátion,	ă trănnce-lăi-chi- enne,	une traduction.
A dedicátion,	ă dè-dî-căi-chienne,	une dedicace.
A vèrse, ór mètre,	ă vërce, ârr mătire,	un vers.
An orátion,	ănn ô-răi-chienne,	une oraison.
A spèech, or ha- rângue,	ă spîtche, ârr hă- rângue,	une harangue.
A dăy-bóok,	ă dăi-bôuc,	un journal.
A dúnce,	ă dônnc,	un sot.
A ród;	ă rádd,	une verge.
A hòuse-kèeper,	ă hăouce-quă-per,	un homme qui tient maison.
A mătter,	ă mătts-ter,	un maître.
A mătress,	ă mătts-trîfs,	une maîtresse.
A sèrvant,	ă sărr-vennte,	un domestique.
A sèward,	ă stôu-erd,	un maître d'hôtel.
A contròller,	ă cânn-trô-ler,	un comptroller.
A cătèrer,	ă cătè-rer,	un dépensier.
A chápłain,	ă tchăp-linn,	un chapelain, un aumonier.
A tûtör,	ă tóu-ter,	un precepteur.
		A mătter,

*Prononcez*

A máster, ór	ă măs-ter, ár	un ecuier.
géntlemän óf	dgenn- <i>tle-menn</i> á	
the hòrse,	thĩ hárrze,	
A válet de chám- bre,	ă vällé-de-chambre,	un valet de cham- bre.
A clérk óf the kitchen,	ă clárque á thĩ qui- tchinn,	un controlleur de bouche.
A cárver,	ă cār-ver,	un écuier tranchant
A cúp-bèarer,	ă cōpp-bái-rer,	un echanfon.
A bútler,	ă bōtt-ler,	un sommelier.
A còok,	ă couque,	un cuisinier.
A wóman còok,	ă ouoùm-menn, coúc,	une cuisinier.
A scúllion,	ă scōllienne,	un marmiton.
A còachman,	ă cōtche-menn,	un cocher.
A láckey, ór fòot- man,	ă lác-quĩ, ár fōút- menn,	un laquais, un va- let-de-pied.
A gròom of the stables,	ă groúme á thĩ stáibl'z,	un palefrenier.
A pòrter,	ă pōre-ter,	un portier.
A gárdiner,	ă gárrd-ner,	un jardinier.
A hòuse keèper,	ă háouce quĩ-per,	une femme de charge.
A wáiting wóman, ór géntlewó- man,	ă ouái-tinnng ouoũ- menn, ár dgenn- tle-ouoũ-menn,	une demoiselle sui- vante.
A máid,	ă máide,	une fille.
A chamber-máid,	ă tcháim-ber-máide,	une femme de chambre.

*The numbers.*

*Thi nōmmbers.*

*Les nombrès.*

One,	ouōnn,	un.
Two,	tou,	deux.
Three,	thrí,	trois.
Four,	fōr,	quatre.
Five,	fáiv',	cinq.
Six,	fics,	fix.
Seven,	sé-v'n,	sept.
Eight,	ait,	huit.
Nine,	naĩn,	neuf.

Ten,

## Prononcez

Ten,	<i>tén,</i>	dix.
Eleven,	<i>elév'n,</i>	onze.
Twelve,	<i>touélv',</i>	douze.
Thirteen,	<i>thörrtîn,</i>	treize.
Fourteen,	<i>förtine,</i>	quatorze.
Fifteen,	<i>fiftine,</i>	quinze.
Sixteen,	<i>sics-tine,</i>	seize.
Seventeen,	<i>sév'ntine,</i>	dixsept.
Eighteen,	<i>aitine,</i>	dixhuit.
Nineteen,	<i>naïntine,</i>	dixneuf.
Twenty,	<i>touénti,</i>	vingt.
Twenty one,	<i>touénti ouôn,</i>	vingt & un.
Twenty two,	<i>touénti tou,</i>	vingt-deux.
Twenty three,	<i>touénti thrî,</i>	vingt-trois.
Twenty four,	<i>touénti fôr,</i>	vingt-quatre.
Twenty five,	<i>touénti fäiv',</i>	vingt-cinq.
Twenty six,	<i>touénti sics,</i>	vingt-fix.
Twenty seven,	<i>touénti sév'n,</i>	vingt-sept.
Twenty eight,	<i>touénti ait,</i>	vingt-huit.
Twenty nine,	<i>touénti näin,</i>	vingt-neuf.
Thirty,	<i>thörrti,</i>	trente.
Forty,	<i>färti,</i>	quarante.
Fifty,	<i>fifti,</i>	cinquante.
Sixty,	<i>sics-fti,</i>	soixante.
Seventy,	<i>sév'nti,</i>	soixante & dix.
Eighty,	<i>aiti,</i>	quatre vingts.
Ninety,	<i>naïnti,</i>	quatre vingts dix.
A hundred,	<i>ä bonnderd,</i>	cent.
A hundred and ten,	<i>ä bonnderd änn tén,</i>	cent dix.
A hundred and twenty,	<i>ä bonnderd änn touénti,</i>	fix vingts.
Two hundred,	<i>tou bonnderd,</i>	deux cens.
A thousand,	<i>ä thäoufend,</i>	mille.
A million,	<i>ä millien,</i>	un million.
The first,	<i>thi förrst,</i>	le premier.
The second,	<i>thi séquend,</i>	le second.

The

*Prononcez*

The third,	<i>thi thörrd,</i>	le troisiéme.
The fourth,	<i>thi förth,</i>	le quatriéme.
The fifth,	<i>thi fift,</i>	le cinquiéme.
The sixth,	<i>thi fift,</i>	le fixiéme.
The seventh,	<i>thi sêv'nth,</i>	le septiéme.
The eighth,	<i>thi aith,</i>	le huitiéme.
The ninth,	<i>thi näinth,</i>	le neuviéme.
The tenth,	<i>thi ténth,</i>	le dixiéme.
The eleventh,	<i>thi élév'nth,</i>	l'onziéme.
The twelfth,	<i>thi touélfth,</i>	le douziéme.
The thirteenth,	<i>thi thörrtinth,</i>	le treziéme.
The fourteenth,	<i>thi firtinth,</i>	le quatorziéme.
The fifteenth,	<i>thi fiftinth,</i>	le quinziéme.
The sixteenth,	<i>thi fiftinth,</i>	le seiziéme.
The seventeenth,	<i>thi sêv'ntinth,</i>	le dixseptiéme.
The eighteenth,	<i>thi aitinth,</i>	le dixhuitiéme.
The nineteenth,	<i>thi näintinth,</i>	le dixneuviéme.
The twentieth,	<i>thi touéntith,</i>	le vingtiéme.
The twenty first,	<i>thi touénti förrst,</i>	le vingt & uniéme.
The thirtieth,	<i>thi thörrtith,</i>	le trentiéme.
The fortieth,	<i>thi färrtith,</i>	le quarantiéme.



## Phrases Familieres.

Prononcez

<b>P</b> R A Y	give	<i>prai gui'v' mi,</i>	je vous prie don-
me,			nez moi.
Bring me,		<i>bring mi,</i>	apportez moi.
Have you ?		<i>baiv' iou ?</i>	avez vous ?
Give me some		<i>gui'v' mi somme mât,</i>	donnez moi de la
meat,			viande.
Give me some		<i>gui'v' mi somme fisch,</i>	donnez moi du
fish,			poisson.
Give me some		<i>gui'v' mi somme</i>	donnez moi du
wine,		<i>ouaïn,</i>	vin.
Give me some		<i>gui'v' mi somme</i>	donnez moi à
drink,		<i>drink,</i>	boire.
To day,		<i>tou dai,</i>	aujourd'hui.
To morrow,		<i>tou mârro,</i>	demain.
After to morrow,		<i>äfter tou mârro,</i>	après demain.
This morning,		<i>thifs mâr-ning,</i>	ce matin.
To night,		<i>tou näit,</i>	ce soir.
After dinner,		<i>äfter dinner,</i>	après diner.
Before dinner,		<i>bifor' dinner,</i>	devant diner.
By and by,		<i>bai änn bai,</i>	tout à l'heure.
This week,		<i>thifs ouïc,</i>	cette semaine.
Last week,		<i>läst ouïc,</i>	la semaine passée.
Next week,		<i>nécst ouïc,</i>	la semaine pro-
			chaine.
Take care,		<i>taic cair,</i>	prenez garde.
Make haste,		<i>maic haist,</i>	depêchez vous.
Hold your tongue,		<i>höld iour tönngue,</i>	taisez vous.
Come up,		<i>cömmè öpp,</i>	montez.
Go down,		<i>gô däoun,</i>	descendez.
Drink,		<i>drinn,</i>	beuvez.
Eat,		<i>ît,</i>	mangez.
Look there,		<i>loüc thair,</i>	regardez.
Let that alone,		<i>lét thätt ällön,</i>	laissez cela.
Here is,		<i>bier iz,</i>	voici.

There

Prononcez

There is,	<i>thair iz,</i>	voilà.
Here he is,	<i>bier hi iz,</i>	le voici.
There she is,	<i>thair chi iz,</i>	la voilà.
A little,	<i>à littl',</i>	un peu.
Too little,	<i>toû littl',</i>	trop peu.
'Tis enough,	<i>'tiz enöff,</i>	c'est assez.
Below,	<i>bilô,</i>	en bas.
Above,	<i>äbbôv',</i>	en haut.
Come in,	<i>cömmè inn,</i>	entrez.
Come here,	<i>cömmè hier,</i>	venez ici.
Who's there ?	<i>houz thair ?</i>	qui est là ?
A friend,	<i>ä frinnä,</i>	ami.
'Tis I,	<i>'tiz äi,</i>	c'est moi.
'Tis master,	<i>tiz mifster,</i>	c'est monsieur.
At your service,	<i>ätt iour sârrvice,</i>	à votre service.
My service to	<i>mai sârrvice tou</i>	a votre fanté.
you,	<i>iou,</i>	
I thank you,	<i>äi thainc iou,</i>	je vous remercie.
Night,	<i>näit,</i>	la nuit.
All day,	<i>äil dai,</i>	tout le jour.
Presently,	<i>présentli,</i>	bien-tôt.
Let us make haste,	<i>lét ôs maic haift,</i>	dépêchons nous.
Where is master ?	<i>houair iz mifster ?</i>	où est monsieur ?
Where is she ?	<i>houair iz chi ?</i>	où est elle ?
Where are they ?	<i>houair air thai ?</i>	où sont ils, ou où sont elles ?
Sometimes,	<i>sömm'taimz,</i>	quelquefois.
Never,	<i>néver,</i>	jamais.
Perhaps,	<i>pér-häpps,</i>	peut-être.
Why ?	<i>houäi ?</i>	pourquoi ?
Once,	<i>ouönnce,</i>	une fois.
Next day,	<i>nécst dai,</i>	le lendemain.
Afternoon,	<i>äffter-noun,</i>	l'après-midi.
A little while ago,	<i>ä littl' bouäil äggo,</i>	il n'y a guere.
Behind,	<i>bibaänd,</i>	derrière.
Seldom,	<i>sildömm,</i>	rarement.
Much,	<i>mödtch,</i>	beaucoup.
Less,	<i>léfs,</i>	moins.
'Tis fair weather,	<i>tiz fair ouéther,</i>	il fait beau.

'Tis

## Prononcez

'Tis dirty,	<i>tiz dörrti,</i>	il fait sale.
I am hungry,	<i>äi ämm honngri,</i>	j'ai faim.
I am dry,	<i>äi ämm drai,</i>	j'ai soif.
It is night,	<i>it iz näit,</i>	il est nuit.
'Tis late,	<i>tiz lait,</i>	il est tard.
'Tis almost night,	<i>tiz älmôst näit,</i>	il s'en va nuit.
All the evening,	<i>äll thi êv'ninn,</i>	tout le soir.
The sun sets,	<i>thi sönn fits,</i>	le soleil se couche.
The sun rises,	<i>thi sönn räiziz,</i>	le soleil se lève.
Is the sun risen?	<i>iz thi sönn rixx'n?</i>	le soleil est-il levé?
Is it down?	<i>iz it dâoun?</i>	est-il couché?
Very early,	<i>vérri érli,</i>	de bon matin.
At or to,	<i>ätt ärr tou,</i>	chez.
From,	<i>främm,</i>	de chez.
With,	<i>ouith,</i>	avec.
Against,	<i>ägguinnst,</i>	contre.
Near,	<i>nier,</i>	auprès, près, pro- che.
Hard by,	<i>bärrd bai,</i>	ici-près, ou ici contre.
After,	<i>äfter,</i>	après.
About,	<i>äbbâout,</i>	environ.
Towards,	<i>tou-ouârd,</i>	envers.
Upon,	<i>öppänn,</i>	sur.
Under,	<i>önn-der,</i>	sous.
Because,	<i>bicâz,</i>	à cause.
For,	<i>fârr,</i>	pour.
Over against,	<i>över ägguinnst,</i>	vis-à-vis.
Very far,	<i>vérri fârr,</i>	bien-loin.
Very near,	<i>vérri nier,</i>	bien près.
Every day,	<i>év'ri dai,</i>	chaque jour.
Open the door,	<i>öp'n thi dôr,</i>	ouvrez la porte.
Shut the door,	<i>chött thi dôr,</i>	fermez la porte.
Open me the door,	<i>öp'n mä thi dôr,</i>	ouvrez moi la porte.
I have a stomach,	<i>äi hai-v' ä stommec,</i>	j'ai appetit.
I have no stomach,	<i>äi hai-v' nö stommec,</i>	je n'ai point d'ap- petit.
Have you done?	<i>hai-v' iou donn?</i>	avez vous fait?

Stay,

Prononcez

Stay,	<i>stai,</i>	attendez.
Stay a little,	<i>stai ä littl',</i>	demeurez un peu.
What are you doing ?	<i>houât air iou dou-inng ?</i>	que faites vous ?
What say you ?	<i>houât sai iou ?</i>	que dites vous ?
Shew me that,	<i>chô mi thätt,</i>	montrez moi cela.
Lend me some money,	<i>lënd mi sômme mon-ni,</i>	pretez moi de l'argent.
Give me some,	<i>guiv' mi sômme,</i>	donnez m'en.
I have none,	<i>äi hai-v' nönne,</i>	je n'en ai point.
Have you any ?	<i>hai-v' iou aini ?</i>	en avez vous.
Has he any ?	<i>hæzz hî aini ?</i>	en a-t-il ?
Has she any ?	<i>hæzz chî aini ?</i>	en a-t-elle ?
That is good,	<i>thät iz goüd,</i>	cela est bon.
That is fine,	<i>that iz fäin,</i>	cela est beau.
Excuse me,	<i>écs-quioux' mi,</i>	excusez moi.
'Tis true,	<i>'tiz trou,</i>	il est vrai.
'Tis not true,	<i>'tiz nâtt trou,</i>	il n'est pas vrai.
'Tis impossible,	<i>'tiz impâssibl',</i>	il est impossible.
I will not, or won't,	<i>I will nâtt, ärr ouônt.</i>	je ne veux pas.

2 AP 57



# Dialogues Anglois.

Prononcez

## DIALOGUE I.

## Däi-ä-lâgue I.

## DIALOGUE I.

*Being in an inn.*

*Bi-inng in ann  
inn.*

*Etant dans une au-  
berge.*

**A.** **S**HEW me  
a room.  
When does the  
coach go for Lon-  
don? How much  
must I give? Let  
me speak with  
the master of the  
coach.

*Chô mi ä roum.  
Houen dôxx thi  
côtch gô fârr Lôn-  
nen? Hâou möttch  
möfst äi guiw? Let  
mi spâc ouith thi  
master ä thi côtch.*

Montrez moi un  
chambre. Quand  
part le coche pour  
Londres? Com-  
bien faut-il que je  
vous donne? faites  
moi parler au maî-  
tre du coche.

**B.** Won't you  
dine first?

*Ouônt iou däin?  
förrst?*

Ne voulez vous  
pas diner aupara-  
vant?

**A.** I will. What  
have you for din-  
ner?

*Äi ouill. Oubât  
haiw' iou fârr din-  
ner?*

Je le veux bien.  
Qu'avez vous à di-  
ner?

**B.** A capon.  
Will you dine in  
company?

*A caip'n. Ouill  
iou däi inn comm-  
peni?*

Un chapon. Vou-  
lez vous diner en  
compagnie?

**A.** Yes, if there  
be any. Is dinner  
ready?

*Iis, if thair bi  
aini. Iz dinner réd-  
di?*

Oui, s'il y en  
a. Le diner est-il  
prêt?

**B.** It is upon  
the table.

*It iz oppânn thi  
taibl'.*

Il est sur la ta-  
ble.

**A.** How much  
do you ask a head?

*Hâou möttch dou  
iou äffc ä béd?*

Combien de-  
mandez vous par  
tête?

**B.** Half a crown.  
Won't you lie  
here?

*Hâff ä crâoun.  
Ouônt iou läi hier?*

Trente sous.  
Ne coucherez vous  
pas ici?

**A.** I

Prononcez

A. I think not.  
I'll take the opportunity of the coach. When will it go?

B. Presently.  
There is the master of the coach.

A. Come in, sir.  
Are you going away?

C. We shall go away in an hour.

A. Where shall we lie?

C. We shall lie at Canterbury.

A. Give me a good place.

C. You shall have the best.

A. I thank you.  
How much must you have?

C. They give me a guinea.

A. When shall we arrive at London?

C. A Monday, a Tuesday, &c.

A. Sir, we must go. There is what I owe you.

B. Sir, I am your most humble servant. I hope you will come

*Ai thinnc nâtt.  
Ail tâic thi âppâr-  
tioûniti â thî cõtch.  
Houén ouill it gô?*

*Présentli. Thair  
iz thî masster â  
thî cõtch.*

*Cömmenn, sörr.  
Air iou gô-inng â-  
ouai?*

*Oui chäll gô â-  
ouai inn ann âour.*

*Houair chäll ouï  
lâi?*

*Oui chäll lâi ätt  
Cännterbérri.*

*Guiv' mî â göud  
plaice.*

*Iou chäll hai-v'  
thî bêst.*

*Ai thainc iou.  
Hâou möttch möst  
iou hai-v'?*

*Thai guiv' mî â  
guinni.*

*Houén chäll oui  
ärräiv' ätt Lon-  
nen?*

*A Mönndai, â  
Touisdai, &c.*

*Sörr, oui möst gô.  
Thair iz houât äi  
ô iou.*

*Sörr, äi ämmicour  
möst ömble särr-  
vent. Ai hôp iou  
ouill comme änn*

P

Je ne le pense pas. Je prendrai l'occasion du coche. Quand partira-t-il?

Tout-à-l'heure.  
Voilà le maître du coche.

Entrez, monsieur. Allez vous partir?

Nous partirons dans une heure.

Où coucherons nous?

Nous coucherons à Canterbury.

Donnez moi une bonne place.

Vous aurez la meilleure.

Je vous remercie. Combien vous faut-il?

On me donne une guinée.

Quand arriverons nous à Londres?

Lundi, Mardi, &c.

Monsieur, il faut partir. Voilà ce que je vous dois.

Monsieur, je suis votre serviteur très humble. J'espère que vous me  
and

## Prononcez

and see me when  
you return.

A. I will not  
fail. Are you con-  
tented?

B. Yes, Sir.

*sí mi bouén iou ri-  
iörrn.*

*Äi ouill nâtt  
fail. Äir iou cänn-  
ténted?*

*Iifs, sörr.*

reviendrez voir en  
passant.

Je n'y manque-  
rai pas. Etes vous  
content?

Oui, monsieur.

## DIALOGUE II.

Being arrived at  
another inn.

A. Maid, make  
my bed and give  
me clean sheets.  
Bring me other  
sheets.

B. Why, sir?

A. These are  
not clean.

B. They were  
washed yesterday.

A. Excuse me,  
they have been  
already lain in.  
I will give you  
something, if you  
give me clean  
ones.

B. There are  
some others.

C. Sir, you  
must rise.

A. Are they  
ready to go?

C. Every body  
is up.

## Däi-älägue II.

Bi-inng ärräiv'd  
ätt ännöther inn.

*Maid, maicmäi  
béd änn gui-v' mi  
clin chits. Brinn  
mä öther chits.*

*Houäi, sörr?*

*Thiz air nâtt  
clin.*

*Tbai ouair ouä-  
chi iisterdai.*

*E'cs-quiou'z' mi,  
tbai bai-v' binn-äl-  
réddi lain inn. Äi  
ouill-gui-v' iou sömm-  
thinng, if iou gui-v'  
mi clin ouönn.*

*Tbair air sömme  
öthers.*

*Sörr, iou möfst  
räiz.*

*Air tbai réddi  
tou gö?*

*E'vri-báddi iz  
öpp.*

## DIALOGUE II.

Etant arrivé dans  
une autre au-  
berge.

Servante, faites  
mon lit & donnez  
moi des draps  
blancs. Apportez  
moi d'autres draps.

Pourquoi, mon-  
sieur?

Ceux-ci ne sont  
pas nets.

Ils furent blan-  
chis hier.

Excusez moi, ils  
ont déjà servi.  
Je vous donnerai  
quelque chose, si  
vous m'en don-  
nez de blancs &  
de nets.

En voilà d'au-  
tres.

Monsieur, il  
faut se lever.

Va-t-on partir?

Tout le monde  
est levé.

A. I



Prononcez

A. I will dress myself then. Farewell, Landlord. When shall we arrive at London?

*Ai ouill dréss. mi-self thén. Fair-ouéll länn-lárrd. Houén cháll qui arrairv' ätt Lönnen?*

Il faut donc que je m'habille. Adieu mon hôte. Quand arriverons nous à Londres?

C. After to-morrow.

*Äfter tou-márrö.*

Après demain.

A. Whose house is that?

*Houéz háous iz thätt?*

A qui est cette maison là?

D. 'Tis Mr. Peyton's.

*'Tiz Míster Páit'n's.*

C'est la maison de M. Peyton.

A. Where shall we dine?

*Houair cháll out dain?*

Où dînerons nous?

D. We shall dine at—

*Oúi cháll dain ätt—*

Nous dînerons à—

A. Is it a town?

*Iz it ä táoun?*

Est-ce une ville?

D. 'Tis a little market-town.

*'Tiz a littl' márr-quet táoun?*

C'est une petit bourg.

We are there. Let us sit at table. Take your place without ceremony. Let us make haste to dinner. Gentlemen, take your places. Is here any good wine? This wine is not good. Give us some other.

*Oúi air thair. Lét öfs sit ätt taibl'. Taic iour plaice outh-âout cerimón-ni. Lét öfs maic háist tou dinner. Djentl'mén, taic iour plaiciz. Iz hier aini goud ouain? This ouain iz nátt goud. Guiv' öfs sômme áther.*

Nous y voilà. Mettons nous à table. Prenez votre place sans cérémonie. Dépêchons nous de diner. Messieurs, prenez vos places. Y-a-t-il de bon vin ici? Ce vin-là n'est pas bon. Qu'on nous en donne d'autre.

E. We have no other.

*Oúi haiw' nó áther.*

Nous n'en avons point d'autre.

D. What meat is that? This meat is not good.

*Houát mít iz thätt? this mít iz nátt goud.*

Quelle viande est-ce là? Cette viande n'est pas bonne.

E. Every body is contented with it.

*E'vri báddi iz cántented outh it.*

Tout le monde s'en contente.



A. To your  
healths, gentle-  
men.

D. We thank  
you.

A. Here's good  
bread.

D. 'Tis good  
enough. Give me  
some. Let us be  
gone. All is paid.

A. Shall we be  
soon at London?

D. We shall be  
there tomorrow at  
twelve o'clock.

A. I shall be  
glad of it.

D. There is  
London.

A. We are very  
near it.

D. Let us come  
out of the coach.

A. Are we ar-  
rived?

D. Yes we are.

C. Sir, pay me.

D. There's your  
money.

C. Where are  
you going?

A. Carry me to  
Mr. ———

C. Where does  
he live?

*Prononcez*  
*Tou iour bëlths,*  
*djénit mén.*

*Oûi thainc iou.*

*Hiers gôud bréd.*

*'Tiz gôud enöff.*  
*Guiv' mi sômme.*  
*Létt ôzz bi gánn.*  
*All iz paid.*

*Cháll ouï bi soûn*  
*ätt Lönnen?*

*Oûi cháll! bi*  
*thair tou mârre ätt*  
*touélv' ä cläcc.*

*Äi cháll bi glädd*  
*äff it.*

*Thair iz Lönnen.*

*Oûi air wërri*  
*nier it.*

*Létt ôzz cômme*  
*äout ä thi cõtch.*

*Air ouï ärräiv' ä?*

*Iifs oui air.*

*Sörr, pai mi.*

*Thair iz iour*  
*mönni.*

*Houair air iou*  
*goiing?*

*Cärri mi tou*  
*mifster——*

*Houair dözz bi*  
*liv'?*

2

A vos fantés,  
messieurs.

Nous vous ré-  
mercions.

Voici de bon  
pain.

Il est assez bon.  
Donnez m'en. Al-  
lons - nous - en.  
Tout est payé.

Serons nous  
bientôt à Lon-  
dres?

Nous y ferons  
demain à midi.

J'en serai bien  
aise.

Voilà Londres.

Nous en som-  
mes bien près.

Descendons, mes-  
sieurs.

Sommes - nous  
arrivez?

Oui nous le  
fommes.

Monfieur, payez  
moi.

Voilà votre ar-  
gent.

Où allez vous?

Menez moi chez  
M. ———

Où demeure-t-  
il?

A. In

A. In the Strand.

C. At what sign?

A. At the sign  
of the lamb.

DIALOGUE III.

To hire an apart-  
ment.

A. Have you  
any rooms ready  
furnished to be  
let?

B. Yes, sir.

A. How many  
have you?

B. Two.

A. Are they  
one pair of stairs  
high?

B. Yes, sir.

A. Let me see  
them.

B. Come in, if  
you please. Fol-  
low me.

A. How much  
do you ask a  
week?

B. Twenty shil-  
lings for the two.

A. 'Tis very  
dear. I can find  
some cheaper. I'll  
give you sixteen.

B. I can't take  
it.

Prononcez

Inn thi Stränd.

Att bouât sâin?

Att thi sâin â thi  
lâmm.

Daï-â-lâgue III.

Tou haïer ann äp-  
pârrtmént.

Haiw' iou aini  
roumz rédde förr-  
nicht tou bi lét?

Iis, sörr.

Hâou maini haiw'  
iou?

Tou.

Air thai ouönn  
pair â stairs hai?

Iis, sörr.

Létt mi sâ thém.

Cömmé inn, if  
iou plîz'. Fällö mi.

Hâou möttch dou  
iou ässc â ouïc?

Touénnti chillinns  
fâr thi tou.

'Tiz wérri dier.  
Ai cânn fâind  
sömme tchîper Ai'll  
giv' iou sics-tine.

Ai cânn't taic it.

Dans le Strand.

A quelle en-  
seigne?

A l'enseigne de  
l'agneau.

DIALOGUE III.

Pour louer un ap-  
partement.

Avez vous des  
chambres bien  
garnies à louer?

Oui, monsieur.

Combien en a-  
vez vous?

Deux.

Sont elles au  
premier apparte-  
ment?

Oui, monsieur.

Montrez les  
moi.

Entrez s'il vous  
plait. Suivez moi.

Combien pre-  
nez vous par se-  
maine?

Vingt chelins  
les deux.

C'est bien cher.  
J'en puis trouver  
à meilleur mar-  
ché. Je vous en  
donnerai seize.

Je ne scaurois le  
prendre.

A. Shall we agree?

B. Yes, if you please.

A. Will you take no less?

B. No, sir, were you my brother.

A. Well, I'll give you what you ask me.

B. Where are your things?

A. They are coming.

A. Are your beds good?

B. See them.

A. Must I pay you before?

B. As you please.

A. I'll pay you when you will.

B. Sir, somebody asks for you.

A. Who is it?

B. It is an Englishman.

A. Ask his name.

B. 'Tis Mr. Peyton.

A. Desire him to come in. Desire him to come up.

Prononcez

Châll ouï äggrî?

Iis, if iou pliz.

Ouill iou tâc nô lés?

No, sörr, ouair iou mäi bröther.

Ouëll, äi'll guiv' iou bouât iou ässe mi.

Houair air iour thinngr?

Thai air coming.

Air iour bédcs good?

Si thémme.

Möss ai pai iou Ejsorbänd?

Azz iou pliz.

Ai'tt pai iou bouënn iou ouill.

Sörr, sömmebäddi ässcs färr iou.

Höu iz it?

It iz änn Inglicbmen.

Assc biz naim.

'Tiz mister Pai't'n.

Dizäier himm tou comme inn. Dizäier himm tou comme öpp.

Nous accorderons nous?

Oui, s'il vous plaît.

Ne prendrez vous pas moins?

Non, monsieur, si vous étiez mon frere.

Bien, je vous donnerai ce que vous me demandez.

Où sont vos hardes?

On va les apporter.

Vos lits sont-ils bons?

Voyez-les.

Vous faut-il payer d'avance?

Comme il vous plaira.

Je vous payerai quand vous voudrez.

Monsieur, on vous demande.

Qui est-ce?

C'est un Anglois.

Demandez son nom.

C'est monsieur Peyton.

Faites-le entrer. Faites le monter.

DIA-



Prononcez

DIALOGUE IV.  
*Between a master  
and his man.*

A. Why don't  
you rise ?

B. Sir, I am  
rising.

A. You must rise  
earlier ; you are  
too lazy. Why  
don't you answer  
me when I call ?

B. I didn't hear  
you.

A. Then you  
sleep very soundly.  
Make a fire. Warm  
my shirt. Give me  
clean linen. Run  
to the laundress.  
You must be more  
careful. You take  
no care of me.  
Have you been at  
the laundresses ? Is  
my linen clean ?  
Where are my slip-  
pers ? Have you  
cleaned my shoes ?  
Clean my cloaths.  
Call the taylor to  
me. Bring me  
some water. Don't  
stay.

Dai-ä-lague IV.  
Bitouin ä mässter  
änn hiz männ.

Houäi dön't iou  
räiz ?

Sörr, äi ämm  
räizinn.

Iou möst räiz  
airlier ; iou air tou  
läixi. Houäi dön't  
iou ännser mi houénn  
äi cäll ?

Äi didn't hier  
iou.

Thénn iou släp vér-  
ri säoundli. Maic  
ä faier. Ouärm  
mäi chörret. Gui-v  
mi clän linnin.  
Rönn tou thi länn-  
dress. Iou möst be  
mör cairfoül. Iou  
taic nö cair ä mi.  
Hai-v' iou binn ätt  
thi lännadressix ? Iz  
mäi linninn clän ?  
Houair air mäi slip-  
pers ? Hai-v' iou  
clän'd mäi choux ?  
Clän mäi clöths.  
Cäll thi taylor tou  
mj. Brinnng mi  
ä mme ouäter. Dönnst  
stai.

DIALOGUE IV.  
*Entre un maître et  
son valet.*

Pourquoi ne vous  
levez vous pas ?

Monsieur, je me  
leve.

Il faut vous le-  
ver plus matin ;  
vous êtes trop pa-  
resseux. Pourquoi  
ne me répondez  
vous pas quand je  
vous appelle ?

Je ne vous ai  
pas entendu.

Vous dormez  
donc bien fort.  
Faites du feu.  
Chauffez ma che-  
mise. Donnez moi  
du linge blanc.  
Courez chez la  
blanchisseuse. Il  
faut être plus soi-  
gneux. Vous ne  
prenez aucun soin  
de moi. Avez vous  
été chez la blan-  
chisseuse ? Mon lin-  
ge est-il blanc ? Où  
sont mes mules ?  
Avez vous décro-  
té mes souliers ?  
Nettoyez mon ha-  
bit. Appelez moi  
le tailleur. Appor-  
tez moi de l'eau.  
Ne tardez pas.

Why



## Prononcez

Why have you stayed so long? Bid the cook come up. Bid the coachman put the horses in the coach. You must be more diligent. Where's my change? Take care of drinking too much. Comb my hair. Go and fetch me the barber. Has any body ask'd for me? If any body asks for me, I shall be at Mr. Peyton's. Take care of my linen. Carry this letter to the post. Is the post come? Is the post gone? Go to the post. Do you come from thence? Are there letters for me? How much did you pay for them? Carry that up. Call me at two of the clock. Awake me tomorrow at six o'clock. Go to bed. Rise tomorrow morning betimes.

*Houaï bair' iou staid so lánng? Bid thi coüc comme öpp. Bid the cõtchmen pött thi bår-fiz inn thi cõtch. Iou möst bi mör dillidjent. Houairs mi tckaindje? Taic cair á drinnecquing tou möttch. Côme mi bair. Gó änn fétch mi thi bår-ber. Häzz aini báddi affet fárr mi? If aini báddi affes fárr mí, äi cbáll bi ätt Mr. Pai'ns. Taic cair á mi lin-ninn. Cärri this lét-ter tou thi pôst. Iz thi pôst comme? Iz thi pôst gánn? Gó tou thi pôst. Dou iou comme frámm thénce? Air thair létters fárr mi? Háou möttch did iou pai fárr thém? Cärri thátt öpp Cáll mí ätt tou á clácc. Aouaic mí tou mår-ró ätt fics á clácc. Gó tou béd. Raiz tou mår-rö mår-ning bi-táim'z.*

Pourquoi avez vous tardé si long tems? Faites monter le cuisinier. Dites au cocher qu'il mette les chevaux au carosse. Il faut être plus diligent. Où est mon reste? Prenez garde de boire trop. Peignez mes cheveux. Allez me querir le barbier. M'a t-on demandé? Si on me demande, je serai chez Mr. Peyton. Ayez soin de mon linge. Portez cette lettre à la poste. La poste est-elle venue? La poste est-elle partie? Allez à la poste? En venez vous? Y-a-t'il des lettres pour moi? Combien avez vous payé? Portez cela là haut. Appelez moi à deux heures. Eveillez moi demain à six heures. Allez vous coucher. Levez vous demain de bon matin.

Don't

Prononcez

Don't forget.  
Pull off my stockings. Undress me. Comb my periwig. Softly. It is enough. Clean the comb. Give me some wine. Bridle my horse. Saddle him. Have you water'd him? Have you given him his oats? Lead him to the smith's. Bid him shoe him. Curry him. Give him some oats. Walk him. Give him some straw. Have you good hay? How much have you a night? Has he drunk? Has he eat his oats? Is he very weary? Bring him to me. Lead him to the stable. Un-bridle him. Un-saddle him. Take him by the bridle. Don't make him run. Don't over-heat him. Give him some bran. Go to Mrs. Peyton, and present my service to her.

*Dôn't fârrguet. Pou'l âff mi stâcc-quinns. Onndrêss mi. Côme mi pèrri-ouigue. Sâffli. 'Tis enôff. Clîn thi côme. Gui-v' mi somme ouâin. Braïd' m'ai bârrs. Sâdd' him. Hai-v' iou ouâterd him? Hai-v' iou gi-v'n him biz ôts? Lîd him tou thi smiths. Bid him choû him. Côrri him. Gui-v' him somme ôts. Ouâcc him. Gui-v' him somme strâ. Hai-v' iou gôud hai? Hâou môttch hai-v' iou â nâit? Hâzz hî drönn? Hâzz hî ét biz ôts? Iz hî vèrri ouîri? Brînnng him tou mî. Lîd him tou the staibl'. Onnbraïdl' him. Onnsâddl' him. Taic him baï thi braïdl'. Dôn't maic him rônn. Dôn't ô-ver-hût him. Gui-v' him sômme bränn. Gô tou Mîstres Paï'n, ânn prézênt mi sârrvice tou her..*

Ne l'oubliez pas. Déchauffez moi. Deshabillez moi. Peignez ma perruque. Tout doucement. C'est assez. Nettoyez le peigne. Donnez moi du vin. Bridez mon cheval. Sellez-le. L'avez vous fait boire? Lui avez vous donné son avoine? Menez-le chez le marchand. Faites le ferrer. Etrillez-le. Donnez lui de l'avoine. Promenez-le. Donnez lui de la paille. Avez vous de bon foin? Combien prenez vous par nuit? A-t-il bu? A-t-il mangé son avoine? Est-il bien las? Amenez-le moi. Menez-le à l'écurie. Débridez-le. Désellez-le. Prenez-le par la bride. Ne le faites pas courir. Ne l'échauffez pas. Donnez lui du son. Allez de ma part chez madame Peyton, & lui faites mes basses mains. B

B. Sir, I am going.

A. Have you been there?

B. Yes, sir.

A. Is she up?

B. Not yet.

A. To whom did you speak?

B. To her maid.

A. How does she do?

B. She told me she was well.

A. What did she say?

B. She thanks you.

A. Do you know any news?

B. Mr. Brown died just now.

A. You surprise me. How long was he sick?

B. He has been sick but three days.

A. Of what disorder did he die?

B. Of a fever.

A. What time?

B. At seven of the clock in the evening.

Prononcez  
Sörr, ai ämm gö-  
inng.

Hai' iou binn  
thair?

Iis, sörr.

Ix chi öpp?

Näit iet.

Tou bouäm did  
iou spic?

Tou her maid.

Häou doxx chi  
dou?

Chi töld mi chi  
ouäz ouëll.

Houät did chi  
sai?

Chi thaincs iou.

Dou iou nö aiü  
nouz?

Mister Bräoun  
däid d'öfst näou.

Iou sörrpraix mi.  
Häou länng ouäz  
bi sic?

Hi häxx binn sic  
böit thri daiz.

Aff bouät dislém-  
per did bi däi?

Aff ä fever.

Houät täim?

Att sèw'n ä cläce  
inn thi twining.

Monsieur, je m'en vais.

Y avez vous été?

Oui, monsieur.

Est-elle-levée?

Pas encore.

A qui avez vous parlé?

A sa servante.

Comment se porte elle?

Elle m'a dit qu'elle se portoit bien.

Qu'a-t-elle dit?

Elle vous remercie.

Scavez vous de nouvelles?

Monsieur Brown vient de mourir.

Vous me surprenez. Depuis quand étoit-il malade?

Il n'a été malade que trois jours.

De quelle maladie est-il mort?

D'une fièvre.

A quelle heure?

A sept heures de soir.

A. Who



A. Who told it you?

B. It is the common report.

A. Was he married?

B. Yes, sir.

A. Had he children?

B. He had some, but they are dead.

A. Is his wife living still?

B. She is like-wise sick.

A. Is she in danger?

B. I believe so.

A. Do you know her? did you know her husband?

B. I knew him by sight.

A. Had he an estate?

B. He lived well.

A. Is his wife much afflicted?

B. She is inconsolable. She is dying. She will never recover. She is gone.

A. Where does she live?

B. Hard by.

*Prononcez*

*Hoù tôld it iou?*

*Tiz thi càmmen rîpôrt.*

*Ouâz hî mârriid?*

*Iis, sôrr.*

*Hâdd hî tchil-dern?*

*Hî bâdd somme, bôt thai air dâd.*

*Iz hîz ouâif li-vinnng still?*

*Chî iz lâic-ou-âiz sicc.*

*Iz chî in dain-djer?*

*Ai bi-li-v sô.*

*Dou iou nô her? did iou nô her hôfs-bend?*

*Ai nou him baî saî.*

*Hâdd hî ânn é-saîit?*

*Hî li-v'd ouél.*

*Iz hîz ouâif môtch âfflictid?*

*Chî iz inn-cânn-sôlebl'. Chî iz dâ-inng. Chî ouill né-ver ri-côver. Chî iz gânn.*

*Houair dîzz chî li-v?*

*Hârrd baî.*

Qui est-ce qui vous l'a dit?

C'est le bruit commun.

Etoit-il marié?

Oui, monsieur.

Avoit-il des enfans?

Il en avoit, mais ils sont morts.

Sa femme vit-elle encore?

Elle est aussi malade.

Est-elle en danger?

Je le crois.

La connoissez-vous? connoissiez-vous son mari?

Je le connoissois de veue.

Avoit-il du bien?

Il étoit à son aise.

Sa femme est elle fort affligée?

Elle est inconsolable. Elle se meurt. Elle n'en rechapera jamais. C'en est fait.

Où demeure-t-elle?

Ici près.



## Prononcez

## DIALOGUE V.

*Between a Frenchman and an English coachman.*

A. Coachman.

B. Sir.

A. Are you hired?

B. What do you say?

A. Don't you understand me?

B. I don't know what you say. I don't understand you. I don't understand French. Speak English.

A. I ask you if you are hired?

B. Now I understand you. Where will you go?

A. To London.

B. To what place?

A. To the Royal Exchange. How much must you have?

B. Two shillings.

A. It is too much. I'll give you one.

## Däi-ä-lague V.

Bitouîn ä Frêntch-men änd ann Inn-glish cõtch-men.

Cõtchmen.

Sörr.

Air iou häierd?

Houätt dou iou sai?

Dôn't iou önn-derstännnd mî?

Äi don't nô houât iou sai. Äi don't önn-derstännnd iou. Äi dôn't önn-derstännnd Frêntch. Spîc Inn-glish.

Äi äsc iou if iou air häierd?

Näcu äi önn-derstännnd iou. Houair ouil iou gô?

Tou Lönnen.

Touhouât plaice?

Tou thi Râi-el êcs-tchajndje. Hâou möttch mösst iou hai-v'?

Tou chillinns.

'Tiz tou möttch. Äill gäiv' iou ouänn.

## DIALOGUE V.

*Entre un François & un cocher Anglois.*

Cocher.

Monsieur.

Etes vous loué?

Que dites vous?

Ne m'entendez vous pas?

Je ne sçais pas ce que vous dites. Je ne vous entens pas. Je n'entens pas le François. Parlez Anglois.

Je vous demande, si vous êtes loué?

A cette heure je vous entens. Où voulez vous aller?

A Londres.

En quel endroit?

A la Bourse Royale. Combien vous faut-il?

Deux chelins.

C'est trop. Je vous en donnerai un.

B. 'Tiz

B. 'Tis too little.

A. Will you take 18 pence?

B. Indeed I can't. 'Tis not enough.

B. Step into the coach.

A. Coachman, stop here. Open the door.

B. Have you some business here?

A. Have a little patience.

B. But, fir, time goes away.

A. Don't trouble yourself, I will content you.

B. Will you stay long?

A. No, I will return presently.

B. You have been very long.

A. I can't help it. Here, there is your money.

B. I must have more.

A. You shall have no more.

B. Then I must be contented.

Prononcez

'Tiz tou littl'.

Ouill iou taic  
aitin pénnce?

Indid ai cänn't.  
'Tiz nätt énnöff.

Stépp inntou thi  
côtch.

Côtchmen, stápp  
hier. Op'n thi dör.

Har' iou somme  
bizness hier?

Hai-v' ä littl' pai-  
chience.

Bätt, sörr, täim  
gôz ä-ouai.

Dón't tröbl' iour-  
self, ai ouill cänn-  
ténnt iou.

Ouill iou stai  
lânng?

Nô, ai ouill ri-  
törrn présentli.

Iou hai-v' binn  
vérrri lânng.

Äi-cänn-bélp it.  
Hier, thair iz iour  
mönni.

Äi möst hai-v'  
mör.

Iou chäll hai-v'  
nô mör'.

Thénn ai mösst  
bi cännnténted.

C'est trop peu.

Voulez vous  
prendre dixhuit  
sous?

En vérité je né  
sçaurois. Ce n'est  
pas assez.

Entrez dans le  
carosse.

Cocher, arrêtez  
vous ici. Ouvrez  
la portiere.

Avez vous af-  
faire ici?

Ayez un peu de  
patience.

Mais, monsieur,  
le tems se passe.

Ne vous met-  
tez vous pas en-  
peine, je vous con-  
tenterai.

Serez vous long  
tems?

Non, je retour-  
nerai tout à l'heure.

Vous avez été  
bien long.

Je ne sçaurois  
que faire. Tenez,  
voilà votre argent.

Il me faut d'a-  
vantage.

Vous n'aurez  
pas d'avantage.

Il faut donc me  
contenter.

## DIALOGUE VI.

*When one goes to  
pay a visit.*

*A. Is your mas-  
ter at home?*

*B. Yes, sir.*

*A. Is he up?*

*B. An hour a-  
go.*

*A. Is he busy?*

*B. I believe so.*

*A. Who's with  
him?*

*B. There is  
company.*

*A. Can I speak  
with him?*

*B. Presently.*

*A. Where is he?*

*B. In his cham-  
ber.*

*A. Shew me his  
chamber. You will  
oblige me.*

*C. Pray, sir,  
excuse me if you  
please. What do  
you desire of me?  
Will you please  
to sit down?*

*A. Mr. Peyton  
presents his service  
to you.*

*C. How does  
he do?*

*A. Very well.*

## Prononcez

## Dai-à-lâgue VI.

*Houënn ouënn  
gözz tou pai a  
visit.*

*Iz iour mässier  
ät-tôm?*

*lifs, sörr.*

*Iz hî öpp?*

*Ann äour ä-gô.*

*Iz hî bixzi?*

*Aï biliv' sô.*

*Hou'zouith him?*

*Thair's cömmpe-  
ni.*

*Cänn äi spic  
ouith him?*

*Präsently.*

*Houair iz hî?*

*Inn biz tchaim-  
ber.*

*Chô mî biz  
tchaimber. Iou cuill  
äblidje mî.*

*Prai, sörr; äcs-  
quouüz mî if iou  
pliz. Houätt dou  
iou dizaier ä mî?  
Ouïl iou pliz tou sit  
däoun?*

*Mist' Pait'n  
prisents biz särr-  
vice tou iou.*

*Häou dözz hî  
dou?*

*Vërrî ouëll.*

## DIALOGUE VI.

*Quand on va faire  
une visite.*

*Monsieur, est-il  
au logis?*

*Oui, monsieur.*

*Est-il levé?*

*Il y a une  
heure.*

*Est-il affairé?*

*Je le crois.*

*Qui est avec  
lui?*

*Il y a de la  
compagnie.*

*Puis-je lui par-  
ler?*

*Bien-tôt.*

*Où est-il?*

*Dans sa cham-  
bre.*

*Montrez moi sa  
chambre. Vous  
m'obligerez.*

*Monsieur, ex-  
cusez-moi s'il vous  
plait. Que sou-  
haitez vous de  
moi? Vous plait-  
il de vous asseoir?*

*Monsieur Peyton  
vous baise les  
mains.*

*Comment se  
porte-il?*

*Fort bien.*

C. Do

Prononcez

C. Do you live with him ?

*Doû ion li-v' ouilh him ?*

Demeurez vous chez lui ?

A. Yes, sir.

*Iifs, sôrr.*

Oui, monsieur.

C. Are you a Frenchman ? what countryman are you ?

*Air ion à Frêntch-men ? Houât contrimen air ion ?*

Etes vous François ? De quel païs êtes vous ?

A. I am of Paris.

*Ài ämm äff Pârris.*

Je suis de Paris.

C. How do you like England ?

*Hâou dou ion laïc Inng-lend ?*

Que vous semble de notre païs ?

A. It is the finest country in the world.

*Tix thi faïneſt cönntri inn thi ouorld.*

C'est le plus beau païs du monde.

C. You speak like an Englishman.

*Iou ſpîc laïc änn Innglichmen.*

Vous parlez comme un Anglois.

A. I speak a little to make myself understood.

*Ài ſpîc ä litt' tou maic miſelf onnderſtoûd.*

Je parle un peu pour me faire entendre.

C. Tell Mr. Peyton I'll come to-morrow to see him.

*Tell miſſier Pair'n äil comme tou-mârrö tou ſi him.*

Dites à Mr. Peyton que j'irai le voir demain.

A. I will not fail.

*Ài ouill nâtt fail.*

Je n'y manquerai pas.

C. Farewel, sir.

*Fair-ouëll, sôrr.*

Adieu, monsieur.

DIALOGUE VII.

*Daï-ä-lägue VII.*

DIALOGUE VII.

A. Good morrow, sir.

*Goud mârrö, sôrr.*

Bon jour, monsieur.

B. Your most humble ſervant. Have you breakfasted ?

*Iour môſt ömmbl' ſärr-vent. Hai-v' ion brêcfeſted ?*

Votre très humble ſerviteur. Avez vous déjeuné ?

A. Not yet.

*Nâtt i-et.*

Pas encore.

B. Will you drink ?

*Ouill ion drinn ?*

Voulez - vous boire ?

A. What



Prononcez

A. What you please.

*Houätt iou pliz'.*

Ce qu'il vous plaira.

B. You are welcome. Be pleased to sit down. Will you drink white or red wine?

*Iou air ouél - comm'. Bi plizd tou sit dáoun. Ouill iou drinnc houätt arr réd ouaïn?*

Vous êtes bien venu. Prenez la peine de vous asseoir. Voulez vous boire du vin blanc ou du rouge?

A. Let us drink white wine.

*Lét özz drinnc houätt' ouaïn'.*

Beuvons du vin blanc.

B. I will. Draw a pint of white wine.

*Aï ouill. Drá ä päint ä houätt cu- aïn.*

Je le veux bien. Tirez nous une pinte de vin blanc.

A. Your health, sir.

*Iour héltb, sörr.*

A votre santé, monsieur.

B. I thank you. I drink your father's health.

*Aï thainc iou. Aï drinnc iour fa- ther's héltb.*

Je vous remercie. Je vous porte la santé de monsieur votre pere.

A. I will pledge you.

*Aï ouill plédje iou.*

Je vous ferai raison.

B. Will you eat something?

*Ouill iou it. söm- thinng?*

Voulez - vous manger quelque chose?

A. What have you?

*Houätt hai-v' iou?*

Qu'avez vous?

B. I have a ragout.

*Aï hai-v' ä rä- göü.*

J'ai un ragoût.

A. Bring it.

*Brinnng it.*

Apportez-le.

B. There it is. Is'nt it good?

*Thair it is. Iz- 'nt it göüd?*

Le voilà, n'est-il pas bon?

A. It is excellent.

*'Tiz ésséllent.*

Il est excellent.

B. Eat some then.

*It sömme then.*

Mangez - en donc.

A. How do you find that wine?

*Häou dou iou fäind thätt ouaïn?*

Comment trouvez vous ce vin là?

B. It is very good wine.

*It iz vérri göüd ouaïn.*

C'est - de très bon vin.

A. When.

Prononcez

A. When I eat in the morning, I have no stomach all day.

B. Will you dine with me?

A. I can't, for I have business.

B. 'Tis no matter, you may do it another time.

A. Pray excuse me.

B. You shall be welcome.

A. I know it well.

B. Are you going away? Stay a little longer.

A. I can't.

B. Fare - well then.

A. I will come again to see you to-morrow.

B. You will oblige me.

Houén aï it inn thi mâr-nixng, aï bai-v' nô stômmecc all dai.

Ouill iou dain' ouith mi?

Aï cänn't, fârr aï bai-v' bîznêss.

'Tiz nô matter, iou mai dou it an-nôther ta m'.

Prai écsquieuûz mi.

Iou chäll bi ouél-cömm.

Aï nô it ouéll.

Air iou goinng ouai? Stai a littl' länguer.

Aï cänn't.

Fair-ouéll thén.

Aï ouill cömmé ägguinn tou sî iou tou-mârro.

Iou ouill oblidje mi.

Quand je mange au matin, je n'ai point d'appetit toute la journée.

Voulez vous dîner avec moi?

Je ne puis pas, car j'ai des affaires.

N'importe, vous les ferez une autre fois.

Excusez moi je vous prie.

Vous ferez bien venu.

Je le sçais bien.

Vous en allez vous? Demeurez encore un peu.

Je ne scaurois.

Adieu donc.

Je vous reviendrai voir demain.

Vous m'obligerez.

DIALOGUE VIII.

A. Where was you yesterday?

B. I was at the opera.

A. Was the king there?

B. Yes.

Daï-ä-lâgue VIII.

Houair ouâz iou iissterdai?

Aï ouâz ätt thi äpperä.

Ouâz thi quinnng thair?

Iis.

DIALOGUE VIII.

Où fûtes vous hier?

Je fus à l'opera.

Le roi y étoit il?

Oui.

A. Was

## Prononcez

A. Was it fine?

Ouâz it fâin?

Etoit-il beau?

B. Very fine.

Vérri fâin.

Fort beau.

A. When will you go there again?

Houén ouill iou  
gô thair agguinn?Quand yretour-  
nerez vous?

B. After to-morrow.

Affter tou-mâr-  
rô.

Après demain.

A. I have a mind to go with you.

Ai hairv' à maînd  
tou gô ouith iou.J'ai envie d'al-  
ler avec vous.

B. I shall be very glad of your company.

Ai châll bi vér-  
ri glâdd âff iour  
compenni.Je ferai bien ai-  
se de votre com-  
pagnie.

A. Will you be as good as your word?

Ouill iou bi âzz  
gôud âzz iour ou-  
ôrd?Tiendrez vous  
votre parole?

B. I promise it you.

Ai prâmmifs it  
iou.Je vous le pro-  
mets.

A. Where have you been this morning?

Houair hairv' iou  
binn this mârning?Ou avez vous  
été ce matin?

B. I have been at the Royal Exchange.

Ai hairv' binn  
âtt thi Râiel écs-  
tchhindje.J'ai été à la  
Bourse Royale.

A. How do you like the Royal Exchange?

Hâou don iou laïc  
thi Râiel écs-tchain-  
dje?Que vous sem-  
ble de la Bourse  
Royale?

B. 'Tis a magnificent building.

'Tiz à mäggn-  
ficent bilding.C'est un édifice  
magnifique.

A. Where will you go to-morrow?

Houair ouill iou  
gô tou-mârrô?Où irez vous  
demain?

B. I will go out of town.

Ai ouill gô âout  
â tâoun.J'irai hors de  
la ville.

A. When will you return?

Houén ouill iou  
ritörrn?Quand revien-  
drez vous?

B. To-morrow night.

Tou-mârrô näit.

Demain au soir.

A. Have

Prononcez

A. Have you been in France?

Hai-v' iou binn inn Frännce?

Avez vous été en France?

B. No, I was never there.

Nô, ai ouâxz néver thair.

Non, je n'y ai jamais été.

A. Where are you going now?

Houair air icu goinng nâou?

Où allez vous à cette heure?

B. I am going to my lodging.

Âi ämm gö-inng tou mai lâd-djinn.

Je vais chez moi.

A. What time may one find you at home?

Houât taim' mai ouönn fäind iou ät-tôm?

A quelle heure vous peut-on trouver au logis?

B. From seven o'clock till ten.

Främm sév'n â clâcc till tén.

Depuis sept heures jusqu'à dix.

A. Farewel till I have the honour to see you again.

Fair-ouéll till ai hai-v' thi ännerr tou si iou agguinn.

À l'honneur de vous revoir.

DIALOGUE IX.

Däi-ä-lâgue IX.

DIALOGUE IX.

A. Come in, sir, you are welcome.

Cömm inn, sörr, iou air ouélleömme.

Entrez, monsieur, vous êtes bien venu.

B. Are you ready?

Air iou réddi?

Etes vous prêt?

A. Not yet, stay a little. What weather is it?

Nâit i-et, stai ä littl'. Houât ouéther iz it?

Pas encore, attendez un peu. Quel tems fait-il?

A. It is fine weather. How have you done since yesterday?

Tiz fäin ouéther. Hâou hai-v' iou dönn sinnce iif-terdai?

Il fait beau tems. Comment vous êtes vous porté depuis hier?

B. Very well, at your service.

Vérri ouéll, ätt iour särrvice.

Fort bien, pour vous servir.

A. Farewel.

Fair-ouéll.

Adieu.

B. When will you come again?

Houén ouill iou cömm agguinn?

Quand revien-drez vous?

A. After to-morrow.

Äffter tou-mârre.

Après demain.



Prononcez

DIALOGUE X.  
To visit a woman.

A. Madam, I take the liberty to come to present you my respects.

B. Sir, you oblige me sensibly. What's the reason we see you no more?

A. I have been very busy this month.

B. 'Tis because you neglect your friends. What business have you which hinders you from seeing them sometimes?

A. I have a suit in law of the utmost consequence, that takes up all my time.

B. Are you good friends with your brother?

A. Not at all. We are greatly fallen out.

B. Nevertheless he shews nothing but respect for you.

Dai-à-lague X.  
Touvizzit à ououmen.

Mämm, ai taic thi liberti tou come tou prézent iou maï rispécs.

Sörr, iou oblidje mi sensibli. Houât's thi riz'n ouî si iou nâ môr?

Ai hai-v' binn vérri bizzzi this mönnth.

'Tiz bicâz iou nigléct jour frinnds. Houât bizzness hai-v' iou bouitch hinnders iou frâmm si-inng thém somm-täimz?

Ai hai-v' à söüt inn lâ äff thi ött-möfst cännsequéence, thât taics öpp äll mi täim.

Air iou göüd frinnds ouith iour bröther?

Nâtt ätt äll. Oui air graitli fâll'n äout.

Névertbiléfs hi chôz nöthing bött rispéct färr iou.

DIALOGUE X.  
Pour visiter une femme

Mademoiselle, je prends la liberté de venir vous faire la reverence.

Monsieur, vous m'obligez sensiblement. D'où vient-il que l'on ne vous voit plus?

J'ai été fort embarrassé depuis un mois.

C'est que vous négligez vos amis. Quelles affaires avez vous qui vous empêchent de les voir quelquefois?

J'ai un procès de la dernière consequence, qui prend tout mon tems.

Etes vous bien avec votre frere?

Point du tout, nous sommes fort brouillés ensemble.

Il ne marque pourtant que de respect pour vous.

A. Did

Prononcez

A. Did you see him, madam?

Did iou si him, mämm?

B. I saw him a fortnight ago.

Ai sä him ä färtnit äggö.

A. He does not deal well with me.

Hi doxx nätt dil ouél ouith mi.

B. He seems to respect you, he speaks well of you.

Hi simx tou rispéct iou, hî spîcs ouéll äff iou.

A. Notwithstanding he gives me much trouble.

Nättwith-ständ-inng hî guiv's mî môtch trobb'l.

B. In what, sir?

Inn bouätt, sörr?

A. 'Tis with him I go to law.

'Tiz ouith him äi gö tou lä.

B. Agree together, you are brothers, do not ruin one another.

Aggrî touguéther, iou air bröthers, dou nätt rou-inn ouönn ännöther.

A. I would do it, but he's not reasonable. He asks me things I owe him not.

Ai ouöud döu it, bött bîx nätt rîz-nebl. Hî affcs mî thinn's äi ö him nätt.

B. I am sorry for your difference.

Ai ämm särri fär iour difference.

A. I will take my leave of you.

Ai ouill taic mî liv' äff iou.

B. Stay a little moment. My brother would be very glad to see you.

Stai ä littl' mômént. Mâi brother ouöud bi vërri glädd tou si iou.

A. I am in haste. I am going to my attorney.

Ai ämm inn haist. Ai ämm gö-inng tou mâi ättörri.

L'avez vous vu, mademoiselle?

Je le vis il y a quinze jours.

Il est mal-intentionné pour moi.

Il vous respecte apparemment, il dit tout bien de vous.

Neanmoins il me donne bien du chagrin.

En quoi, monsieur?

C'est contre lui que je plaide.

Accordez vous ensemble, vous êtes freres, ne vous ruinez pas l'un l'autre.

Je le voudrois bien, mais il n'est pas raisonnable. Il me demande des choses que je ne lui dois pas.

Je suis fâchée de votre differend.

Je vais prendre congé de vous.

Attendez encore un petit moment. Mon frere seroit bien aise de vous voir.

Je suis pressé. Je m'en vais chez mon avocat. B.

Prononcez

B. When shall  
we see you again ?

*Huén cháll ouí  
sí iou ággúinn ?*

Quand vous re-  
verra-t-on ?

A. Next week.

*Nécst ouíc.*

La semaine pro-  
chaine.

B. I will re-  
commend your  
business to the  
judges.

*Ai ouill récom-  
ménd iour bizx-ness  
tou thi djöddjiz.*

Je recomman-  
derai votre affaire  
aux juges.

A. Madam, I  
thank you for  
having a care of  
my interest.

*Mämm, äi thainc  
iou fárr haiwinng  
á cair áff mái inn-  
t'rést.*

Mademoiselle,  
je vous remercie  
d'avoir soin de  
mes intérêts.

DIALOGUE XI.  
*Between two  
friends.*

*Dai-aláque XI.  
Bitouin tou  
friends.*

DIALOGUE XI.  
*Entre deux amis.*

A. Good mor-  
row, sir.

*Göüdmärrö, sörr.*

Bon jour, mon-  
sieur.

B. Your servant.

*Ioür särrvent.*

Votre serviteur.

A. How do you  
do ?

*Häqu dou iou  
döü ?*

Comment vous  
portez vous ?

B. At your ser-  
vice.

*Att iour särrvice.*

A votre service.

A. I am very  
glad to see you.

*Ai ämm vérri  
glädd tou sí iou.*

J'ai bien de la  
joie de vous voir.

B. I most hum-  
bly thank you.

*Ai möst ömmbli  
thainc iou.*

Je vous remer-  
cie très humble-  
ment.

A. How does  
your cousin ?

*Häou dözz iour  
cözz'n ?*

Comment se  
porte votre cousin ?

A. He is well,  
thank God. I be-  
lieve he is well.  
He was well yef-  
terday. He was  
well the last time  
I saw him.

*Hí iz ouéll, thainc  
Gädd. Äi biliv' hí  
iz ouell. Hi ouáz  
ouéll iifsterdai. Hi  
ouáz ouéll thi läst  
täim' äi sä him.*

Il se porte bien,  
Dieu merci. Je  
crois qu'il se por-  
te bien. Il se por-  
toit bien la der-  
niere fois que je  
le vis.

B. Where is he ?

*Houair iz hí ?*

Où est-il ?

A. In the coun-  
try.

*Inn thi cänntri ;*

A la campagne ;  
try ;



Prononcez

try ; in town ; at home ; he is gone out.

*inn tãoun ; ättém ;  
hi iz gãnn áout.*

en ville ; au logis ;  
il est parti.

B. How does Mrs.—?

*Háou döxx mis-  
tress — ?*

Comment se  
porte madame ?

A. She is well. I believe she is well. She was well yesterday morning.

*Chí iz ouëll. Ai  
bili-v' chí iz ouëll.  
Chí wãx ouél iis-  
terdai márrninng.*

Elle se porte  
bien. Je crois qu'elle  
se porte bien.  
Elle se portoit bien  
hier au matin.

A. Have you seen Mr. —?

*Hai-v iou sîn Mr.  
— ?*

Avez vous vu  
mon sieur ?

A. I saw him yesterday. I saw him the other day. I saw him last week. I saw him just now. I saw him to day.

*Ai sã him iis-  
terdai. Ai sã him  
thi ôther dai. Ai sã  
him lãfst ouic. Ai  
sã him djöfst nãou.  
Ai sã him tou dai.*

Je le vis hier. Je  
le vis l'autre jour.  
Je le vis la semaine  
passée, Je viens de  
le voir. Je l'ai vu  
aujourd'hui.

B. How does he do ?

*Háou döxx hi  
dou ?*

Comment se  
porte-t-il ?

A. Very well.

*Vérri ouëll.*

Fort bien.

B. Have you been at court ?

*Hai-v' iou binn  
ätt cört ?*

Avez vous été  
à la cour ?

A. I was there yesterday. I come from thence.

*Ai ouãx thair  
iissterdai. Ai comme  
frãmm thence.*

J'y fus hier. J'en  
viens.

B. Do you know Mr. — ?

*Dou iou nô Mïster  
— ?*

Connoissez vous  
M. — ?

A. I know him well. I do not know him. I know him by sight. I know him by reputation. I have the honour to know him. I have not the honour to know him.

*Ai nô him ouëll. Ai  
dounãtt nô him. Ai  
nô him bai sãit. Ai  
nô him bai repiou-  
taichien. Ai bai-v'  
thi ánnér tou nô  
him. Ai bai-v' nátt  
thi ánnér tou nô  
him.*

Je le connois  
bien. Je ne le con-  
nois de veüe. Je le  
connois de répu-  
tation. J'ai l'hon-  
neur de le connoî-  
tre. Je n'ai pas  
l'honneur de le  
connoître.

B. Do



## Prononcez

B. Do you know  
Mrs. — ?

A. I know her  
well. I do not  
know her. I know  
her by sight. I  
have the honour  
to know her. I  
have not the ho-  
nour to know her.

B. When did  
you see Miss — ?  
When did you see  
her ?

A. I saw her  
yesterday. A great  
while ago.

B. Where do  
you come from ?

A. I come from  
London. From the  
court. From Mr. —

B. What news ?

A. I know none.  
I have not read  
the Gazette.

B. Where are  
you going ?

A. I am going  
to Westminster.  
To court. To  
Whitehall. To the  
play. To France.  
To Mistress —.  
To church. To  
our house. Hard  
by. To see a  
friend.

Dou iou nô Mrs.

— ?

*Ai nô her ouëll.  
Ai dônt nô her. Ai  
nô her bai fait. Ai  
bai-v' thi ànner tou  
nô her. Ai bai-v'  
nâtt thi ànner tou  
nô her.*

*Houënn did iou si  
Miss — ?*

*Houén did iou si  
her ?*

*Ai fâ her iister-  
dai. A grait bouäil  
äggô.*

*Houair dou iou  
cômme frâmm ?*

*Ai cômme frâmm  
Lônne. Frâmm  
thi côrt. Frâmm  
Mr. —*

*Houât nôiuz ?*

*Ai nô nônn'. Ai  
bai-v' nâtt réd thi  
Gézzet.*

*Houair air iou  
gôinng ?*

*Ai ämm go-inng  
tou Ouësmister. Tou  
côrt. Tou Hou-  
äthâll. Tou thi  
plai. Tou Frännce.  
Tou Mistress —.  
Tou tchorrtch. Tou  
âour bâous. Härred  
bai. Tou si äfrinnd.*

Connoissez vous  
Madame — ?

Je la connois  
bien. Je ne la con-  
nois pas. Je la  
connois de veüe.  
J'ai l'honneur de  
la connoître. Je  
n'ai pas l'honneur  
de la connoître.

Quand avez  
vous vû Mademoi-  
selle — ? Quand  
l'avez vous vû ?

Je la vis hier.  
Il y a long tems.

D'où venez vous ?

Je viens de Lon-  
dres. De la cour.  
De chez mon-  
sieur —.

Quelles nouvel-  
les ?

Je n'en sçais  
point. Je n'ai pas  
vû la Gazette.

Où allez vous ?

Je vais à West-  
minster. A la cour.  
A Whitehall. A  
la comedie. En  
France. Chez ma-  
dame —. A l'eg-  
lise. Chez nous.  
Ici-près. Voir un  
ami.

B. Re-

B. Remember me to mistress—

A. I will not fail. Farewel, sir.

Prononcez  
*Rimémber mi tou mistress —*

*Ai ouill nâtt fail.  
Fair-ouéll, sörr.*

Faites mes baise-mains à madame—

Je n'y manquerai pas. Adieu, monsieur.

DIALOGUE XII.  
*Between two young gentle-women.*

A. Miss, your most humble servant.

B. I am yours.  
A. Are you well?

B. Yes, thank God, but I am very much afflicted.

A. Why?

B. Mistress is not well.

A. What's the matter with her?

B. She has a pain in her head.

A. Can't I see her?

B. I don't know.

A. Is she a-bed?  
Does she sleep?

B. I am going to see. She prays you to excuse her. She can't speak to any body. She endeavours to rest.

*Dai-ä-lâgue XII.  
Bi-touin tou iönnng djentl'ouimminn.*

*Miss, iour môst ömmbl' särr-vent.*

*Ai ämm iours.  
Air iou ouéll?*

*Iifs, thainc Gädd,  
bött äi ämm wërri möttch äffliäted.*

*Houäi?  
Mistress ix nâtt ouéll.*

*Houätt's thi mät-ter ouith her?*

*Chî häzz ä pain inn her béd.*

*Cänn't äi si her?*

*Ai dön't nô.  
Is chî ä-béd?  
Dözz chî slip?*

*Ai ämm gö-inng tou si. Chî praiz iou tou écs-quiöüz her. Chî cän't spic tou aini bâddi. Chî inndévers tou rést.*

DIALOGUE XII.  
*Entre deux jeunes demoiselles.*

Mademoiselle, votre très humble serviteur.

Je suis la votre.  
Vous portez vous bien?

Oui, Dieu merci, mais je suis fort affligée.

Pourquoi?  
Madame ne se port bien.  
Qu'a-t-elle?

Elle a mal à la tête.

Ne puis-je pas la voir?

Je ne sçais pas.  
Est-elle couchée? Dort-elle?

Je m'en vais voir. Elle vous prie de l'excuser. Elle ne sçauroit parler à personne. Elle tâche de se reposer.

Prononcez

A. Where is your father?

*Houair iz iour fäther?*

Où est votre pere?

B. In his chamber. He has company with him. He is busy. He's not well neither.

*Inn biz tchaimber. Hî häzz cömm-peni ouith him. Hî iz bizzi. Hî'z nâtt ouëll néther.*

Dans sa chambre. Il a du monde avec lui. Il est affairé. Il ne se porte pas bien non plus.

A. What's the matter with him?

*Houätt's thi mät-ter ouith him?*

Qu'a-t-il?

B. He has caught cold.

*Hî häzz cätcht cöld.*

Il est enrhumé.

A. Where is your sister?

*Houair iz iour syster?*

Où est votre sœur?

B. She is gone to the Exchange.

*Cbî iz gänn tou thi Ecstckaindje.*

Elle est allée à la Bourse.

A. When will she come again?

*Houén ouill chî comme äggünn?*

Quand revien-dra-t-elle?

B. She will return presently. She will not stay. She will return by and by.

*Cbî ouill ritörrn présentli. Cbî ouill nâtt stai. Cbî ouill ritörrn bai änn bai.*

Elle va revenir. Elle ne tardera pas. Elle revien-dra bien-tôt.

A. What will you do after dinner?

*Houätt ouill iou dou äffter dinner?*

Que ferez-vous après diner?

B. What you will, if my mother be better. Will you come with me?

*Houätt iou ouill, if mi möther bi bét-ter. Ouill iou cömm-e ouith mi?*

Ce que vous voudriez si ma mere se porte mieux. Voulez-vous venir avec moi?

A. Where will you go?

*Houair ouil iou gô?*

Où voulez-vous aller?

B. To walk in the garden.

*Tou ouäc inn thi gärrd'n.*

Faire un tour du jardin.

A. Come, I will. Or else will you play a game at cards?

*Cömm-e, äi ouill. Arr éllz ouill iou plai ätt cärrds?*

Allons, je le veux bien. Ou voulez vous jouer aux cartes?

B. I can't play.

*Äi cänn't plai.*

Je ne sçaurois l'm

I'm the most unfortunate in the world at gaming.

A. Why?

B. I lose always. I lost yesterday five guineas. I never win. I'll never play.

A. I'll be gone then.

B. Are you so much in haste? Will you dine with us?

A. Pray excuse me. We have company at home. They stay for me at home.

B. Farewel then, till I have the honour to see you again.

DIALOGUE XIII.

A. You are welcome, miss.

B. I am come to see you.

A. How have you done since yesterday?

B. I am not very well.

A. Where do

*Prononcez*  
*Ai'm thi mōst ōnn-fārrtinnent inn thi ouōrrld ātt gaim-minng.*

*Houāi?*  
*Ai louz ālouaiz. Ai lāst iisterdai fāiv' guinniz. Ai nēver ouinn. Ai'll nēver plai.*

*Ai'll bi gānn thēnn.*

*Air iou sō mōttch inn baiſt? Ouill iou dāin' ouith ōs?*

*Prai écf-quiōūz mī. Ouī bai-v' commpeni āttōm. Thai ſtai fārr mī āttōm.*

*Fair-ouēll thēn, till ai bai-v' thi ānner tou ſi iou āg-guinn.*

*Dai-ā-lāgue XIII.*

*Iou air ouél-cōmm', miſs.*

*Ai āmm cōmm' tou ſi iou.*

*Hāou bai-v' iou dōnn ſinnce iifſterdai?*

*Ai āmm nātt vérri ouél.*

*Houair dou iou*

Q 2

jouer. Je suis la plus malheureuse du monde au jeu.

Pourquoi?

Je pers toujours. Je perdis hier cinque guinees. Je ne gagne jamais. Je ne jouerai plus.

Je m'en vais donc.

Etes vous si pressée? Voulez vous diner avec nous?

Excusez moi, je vous prie. Nous avons du monde à la maison. On m'attend chez nous.

Adieu donc, jusqu'à l'honneur de vous revoir.

DIALOGUE XIII.

Vous êtes bien venue, mademoiselle.

Je viens vous voir.

Comment vous êtes vous portée depuis hier?

Je suis un peu indisposée.

En quelle partie vous



Prononcez

you feel the pain? *fil thi pain?*

fentez vous de douleur?

B. 'Tis in my head.

'Tiz inn mi héd.

C'est à la tête.

A. Why do you go out?

*Houäi den iou gô äout?*

Pourquoi sortez vous?

B. I had a mind to see you.

*Äi hädd ä mäind tou si iou.*

J'avois envie de vous voir.

A. I was going to your house.

*Äi ouäxx gô-inng tou iour bâous.*

J'allois chez vous.

B. I have prevented you.

*Äi haiw' pri-wénnted iou.*

Je vous ai prévenu.

A. What news abroad?

*Houätt nouz äb-bräd?*

Que dit-on par la ville?

B. Mr. ——— is married.

*Mister ——— iz märrid.*

Monsieur ——— est marié.

A. Is it possible? When was he married?

*Iz it pâssibl' ? Houénn ouäx hi märrid?*

Est-il possible? Quand a-t-il été marié?

B. This morning.

*This märrning.*

Ce matin.

A. Is he rich?

*Iz hi ritch?*

Est-il riche?

B. He has four thousand pounds a year.

*Hî häxx för thäouxend pâounds ä iier.*

Il a quatre mille pièces de revenue.

A. Where was he married?

*Houäir ouäx hi märrid?*

Où a-t-il été marié?

B. At Covent-garden church.

*Att Cämme-gärrd'n tchörtch.*

A l'église du Couvent-jardin.

A. How old is he?

*Häou öld iz hi?*

Quel âge a-t-il?

B. He is twenty.

*Hî iz touénti.*

Il a vingt ans.

A. No more!

*Nô mör'!*

Pas d'avantage!

B. No.

*Nô.*

Non.

A. How old is his wife?

*Häou öld iz hiz ouäif?*

Quel âge a sa femme?

B. She is but fifteen.

*Chî iz bött fiftin.*

Elle n'a que quinze ans.

A. What

Prononcez.

A. What family is she of?

*Houâtt fämmili  
iz chî âff?*

De quelle famille est-elle?

B. She is my Lord Goodman's daughter.

*Chî iz mi Lârrd  
Gouûd-mens dâter.*

C'est la fille de Monf. Goodman.

A. Is she in town?

*Iz chî inn tâoun?*

Est-elle en ville?

B. Yes.

*Iis.*

Oui.

A. Is she handsome?

*Is chî hänn-sömm?*

Est-elle belle?

B. Very handsome.

*Vërri hänn-sömm.*

Fort belle.

A. Is she rich? What portion has she?

*Iz chî ritch?  
Houâtt pôrchien  
hâzz chî?*

Est-elle riche?  
Qu'a-t-elle en dôt?

B. Ten thousand pounds.

*Tén thâousand  
pâounds.*

Dix mille pièces.

A. 'Tis a fine portion. Havethy a fine coach?

*'Tiz ä fäin pôrchien.  
Hai-v' thai  
ä fäin côth?*

C'est un beau mariage. Ont-ils un beau carosse?

B. Very fine.

*Vërri fäin.*

Fort beau.

A. Do you know them?

*Dou iou nò  
thémm?*

Les connoissez vous?

B. I know them by sight. I'll tell you some other news.

*Ai nò thémm  
bâi säit. Ai'll téll  
iou sòmme ôther  
nouz.*

Je les connois de veüe. Je vous dirai d'autres nouvelles.

A. What?

*Houatt?*

Quoi?

B. I am going to France.

*Ai ämm göinng  
tou Frânnc.*

Je m'en vais en France.

A. When do you go there?

*Houénn dou iou  
gô thair?*

Quand y allez vous?

B. Next week.

*Nécst ouïc.*

La semaine prochaine.

A. You joke.

*Iou djôc.*

Vous vous moquez.

B. I don't joke.

*Ai don't djôc.*

Je ne me moque pas.

A. Who goes with you?

*Hou gôz ouith  
iou?*

Qui va avec vous?

## Prononcez

B. My father  
and mother.

*Maï fäther änn  
möther.*

Mon pere & ma  
mere.

A. You surprize  
me. Do you go  
to Paris?

*Iou sörrpraiz mî.  
Dou iou gô tou Pär-  
ris?*

Vous me sur-  
prenez. Allez vous  
à Paris?

B. Yes, ma-  
dam.

*Iifs, männ.*

Oui, mademoi-  
selle.

A. I should be  
very glad to go  
along with you.

*Äi choüd bi vér-  
ri glädd tou gô äll-  
länng ouith iou.*

Je serois bien  
aise d'aller avec  
vous.

B. Come along  
then.

*Cömm' ällänng  
thänn.*

Venez-y-donc.

A. You afflict  
me. How long  
will you stay there?

*Iou äffliet mî.  
Häou länng ouill  
iou stäi thair?*

Vous m'affli-  
gez. Combien de  
tems y ferez vous?

B. Two or  
three years.

*Tou ärr thrä iärs.*

Deux ou trois  
ans.

A. That time  
will seem to me  
very long. You  
will forget me  
presently.

*Thätt täim ouill  
sîm tou mî verri  
länng. Iou ouill  
färrguet mî pré-  
sentli.*

Ce tems - là  
me semblera bien  
long. Vous m'ou-  
blirez bien-tôt.

B. I will never  
forget you. I  
fwear to you an  
eternal friend-  
ship.

*Äi ouill néver  
färrguet iou. Äi  
souair tou iou änn  
étérnel frinnchip.*

Je ne vous ou-  
blierai jamais. Je  
vous jure une a-  
mitié éternelle.

A. And I to  
you. What will  
you send me from  
France?

*Ann äi tou iou.  
Houätt ouill iou  
sënd mî främm  
Frännce?*

Et moi à vous.  
Que m'envoyerez  
vous de France?

B. I'll send you  
something.

*Ä'll sënd iou  
sömmthinn.*

Je vous envoye-  
rai quelque chose.

A. Will you be  
as good as your  
word?

*Ouill iou bi äzz  
göüd äzz iour  
ouörd?*

Tiendrez vous  
vôtre parole?

B. Yes, please  
God.

*Iifs, pliz Gädd.*

Oui, s'il plait  
à Dieu.

A. I shall see.

*Äi chäll si.*

Je le verrai.  
Dogs

Prononcez

Does your little  
sister go there like-  
wife?

B. We leave  
her here. I will  
be gone.

A. I am sorry  
you came out.

B. Farewel, my  
dear.

A. I don't bid  
you farewel.

B. Will you  
come to see us  
before you go?

A. I will not  
fail.

B. I shall be  
very glad to see  
you at our house.

Dözz iour litt' fis-  
ter gô thair laïc-  
quaiz'?

Ouï lîv' her hier.  
Ai ouill bi gânn.

Ai ämm sârri  
iou caim âout.

Fair - ouëll, mi  
dier.

Ai dôn't bid iou  
fair-ouëll.

Ouill iou cômme  
toû si ôs bifôr iou  
gô?

Ai ouill nâtt  
fail.

Ai chäll bi vérri  
glâdd toû si iou ätt  
âour bâous.

Votre petite sœur  
y va-t-elle aussi?

On la laisse ici.  
Je m'en vais.

Je suis fâchée  
que vous soyez  
sortie.

Adieu, ma chere.

Je ne vous dis  
pas adieu.

Nous viendrez-  
vous voir avant  
que de partir?

Je n'y manque-  
rai pas.

Je serai bien  
aise de vous voir  
chez nous.

DIALOGUE XIV.

To speak with a  
taylor.

A. I must have  
a suit of cloaths  
against Sunday?

B. Yes, sir, you  
shall have it.

A. Don't pro-  
mise it me, if you  
can't make it.

B. I will make  
it. What stuff  
will you have it  
of?

Dai-ä-lägue XIV.

Toû spic ouith ä  
tailer.

Ai möst hai-v' ä  
sôut ä clôth's äg-  
guinst Sönn dai?

Iis, sörr, iou  
chäll hai-v' it.

Dönt prâmmis it  
mî, if iou cänn't  
maic it.

Ai ouill maic it.  
Hoätt stöff ouill iou  
hai-v' it äff?

DIALOGUE XIV.

Pour parler à un  
tailleur.

Il me faut faire  
un habit pour Di-  
manche?

Oui, monsieur,  
vous l'aurez.

Ne me le pro-  
mettez pas, si vous  
ne le pouvez pas  
faire.

Je le ferai. De  
quelle étoffe le  
voulez vous?

Of



## Prononcez

A. Of black farrandine.

B. 'Tis now the mode. Shall I go to buy it?

A. Pray do, and I will go along with you.

B. I shall be glad of it.

A. How many yards must I have?

B. You must have—

A. Must I have so many?

B. 'Tis the least.

A. Furnish the rest. To what merchant shall we go?

B. Let us go to the angel.

A. In what street?

B. In the street of —

A. Is it a good shop?

B. 'Tis the best in all the town.

A. Let us go then. Stay for me.

B. Pray, sir, make haste.

## DIALOGUE XV.

*In the shop.*

A. Sir, shew us

*Aff bläcc färrendäin'.*

*'Tiz nâou thi môde. Châll ai gô tou bai it?*

*Prai deu, änn ai ouill gô ällânng ouith iou.*

*Äi chäll bi glädd äff it.*

*Hâou maini iärrds möst ai hai-v'?*

*Iou mös hai-v'*

*Möst ai hai-v' so maini?*

*'Tiz thi list.*

*Förrnichthi rést. Tou bouât mærrtchent chäll ouï go?*

*Létt öfs gô tou thi ain-djel.*

*Inn bouât strît?*

*Inn thi strît äff*

*Iz it ä göud chäpp?*

*'Tiz thi bést in äll thi táoun.*

*Létt öfs gô thén. Stai færr mï.*

*Prai, sörr, maic haißt.*

## Däi-ä-lægue XV.

*Inn thi cháp.*

*Sörr, chô öfs*

De farrandine noire.

C'est à present la mode. L'irai-je acheter?

Je vous en prie, je m'en vais avec vous.

J'en serai bien aise.

Combien m'en faut-il de verges?

Il vous en faut.

M'en faut-il tant?

C'est du moins.

Fournissez le reste. Chez quel marchand irons nous?

Allons à l'ange.

Dans quelle rue?

Dans la rue de

Est-ce une boutique achalandée?

C'est la meilleure de toute la ville.

Allons-y donc. Attendez moi.

Monsieur, je vous prie de vous dépêcher.

## DIALOGUE XV.

*Dans la boutique.*

Monsieur, mon-

sieur

some of your best  
black farandine.

B. Gentlemen,  
there is some of  
the finest in Lon-  
don.

C. That does  
not please me.

B. 'Tis the same  
that they wear at  
court.

C. 'Tis not strong  
enough.

A. Shew us some  
other.

B. There is ano-  
ther piece.

C. 'Tis not yet  
the best. Let me  
see some of the  
best.

B. There is a  
piece of the best.

A. This is bet-  
ter than the other.

C. Have you no  
better?

B. No, truly.

C. How do you  
sell it a yard?

B. I sell it——

C. 'Tis too dear.  
Will you take  
——?

B. Indeed I

Prononcez  
somme äff iour bést  
bläcc färrendäin.

Djéntl'mén, thair  
iz somme' ä thi fäin-  
est inn Lönnen.

Thätt döxx nâtt  
pliz mi.

'Tiz thi sâim'  
thätt thai ouair ätt  
cört.

'Tiz nâtt frânng  
énâff.

Cbô äss somm  
öther.

Thair iz ännöther  
pice.

'Tis nôt iet thi  
bést. Lét mi sê  
somm' ä the bést.

Thair iz ä pice ä  
thi bést.

Thifs iz bétter  
thén thi öther.

Häiv' iou nâ  
bétter?

Nô, trouli.

Hâou dou iou sêll  
it ä iärrd?

Äi sêll it——

'Tiz tou dier.  
Ouilliau taic——?

Inndid äi cänn't;

trez nous de votre  
plus belle farran-  
dine noire.

Messieurs, en  
voilà de la plus  
belle de Londres.

Celle-ci ne me  
plait pas.

C'est la même  
qu'on porte à la  
cour.

Elle n'est pas  
assez forte.

Montrez-nous-  
en d'autre.

En voilà une  
autre pièce.

Ce n'est pas en-  
core la meilleure.  
Montrez-m'en de  
la meilleure.

En voici une  
pièce de la meil-  
leure.

Celle-ci est meil-  
leure que l'autre.

N'en avez-vous  
point de meil-  
leure?

Non, en vérité.  
Combien la ven-  
dez vous la verge?

Je la vends——  
C'est trop cher.

Voulez-vous pren-  
dre——?

En vérité je ne  
can't;

can't; it cost me more.

C. Tell me your lowest price.

B. You must give me ———

C. Cut me fifteen yards of it.

#### DIALOGUE XVI.

A. Let us return home. Take my measure.

B. What ribbon will you have?

A. The most modish.

B. Will you have your cloaths in the English fashion, or in the French?

A. 'Tis all one. When shall I have my cloaths?

B. You shall have your cloaths after to-morrow, without fail.

A. Make it handsomely. Make it in the fashion.

B. I Work for the court.

— — — — —  
— — — — —  
— — — — —

B. Sir, there is your suit.

*Prononcez*  
*it câfst mî môr'.*

*Téll mi iour lô-  
est praïce.*

*Iou môst gui-v'  
mi ———*

*Côtt mi fiftîn  
iârds âff it.*

#### *Daï-âlâgue XVI.*

*Létt ôfs ritôrrn  
bôm'. Taic mî méjer.*

*Houâtt ribbinn  
ouill iou hai-v'?*

*Thi môst mêdich.*

*Ouill hai-v' iour  
clôth's inn thi Inn-  
gliche fâschien, ârr  
inn thi Frénntch?*

*Tiz âll ouönn.  
Houénn chäll âi  
hai-v' mi clôth's?*

*Iou chäll hai-v'  
iour clôth's âfter  
tou-mârrô, ouith-  
âout fail.*

*Maic it hân-  
sömmli. Maic it  
inn thi fâschien.*

*Âi ouörre fârr  
thi côrt.*

— — — — —  
— — — — —  
— — — — —

*Sörr, thair iz  
iour söüt.*

sçauois; elle me coûte d'avantage.

Dites moi votre dernier mot.

Il faut me donner ———

Coupez m'en quinze verges.

#### DIALOGUE XVI.

Retournons nous chez nous. Prenez ma mesure.

De quel ruban voulez-vous?

Des plus à la mode.

Voulez-vous être habillé à l'Angloise, ou à la Françoisé?

C'est tout un. Quand aurai-je mon habit?

Vous aurez votre habit après demain sans faute.

Faites-le proprement. Faites-le à la mode.

Je travaille pour la cour.

— — — — —  
— — — — —  
— — — — —

Monsieur, voilà votre habit.

A. You

Prononcez

A. You are a man of your word. How much must you have? Try it upon me. It is well made. This ribbon pleases me well.

*Iou air ä männ äff iour ouörrd. Häou möttch möst iou hai-v? Trai it öppänn mi. It iz ouëll maid. Thifs ribbinn plixiz mi ouëll.*

Vous êtes homme de parole. Combien vous faut-il? Essayez-le moi. Il est bien fait. Ce ruban-là me plait bien.

B. I please every body.

*Ai plix éveri bâddi.*

Je contente tout le monde.

A. Where is your bill?

*Houair iz iour bill?*

Où sont vos parties?

B. Here it is.

*Hier it iz.*

Les voici.

A. You are dear.

*Iou air dier.*

Vous êtes cher.

B. I take no more of you than of another.

*Ai tâic nô môr äff iou thén äff änn-öher.*

Je ne prens pas plus de vous que d'un autre.

A. There's your money.

*Thair's iour mön-ni.*

Voilà votre argent.

DIALOGUE XVII.

To speak with a shoe-maker.

Dai-ä-lägue XVII.

Toü spic ouith ä choü-maiquer.

DIALOGUE XVII.

Pour parler avec un cordonnier.

A. Make me some shoes.

*Mâic mi sömm' choüz.*

Faites moi des souliers.

B. When will you have them?

*Houënn ouill iou hai-v' thémm?*

Pour quand vous les plait-il?

A. To-morrow.

*Tou-mârrô.*

Demain.

B. You shall have them.

*Iou shall hai-v' thémm.*

Vous les aurez.

A. Take my measure. Make them after the fashion.

*Tâic mi méjer. Mâic thémm äffier tbi fäff-chien.*

Prenez ma mesure. Faites les à la mode.

B. Sir, there are your shoes.

*Sörr, thair air iour choüz.*

Monsieur, voilà vos souliers.

A. Where are they?

*Houair air thai?*

Où sont ils?

B. Here



## Prononcez

B. Here they  
are.

Hier thai air.

Les voici.

A. They are  
too long.

Thai air tou  
lânng.

Ils sont trop  
longs.

B. 'Tis the  
mode.

'Tix thi môde.

C'est la mode.

A. They don't  
please me. They  
are too wide. Make  
me some others.  
I know the mode  
better than you.

Thai don't plix  
mi. Thai air tou  
ouïd'. Mâic mi  
sömm' öthers. Ai  
nô thi môde bétter  
thén iou.

Ils ne me plai-  
sent pas. Ils sont  
trop larges. Faites  
m'en d'autres. Je  
sçais mieux la  
mode que vous.

B. You are hard  
to be pleased.

Iou air hârrd tou  
bi plix'd.

Vous êtes dif-  
ficile.

A. Will you  
make me some  
others?

Ouill iou maic  
mi sömme öthers?

M'en ferez-vous  
d'autres?

B. Here are  
some which will  
fit you.

Hier air sömm'  
houitch ouill fit iou.

En voici qui  
vous feront pro-  
pres.

A. Try 'em. These  
are better than the  
others. What's the  
price of them?

Traï 'em. Thix  
air bétter thén thi  
öthers. Houât's thi  
praïce äff thém?

Essayez - les.  
Ceux-ci sont meil-  
leurs que les au-  
tres, de quel prix  
sont-ils?

B. They are  
worth a crown.

Thai air ouörrth  
ä crâoun.

Ils valent un  
écu.

A. 'Tis too much.

'Tix tou möttch.

C'est trop.

B. 'Tis the com-  
mon price. Every  
body pays as  
much. The price  
of them is set:

'Tix thi câmmen  
praïce. Everi bâddi  
pâiz äzz möttch.  
Thi praïce ä'em iz  
sêtt.

C'est le prix  
ordinaire. Chacun  
m'en paye tant.  
Le prix en est fait.

A. I don't be-  
lieve you.

Ai don't biliv  
iou.

Je ne vous crois  
pas.

B. You may be-  
lieve me. I would  
not deceive you.

Iou mai biliv  
mi. Ai ouöüd nâtt  
diçiv' iou.

Vous me pou-  
vez croire. Je ne  
voudrois pas vous  
tromper.